

**ЗОРОАСТРИЙСКИЕ  
ТЕКСТЫ**

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ  
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
ВОСТОКА**

**CXIV**

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН

# ЗОРОАСТРИЙСКИЕ ТЕКСТЫ

СУЖДЕНИЯ

ДУХА РАЗУМА

(Дадестан-и меног-и храд)

\*

СОТВОРЕНИЕ ОСНОВЫ

(Бундахишн)

И ДРУГИЕ ТЕКСТЫ

Издание подготовлено  
О.М. Чунаковой



Москва  
1997

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*О.Ф.Акимушкин* (зам. председателя), *С.С.Аревшатын*,  
*Г.М.Бонгард-Левин* (зам. председателя), *В.Н.Горегляд*, *Д.В.Деоник*,  
*И.М.Дьяконов* (председатель), *Дж.В.Каграманов*, *У.И.Каримов*, *Е.И.Кычанов*,  
*Л.Н.Меньшиков*, *Е.П.Метревели*, *Э.Н.Темкин* (отв. секретарь),  
*А.Б.Халидов*, *С.С.Цельникер*, *К.Н.Юзбашян*

Редактор издательства

*В.В.Волгина*

386 **Зороастрийские тексты.** Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1997. — 352 с. (Памятники письменности Востока. CXIV).

ISBN 5-02-017898-5

Том включает первые переводы на русский язык двух зороастрийских текстов, самых значительных произведений пехлевийской литературы — «Суждения Духа разума» (Дадестан-и меног-и храд) и «Сотворение основы» (Бундахишн). В них изложены основные принципы зороастризма, представления зороастрийцев о мире и его сотворении, а также приведены космогонические, космологические, эсхатологические и другие авестийские мифы и легенды. Второе сочинение — Бундахишн — является переложением на пехлеви одной из недошедших книг Авесты. Описание некоторых зороастрийских обрядов и ритуалов содержат несколько небольших текстов, также включенных в издание.

ББК 86.33

Научное издание

**ЗОРОАСТРИЙСКИЕ ТЕКСТЫ**

Суждения Духа разума. Бундахишн и другие тексты

*Утверждено к печати Санкт-Петербургским филиалом  
Института востоковедения РАН*

Художественный редактор *Э.Л.Эрман*. Технический редактор *О.В.Аредова*

Корректор *И.И.Чернышева*. Компьютерная верстка *Е.В.Катышева*

Изд. лиц. № 020910 от 02.09.94. Подписано к печати 28.11.97. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>

Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. п. л. 22,0. Усл. кр.-отг. 22,2

Уч.-изд. л. 20,5. Тираж 3000 экз. Изд. № 7672. Зак. № 2748 «С» — 1

Издательская фирма «Восточная литература» РАН

103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

2-я типография РАН

121099, Москва, Шубинский пер., 6

© О.М.Чунакова, перевод,  
исследование, комментарий, 1997

© Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 1997

ISBN 5-02-017898-5

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской (Bibliotheca Buddhica. XXXIV). М., 1990.
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.  
Кн. 1. Исследование. М., 1987.  
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.  
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.  
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого (Bibliotheca Buddhica. XXXV). М., 1990.
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прилож. К.Б.Кепиннг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка (Bibliotheca Buddhica. XXXVI). М., 1989.
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина (Bibliotheca Buddhica. XXXVII). М., 1990.
- ХСІ. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- ХСІІ. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- ХСІV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- ХСV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- ХСVІ. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.

- ХСVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- ХСVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прилож. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- ХСIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII). М., 1991.
- С. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прилож. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко (Bibliotheca Buddhica. XXXIX). М., 1993.
- СIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- СV. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- СVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Ч. II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидск., исслед. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- СVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- СIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- СX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих их'я ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой.
- СXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- СXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прилож. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- СXIII, 1. Законы Великой династии Мин. Часть 1. Введ., пер. с китайского, примеч. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- СXV. Коптский манихейский трактат *Кефалайя* («Главы»). Пер. с коптского, исслед. и коммент. Е.Б.Смагиной.



## СОДЕРЖАНИЕ

### Суждения Духа разума

Введение .....	10
Транслитерация .....	29
Суждения Духа разума. Перевод .....	79
Комментарий .....	122
Список сокращений .....	128
Издания и переводы источников .....	129
Литература .....	130
Указатели .....	135
Summary .....	138

### Бундахишн и другие пазендские тексты

Введение .....	140
Текст (факсимиле) .....	155
Бундахишн и другие тексты. Перевод .....	265
Комментарий .....	325
Глоссарий .....	347
Список сокращений .....	348
Литература .....	349
Указатели .....	351
Summary .....	352

# **СУЖДЕНИЯ ДУХА РАЗУМА (Дадестан-и меног-и храд)**

Введение,  
транслитерация пехлевийского текста,  
перевод и комментарий

## ВВЕДЕНИЕ

«Суждения Духа разума» (*Dādestān ī mēnōg ī xrad*) — одно из самых известных пехлевийских сочинений. Оно неоднократно издавалось [Andreas, 1882; Sanjana, 1895; Codex, 1936; Anklesaria, 1913] и переводилось на английский, гуджарати и персидский языки [West, 1885, 1–113; Noshervan, 1899; Tafazzoli, 1975, 1985], существуют также издания и переводы его пазендской и санскритской версий [West, 1871; Antia, 1909; Bharucha, 1912]. Отрывки из этого текста приводили в своих работах Ф. Шпигель, Дж. Тавадиа, Х. Нюберг, М. Моле, Р. Ценер, М. Бойс и другие исследователи.

Долгое время «Суждения» были известны только по пазендской версии и санскритскому переводу Нерйосанга Дхавалы, парсийского жреца, жившего предположительно в конце XI — начале XII в. в штате Гуджарат, где находилась одна из самых значительных зороастрийских общин. Пехлевийские версии этого сочинения, имеющиеся в Индии, являются обратными переводами с пазендского текста [West, 1871, X]. Пехлевийская рукопись, положенная в основу настоящего издания, была привезена Н.Л. Вестергардом в 1843 г. из Персии. В настоящее время она находится в Университетской библиотеке Копенгагена и известна под шифром K43. Эта рукопись представляет собой том *in quarto* в 178 листов, сочинение «Суждения Духа разума» занимает листы 2–73. Факсимильное издание текста было осуществлено Ф.К. Андреасом [Andreas, 1882], а рукописи — А. Кристенсенсом [Codex, 1936]. Согласно колофону в конце текста «Суждений», он был переписан в 938 г. эры Йездигерда (=1569 г. н.э.) Михрабаном, сыном Аноширвана, с копии дастура Хваррахпероза, сына Исфандияра, последняя, в свою очередь, основана на копии дастура Шахрияра, сына Бежана, выполнен-

ной со списка Махвиндада, списка, попавшего в Персию из Индии. В тексте «Суждений» кодекса K43 отсутствуют 11 листов, эти недостающие страницы взяты нами из издания Санджаны [Sanjana, 1895], использовавшего индийские копии данного сочинения. Эти отрывки — 1 лист от начала главы I до § 28<sup>1</sup>, 9 листов — главы XIV.1 — XXVII.49, 1 лист — главы XXXIX.31 — XL.17 — вставлены нами в текст кодекса.

Ни автор «Суждений», ни время создания сочинения не известны. Предыдущие издатели отмечали, что автор был образованным зороастрийцем, хорошо знакомым с Авестой, на которую он неоднократно ссылается, приводя цитаты. Таких отсылок в «Суждениях» около двадцати<sup>2</sup>, однако не все из них можно отыскать в дошедших до нас авестийских текстах, а некоторые являются парафразом известных идей [Sanjana, 1895, VI—VII]. Более ста высказываний, напоминающих изречения авестийского наска, усматривает в первом ответе Духа разума Дж.Тавадиа [Tavadia, 1956, 59, 100]. Начало текста напоминает первую главу другого пехлевийского сочинения — «Объяснение, рассеивающее сомнения» (*Шканд-гуманиг визар*) — и по содержанию, и по языку<sup>3</sup>, что позволило М.Хаугу [Haug, 1878, 105] предположить для обоих текстов общий источник, которым могли быть начальные, не дошедшие до нас главы «Деяний веры» (Денкарда). «Суждения» написаны простым языком и, вероятно, предназначались для просвещения и образования мирян. Неожиданное завершение текста позволяет предположить, что конец дошедшей до нас рукописи не сохранился. Некоторые данные сочинения дают основание полагать, что оно было написано при последних Сасанидах. Так, в нем сказано о появлении множества различных сект (с. 2, XV.22), названы основные сословия — жрецов, воинов, земледельцев и ремесленников (с. 33—34, 66), правда, по сообщениям арабских и персидских авторов, в конце сасанидской эпохи сословное деление включало в качестве отдельного сословия писцов, а земледельцы и ремесленники составляли единое, четвертое [Christensen, 1944, 98]. По мнению Дж.Тавадии, в первоначальном тексте «Суждений» был именно такой список, поскольку приписанные земледельцам пороки (с. 66) скорее могут характеризовать «работников канцелярии» [Tavadia, 1956, 100]. Перечисление сословий, известных по авестийскому канону, могло быть вызвано возросшим в конце эпохи Сасанидов престижем Авесты. В «Суждениях» дается также характеристика хорошего и плохого правления (XV.12—35), напоминающая об особо популярных в это время наставлениях правителям.

В тексте «Суждений» нет сюжетного повествования: он представляет собой изложение ответов Духа разума, персонифицированного понятия, которому в зороастризме уделяется особое внимание. Понятие «разум» (xrad) многозначно<sup>4</sup>; мы переводим его, в отличие от некоторых других авторов, как «разум», а не «мудрость», поскольку в данном тексте собеседник мудреца имеет эпитет «врожденный» (āsn) (с. 18, 59; 3, 60), тогда как понятие «мудрость» подразумевает не только способность мыслить и понимать, но и обладание глубокими и обширными познаниями. Составляющие содержание текста ответы Духа разума на 62 вопроса мудреца, затрагивающие самые разные темы, на первый взгляд кажутся разрозненными и не связанными между собой, однако все они касаются обычаев и устоев общества и определяют правила поведения в нем человека. Последние обусловлены мировоззрением, которым в сасанидском государстве было зороастрийское учение<sup>5</sup>. Согласно этому учению, человек должен знать смысл своего пребывания на земле и понимать, что своими поступками он влияет на события в обоих мирах. В основе зороастрийского учения лежит универсальная оппозиция — противопоставление в окружающем мире добра и зла. В зороастризме эти противоположности представлены двумя первичными сущностями, Ормаздом (ав. Ахура-Мазда) и Ахриманом (ав. Ангра-Маинйу). Все творения созданы Ормаздом (с. 24), он желает им добра и не одобряет зла (с. 25), Ахриман, напротив, желает зла и не думает о добре (с. 25), он способен губить души людей (с. 50) и совращать их, как он поступил, например, с первым человеком Йимой и героями Феридуном и Кавусом, лишив их бессмертия (с. 25, 63). Об этом всегда следует помнить и твердо знать, что все хорошее — от Ормазда, все зло — от Ахримана (с. 39, 56). И хотя известно, что окончательная победа будет за Ормаздом (с. 25), что в последние 3000 лет каждое тысячелетие будут приходить спасители и способствовать восстановлению на земле порядка (с. 10), человек должен сделать свой выбор. При этом за свое поведение каждый несет ответственность (XVIII.3) — а того, кто не думает об ответственности души, нельзя даже назвать человеком (с. 46), — поскольку душа умершего на четвертый день после смерти подходит к мосту Чинвад (зд. Чандвар), на котором ее встречает дева, воплощающая добрые или дурные дела умершего (с. 11–12, 16). Эти дела взвешиваются, и в зависимости от того, какие деяния перетянут чашу весов, душа умершего попадает в рай или ад (с. 13–14, 16–18).

С представлением о личной ответственности тесно связаны представления о судьбе и свободе воли. Для передачи понятий «судьба» и «предопределение» в «Суждениях» использованы однокоренные имена существительные *brēh* (с. 36, 37, 54, XXIII.2, 4, XXVII.10) и *brēhēnišn* (с. 6, XXIII.5) (< деноминативный глагол *brēhēnīdan* «творить, создавать»), *baht* (< *bahtan*, *bahtš-* «делить, распределять») (с. 24, 50, XXIV.5, 6) и *baṷōbaht* (с. 24, XXIV.5, 7). Этимология последнего имени существительного и контекст позволяют считать, что в отличие от других имен, употребляемых как синонимы, оно используется для обозначения предопределения, исходящего от воли богов: «За обладание богатством, свершение добрых дел и достоинства дают боги людям что-либо или нет?» — «Дают, и это то, что называют „судьба (*baht*) и предопределение (*baṷōbaht*)“». Разделяют таким образом: то, что бывает сначала, — судьба, а что распределяют потом — предопределение» (XXIV.2, 4—7). Кроме того, говорится, что боги редко пользуются этой возможностью, и человек обычно получает воздаяние в другом мире, в противном случае Ахриман также будет действовать вопреки судьбе, обходясь недостойно с добрыми людьми. Вообще все в мире происходит не по желанию человека, а по предопределению (с. 6, 54—55); того, что не предопределено, в этом мире обрести нельзя (XXIII.2—9), но то, что предопределено, на земле приходит благодаря личным стараниям человека, а уж в том мире учитываются именно эти старания, и на небесах они приходят на помощь человеку (XXII.4—6). Признание силы судьбы и предопределения в данном сочинении не противоречит зороастрийским представлениям, согласно которым Ормазд и Ахриман договорились, что в течение 9000 лет в этом мире они действуют одновременно и никто из них не может ничего изменить (с. 24), но окончательная победа, разумеется, будет за Ормаздом (с. 24), и человек всегда должен занимать активную позицию<sup>6</sup>. Таким образом, несмотря на признание судьбы и упоминание в двух пассажах безграничного времени (*zurwān (zamān) ī akanārag*, с. 24, XXII.10), благословившего Ормазда на творения, «Суждения» нельзя относить к сочинениям, принадлежащим зурванистскому кругу (ср. [Zaehner, 1955, 117, 181, 206; Zaehner, 1961, 193; Molé, 1963, 11]): в тексте нет ярко выраженных идей об общем происхождении Ормазда и Ахримана, нейтральном отношении к обоим Зурвана, о равенстве Ормазда и Ахримана в силе и знании, о разуме и силе Ахримана, что позволили бы ему править миром в течение тысячелетий, о неумолимой власти судьбы и времени и тщетности попы-

ток человека решить свою судьбу путем выбора между добром и злом<sup>7</sup>.

Правильный выбор человека определяет и его поведение, предусматривающее знание принципов веры (с. 2, 3), почитание богов (с. 55), соблюдение ритуалов (с. 8, 19), в том числе почитание воды и огня (с. 56), произнесение молитв Солнцу и Михру, восхваление Луны, огней Вахрама и алтарных (с. 57), борьбу с идолопоклонниками (с. 10) и, разумеется, безусловное следование триаде — «добрая мысль, доброе слово и доброе дело» (XXXIX.36).

Особое значение в зороастризме придается понятию «разум». Небо, земля и все творения созданы, охраняются и управляются разумом, им установлены законы мира (с. 3, 61, 65). Добрые деяния и праведные поступки совершаются с помощью разума (с. 4), разумному и удовлетворенному причиняется меньше вреда (с. 36), обладающего разумом следует считать богатым (с. 36), кроме того, разум — лучше всякого богатства (с. 56) и его нельзя купить (с. 43). Разум помогает обрести знание и опыт, навыки в любом ремесле, здесь способствует обретению лучшей жизни, радости и славы, а после смерти помогает избежать ада и достичь рая (с. 46—47, 60, 63), с его помощью можно бороться с Ахриманом, дэвами и неиранцами (с. 62).

Главные черты характера, которыми следует обладать, — это доброта (с. 10, 27), доброжелательность (с. 39, 72), благородство, правдивость (с. 19, 20, 38), праведность (XIV.14), упорство (с. 46), старание (с. 8), уверенность (с. 8), благодарность (с. 72). В тексте «Суждений», для которого характерны разного рода классификации, имеется перечень из 33 добрых дел, совершение которых помогает достичь рая (с. 38—40). Кроме названных выше качеств здесь упомянуты благодарность, миролюбие, гостеприимство и удовлетворенность, уменьшающая печаль и приносящая спокойствие (с. 19).

Человек также должен бороться с многочисленными демонами, созданными Ахриманом<sup>8</sup>, в том числе демонами жадности (с. 5, 24, 44 и др.), злобы (с. 44), клеветы (с. 5), гордыни (с. 44, XXI.43), ереси (с. 49), насмешки (XXI.16), похоти (с. 44), нерешительности (с. 44), сомнения (с. 49), неудовлетворенности (с. 44). Список из тридцати грехов, включающих религиозные и этические проступки, которых всячески следует избегать, приведен на с. 37—38. К таким грехам относятся убийство праведного, нарушение зороастрийского обычая вступать в кровнородственный брак, разрушение алтаря огня, почитание идолов, следование ереси, ложь, леность, неблагодарность, колдовство, во-

ровство, клятвопреступление и др. О скрупулезности и педантичности автора (составителя) сочинения свидетельствует и перечень пороков, свойственных представителям четырех социальных групп сасанидского общества — жрецам, воинам, земледельцам и ремесленникам (с. 66).

Богатство и бедность также характеризуются в «Суждениях». Прежде всего, богат тот, кто совершенен разумом, здоров, живет без страха, удовлетворен жизнью, полагается на веру и пользуется доброй славой (с. 36), человека же неразумного, живущего в страхе и лжи, имеющего дурную славу, следует считать бедным (с. 36—37). Хорошо только то богатство, что обретено праведностью, умножается и сохраняется добрыми делами (XIV.13), а то богатство, что нажито нечестным путем, нельзя считать богатством (XV.4—9). Счастлив только тот, кто приобрел богатство праведным трудом (с. 54), и всегда следует помнить о бренности земного (с. 10), о том, что богатство, власть и почести уйдут (с. 11).

Что касается отношений с людьми, то они также подчиняются требованиям зороастрийской этики: только общение с добрыми людьми приносит благо, общение же с людьми недобрыми приносит зло (с. 67). С мудрыми и добрыми, а не с клеветниками и хитрецами полезно общаться и правителям (XX.4—5). В тексте даются советы, как вести себя с равными, младшими, старшими и господами (с. 5). Даже с врагами следует быть благородным, справедливым и доброжелательным (с. 5), с друзьями тем более подобает поступать по-дружески (с. 7, 14). Следует создавать семью, поскольку несчастен тот, у кого нет ни сына, ни родни (с. 37), а в жены надлежит брать ту, что с хорошей репутацией (с. 6), хорошим характером, надежная и скромная (с. 68, XIV.12).

Такое содержание текста — изложение принципов зороастрийского вероучения и изречения, представляющие собой житейские советы, — позволяет отнести «Суждения Духа разума» к кругу назидательных сочинений [Boyce, 1975, 53; Tafazzoli, 1993, 555].

Значительно меньшее место занимают в данном сочинении сюжеты иного характера, а именно изложение деяний мифических и легендарных царей, описание отдельных мифических персонажей (с. 31—32, 47—48, 57, 68—72, XXVII.12—49). Меньше внимания уделяли этим сюжетам и издатели, поэтому мы остановимся на них подробнее.

Описание героических свершений мифических и легендарных царей связано с зарождением иранского эпоса. Существует



несколько теорий происхождения последнего. Согласно наиболее распространенной, в иранском эпосе различаются две традиции — религиозная («мифическая») и национальная [Christensen, 1932, 35—69]. Первую представляют пехлевийские сочинения, основанные на материале сасанидской Авесты и комментария к ней, вторую — не дошедшая до нас легендарная история иранских царей «Хвадай-намак», отраженная в некоторых главах Бундахишна: ее персидскими переводами воспользовался Фирдоуси для создания своего «Шахнаме»<sup>9</sup>. Эти традиции различаются генеалогиями своих героев и содержанием сюжетов: первая большее внимание уделяет сюжетам космологическим и эсхатологическим, вторая рационализирует некоторые мифы и дополняет дозораострийскую историю Ирана преданиями, относящимися к эпохе Сасанидов [Christensen, 1936, 33—34]. Такая классификация иранских эпических произведений констатирует сосуществование двух форм эпоса — ранней, источником которой являются сюжеты архаических мифов, и более поздней, героической, опирающейся на исторические предания. При этом обе формы обнаруживают мифологический слой: их герои носят черты культурных героев и выполняют их функции, поэтому сюжеты или их фрагменты воспроизводят традиционные мифологемы [Мелетинский, 1988, 665]. Само понятие «предание» (в фольклористическом, а не жанровом употреблении этого слова) означает истинность сообщения, передающегося из поколения в поколение. При этом его истинность превосходит достоверность сообщения письменного — во всяком случае, ссылка на предание в раннеисторических письменных жанрах служит гарантией достоверности. Такая ссылка на предание — *raywand* (: *raywastan* «связывать, соединять», см. [Bailey, 1943, 149]) имеется и в «Суждениях» (XXVII.12). В тех традициях, в которых нет противопоставления мирской и священной истории, т.е. религия не сменила прежнюю мифологическую систему, а использовала ее как язык, понятный мифологически мыслящим адресатам своего учения (а к таким традициям относится иранская), предание является «историческим» жанром. При этом его содержанием является не реальное (или квазиреальное) событие, а воспроизводимая мифологическая схема, приспособленная для его передачи [Левинтон, 1988, 333]<sup>10</sup>.

Прежде чем говорить о мифологических схемах и сюжетах эпического фрагмента «Суждений» (XXVII.12—49, с. 31—32), отметим, что генеалогия двух династий, Пешдадидов и Каянидов, приведенная в нем, соответствует таковой в памятниках «религиозной» традиции. Мифические Пешдадиды представле-

ны в данном тексте Гайомардом, Хошангом, Тахмурупом, Джемшидом, Аждахаком, Феридуном, Манушчихром, Салмом, Тузом, Эраджем и Самом, легендарные Каяниды — Кай Кавадом, Кавусом, Сиявушем, Кай Хосровом, Кай Лохраспом и Кай Виштаспом<sup>11</sup>. Названные цари и герои выступают в «Суждениях» в качестве первопродка (от Гайомарда как прародителя и прототипа всего человечества произошли люди и металлы<sup>12</sup>) и культурных героев. Они добывают и создают предметы культуры: Тахмуруп выявляет семь способов письма, скрытых Ахриманом, Джемшид (авест. Йима) строит убежище, где спасутся люди и твари от грядущего ливня, Манушчихр возвращает Эраншахру земли, захваченные Фрасиягом, Сиявуш и Кай Хосров строят чудесную крепость Кангдиз. Непримируемый враг иранцев, туранский царь Фрасияг отводит воду из озера Каянсе<sup>13</sup>: это тоже деяние культурного героя<sup>14</sup>. Кроме того, эти герои защищают мир от чудовищ: Гайомард убивает сына Ахримана Арзура, Хошанг — дэва Мазендарана, Тахмуруп на тридцать лет обезвреживает злого духа Ахримана, превратив его в своего скакуна, Феридун «связывает» Аждахака<sup>15</sup> и убивает других дэвов, Сам убивает змея Срувара, некоторых дэвов, птицу Камак и др. По мнению ряда ученых, изначальная функция мифов о битве с чудовищем, прежде всего драконом и змеем, — космогоническая [Fontenrose, 1959, 164], поскольку этот персонаж связан с неупорядоченным, неустроенным, нерасчлененным миром, предшествующим сотворению космоса. По этой причине чудовища отождествляются в мифологии с «хозяевами места», с которыми должны непременно сразиться герои, призванные устроить мир [Элиаде, 1987, 60, примеч. 74].

К мифам о культурных героях примыкают близнечные мифы: следы последнего также сохранились в иранской мифологии, в том числе в тексте «Суждений». Речь идет о Йиме (вед. уamá- <индоевр. \*jeto «близнец», новоперс. Джемшид < uimō xšaētō «близнец-царь»), от брака которого с сестрой Йима произошла первая человеческая пара (Бундахишн, 31.4). Возможно, отношение к этому мифу прослеживается и в двойственности героя: Йима, с одной стороны, первый царь золотого века, в котором не было ни холода, ни старости, ни смерти (еще одна мифологическая категория), с другой — первый умерший, ставший царем загробного мира [Брагинская, 1988, 361]<sup>16</sup>. Впрочем, следы близнечного мифа можно видеть и в самом противопоставлении и борьбе доброго и злого духов [Золотарев, 1964, 131].

Кроме мифа о культурном герое, представленного сюжетами о деяниях упомянутых в тексте царей, в «Суждениях» можно

выделить реликты этиологических мифов. К ним относится сюжет об убийстве Гайомардом сына Ахримана Арзура. Так как имя последнего совпадает с названием горы, на которой собираются дэвы (Вендидад, 3.7, 19.45) и которая расположена у входа в ад (Бундахишн, 12.8), легенда могла связать ее происхождение с Ахриманом и назвать этим именем его сына, которому была отведена определенная роль в битве Гайомарда с дэвами [Christensen, 1918, 53–54, 91]. Возможно, к этиологическим мифам относится известная по некоторым пехлевийским источникам (Денкард, Большой Бундахишн и др., см. [Christensen, 1934, 55–56]) история о колдуне Маркусан, именем которого в «Суждениях» (XXVII.28) назван страшный ливень (в пехлевийском комментарии к Вендидаду (II.22) – суровая зима), что в будущем вызовет всемирный потоп. Первоначально это имя (авест. *maṛkūša-* «разрушитель», *AiWb* 1147) могло быть образным определением к имени существительному, означавшему стихийное бедствие, а позже комментаторами могло быть понято как имя личное. Естественно, что этим лицом, приносящим страшное бедствие, стал отрицательный персонаж – колдун<sup>17</sup>.

Тема потопа также хорошо известна в большинстве мифологий [Фрэзер, 1990, 67–170]. В иранской мифологии морозы<sup>18</sup> и ливни, вызвавшие потоп, посланы на людей колдуном, но первочеловек Йима был заранее оповещен о нем Ормаздом и принял меры к спасению человечества. Ливни (или снегопад) длятся 3 или 7 лет (сакрально отмеченный период времени, также характерный для мифологического сюжета), после чего люди и твари, спасенные Йимой, вновь заселяют землю. Ливень, покончивший со старым миром и положивший начало новому, может рассматриваться как древний эсхатологический мотив [Christensen, 1934, 58], а Йиме соответственно отводится эсхатологическая роль. Описание построенного Йимой для спасения мира убежища-вара Йимкард («построенный Йимой»), в котором находится все лучшее, нет болезней и несчастий, а жизнь человека длится 300 лет (с. 69), напоминает описание известного в других культурах острова блаженных как обители праведников: не случайно почти так же характеризуется мифическая прародина иранцев Эранвеж (с. 48)<sup>19</sup>. Но убежище Йимы находится в Эранвеже под землей, и это обстоятельство указывает на другую мифологему – обитель как подземное царство, в котором богом является пастух, пасущий души мертвых, в данном случае это владеющий «добрыми стадами» (Яшт 19.31) Йима<sup>20</sup>.

Убежище Йимы послужило моделью для целого ряда других чудесных построек, в том числе крепости Кангдиз (с. 31), в ко-

торой, согласно другим пехлевийским текстам, царила вечная весна. В «Суждениях» основание Кангдиза приписано Сиявушу, а благоустройство — его сыну Кай Хосрову. Последнее заключалось в том, что Кангдиз был перенесен из-под земли («с голов дэвов») наверх и окружен семью стенами — из золота, серебра, стали, меди, железа, стекла и драгоценных камней (Большой Бундахишн, изд. Anklesaria, 1908, 210. 6—12, цит. по [Воусе, 1984, 63]). Описание Кангдиза в пехлевийских сочинениях также напоминает описание блаженного царства многих индоевропейских традиций ([Lincoln, 1980, 151—164]; цит. по [Воусе, 1984, 62, примеч. 46]).

Еще один мифологический сюжет «Суждений» — история Феридуна, победителя Аждахака (XXVII.38). Само имя героя — авест. *Θγαῖταοπα* — означает «третий» — в индоевропейской мифологии «третий» — младший из трех братьев. Отсюда происходит всякая «троичность» в мифе о Феридуне: так, согласно Яшту 17.34, Аждахак, которого он одолевает, — трехголовое чудище с тремя глотками и шестью (3×2) глазами. Феридун поделил мир между тремя своими сыновьями — Салмом, Тузом (=Туром) и Эраджем, которым достались соответственно Рум, Туркестан и Эраншахр (см., например, текст «В день Хордад месяца Фравардин», § 13)<sup>21</sup>. Междоусобная вражда привела к убийству Эраджа — мотив предательства братьев по отношению к третьему, младшему ([Топоров, 1977; цит. по [Топоров, 1979, 18—20]), — за которого отомстил потомок Феридуна Манушчихр (XXVII.42—43).

До сих пор мы говорили о мифологемах, воспроизведенных сюжетами эпического пассажа «Суждений». И хотя масса разрозненных фактов, нередко противоречивых даже в пределах одного текста, с трудом поддается систематизации и описанию как единое целое, функционировавшее в определенный период времени, тем не менее даже в «Суждениях» можно выделить следы не затронутых религиозной реформой Заратуштры первичных, архаических, мифов как попыток интерпретации окружающего мира<sup>22</sup>. Восприятие мира зависит от места обитания и социальной среды, и сохранившиеся в «Суждениях» реликты иранских архаических мифов это подтверждают.

Особое место в мифопоэтическом восприятии мира занимают космогонические мифы, описывающие вселенную, в которой протекает существование человека. В «Суждениях» имеются следы нескольких космогонических мифов. По одному из них, вселенная развилась из мирового яйца, сотворенного Ормаздом (влияние зороастрийского вероучения: Ормазд — творец), при

этом желток яйца — земля, белок — небеса вокруг нее (с. 40). По другому, зороастрийскому, мифу, земля и все, что на ней, сотворено Ормаздом (с. 39); указание на то, что небеса сделаны из блестящего металла (с. 46), — отголосок третьего мифа. Космологический образ земли (зд. семи кешваров, «стран»), окруженной водой (с. 26), является реликтом космогонического представления о возникновении земли из океана.

Одним из важнейших понятий в мифологической картине вселенной является так называемая «ось мира» в разных ее вариантах, символизирующая средину мира — центр, в котором находится человек (остальное — периферия). В «Суждениях» эта ось мира выражена священным растением хом, которое произрастает в самом глубоком месте моря Варкаш, мировом океане иранской мифологии, и охраняется от вредных тварей чудесной рыбой Кара (с. 70)<sup>23</sup>. Ясно, что это священное растение заменило традиционную «ось мира» под влиянием зороастрийского верования. Второй вариант этой оси — «всеисцеляющее дерево со многими семенами», на котором сидят две птицы, Сенмурв и Чинамрош. Первая, садясь на дерево, ломает тысячу ветвей и раскидывает его семена, а вторая разносит эти семена по всему миру (с. 71). Две птицы, противопоставленные друг другу в некотором отношении, — типичный образ, встречающийся в разного рода текстах о мировом дереве, где он моделирует разные аспекты космологического устройства (солнце—луна, день—ночь и др.) [Wilke, 1922, 73—99]. Особый акцент данной мифологемы на разбрасывании этими птицами семян может быть связан с возникновением и развитием земледелия [Тревер, 1937, 30].

«Ось мира» — одна из важнейших категорий мирового пространства, поэтому характерной чертой древней космографии является помещение обитаемого участка земли в центре вселенной. В иранской мифологии, отраженной в «Суждениях», в центре вселенной располагается страна (кешвар) Хванирах, из которой изгнаны дэвы (XXVII.40) и в которой, естественно, находится лучшая земля — Эранвеж (с. 71). Остальные шесть кешваров (восток—запад и промежуточные, северо-восток и северо-запад, юго-восток и юго-запад) также названы в тексте в значении «весь мир» (XVI.10), два — восточный (Савах) и западный (Арзах) — как идиоматическое выражение (меризм) употреблены в том же значении (с. 70). Как и в большинстве картин мира, обитаемая земля окружена водой: пройти из одного кешвара в другой невозможно (с. 26). Окружает кешвары гора Харбурз (с. 61), аналог мировой горы других традиций. В данном случае

Харбурз является мировой горой, потому что поднимается до облаков (с. 48) и Большой Медведицы (с. 52) и, следовательно, обозначает наивысшую точку мира. Продолжение горы Харбурз вниз указывает на вход в нижний мир, поэтому задача Большой Медведицы удерживать дэвов и демонов, обитателей подземного мира, от противодействия движению звезд (с. 52). Картина мира в пехлевийских источниках противоречива: из «Суждений» следует, что море Варкаш, олицетворяющее мировой океан, начинается от горы Харбурз (с. 52), а в центре его находится трехногий осел (с. 70), произрастает Хом, охраняемый рыбой Кара (с. 70), на берегу пребывает совершающий возлияния Гопатшах (с. 70).

Хом и Гопатшах представляют в «Суждениях» дозороастрийские божества. Хом (авест. хаома, вед. сома) — божество, персонафицирующее растение, из которого изготовляли галлюциногенный напиток. Некоторые данные Авесты и Ригведы (эпитеты этого растения-божества и содержание обращаемых к нему просьб) позволяют предполагать, что первоначально Хом представлял божество, расчленяемое другими богами и употребляемое для приготовления напитка, преодолевающего смерть, т.е. входил в семантику земледельческого мифа об умирающем и воскресающем боге. В тексте Хом назван уничтожающим дэвов (с. 64), воскресителем (с. 68, 70). Другое мифическое существо — Гопатшах, полубык-получеловек, — пребывает на берегу моря в кешваре Хванирах и совершает возлияния в воду, уничтожая таким образом вредных тварей (с. 71). Очевидно, в этом описании отразилась поздняя зороастрийская легенда об этом персонаже, вызванная ложной этимологией его имени (Gōpat- <\*gau-rada- «(имеющий) ноги быка»). При понимании его имени как производного от \*gau-pati «хозяин быка» в этом образе можно было бы видеть хозяина священного быка Хадайош, призванного участвовать в будущем воскрешении (тем более что эта же роль приписывается самому Гопату) [Воусе, 1966, 117]<sup>24</sup>. И на этот образ повлияли зороастрийские представления: возлияние, совершаемое Гопатшахом, ассоциируется с очищением гомезом, коровьей мочой, широко известным очистительным средством [Тревер, 1937, 18].

Наконец, еще одно мифическое существо — трехногий осел. Безусловно, его загадочному, фантастическому облику надо искать мифологическое объяснение. Согласно «Суждениям», он стоит в центре моря Варкаш и очищает воду своим взглядом (с. 70). Более пространный рассказ об этом персонаже содержится в Бундахишне (K20, 44.4—45.19; A151.8—153.9)<sup>25</sup>; в Авесте

(Ясна 42.4) о нем лишь сказано, что он праведный (? ašaon-) и стоит посреди моря Ворукаша. Поскольку этот образ занимает особое место в иранской мифологии, мы остановимся на нем подробнее. Согласно Бундахишну, «о трехногом осле говорят, что он стоит посреди моря Фрахвард (=Варкаш)<sup>26</sup>, и ног у него — 3, глаз — 6, ртов<sup>27</sup> — 9, ушей — 2, рог — 1, голова синяя, тело белое, пища — небесная (mēnōg xwarišn), и он... (ahlaw). 2 из его 6 глаз — на месте глаз, 2 — на макушке, 2 — на загривке. И силой этих 6 глаз он подавляет и разбивает. Из 9 ртов 3 — на голове, 3 — на загривке, 3 — на внутренней части тела, и каждый рот величиной с дом». Далее говорится об огромных размерах его тела, ног и ушей, дается описание его рога, на котором (?) выросло 1000 других рогов, и сообщается о размерах последних. С помощью этого рога трехногий осел уничтожает вредные существа. От его крика «все самки водяных тварей, созданных Ормаздом, беременеют, а все беременные водяные вредные твари, когда слышат этот крик, выкидывают». Морская вода всех семи кешваров очищается, когда он мочится в море. И еще: «Тиштар (=Сириус) берет из моря очень много воды с помощью трехногого осла».

На этот персонаж обращали внимание и предыдущие исследователи. Дж.Дармстетер считал этот миф метеорологическим, понимая образ осла как символ грозовой тучи, а его крик как раскаты грома [Darmesteter, 1877, 148–151], Э.Вест полагал, что это мифическое существо может быть божеством иной религии, принятым зороастрийскими жрецами [West, 1880, 61, примеч. 4], того же мнения придерживался Х.С.Нюберг [Nyberg, 1938, 285]. Последняя интерпретация этого образа предложена В.Скалмовским, по мнению которого изложенная в Бундахишне мифологическая история есть описание макрокосма, построенного по аналогии с микрокосмом, человеческим организмом. В этом случае трехногий осел должен соответствовать треугольной по форме печени, играющей важнейшую роль в очистке организма [Skalmowski, 1984, 277].

Нам кажется возможным предложить другое объяснение этого образа. Во-первых, описание осла — голова синяя, а тело белое — напоминает о подобных образах других традиций, например о космической корове Атхарваеды (X.10.30), о которой сказано, что она есть небо и земля (цит. по [Кейпер, 1986, 106]). Во-вторых, расчленение его тела (голова—туловище—ноги—глаза—рот—уши—рог) вызывает ассоциации с многочисленными образами антропоморфных существ и животных разных мифологий, из частей тела которых создана вселенная. Это прежде

всего Пуруша из знаменитого гимна (Ригведа X.90.14): «Из (его) пупа возникло воздушное пространство, из головы развилось небо, из ног — земля, стороны света — из уха» [Ригведа, 1972, 261]. Развитие этого мотива отмечается в Упанишадах, где с объектами космоса отождествляются части тела жертвенного коня (Брихадараньяка-упанишада, I.1). Кстати, в последнем тексте о коне сказано: «Когда он оскаливает пасть, сверкает молния; когда он содрогается, гремит гром; когда он испускает мочу, льется дождь» (цит. по [Елизаренкова, Топоров, 1984, 24]). Подобное объяснение происхождения мира имеется в позднем пехлевийском риваяте, сопровождающем сочинение *Дадестан-и дениг*: из головы человекоподобного тела было сотворено небо, из ног — земля, из слез — вода, из волос — растения, из правой руки — бык, из разума — огонь [Дрезден, 1977, 343]. В основе подобных космогонических мифов лежит представление о первом жертвоприношении, давшем рождение миру: все элементы неупорядоченной вселенной заключаются в теле жертвы, и жертвоприношением сотворяется космос упорядоченный. На этом представлении основываются все последующие жертвоприношения, воспроизводящие сотворение мира [Элиаде, 1994, 42]<sup>28</sup>, при этом жертвенным животным становится то, которое играет определяющую роль в экономике<sup>29</sup>.

Таким образом, трехногий осел может мыслиться как образ космоса: его голова — небо, туловище — воздушное пространство. Поскольку он стоит в центре моря, то очевидно, что при сотворении мира он поднялся из водного пространства, т.е. первоначально принадлежал нижнему миру<sup>30</sup>. А все мифологические существа, принадлежащие нижним слоям мироздания, с которыми связано все уродливое и плохое, наделяются ущербными ногами: таков трехногий конь дьявола в одном из якутских мифов [Пропп, 1946, 162], конь чудовища нартского эпоса Еми-нежа и др.

Описание расположения 6 глаз и 9 ртов осла на голове, за гривке и туловище напоминает очертания хорошо известных звездных скоплений созвездия Тельца — Плеяд и Гиад, невооруженным глазом в них видно соответственно 6 и 9 звезд. Видеть в описании именно эти скопления позволяет упоминание во фрагменте звезды Тиштар (=Сириус,  $\alpha$  Большого Пса), с которой они появляются на небе одновременно, знаменуя начало сезона дождей [Filliozat, 1962, 327]<sup>31</sup>. В Центральной Азии и прилегающих к ней районах дожди обычно начинаются вскоре после осеннего равноденствия, когда Сириус восходит на закате Солнца и остается над горизонтом всю ночь [Kuka, 1900, 59]<sup>32</sup>.



Возможно, с появлением Сириуса в древнем Иране связывалось наступление нового года: известно, что у многих народов древности оно ассоциировалось не с Солнцем или Луной, а с определенной звездой [Nilsson, 1941, 3] или созвездием, в частности, во многих традициях начало года знаменует восход Плеяд [Dictionary, 1950, 875]. В любом случае, описание ситуации, соответствующей критическому моменту — переходу от старого года к новому, — одно из наиболее часто мотивируемых мифом событий, раскрывающееся в главном празднике архаичных традиций. В этой связи определение данного персонажа — ahlaw — можно было бы понимать как нечто имеющее отношение к принятому закону, который был «в начале» [Топоров, 1988, 24—29]. Этимология авест. aša- (=вед. ṛtá-) такому понятию соответствует, и тогда к набору определений мифического животного можно добавить: «голова синяя, тело белое, пища — небесная<sup>33</sup>, и (сам) он — (принадлежащий) истинному порядку».

Мы рассмотрели не все мифологические аллюзии данного пассажа<sup>34</sup>, однако сказанное, на наш взгляд, позволяет считать миф о трехногом осле самой архаической из дошедших до нас иранских космогонических концепций — не случайно в ней не назван создатель вселенной: мир мыслился сакральным и существующим сам по себе. Но и этот миф в зороастрийском сочинении «Суждения Духа разума» подвергся переосмыслению: в том, что осел очищает воду мочой, можно видеть влияние знакомого зороастрийцу круга понятий (гomez, коровья моча, как очистительное средство).

Несколько слов о характере и структуре вопросов «Суждений». Во-первых, некоторые из этих вопросов напоминают загадки, содержащие основные признаки, с помощью которых описываются элементы космоса [Топоров, 1971, 40]: что холоднее — что теплее, что светлее — что темнее (с. 40, 43—44) и др., ср. особый вид загадок (брахмодья), использовавшихся в определенном ритуале [Елизаренкова, Топоров, 1984, 14—46]. Во-вторых, построение вопросов и ответов выдает их мифологическую природу: использование разного рода упорядочивающих мир классификаций свойств, признаков и особенностей явлений и объектов, а также замена причинно-следственной связи явлений их описанием [Топоров, 1982, 28—33].

Таким образом, зороастрийские пехлевийские тексты содержат интересный материал для изучения иранской мифологии — как вторичной, с тенденцией к ее историзации и наделением этическими религиозными значениями, так и архаической, особенно важной для типологического исследования мифологии

других древних культур. В этом — значимость обращения к пехлеви́йским сочинениям, и в том числе к такому, казалось бы, хорошо изученному, как «Суждения Духа разума».

\* \* \*

При издании текста нами использованы следующие обозначения: в круглые скобки заключены пояснения, в круглые скобки и кавычки — буквальные значения пехлеви́йских слов, крестик перед словом означает, что в рукописи оно представлено в искаженном написании.

При транслитерации текста мы пользовались традиционными знаками, за исключением буквы /Н/: мы использовали ее для арамейских 𐤏 и 𐤍. Мы считаем, что это не вызовет особого затруднения при чтении транслитерации, поскольку последняя, как правило, употребляется лишь в конце арамейских идеограмм.

Сочинение «Суждения Духа разума» на русский язык переводится впервые<sup>35</sup>. Мы благодарим всех, кто своими ценными советами и замечаниями помог нам выполнить эту работу, и прежде всего Я.В.Василькова и И.М.Стеблин-Каменского.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Нумерация глав и параграфов по изд. Д.П.Санджаны.

<sup>2</sup> Авеста называется при этих ссылках *abestāg* (I.27, XVI.15) и *dēn* (с. 25, 27, 29 и др.).

<sup>3</sup> Цитаты из *Шканд-гуманиг визар* см. в Комментариях к переводу, примеч. 3.

<sup>4</sup> Авест. *xratav-*: духовное стремление и умение; 1) воля, намерение, замысел, решение; 2) сила ума, пронизательность, разум; сила памяти (*Gedachtniskraft*), мудрость, *AirWb* 535—536.

<sup>5</sup> В авестийских и пехлеви́йских источниках приверженцы этой веры называют себя *mazdēsn* «почитающие Мазду, маздаяснийцы».

<sup>6</sup> О предопределении и свободной воле в других пехлеви́йских сочинениях см. [Tavadia, 1931, 119—132; Ringgren, 1952, 1—134].

<sup>7</sup> Проблеме взаимоотношения зурванизма и зороастризма, представлявших скорее всего два течения в официальной сасанидской религии [Bouse, 1957, 308—309], посвящен целый ряд работ. Краткое изложение основных теорий см. [Duchesne-Guillemain, 1962, 302—307].

<sup>8</sup> Как правило, для обозначения демонов в тексте используется имя существительное *druz*, но ср. с. 5, 24, 48, где демон жадности назван *dēw* («дэв»).

<sup>9</sup> Из других теорий можно выделить таковую С.Хартмана о четырех традициях (традиция гат; отраженная в некоторых разделах Ясны и яштах зурванистская традиция; зурванистские тексты, составленные и отредактированные с позиции монотеизма и представляющие национальную традицию; религиозная

традиция, основанная на гатах и текстах трех других традиций, позже передаваемая пехлевийскими сочинениями) [Hartman, 1953]; И. Гершевича о традициях «зороастрийского» и «кочевого» эпоса [Gerschevitch, 1953, 56] и т.д.

<sup>10</sup> Соотношение мифологического и исторического описания — особая проблема, являющаяся одной из постоянных тем научного анализа. История как таковая начинается с описания человеческих деяний, лежащих в «историческом» (а не мифологическом) времени, что подкрепляется ссылками на память поколений, генеалогические схемы и т.д. В первых исторических описаниях господствуют мифологические схемы, но в дальнейшем, со сменой мифологического типа мышления историческим, происходит отделение истории от мифа. В разных традициях этот процесс имеет свои особенности: создание квазиисторической схемы внутри космологической и сохранение сакральных ценностей в зороастрийской историософии объясняется отношением этого учения к человеку как цели творения и особым вниманием к категории времени [Топоров, 1971, 21; Топоров, 1973, 145, примеч. 117].

<sup>11</sup> Вопрос об историчности династии Каянидов не решен однозначно: одни исследователи полагают, что легенды о царях этой династии основаны на исторической действительности (см., например: [Christensen, 1932, 27—35]), другие считают, что легенды о них вымышлены зороастрийским жречеством для противопоставления праведных Каянидов подлинным неправедным царям разных эпох [Kellens, 1976, 42—47].

<sup>12</sup> Конкретные сюжеты, требующие пояснения, рассматриваются нами в Комментарии к переводу.

<sup>13</sup> Установление того, чему соответствует топоним из мифологического сюжета в современной географии, не столь важно: выходя из мифологического пространства и включаясь в раннюю историческую традицию, герой нередко меняет место действия, привязывая его к какой-либо местности, тем самым превращая ее в значимое в мифопоэтическом плане.

<sup>14</sup> Интересно, что враг связан с отводом воды, устройством каналов: обычно в поздних мифах так переосмысливается связь с водой (плодородием) змея (дракона) [Пропп, 1946, 236].

<sup>15</sup> Возможно, это «связывание» является метафорой, описывающей действие используемого в ритуале наркотического вещества (хома). Его употребление вызывает оцепенение — состояние «временной смерти» [Васильков, 1988, 104]. При таком понимании данный эпизод — один из немногих сохранившихся в позднем тексте «Суждений» примеров связи мифа и ритуала.

<sup>16</sup> «Царем мертвых» является одноименный персонаж (Яма) в ведийском пантеоне. Целый ряд понятий и персонажей двух культурных традиций может быть сопоставлен как на лингвистическом (вед. *ṛtá-*, авест. *aša-*; вед. *soma*, авест. *haoma*; вед. *Gandharva*, авест. *Gandarewa* и т.д.), так и на функциональном уровне (ср. функции ведийского бога Варуны (иначе — Асура и Медхира) и авест. Ахурамазды и др.), хотя в них и отмечается инверсия некоторых характеристик и атрибутов.

<sup>17</sup> Уже Дж. Дармстетер [Darmesteter, 1880, 16, примеч. 1] связал пехл. *malkôšân* с авест. *mahrka-* «смерть»; Э. Вест [West, 1871, 134] сравнивал данное имя с евр. («халдейским») *malkôš* «сильный дождь».

<sup>18</sup> Мысль о полном уничтожении мира суровыми морозами могла зародиться в северных краях, откуда, как полагают, начали движение на юг индоиранские племена [Christensen, 1934, 60—61].

<sup>19</sup> Несмотря на то что «Ормазд сотворил Эранвеж лучше, чем все остальные места» (с. 48), он отличается суровым климатом и в нем десять месяцев длится

зима и только два — лето. По мнению М. Бойс, приписывание такого странного климата лучшей из земель может объясняться устойчивой традицией считать, что родина Зороастра лежит далеко на севере [Воусе, 1992, 3].

<sup>20</sup> В «Суждениях» не сказано о форме убежища, но данные Авесты, хоть и противоречивые (*вар* как квадратное сооружение, Вендидад 2. 25, 33, и крепость из трех concentрических кругов стен, Вендидад 2. 30, 38), позволяют соотнести это представление с представлениями о блаженной обители как о святом городе, отражающем своим геометрическим, регулярным планом строение вселенной [Аверинцев, 1988, 364 сл.]. (Согласно другой точке зрения, речь идет не о квадратной форме строений, а об их делении на четыре части, символизирующие четыре направления космического пространства [Элиаде, 1994, 36 сл.].)

<sup>21</sup> История раздела мира между тремя сыновьями не сохранилась в Авесте, однако три названных имени наряду с двумя другими фигурируют в Яште 13.143, ср. также скифскую легенду о Таргитае и трех его сыновьях [Раевский, 1977, 81—86]. Индоевропейские истоки мифологической истории о трехчастном делении мира несомненны [Wikander, 1950, 310—329], поэтому ее данные вряд ли могут использоваться для датировки (ср. [Christensen, 1936, 29], где высказано мнение, что легенда отражает политическую ситуацию в Иране времен Аршакидов).

<sup>22</sup> К архаическим мифам, которые, в свою очередь, делятся на ранние и поздние, можно отнести мифы ранних земледельцев и скотоводов: для иранского племенного единства это приблизительно середина III тысячелетия до н.э. [Дьяконов, 1971, 125]. Разумеется, эти мифы мы можем изучать только по их следам в письменных источниках, культура которых восходит к раннему периоду и сохраняет характерное осознание мира древнейшими народами [Дьяконов, 1990, 30, 75]. Некоторые пехлевийские сочинения являются переложениями или переводами книг Авесты (например, Бундахишн — не дошедшего до нас *Дамдад-наска* [West, 1880, XXIV]), датируемой доахеменидским периодом, до V в. до н.э. [Дьяконов, 1971, 142], но содержащей фактический материал, восходящий к индоиранскому единству. Архаические мифы отличаются от поздних тем, что их содержанием является определение человеком своего места в космосе и отношении между человеком и силами природы [Дьяконов, 1990, 179], тогда как вторичные, идеологизированные отражают то, что является значимым на данном этапе социального развития [Дьяконов, 1977, 30 сл.]. Разумеется, мы отделяем архаические мифы от вторичных в значительной степени условно.

<sup>23</sup> О возможном понимании имени собственного Кара как прилагательного «большой» см. [Боголюбов, 1969, 91—93].

<sup>24</sup> Существуют иные толкования имени данного персонажа: Дж. Унвала видел в нем чужеземное божество [Unvala, 1928—1930, 505], Х. Бейли понимал его как \*gava-pati- «господин Гавы», т.е. Согдианы [Bailey, 1930—1932, 945—953, и др.]. Сводку см. [Gnoli, 1980, 121—126].

<sup>25</sup> Перевод данного пассажа в пазендской версии Бундахишна см. ниже, с. 290—291.

<sup>26</sup> Fraxw kard — пехл. перевод авест. Vouru kaša- «(море) с широкими заливами», AirWb 1429

<sup>27</sup> Так — по пазендской версии; в пехлевийских рукописях — gund «яичко».

<sup>28</sup> Может быть, не случайно число выделенных частей космического осла равно 21 (3+6+9+2+1) — ритуальному числу, характеризующему как части космического тела, так и количество жертвенных столбов в ряде архаических традиций [Иванов, 1974, 97 сл.].

<sup>29</sup> Многочисленные археологические материалы азиатских поселений показывают, что до конца III тысячелетия до н.э. таким животным был осел, позже

вытесненный конем [Кузьмина, 1977, 32]. Такая датировка — до III тысячелетия до н.э. — вполне отвечает архаическому характеру рассматриваемого мифа.

<sup>30</sup> См. характеристику Вишну, одного из божеств ведийской мифологии, сотворившего дуальный мир: Вишну первоначально принадлежал нижнему миру [Кейпер, 1986, 110].

<sup>31</sup> Возможно, это описание представляет собой следы архаического астрального мифа. К древнейшим иранским астральным мифам относится представление о враждебном характере планет, вызванное странностью и кажущейся неравномерностью в их движении относительно неподвижных звезд [Jackson, 1921, 86]: по этой причине планеты считаются порождениями Ахримана (с. 25, 28, 41, XXIV.9). Представление о звездах как душах всех творений Ормазда (с. 52, 53) — еще один поздний астральный миф «Суждений».

<sup>32</sup> М.Н.Кука в своей работе рассмотрел сезонные явления природы для времени совместного существования индоиранских племен, приблизительно IV тысячелетие до н.э. Разумеется, климат за это время существенно изменился, но вид созвездий в основном остался прежним.

<sup>33</sup> Не случайно особое выделение в мифе пищи: космогоническая семантика сды — смерть и обновление вселенной [Фрейденберг, 1936, 68]. Пища осла — «небесная», но тем не менее описаны и ее компоненты («влага из жидкой пищи проникает в (его) тело по сосудам, а... (пропуск?) с мочой и экскрементами выбрасывается», что имеет аналогии в Упанишадах [Древнеиндийская философия, 1963, 115]. Противопоставления в пищевом коде (земной—небесный, мирской—сакральный и др.) хорошо известны, но в настоящее время истолковать эту метафору в данном пассаже мы не готовы.

<sup>34</sup> В частности, остается в стороне интерпретация рога осла, которым он уничтожает вредные существа. С одной стороны, рог описан как «золотой, имеющий отверстия», что совпадает с описанием в других текстах музыкального инструмента, флейты (о последней см. [Duchesne-Guillemin, 1980, 539—549]). В этом случае можно отметить, что звук рога во многих традициях идентифицируется с криком чудовища и используется для изгнания нечистой силы [Dictionary, 1949, 395]. С другой стороны, его описание напоминает вазру (вед. ваджру) с 1000 зубцами (гипербола), оружие многих богов и героев, в том числе в иранском эпосе, связанную к тому же с дождем и плодородием [Иванов, 1974, 148—150]. Впрочем, вполне можно допустить, что в данном случае мы имеем дело с несколькими метафорами, объединенными для выражения одного понятия: подобного рода «противоречия» характерны для архаических мифов, являющихся не логическими объяснениями феномена, а выявляющих его сущность на образной модели [Дьяконов, 1990, 46 сл.]. Для понимания мифологических сюжетов хорошим подспорьем является этимология — нередко сюжет проясняется сходным языковым кодированием понятий (ср., к примеру, в древнекитайском языке этимологическую связь понятия «удар грома» с понятием «забеременеть» [Рифтин, 1980, 654]). В данном пассаже пехл. wāng («крик») может означать, помимо прямого значения, звук музыкального инструмента и «гром», ср. новоперс. bāngdār «гремящая» (о грозовой туче). В любом случае этот пассаж мифа дает богатый материал для дальнейших размышлений.

<sup>35</sup> Правда, переводы отдельных фраз «Суждений», посвященных толкованию понятия «судьба», взятые из монографии Р.Ценера [Zahner, 1955], в последнее время широко цитируются в разного рода астрологических брошюрах.

## ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Sanjana I. 1—28

(1) PWN ŠM W šn'yšn' Y wsp'n' swt d't'l 'whrmzd  
(2) Y KR' wsp' mynwg W gytyyh dhšn'n' yzd'n' (3) Y pl'hng'n'  
pl'hng dyn' Y m'zdsn' (4) MNWš 'ytwn' bwn h'n Y d'n'kyh  
pr'c wcyt'l 'Pš (5) PWN GDm' W k'mk 2 'hw'n' 'pzwnyh 'pl's  
d't'l 'whrmzd (6) W KR' wsp' ms 'wc'wmnd yzd'n' (7) W pwl  
's'nyh W pld'tšnyh Y yzd'n' w'spwhlk'n' cymyg wlcšn' d'n'k'n'  
(8) p'td'šnyh' nwk nwk 'L hwyšynyt'lyh Y hlt' (9) PWN stwlyh'  
nylmt wndšnyh Y 2 'hw'n' 'w' tn W lwb'n' byšt'ltwm  
(10) cygwn BYN 'pyck 'pd'n' 'pd 'pygwm'n W hwhngwšytk  
wyh dyn' Y m'zdsn'n' PWN gwbsn' Y d't'l 'whrmzd W spyt'm'n'  
zltwšt' PWN KBD gyw'k wcylynyt YK'YMWNYt (11) 'YK 'LH  
MNW hlwsp' ŠPYL d't'l ZNH d'm PWN hlt' YHBWNt'  
(12) 'Pš 'wyn gltyh' d'št'lyh PWN hlt' (13) W 'syc W 'pytyd'lk  
ZK Y hm'y lwbšnyh 'nwškyh nylmt'wmndtwm 'pz'l Y hlt' l'd  
'p'c 'L NPŠH 'BYDWNyt (14) hmcym l'd pyt'k (15) 'YK  
d'n'k 3 YHWWNt MNWš gwpt (16) 'YK HT ZNH 'šn'k 'YK  
yzd'n' dyn' l'styh W d't' pl'lwnyh W MDM d'm nywkyh k'mk  
W 'pwhš'yšnyg (17) MH l'd plhyst mltwm KBD kyš W KBD  
wlwyšn W KBD bwnštk HWHd (18) W plhyst ZK ZYš kyš W  
d't' W wlwyšn PWN CBW' Y yzd'n' wzndg'l W L' hwp (19—  
20) W ZNHc hndyšytn' 'YK wcyt'l YHWWNtn' PWN ZNH  
MND'M l'd lnc MDM blšn' (21) W PWN ZNH MND'Myh  
'k's 'p'yt YHWWNtn' (22) MH PWN plc'm k'l ZK Y tn' W  
h'kyh gwmycyt W 'pst'n 'L lwb'n' YHWWNYt (23) W KR' 'YŠ  
'w' lwb'n' l'd lnc MDM blšn' (24) W MN k'l W krpk 'k's  
YHWWNšn' (25) MH ZK krpk Y GBR' 'n'k'syh' 'BYDWNyt  
krpk kym (26) W ZK wn's Y GBR' 'n'k'syh' 'BYDWNyt wn's  
PWN bwn 'L YHWWNYt (27) W MN 'pst'k pyt'k (28) 'YK

c. 2

- 1 PWN ŠM W nyrwk W hdyb'lyh Y d't'l 'whrmzd W 'mhrspnd'n'
- 2 W hwhwt'y'n W hwjhšn W hm'k yzd'n' Y mynwg'n W yzd'n' Y gytyg'n
- 3 PWN nywk dhšn W hwp mwlw'k YTYBWym DYN' Y mynwg Y hlt
- 4 PWN yzd'n' k'm
- 5 L's MND'M 'HDWNt MNWš L' lwb'n' 'HDWNt 'D K'N W L'
- 6 MND'M 'HDWNyt MNW L' lwb'n' 'HDWNyt MNC K'N pr'c MH mynwg
- 7 W gytyyh 'ytwn' hwm'n'k dlpwšt'yh TLYN' 'ywk' 'ywl
- 8 pyt'k 'YK BR' YNSBWNd W 'ywk' YNSBWntn' L' š'yt' 'HL
- 9 hmb'l Y ZK kwnšn' Y ŠPYL MNW 'ywl pyt'k 'YK YNSYWNtn'
- 10 L' š'yt' W 'MT PWN HN' l'dynšn' MDM nkgylt PWN hlt
- 11 hw'st'ryh BYN ZNH gyh'n štr' štr' W p'tkws p'tkws
- 12 plnpt' W MN KBD kyš W wlwyšn Y 'LHš'n 'NŠWT''n ZYš'n PWN
- 13 d'n'kyh 'pyltl mynyt W pwrst' W bcwst' W MDM mt'
- 14 W 'MT HZYTWNt 'YK 'ywk BYN TWB 'ytwn' hnbs'n W hmym'l HWHd
- 15 'DYN' YD'YTWNst 'YK ZNH kyš W wlwyšn W ywdtlystkyh Y PWN

[Sanjana I. 28—38]

c. 3

- 1 PWN ZNH gyh'n 'ywk BYN TWB 'ytwn' hnbs'nyk HWHd W L' MN
- 2 dhšn' Y yzd'n' szyt YHWNnt' MH yzd'n' dyn l'styh W d't
- 3 pl'lwnyh W PWN ZNH 'pyygm'n YHWNnt 'YK KR' MH L' PWN
- 4 ZNH 'pyck' dyn' 'DYN's'n PWN KR' MND'M gwm'nygyh W PWN hm'k
- 5 cym šypšn' HZYTWNd 'HL MN ZK PWN pwrst'lyh
- 6 W wlcyt'lyh Y dyn' twhš'ktl YHWWN W MN dstwbl'n' Y
- 7 ZNH dyn' Y d'n'ktl W dyn' 'k'stl bwt' HWHd pwrst'
- 8 'YK PWN YHSNNšn' Y tn W bwcšn' Y lwb'n MND'M MH ŠPYL

- 9 W p'hlwmtl 'Pš'n PWN pyt'kyh hlt' ŠPYL MH
- 10 gytyyh PWN hlt' š'yt' l'dynytn' W mynwg PWN nylwk' Y hlt'
- 11 'L NPŠH š'yt' krtn' ZNHc pyt'k 'YK `whrmzd
- 12 ZNH d'm W dhšn' Y BYN gytyyh PWN 'sn' hlt' YHBWNt  
YK'YMWNYt
- 13 W gytyyh W mynwg l'dynytn'lyh PWN hlt W 'MT wewlg  
swt'yh
- 14 W 'lc'wmndyh Y hlt' PWN ZK 'dwynt' HZYTWNt BYN  
'whrmzd Y hwt'y
- 15 W 'mhrspnd'n Y mynwg Y hlt' sp'sd'ltl YHWWNt W mynwg  
Y hlt

[Sanjana I. 38—52]

c. 4

- 1 PWN pn'hyh 'BYDWt mynwg Y hlt' l'd nm'c W plstšn'
- 2 vyš krtn' 'YK 'p'ryk 'mhrspnd'n W ZNHc YD'YTWNst 'YK
- 3 hm'k k'l W krpk W kwnšn' Y pl'wn PWN nylwk Y hlt' 'L
- 4 NPŠH š'yt' krtn' W twhš'k' 'p'yt' YHWWNt' PWN
- 5 hwšnwytyh Y mynwg Y hlt' W MN ZK pr'c PWN ycyšn' Y
- 6 mynwg Y hlt' krtn' twhš'ktl YHWWNt HWH 'HL MN
- 7 ZK mynwg Y hlt' mynšn' W k'mk' Y ZK d'n'k l'd tn' 'wbš
- 8 pyt'kynynt 'Pš 'wbš gwpt' 'YK dwst' Y
- 9 st'yt'l ŠPYL MN 'hl'dyh Y p'hlwm 'pl's
- 10 B'YHWN MN L mynwg Y hlt' 'YKt l'snm'y YHWWNm 'L
- 11 hwšnwytyh Y yzd'n W ŠPYL'n W PWN gytyyh d'lšn' Y tn'
- 12 W PWN mynwg bwht'lyh Y lwb'n pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y
- 13 hlt' 'YK cygwn š'yt' B'YHWNstn' d'lšn' W ptyhwyh Y
- 14 tn' mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK ZK Y MN LK
- 15 ks PWN hmt'k W hmt'k PWN ms W 'Pš ms PWN

[Sanjana I.52—II.5]

c. 5

- 1 srd'l W srd'l PWN hwt'y YHSNN W BYN hwt'y'n 'ywk'nk'  
W
- 2 plmy'n bwld'l W l'st' gwbnšn' YHWWNšn' BYN hmym'l'n  
'dlt'n' W
- 3 clp' W hwcšm YHWWNyh spzgyh 'L 'BYDWN' 'YKt  
dwslwbyh
- 4 W drwndyh 'wbš L' YHMTWNyt MH gwpt YK'YMWNYt  
'YK spzgyh
- 5 gl'ntl 'YK y'twkyh W BYN dwšhw KR' drwc dwb'lšn



- 6 'L L'YN' W drwc Y spzgyh gl'n' wn'syh l'd dww'lšn'  
 7 'L 'HL 'c k'mkyh 'L 'BYDWN 'YKt 'c ŠDY' L'  
 8 plypyt 'Pt' CBW' Y gytyyh 'pymck' W ZK Y mynwg 'BDN'  
 L'  
 9 YHWWNt 'yšmyh 'L 'BYDWN MH GBR' 'MT 'yšm  
 'BYDWNyt  
 10 'DYNš k'l W krpk W 'SDH W plstšn' Y yzd'n plmwš  
 11 YHWWNyt 'Pš h'mwdyn' wn's W bck' 'L mynšn' NPLWNyt  
 12 W 'D BR' YTYBWNst' Y 'yšm h'wnd 'hlmn' gwpt'  
 YK'YMWNYt  
 13 byš 'L YBLWN MH 'LH Y byš bwlt'l l'mšn' Y gytyyh  
 14 W mynwg 'BDN' YHWWNyt 'Pš k'hšn' 'L tn' W lwb'n  
 NPLWNyt  
 15 wlnykyh 'L 'BYDWN 'YKt MN NPŠH' kwnšn' zyd'n W  
 pšym'nyh

[Sanjana II.5—24]

c. 6

- 1 L' YHMTWNYt 'lyšk Y 'p'lwn 'L YBLWN 'YKt zyndkyh  
 2 'pymck' L' YHWWNyt l'd wn's 'L 'BYDWN MH nywkyh  
 3 W 'l'yyh W hngtyh W p'thš'yh W hwnl W š'dyndkyh L'  
 4 PWN k'm W kwnšn' Y 'NŠWT''n BR' PWN blyhynšn' Y  
 spyyhl  
 5 W k'mk Y yzd'n YHWWNyt bwš'sp' 'L wlc' 'YKt k'l W  
 krpk' Y  
 6 'p'yt' krtn' 'krt' L' KTLWNYt NYŠH Y PWN gwhl wcyn'  
 MH  
 7 ZK ŠPYL Y PWN 'pdwm hwsלבtł dl'd'ngwbšnyh 'L  
 'BYDWN  
 8 'YKt BYN hwrđt W 'mrđt 'mhrspnd 'st'l Y gl'n' L'  
 9 jhyt wš't' dwb'lšnyh 'L 'BYDWN 'YKt PWN dwp'y'n'  
 10 W ch'lp'y'n zyd'n W PWN przd'n wznd L' YHMTWNYt  
 HDmwk'  
 11 'L SGYTNW 'YKt 'st'l Y gl'n' 'L lwb'n' L' YHMTWNYt  
 12 MN RGLH pyš'lw'l 'L 'BYDWN 'YK PWN d't Y ŠDY''n  
 13 glpt'l L' YHWWNyy 'Pt ZK wn's l'd ŠDY' 'L dwšhw'  
 14 L' kyš'nd twhšk W ptm'nyk YHWWNYh W MN pl'lwn'  
 15 twhš'kyh Y NPŠH 'ŠTHN W yzd'n W ŠPYL'n b'hl  
 'BYDWN'

[Sanjana II.24—44]

c. 7

- 1 'Pt 'wgwn 'ytwn' wlcyt'lyh BYN hwyšk'lyh mhyst' krpk'
- 2 MN hw'stk' Y 'YŠ'n 'L YHNCLWN 'YKt pl'lwn' twhš'kyh
- 3 Y NPŠH 'BDN' L' YHWWNyt MH gwpt' YK'YMWNYt 'YK  
MNW L' MN
- 4 pl'lwn' twhš'kyh Y NPŠH BR' MN 'HRN MND'M  
'ŠTHNyt
- 5 'LH 'ytwn' hwm'n'k cygwn MNW L'YŠH Y 'NŠWT''n  
PWN YDH
- 6 YHSNNyt W mzg Y 'NŠWT''n' 'ŠTHNyt MN NYŠH Y  
'YŠ'n'
- 7 p'hlyht'l YHWWNyh MHt ZNH KR' 3 'BDN' š'yt' bwtn'  
hm
- 8 hw'stk' W HWHm tn' W HWHm rwb'n' LWTH dwšmn'n  
PWN DYN'
- 9 kwhš LWTH dwst PWN psnd Y dwst'n SGYTWN LWTH
- 10 kykwł GBR' nplt' 'L YDLWN 'Pš PWN MND'Mc 'ywynk'
- 11 'L 'c'l LWTH 'cwl GBR' hmb'g 'L YHWWNyh 'Pš PWN
- 12 srd'lyh 'L gwm'l LWTH spzg GBR' 'L BB' Y
- 13 p'thš'd'n 'L 'ZLWN LWTH dwslwb' GBR' ptwnd 'L  
'BYDWN
- 14 LWTH dwš'k's GBR' hmk'l W hmtweyk 'L YHWWNyh  
LWTH
- 15 hlk' mlt ptk'l 'L 'BYDWN LWTH mstwk' GBR' PWN l's

[Sanjana II.45—62]

c. 8

- 1 'L SGYTWN MN wtgwhl GBR' 'p'm 'L YNSBWN' PWN  
sp'sd'lyh Y
- 2 BYN yzd'n' W yšt' W nyd'yšn' W ycšn W 'zb'yšn' W  
hmwht'lyh Y
- 3 pl'hng krtn' twhš'k W y'n' 'psp'l YHWWNyh MH gwpt  
YK'YMWNYt
- 4 'YK PWN dhšn' hdyb'lyh Y PWN mltwm'n hlt' ŠPYL W  
PWN ŠM
- 5 B'YHWNstn' W lwb'n bwhtn' l'tyh ŠPYL W PWN l'dynyt'lyh  
Y
- 6 k'l W DYN' bwndkmynšnyh ŠPYL W PWN 'wstyn'n  
gwšnyh
- 7 y'tw'wk blšn'h' l'styh ŠPYL' W PWN k'l lpt'lyh

8 twhš'kyh ŠPYL W PWN KR' 'YŠ ptš wst'hw" YHWWNt'  
 9 'wstb'lyh ŠPYL W PWN nywkyh 'wbš mt'lyh sp'sd'lyh  
 10 ŠPYL W PWN NPŠHtn' 'n'yng d'štn' ptm'n gwbsnyh Y  
 11 PWN l's Y l'styh ŠPYL W PWN L'WHL d'štn' Y 'ybg't W  
 12 ptyd'lk' MN NPŠHtn' hwyšk'lyh ŠPYL W L'YN' Y hwt'y'n  
 13 W p'thš'y'n ptm'n gwbsnyh W PWN hncmn' hwp' dlncšnyh  
 14 ŠPYL W PWN dwst'n 's'nyh W mynšnyk dwst'n ŠPYL W  
 PWN  
 15 hm'hl 'L NPŠH krt'lyh swk d't'lyh ŠPYL W BYN

[Sanjana II.62—78]

c. 9

1 hcšms'n crpyh W 'dltnyh ŠPYL W BYN hcšks'n s'ht'lyh  
 2 W hw'yw'cyh ŠPYL W BYN krtk'l'n sp's gwbsnyh W 'c'tyh  
 3 krt'lyh ŠPYL W BYN hmtwhmk'n hwm'n'yh ŠPYL W BYN  
 tn'  
 4 drwystyh ptm'nyk hwlšn'yh W tn' PWN k'l d'štn' whyh W  
 BYN  
 5 sp'syšn's'n krt'lyh ŠPYL W BYN srd'l'n' 'ywk'nkyh  
 6 W swt hw'st'lyh ŠPYL W BYN 'ywk'nk'n W bndk'n' nywk  
 d'št'lyh  
 7 W bym nmwt'lyh ŠPYL W BYN NPŠHtn' kym lnc d'št'lyh  
 8 hwsn'dyh ŠPYL W BYN srd'ryh ŠPYL'n PWN ŠPYL'yh  
 9 W SLYtl'n PWN SLYtlyh BR' šn'htn' whyh W PWN p'td'šn'  
 10 SLYtl'n 'wynšn' krt'n ŠPYL W PWN KR' g's W zm'n  
 11 NPŠHtn' MN wn's p'hryhtn' W PWN krpkyk k'l Y twhš'k  
 12 YHWWNt ŠPYL W PWN KR' YWM 'whrmzd PWN d't'lyh  
 W 'hlmn'  
 13 PWN mlncynyt'lyh mynytn' BYN 'dyb't' d'štn' ŠPYL  
 14 W PWN 'n'clmyh 'wbš L' mtn' NPŠHtn' šn' 'syh ŠPYL  
 15 ZNH hm'k drwyst W l'st' hmgwnk 'YT' BR' hwyšk'lyh

[Sanjana II.78—92]

c. 10

1 W p't'wzw'nyh hcpl KR' MND'M MN 'wcdys plstšnyh  
 2 W ŠDY'yckyh LHYK p'hlyc' MH pyt'k 'YK HT' kyhwslwb'  
 3 'wcdysc'l Y PWN wl Y cycyst' L' HPLWNt HWH't BYN  
 ZNH  
 4 3000k' hwšytl Y W hwšytlm'h W swkšyynyh MNW ywdt'

- 5 ywdt' PWN KR' 1000k' L'YŠH MN 'LHš'n' 'ywk Y'TWNYt  
MNW KR'
- 6 k'l Y gyh'n L'WHL wyl'yut' W mtr'n'drwc'n W 'wcdys plst'n  
Y
- 7 BYN kyšwl BR' MHYTWNYt 'DYN' ptyd'lk' 'ytwn' sthmktl  
8 YHWWNt HWH't 'YK lyst'hyc' W tn' Y psyn' krt L' š'dyt'  
9 HWH't PWN hmb'l krtn' Y krpk' twhš'k' YHWWNYh 'YK  
10 PWN mynwg'n 'L ply't' YHMTWNYt PWN 'yc' nywkyh Y  
gytyyh
- 11 wst'hw 'L YHWWNYh MH nywkyh Y gytyyh 'ytwn' hm'n'k  
12 cygwn' 'pl Y PWN 'ps'l'n' YWM Y'TWNYt MNW PWN 'yc  
kwp L'WHL
- 13 L' NTLWNYt KBD gytyyh 'l'd 'L YHWWNYh MH gytyyh  
14 'l'd mlt' mynwg wšwp' YHWWNYt PWN CBW' W hw'stk' Y  
KBD
- 15 wst'hw' 'L YHWWNYh MHt PWN plc'm hm'k 'p'yt'  
ŠBKWNtn'

[Sanjana II.92—103]

c. 11

- 1 PWN p'thš'yh wst'hw' 'L YHWWNYh MHt PWN plc'm  
2 'p'thš'yh 'p'yt' YHWWNt' PWN 'clm W gl'mygyh wst'hw'  
3 'L YHWWNYh MH PWN mynwg 'clmykyh L' plyd'tyt'  
PWN
- 4 ptwnd W twhmk' Y wewlg wst'hw' 'L YHWWNYh MHt  
PWN plc'm
- 5 'pst'm 'L kwnšn' Y NPŠH YHWWNYt PWN zyndgyh wst'hw'  
6 'L YHWWNYh MHt 'pdwm mlglyh MDM YHMTWNYt W  
ns'y KLB'
- 7 W w'd klynyt W spynk' 'L zmyk NPLWNYt W 'D 3 lwc  
šp'n lwb'n
- 8 lwb'n PWN b'lyn' Y tn' YTYBWNyt' W YWM Y ch'lwm  
BYN 'wšb'm
- 9 PWN 'p'kyh Y slwš Y 'hl'y W w'y Y ŠPYL W w'hl'm Y  
'm'wnd
- 10 hmyst'lyh Y 'stwyd't W w'y Y SLYtl W plzyšt' ŠDY'  
11 W nzyšt' ŠDY'' dwšk'm krt'lyh Y hšm Y 'n'k' krt'l Y  
12 hwldlwš 'D 'L cndwl phwl Y bwlnd Y symkn' MNW KR'  
'hlwb'
- 13 W dlwnd 'wbš mt'l W KBD hmyst'l TMH NTLWNt'  
YK'YMWNd PWN

14 'n'kyh k'mkyh Y hšm Y hwldlwš W 'stwyd't' MNW hmwdyn'  
15 d'm 'wp'lyt W sglyh L' YD'YTWNYt W mdy'ncykyh Y mtr'  
[Sanjana II.104—118]

c. 12

1 W srwš W lšn' W tl'cynyt'lyh Y lšn' Y l'st' PWN tl'cwk  
mynwg'n  
2 MNW 'yc' kwstk' 'wgl'y L' 'BYDWNyt L' 'hlwb'n' l'd W L'c  
3 dlwnd'n' L' hwt'y'n l'd W L'c ZK dhywpt'n' end mwd l  
4 t'k BR' L' wlyt W 'clm L' YHSNNyt W ZK Y hwt'y W  
dhywpt'  
5 lt LWTH ZK Y hwltktwm 'NŠWT' PWN DYN' l'st  
YHSNNyt  
6 W 'MT lwb'n Y 'hlwb'n PWN ZK pwdl wtylyt HN' plsng  
7 hwm'n'k ZK pwhl phn'y YHWWNYt W ZK Y 'hlwb' lwb'n  
PWN  
8 'p'kyh Y slwš Y 'hl'y BR' wtylyt 'Pš ZK Y NPŠH  
9 nywkyn' kwnšn' PWN kny'k' klp' 'L ptylk' 'YTWNYt Y MN  
KR'  
10 kny'k' Y PWN gyh'n hwcyhlt W ŠPYL W ZK Y 'hlwb' lwb'n  
YMRRWNYt  
11 'YK LK MNW HWH't MNWm hklc' kny'k' Y MN LK  
hwcyhltl  
12 W ŠPYL PWN gytyyh L' HZYTWNt PWN pshw' ptw'cyt ZK  
13 ZK kny'k' klp' 'YK 'NH' L' kny'k' BR' kwnšn' Y nywk Y LK  
14 HWHm ywb'n' Y hwmyšn' Y hwgwbšn' Y hwkwnšn' Y  
hwdyn' MH  
15 LK 'MT PWN gytyyh HZYTWNt MNW ŠDY' 'yckyh krt  
'DYN'

[Sanjana II.118—131]

c. 13

1 LK YTYBWNst HWHyy 'Pt' 'ycšn' Y yzd'n krt'n' W 'MTt  
2 HZYTWNt 'YK 'YŠ MNW sthm W 'pl krt W wyh mltwm  
3 byšyt' W tl krt' W hw'stk' MN bck' hndwht' 'DYN' LK sthm  
4 W 'pl NPŠH MN d'm'n' L'WHL d'št' 'Pt' ŠPYL mltwm  
5 mynyt' W 'spnc' W ptylpt'lyh krt' 'Pt' dhšn' YHBWNt  
6 MNW MN nzdysk' pl'c' W MNWc MN LHYK 'Pt' hw'stk' Y  
7 MN pl'lwn'yh hndwht' W 'MT LK HZYTWNt MNW KDB'  
d'twblyh

- 8 W p'lk' YNSBWNšnyh krt' 'Pš gwk'dyyh PWN KDB'  
YHBWNt
- 9 'DYN' LK YTYBWNst HWHyy 'Pt' drncšn Y l'styh W  
pl'lwnyh
- 10 gwpt' 'NH HWHm HN' Y LK hwmt' W hwht' W hwwšt'  
ZYt'
- 11 mynyt' W gwpt' W krt' MH 'MT bwlcšnyk YHWWNt  
HWHm 'DYN't
- 12 bwlcšnyktl BR' krt' HWHm W 'MT gl'myk YHWWNt  
HWHm 'DYN't
- 13 gl'mytlc BR' krt' HWHm W 'MT GDH'wmnd bwt' HWHm  
'DYN't
- 14 GDH'wmndtlc krt' HWHm W 'MT MN TMH pl'c'  
SGYTWNYt'
- 15 'DYNš w't' l Y hwbwy 'L ptylk' Y'TWNYt Y MN hm'k  
hwbwyyh

[Sanjana II.131—140]

c. 14

- 1 hwbwytl pwrst' ZK Y 'hlwb'n' lwb'n' MN slwš 'YK ZNH  
MH w't'
- 2 'YT' ZYm hkle' PWN gytyyh w't' Y 'ytw'n' hwbwy 'L m'lšn' L'  
3 mt' 'DYN' slwš 'hl'y 'L ZK Y 'hlwb' lwb'n' ptw'cyt
- 4 'YK ZNH w't' MN whšt 'YT' MNW 'ytw'n' hwbwy 'HL  
pltwm
- 5 g'm PWN hwmt' W dtykl PWN hwht' W stykl PWN hwwlšt'  
MDM
- 6 'hl'm'yt W ch'lwm g'm BR' 'L ZK Y 'sl lwšnyh Y hm'k
- 7 hw'hlyh MDM YHMTWNYt 'Pš hmwdyn' yzd'n W  
'mhrspnd'n 'L
- 8 ptylk' Y'TWNd W shwn' hcš pwrst' 'YK cygwn MN
- 9 ZK Y syc'wmnd Y bym'wmnd Y ws'n'kyh 'hw'n' 'L ZNH Y
- 10 'syc' 'hw'n' Y 'ptyd'lk' mt HWHyh ywb'n' Y hwmyšn' Y
- 11 hwgwšn' Y hwkwnšn' Y hwdyn' 'HL 'whrmzd Y hwt'y  
YMRRWNYt
- 12 'YKš 'L MRY' 'Pš pwrst' MH MN ZK Y gl'myk
- 13 tn' ywdt'k W PWN ZK Y bymkn' l's Y'TWNT YK'YMWNYt  
'Pš
- 14 hwlšn'n BSYMtwm ZK Y maiḍyōzarəm. lwb'n' 'wbš
- 15 YBLWNYt 'YKš 's'yyt' lwb'n' MN ZK Y 3 špk' pwhl ZYš

[Sanjana II.140—153]

c. 15

- 1 MN 'st' wyd't' W 'p'ryk ŠDY'n 'wbš mt' 'Pš PWN
- 2 g's Y hlwsp' pysyt' MDM nš'nyt cygwn pyt'k
- 3 'YK 'hlwb' ZKL W n'lyk 'HL MN BR' wtylšnyh BSYMtwm
- 4 MN hwlšn'n KZY mynwg'n yzd'n KZY ZK Y maiḍyōzarəm.
- 5 lwb'n' YBLWNd 'Pš PWN g's Y hlwsp' pysyt' BR'
- 6 YTYWBWN'nynd 'D hm'y W hm'y lwbšnyh PWN hlwsp'
- 7 hw'lyh YK'YMWNYt LWITH mynwg'n yzd'n' hm'y lwbšn'yh'  
W 'MT
- 8 'LH Y dlwnd YMYTWNyt 'DYN'š lwb'n' 3 lwc W šp'n'  
PWN nzdykyh Y
- 9 km'l Y 'LH dlwnd dwb'lyt W BKYWNYt 'YK 'L 'YK  
'ZLWNm
- 10 W K'N MNW PWN pn'h 'BYDWNm W hmwdyn' wn's W  
bck' ZYš PWN
- 11 gytyyh krt' BYN ZK 3 lwck W šp'n' PWN cšm HZYTWNyt
- 12 YWM Y ch'l'wm wyzlš ŠDY' Y'TWNYt W lwb'n Y dlwnd'n  
PWN
- 13 ZK Y SLY'tl šn" 'SLWNYt W PWN hmyst'lyh Y slwš
- 14 'hl'y YDLWNYt 'D 'L cndwl pwhl 'DYN' lšn' Y l'st' ZK
- 15 lwb'n Y dlwnd'n PWN dlwndyh 'šk'lk' 'BYDWNyt 'HL wyzlš  
ŠDY'

[Sanjana II.153—164]

c. 16

- 1 ZK lwb'n' Y dlwnd'n 'HDWNYt W 'n'clmyh' W hšmk'mkyh'  
znyt
- 2 wn'syt' W ZK Y dlwnd'n lwb'n bwlcw'ngyh' BKYWNYt  
bwl'myt W KBD
- 3 hw'dšn' Y l'pk'klyh' B'YHWNYt W KBD kwššn' Y y'n  
'ptwndyh'
- 4 'BYDWNyt Y 'MTš MND'M' kwšyt'lyh W l'pkklyh L' c'l
- 5 'Pš MN byh" W MNC ŠDY'n 'YŠ 'L plyd't' L' YHMTWNYt
- 6 BR'š wyzlš ŠDY' 'k'wmndyh' 'L ZK Y nyst dwšhw'
- 7 kyšyt' W 'HL kny' 1 Y 'L kny'n L' hwm'n'k 'L
- 8 ptylk' Y'TWNYt W YMRRWNYt ZK Y dlwnd'n lwb'n 'L ZK  
dwšknyk
- 9 'YK LK MNW HWHyy MNWm hklc' PWN gytyyh dwšknyk  
Y MN LK
- 10 dwštl W zyšttl L' HZYTWNt 'Pš PWN PWN shwn

- 11 'wbš YMRRWNyt 'YK L L' kny' BR' kwnšn' Y LK  
HWHm zyšt Y
- 12 dwšmynšn' Y dwšgwbsn' Y dwškwnšn' Y dwšdyn' MH 'MTc  
LK
- 13 HZYTWNt MNW 'ycšn' Y yzd'n krt' 'DYN'c LK  
YTYBWNst HWHyy
- 14 'Pt' ŠDY' 'ycky krt' W ŠDY'n W dlwc'n plstst
- 15 W 'MTct HZYTWNt MNW ŠPYL 'NŠWT' 'spnc' W  
ptylpt'lyh

[Sanjana II. 164—174]

c. 17

- 1 krt' W dhšn' YHBWNt MNW MN nzdyyk' pr'c mt' W  
MNWc MN LYYK
- 2 'DYN' LK ŠPYL 'NŠWT'tl W 'n'clmyk krt' W dhšn' L'  
YHBWNt
- 3 W BB'c BR' 'SLWNt W 'MT LK HZYTWNt MNW  
d'twblyh Y l'st'
- 4 krt' W p'lk' L' YNSBWNt' W gwk'dyyh Y l'st' YHBWNt W  
dlncšn' Y
- 5 pl'lwn' gwpt' 'DYN'c LK YTYBWNst HWHm 'Pt' d'twblyh Y
- 6 dlwb' krt' 'Pt' gwk'dyyh Y PWN dlwb' YHBWNt 'Pt' dlncšn' Y
- 7 'p'lwn'yh gwpt' 'w mn HWHm HN' Y LK dwšmt W  
dwšhwht'
- 8 W dwšhwłšt' ZYt' mynyt W gwpt' W krt' MH 'MT L  
'bwlcšnyk
- 9 YHWWNt HWHm 'DYN't 'bwlcšnyktlc BR' krt' HWHm W  
'MT 'n'clmyk
- 10 YHWWNt HWHm 'DYN't 'n'clmyktlc BR' krt' HWHm W  
'MT PWN
- 11 g's Y cšmkhšn YTYBWNst HWHm 'DYN't cšmk'ctlc
- 12 BR' krt' HWHm 'HL pltwm g'm PWN dwšhw' mt W dtygl
- 13 PWN dwšhwht' W stykl g'm PWN dwšhwšt' BYN 'ZLWNyt
- 14 W ch'l'wm g'm 'L L'YN' gn'gmyynwg Y dlwnd W 'p'rykc  
'ŠDY'n BYN
- 15 dwb'lyt 'Pš ŠDY'n 'psws W ld'hlyh ptš 'BYDWNd

[Sanjana II. 174—184]

i

c. 18

- 1 'YKt MN 'whrmzd Y hwt'y W 'mhrspnd'n W whšt' Y hwbwd  
W hwlm



- 2 MH mwst' W gyl YHWWNt 'MTt 'L wynšn' Y 'hlmn' W  
 ŠDY'n'  
 3 W dwšhw' Y t'lyk 'byd'tst' Y 'MTt LNH 'n'kyh ptš  
 'BYDWNym  
 4 W L' 'mwlcym W dylzm'n 'n'kyh HZYTWNyy W dl'yyt'  
 gn'gmyngw  
 5 'L ŠDY'n 'YKš 'L shwn' hcš pwrst' MNW ZK Y gl'myk  
 6 tn' ywdt'k W PWN ZK Y SLY'tl wtlg BR' Y'TWNT  
 YK'YMWNYt  
 7 BR's 'wbš YBLWN'yt lyntwm W SLY'tltwm MN hwlšn'n  
 8 hwlšn' Y PWN dwšhw' plw'lt' YK'YMWNYt YHYTYWNd wyš  
 W z'hl  
 9 Y m'l W gcdwm W 'p'rykc hlpstl Y PWN dwšhw' 'Pš  
 10 'ŠTHNt' YHBWNd W 'D lyst'hyc' W tn' Y psyn' PWN ws  
 11 'n'kyh W p'tpl'h Y 'dwyng' 'dwyng' PWN dwšhw' 'p'yt  
 YHWWNt'  
 12 plyst' 'YK TMH hwlšn' š'yt' 'ŠTHNt' BR' PWN  
 13 hngwšytk' hwm'n'k myngw Y 'syn'ht' 'L d'n'k gwpt'  
 14 'YK HN' ZYt' PWN d'lšn' Y tn' bwcšn' Y lwb'n l'd pwrst  
 15 'Pm hwpyh' 'wbš gwpt' W hndlcynyt HWHyy 'wbš nywk'  
 [Sanjana II.185—197]

c. 19

- 1 pldc' W PWN k'l YHSNN' MHt HN' 'YT' mhyst' l's  
 2 PWN d'lšn' Y tn' bwcšn' Y lwb'n pwrst' d'n'k 'L myngw Y  
 3 hlt' 'YK l'tyh ŠPYL 'ywpt l'styh 'ywp sp'sd'lyh  
 4 'ywp hlt' 'ywp bndkmynšnyh 'ywp hwsndyh myngw Y hlt'  
 5 pshw' krt' 'YK PWN lwb'n l'tyh W PWN hm'k gyh'n l'styh  
 6 W BYN yzd'n' sp'sd'lyh W PWN tn' Y mlt' hlt W PWN  
 hm'k  
 7 k'l bndkmynšnyh W PWN 's'n'yh Y tn' W znšn' Y 'hlmn' W  
 ŠDY'n  
 8 hwsn'dyh ŠPYL pwrst' d'n'k 'L myngw Y hlt'  
 9 'YK krpk' l kt'm ms W ŠPYL myngw Y hlt' pshw'  
 10 krt' 'YK mhst' krpk' l'tyh W dtygl l'styh W hwytwkdyh  
 11 stygl g's'nb'l ch'lwm hm'kdyn' pncwm 'ycšn' Y yzd'n  
 12 W 'spnc' Y k'ld'k'n' krt' W ššm KR' 'YŠ l'd nywkyh  
 13 'p'stn' hptwm hwcšmyh Y PWN ŠPYL'n pwrst'  
 14 d'n'k 'L myngw Y hlt' 'YK zmyk kt'm š't'tl myngw Y  
 15 hlt' pshw' krt' 'YK zmyk ZK š't'tl MNWš GBR' Y 'hlwb' Y  
 [Sanjana II.197—V.4]

c. 20

- 1 l'st' gwbsn' m'nšn' ptš 'BYDWNyt' dtygl MNW m'n Y
- 2 'thš'n ptš 'BYDWNd W styl 'MTš TWR''n'
- 3 W gwspnd'n ptš HLMWNd ch'lwm 'wlcyt W 'n'p't'n zmyk
- 4 'MT L'WHL 'L wlc' W 'p't'nyh YHYTYWNd pncwm MNW
- 5 glystk Y hlstl'n hcš HPLWNd šš'wm MNW 'ycšn'
- 6 W YHMTWNšn' Y yzd'n W YTYBWNst' Y ŠPYL'n MDM  
YHWWNyt hptwm
- 7 'MT ZK Y 'wyl'n' 'p't'n' 'BYDWNd hštwm 'MT MN
- 8 hwyšyh Y SLY'tl'n 'L hwyšyh Y ŠPYL'n' YHMTWNyt
- 9 nhwm 'MT bl W byt' Y hcš YHWWNyt yzd'n W ŠPYL'n W  
'lc'nyk'n
- 10 b'hl 'BYDWNd 10wm MNW zwhl W 'ycšn' ptš 'BYDWNd
- 11 pwr'syt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK zmyk kt'm
- 12 dwšlymtl Y mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK zmyk ZK
- 13 byšttl MNW dwšhw ptš klynyt YK'YMWNyt dtygl 'MTš
- 14 GBR' Y 'hlwb' Y 'wwn's ptš YKTLWNd styl MNW ŠDY'n
- 15 W dlw'c 'wlwn' Y ptš 'BYDWNd ch'lwm MNW 'wzdysc'l

[Sanjana V.4—VI.7]

c. 21

- 1 ptš 'BYDWNd pncwm 'MT GBR' Y dlwnd Y 'n'k krt'l
- 2 m'nšn' ptš 'BYDWNyt šš'wm 'MT ns' hcdl nk'n
- 3 krt' YK'YMWNyt hptwm MNW hlstl glystk' ptš YHSNNyt '
- 4 hštwm 'MT MN hwyšyh Y ŠPYL 'L hwyšyh Y
- 5 SLY'tl'n YHMTWNyt nhwm 'MT ZK Y 'p't'n' 'wyl'n'  
'BYDWNd
- 6 dhwm MNW šywn' W mwyk' ptš 'BYDWNd pwr'syt' d'n'k 'L
- 7 mynwg Y hlt' 'YK whšt' cygwn W cnd W hmyst'n cygwn W  
cnd
- 8 W dwšhw' cygwn W cnd W 'hlwb'n BYN whšt' DYN' MH  
W nywkyh
- 9 MN MH W dlwnd'n BYN dwšhw' 'n'kyh W pytyd'lk MH W  
'LHš'n
- 10 MNW PWN hmyst'n HWHd DYN' MH W cygwn mynwg Y  
hlt'
- 11 pshw' krt' 'YK whšt' pltwm MN stl p'dk' 'D
- 12 m'h p'dk' dtygl MN m'h p'dk' 'D hwlšyt'
- 13 sytygl MN hwlšyt' p'dk' 'D glwtm'n' 'YK d't'l

14 'whrmzd MDM YTYBWNst whšt' pltwm hwmt' W dtygl  
15 hwht' W stygl hwwłšt' 'hlwb'n BYN whšt Y 'zlm'n  
[Sanjana VI.7—VII.13]

c. 22

1 W 'mlg W 'byym W 'byš W 'pytyd'lk HWHd W KR'  
2 g's pwlGDH W hwbwd W hwl'm W pwl l'mšn W pwlnywkyh  
3 HWHd W KR' zm'n' w't' Y hwbwd W bwd Y splmk'n  
hwm'n'k  
4 'L pytlk' Y'TWNYt Y MN KR' hwšyh BSYMtl W MN  
5 KR' hwbwdyh hwbwdtl 'Pš'n MN YHWWNt' Y PWN whšt'  
6 sylyh L'YT' 'Pš'n nšstn' W lwbšn' W wynšn' W l'mšn' LWTH  
7 yzd'n' W 'mhrspnd'n W 'hlwb'n 'D hm'y W hm'ylwbšnyh  
hmyst'n  
8 l'd pyt'k 'YK MN zmyk 'D stlp'dyk' W BR' slm'k W glm'k  
9 'yyny's'n' MND'Mc pytyd'lk' L'YT' dwšhw' pltwm dwšhwmt'  
10 W dtykl dwšhwht W stykl dwšhwršt' ch'rw m g'm dlwnd  
11 mltwm 'L ZK Y t'lyktwm dwšhw' YHMTWNYt 'Pš pr'c  
12 'L nzdykyh Y 'hlmn Y dlwnd YDLWNd 'Pš 'hlmn' W  
ŠDY'n  
13 'psw's W ld'hlyh ptš 'BYDWNd 'YKt MN 'whrmzd W  
'mhrspnd'n  
14 W whšt' Y hwbwd Y hwl'm MH mwst' W gylk' YHWWNt  
'MTt 'L  
15 wwynšn' Y LNH W dwšhw' Y t'lyk 'byd'sytn 'MTt LNH  
'n'kyh

[Sanjana VII.13—25]

c. 23

1 ptš 'BYDWNym W L' 'mwlcym W dylzm'n 'n'kyh  
HZYTWNYh  
2 'Pš 'HL p'tpl'y W 'n'kyh Y gwnk' gwnk' ptš  
3 'BYDWNd W 'YT' gyw'k 'YK PWN sltyh 'ytwn' cygwn ZK  
Y slt'  
4 twm snyyhl wpl W 'YT' gyw'k 'YK PWN glmyh 'ytwn' cygwn  
5 ZK Y glmtwm W swc'ktwm 'thš W 'YT' gyw'k 'YKš'n  
6 hlstl 'ytwn' klynynd cygwn KLB' 'sth'n W 'YT' gyw'k  
7 'YK PWN gndkyh 'ytwn' 'YK BR' llycynd BR' NPLWNd W  
hmw'lš'n  
8 t'lykyh 'ytwn' hwm'n'k cygwn 'MT PWN YDH BR' š'yt'

- 9 'HDWNt' pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK 'whrmzd  
 10 ZNH d'm W dhšn' cygwn W PWN MH 'dwyнк' YHBWNt  
 'Pš 'mhrspnd'n  
 11 W mynwg Y hlt' cygwn W PWN MH 'dwyнк' t''šyt' W  
 YHBWNt  
 12 W 'hlmn Y dlwnd ŠDY'n W dlwc'n cygwn wšwt' HWHd W  
 MND'M Y  
 13 HLKWNt YK'YMWNYt' wltynyt' š'yt' 'ywp' L' mynwg Y hlt'  
 14 pshw' krt' 'YK d't'l'whrmzd ZNH d'm W dhšn' W  
 'mhrspnd'n  
 15 W mynwg Y hlt' MN ZK Y NPŠH lwšnyh W PWN 'pryn' Y  
 zwlw'n Y

[Sanjana VII.25—VIII.8]

c. 24

- 1 'k'lk blyhynyt HN' l'd MH zwlw'n Y 'k'lk' W 'zlm'n W 'mlg  
 2 W 'dlt' W 'swšn' W 'phšn' W 'pytyd'lk' W 'D hm'y  
 3 W hm'ywšbn'yh 'yc' 'YŠ BR' YNSBWNtn' MN hwyš k'lyh  
 4 'p'thš'y krtn' L' twb'n' W 'hlmn' Y dlwnd W ŠDY'n  
 5 W dlwc'n W 'p'rykc y'tk'n MN kwnmlc Y NPŠH wšwt' 'Pš  
 6 9000 zmst'n PWN zm'n Y 'kn'lk' LWTH 'whrmzd  
 7 ptm'n 'BYDWNt' W 'D bwndk' BR' YHWWNtn 'yc' 'YŠ  
 wltynyt  
 8 W ywdtl krtn' L' š'yt' W 'MT 9000 ŠNT bwndk' YHWWNt  
 9 'hlmn' BR' 'k'lyhyt W slwš 'hl'y hšwm BR'  
 10 MHYTWNYt mtr' W zwlw'n Y 'kn'lk' W mynwg Y DYN'  
 MNW PWN  
 11 'yc' 'YŠ L' dlwcyt' W bht' W b'gwbht' h'mwdyn' d'm W  
 dhšn' Y  
 12 'hlmn' W PWN 'pdwmyh 'c'c ŠDY' BR' MHYTWNd W  
 hm'k d'm  
 13 W dhšn' Y 'whrmzd 'pytyd'lk' 'ytwn' L'WHL YHWWNYt  
 cygwn  
 14 ZK YZYš PWN pltwmyh blyhynyt W YHBWNt' KR' nywkyh  
 15 W ywdtlyh Y 'L mltwm'n W 'r'pykc d'm'n YHMTWNYt PWN

[Sanjana VIII.8—17]

c. 25

- 1 PWN 7'n W 12'n YHMTWNYt W ZK Y 12 'htl cygwn  
 PWN dyn' 12

- 2 sp'hpt' Y MN kwstk Y 'whrmzd ZK 7 'p'htl 7
- 3 sp'hpt' Y MN kwstk' Y 'hlmn' gwpt' YK'YMWNyt W W hlwst'
- 4 d'm W dhšn' 'LH 7 'p'htl'n tlwtnd W 'L mlgyh
- 5 W KR' 'n'kyh 'psp'lynd W cygwn 'LHš'n 12 'ht W 7
- 6 'p'htl blyhyn'k W l'dyn'k W l'dyn'k Y gyh'n HWHd
- 7 'whrmzd nywkyhk'mk' W hkle' 'n'kyh L' MKBLWNyt W L' MDMHNYt
- 8 'hlmn' 'n'kyh k'mk' W MND'Mc nywkyh L' mynyt L' MKBLWNyt
- 9 'whrmzd 'MTš YCBHNYt PWN d'm Y 'hlmn' W 'hlmn'c 'YT' Y
- 10 'MTš PWN d'm Y 'whrmzd wltynyt' twb'n BR' 'ytwn' twb'n
- 11 wltynyt' 'YK PWN plc'mk'lyh 'whrmzd zyd'n L' YHWWNYt
- 12 MH plc'm pylweyh 'whrmzd NPŠH MH pyt'k 'YK 'whrmzd
- 13 ym W plytwn' W kyhws 'hwš YHBWNt HWHd W 'hlmn' 'ytwn'
- 14 wltynyt' cygwn 'šn'k 'hlmn' bywl'sp' W pl'sy''k W 'lksndl
- 15 'ytwn' MDMHWNst 'YK 'nwšk' HWHd 'whrmzd 'L
- 16 msswtyh 'ytwn' wltynyt cygwn ZK Y pyt'k pwrstyt'

[Sanjana VIII.17—30]

c. 26

- 1 pwrstyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK MN kyšwl 'L kyšwl
- 2 š'yt' 'ZLWNtn' 'ywp L' W 'sm'n MN MH gwhl krt' YK'YMWNyt
- 3 W gwmyčšn' Y 'p' BYN zmyk cygwn W PWN MH 'dwynk' mynwg Y hlt' pshw'
- 4 krt' 'YK MN kyšwl 'L kyšwl BR' PWN plw'nkyh Y yzd'n 'ywp'
- 5 plw'nkyh Y ŠDY'n 'DYNš 'ZLWNtn' L' š'yt' W 'sm'n MN
- 6 gwhl Y hw'syn' krt' YK'YMWNyt cygwn 'lm'stc KRYTWNd
- 7 W gwmyčšn' Y MY' BYN zmyk 'ytwn' cygwn hwn' BYN tn' Y mltwm'n
- 8 pwrstyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK 'hlmn' Y dlwnd
- 9 'Pš ŠDY'n W wšwtk'n LWTH 'whrmzd W 'mhrspnd'n MND'Mc
- 10 'štyh W dwš'lm' 'ywk' LWTH TWB YHWWNt' š'yt' 'ywp' L'
- 11 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK PWN 'yc' mlc YHWWNt' L' š'yt'
- 12 MH 'hlmn' mytwht' Y SLY' mynyt W 'Pš k'l hšm W kwyn'
- 13 W 'n'štyh W 'whrmzd 'hl'dyh mynyt W 'Pš k'l krpk'
- 14 W ŠPYLlyh W l'styh W KR' MND'M wltynyt' š'yt' BR'

15 gwhr Y nywk' W SLY' W gwhr Y nywk' PWN MND'Mc  
c'lk' 'w'

16 SLY'tlyh W gwhr Y SLY' PWN 'yc' 'dwyнк' 'L ŠPYLyh

[Sanjana IX.1—X.8]

c. 27

- 1 wltynytn' L' š'yt' W 'whrmzd nywk gwhlyh l'd 'yc'
- 2 SLY'tlyh W dlwc'yh L' psndyt W 'hlmn' wt gwhlyh l'd
- 3 'yc' ŠPYLyh W l'styh L' MKBLWNYt' W 'Pš'n HN' l'd
- 4 'ywk' LWTH TWB MND'Mc 'štyh W dwš'lm' YHWWNt' L'
- 5 š'yt' pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK hlt' vyh
- 6 'ywp' hwnl 'ywp' wyhyh mynwg Y hlt' pshw' krt'
- 7 'YK hlt' MNWš wyhyh L' LWTH PWN hlt' L' YHSNNšn
- 8 W hwnl MNWš hlt' L' LWTH PWN hwnl L' YHSNNšn'
- 9 pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK MH l'd 'MT
- 10 CBW' Y mynwg 'ytwn' l'st' ZK Y gytyyh
- 11 'ytwn' dlwb' HLKWNt' YK'YMWNyt mynwg Y hlt' pshw'
- 12 krt' 'YK CBW Y gytyyh PWN bwndhšn'yh 'ytwn' l'st'
- 13 HLKWNt' YK'YMWNyt cygwn ZK Y mynwg Y W d't'l  
'whrmzd
- 14 h'mdyn' nywkyh Y PWN ZNH d'm W dhšn' 'L bwn Y mtr'
- 15 W m'h W 'LHš'n 12 'htl' Y MN dyn' 12 sp'hpt'

[Sanjana X.8—XII.5]

c. 28

- 1 gwpt' YK'YMWNyt krt' W 'LHš'nc l'styh' W sc'gyyh'
- 2 HLKWNtn' l'd MN 'whrmzd MKBLWNT' W 'HL 'hlmn' ZK
- 3 7 'p'htl' cygwn' 7 sp'hpyt' Y 'hlmn' gwpt'
- 4 YK'YMWNyt PWN wšwtn' BR' YNSBWNtn ZK nywkyh  
MN d'm'n' Y
- 5 'whrmzd PWN pytyd'lkyh Y mtr' W m'h W 'LHš'n 12
- 6 'htl'n YHBWNt' W KR' nywkyh Y 'LHš'n 'htl'n PWN d'm'n'
- 7 'whrmzd HLKWNd 'LHš'n 'p'htl'n cdš'n twb'n' YHBWNt 'cš
- 8 YHNCLWNd W BR' 'L nylwk ŠDY'n W dlwc'n W SLY'tl'n  
YHBWNd
- 9 W CBW' Y mynwg HN' l'd 'ytwn' l'st' MH 'whrmzd Y
- 10 hwt'y LWTH hlwsp" yzd'n' W 'mhrspnd'n
- 11 'pytyd'lk' HWHd W kwššn' Y LWTH 'hlmn'
- 12 W ŠDY'n W 'm'lc Y lwb'n Y mltwm'n PWN l'styh  
'BYDWNd

- 13 W MNWš krpk' wyš g's PWN whšt' W MNWš krpk'  
 14 W wn's 'kny'n l'st' g's PWN hmyst'n W 'MT bck'  
 15 wyš 'DYNš l's 'L dwšhw pwsyt' d'n'k

[Sanjana XII.5—XIII.1]

c. 29

- 1 'L mynwg Y hlt' 'YK MH l'd 'MT TWR''n W gwspnd'n  
 2 W mwlw'n W w'dndk'n W m'hyk'n 'ywk' 'ywk' PWN ZK Y  
 NPŠH  
 3 d'nšn' sc'kyh' d'nšn''wmnd HWHd W mltwm'n  
 4 'Dš'n hmwcšn' MDM L' YBLWNd W KBD lnc W 'wcyn' ptš  
 5 L' 'BYDWNd d'nšn' Y 'NŠWT'yh 'y'ptn' W YD'YTWstn L'  
 6 twb'n mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK 'NŠWT''n PWN  
 7 bwndhšn'yh 'ytwn' d'n'k YHWWNt HWHd 'YKš'n krpk'  
 8 W bck' Y krt' 'DYNš'n p'td'sh'n Y krpk' W p'typl's Y  
 9 bck' PWN NPŠH cšm HZYTWNt W MND'Mc bck' MN  
 10 'NŠWT''n L' SGYTWNt W 'HL 'hlmn Y dlwnd  
 11 p't'd'sh'n Y krpk' W p'typl's Y wwn's MDM  
 12 nhwmbwt' W HN'c l'd BYN dyn' gwpt YK'YMWNYt 'YK  
 MN KR'  
 13 'n'kyh Y gcystk' gn'g Y dlwnd PWN d'm'n' Y 'whrmzd  
 14 krt' 'LB' p'typl's W mynšn' Y mltwm'n W plc'm Y  
 15 k'l BR' nhwmbwt' W hmcyn l'd KBD kyš W wlwdšn' Y

[Sanjana XIII.1—11]

c. 30

- 1 'p'lwn' BYN gyh'n lb'k krt' W 'NŠWT''n L' YD'YTWNstn'  
 Y  
 2 k'l W krpk' l'd KR' 'YŠ ZK wyš HYMNNYt W PWN ŠPYL  
 3 YHSNNyt ZYš hmwcšn' PWN kyš MDM bwt' YK'YMWNYt  
 W PWN  
 4 n'mcyšt' ZK kyš p'tyd'wndtl MNWš p'thš'yh  
 5 LWTH YHWWNYt BR' ZK 'ywk' hwt'yuh W p'thš'yh Y  
 6 wšt'sp' MLK'n MLK' MNWš dyn' drwyst'  
 7 W l'st Y PWN gwbsn' d't'l'whrmzd 'pyygm'n'yh'  
 8 W 'ywlyh' YD'YTWNst' l'd MN 'ywt'k zltwhšt' Y  
 9 spyymtm'n pr'c MKBLWNt' MNW KR' 'ywynk' CBW Y  
 gytyyh  
 10 W mynwg MN dyn' Y wyh Y m'dst'n lwšn' W gwwc'l W  
 'gwm'n

11 pyt'kyhyt 'DYNš 'yc' wlwyšn' L'YT' MNWš CBW Y gytyyh  
 12 W mynwg 'ytwn' gwuc'l W lwšn' ptš š'yt' 'y'ptn'  
 13 W YD'YTNst' BR' wyš wynptkyh l'd 'scyt'k' W pycyt'k'  
 14 'wgwn HWHd 'YK š'n gwbsn' Y bwn 'L mdy'n W mdy'n 'L  
 15 prc'm 'pyl 'hwm'n'k pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y

[Sanjana XIII.11—XIV.1]

[Sanjana XIV.1—XXVII.49]

hlt' (2) 'YK pn'h kt'm dlpwšttl (3—4) W dwst' kt'm W  
 n'mbwlt'l kt'm ŠPYL (5) W l'mšn' hdyb'l kt'm ŠPYL (6) W  
 hw'stk' kt'm BSYMtl (7) W l'mšn' Y MN l'mšn' pr'ctwm kt'm  
 (8) mynwg Y hlt' pshw' krt' (9) 'YK pn'h Y yzd'n' dlpwšttl  
 (10) W dwst' bl't' Y nywk ŠPYL (11) W n'mbwlt'l przd Y  
 nywk W dyn'bwlt'l ŠPYL (12) W l'mšn' hdyb'l NYŠH Y nywk  
 Y hwhym ŠPYL (13) W hw'stk ZK ŠPYL W BSYMtl Y MN  
 pl'lwnyh hndwht' YK'YMWNYt' W LWTH k'l W krp'k'  
 'ŠTHNYt' W YHSNNyt' (14) W l'mšn' Y MN KR' l'mšn' pr'ctl  
 tn' drwystyh W 'pybmyh W hwslwbyh W 'hl'dyh ŠPYL

## XV

(1) pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK dlwšyh ŠPYL  
 'ywp twb'nglyh 'ywp ŠLYT'yh

(3) mynwg Y hlt' psyw' krt' (4) 'YK dlwšyh PWN pl'lwnyh  
 ŠPYL 'YK twb'nglyh Y CBW' 'YŠ'n' (5) MH gwpt'  
 YK'YMWNYt' (6) 'YK 'LH Y dlwštwm W 'lmyšttwm 'YŠ hm'y  
 'MTš mynšn' W gwbsn' W kwnšn' Y pl'lwn PWN k'l Y yzd'n'  
 YHSNNyt' MN KR' k'l W krp'k' Y mltwm'n' BYN gyh'n'  
 'BYDWNx<sub>1</sub> 'LHc d'tyh' b'hl BYN YHWWNYt' (7) 'LHc Y  
 twb'ngl Y KBD hw'stk' GBR' 'MT hw'stk' L' MN pl'lwnyh krt'  
 YK'YMWNYt' 'MT PWN k'l W krp'k' 'hlwbd't' 'wcyнк'  
 'BYDWNyt' 'DYN'š krp'k' NPŠH L' YHWWNYt' (8) MH krp'k'  
 'LH NPŠH MNW hcš YHNCLWNt YK'YMWNYt

(9) BR' 'LH Y wshw'stk' GBR' MNWš MN pl'lwn  
 twš'kyh hndwht' YK'YMWNYt' (10) W LWTH k'l W krp'k' W  
 l'mšn' 'ŠTHNYt' W YHSNNyt' hcš ŠPYL L'YT' (11) MH ZK  
 PWN p'hlwm 'p'yt' d'štn'

(12) W ZKc Y ŠLYT'yh l'd YMRRWNd (13) 'YK MNW  
 PWN MT' l hwp'thš'yh ŠPYL 'YK MNW PWN kyšwl Y  
 dwšp'thš'yh (14) MH d't'l 'whrmzd p'nkyh krt'lyh Y d'm'n' l'd



hwp'thš'yh YHBWNt' (15) W 'hlmn dlwnd dwšp'thš'yh PWN  
pytyd'lk' Y hwp'thš'yh YHBWNt' YK'YMWNyt'

(16) hwp'twhš'yh ZK YHWWNyt' MNW štr' 'p't'n' W  
dlgwš'n' 'p'mwst' W d't' W 'dwyn' l'st YHSNNyt' W plm'yyt'  
(17) W d't' W 'dwyn' Y 'p'lwn' spwcyt' (18–19) W 'p W 'thš  
hwp PWN 'dwyn' W ycšn' Y yzd'n' k'l W krpk' PWN lwb'k  
YHSNNyt' (20) W dlgwš'n' hdyb'l'wmndyh W y'twggwyh  
'BYDWNyt' (21) W dyn' Y ŠPYL Y m'zdsn'n' l'd tn' W ZKc Y  
NPŠH y'n' BR' 'psp'lyt' (22) W HT 'YT' 'YŠ MNW MN l's Y  
yzd'n' BR' YK'YMWNyt' 'DYNš wyl'yšn' ptš krtn' plm'yyt' (23)  
'Pš glpt'l 'BYDWNyt' W L'WHL 'L l's Y yzd'n' YHYTYWNyt'  
(24) W MN hw'stk' ZYš 'YT' b'hl Y yzd'n' W 'lc'nyg'n' krpk'  
dlgwš'n' BR' HLKWNyt' (25) W tn' lwb'n' l'd 'psp'lyt' (26)  
hwp'thš'yh Y PWN ZK 'dwynek' hmt'k Y yzd'n' W 'myhrspnd'n'  
gwpt' YK'YMWNyt'

(27) dwšp'thš'yh ZK YHWWNyt' (28) MNW d't' W 'dwyn'  
Y l'st' W pl'lwn wšwpyt' (29) W sthm W 'pl W 'd'tst'nyh BYN  
k'l YHYTYWNyt' (30) W CBW' Y mynwg wšwpyt' (31) W k'l  
W krpk' PWN 'pndyh YHSNNyt' (32) W krpkgl 'NŠWT' MN  
krpk' krtn' 'p'c YHSNNyt' (33) W ptš wznd krt'l YHWWNyt'  
(34) 'Pš hdmwdyn' hnd'cšn' 'L tn' Y NPŠH (35) W 'l'yšn' Y  
hyl Y gytyyh (36) W hngtyh W bwlcšn' Y SLYtl'n' (37) W znšn'  
W 'wynšn' Y ŠPYL'n' (38) W 'psyhynšn' Y dlgwš'n' (39)  
dwšp'thš'yh PWN ZK 'dwynek' hmt'k Y 'hlmn W ŠDY''n gwpt'  
YK'YMWNyt'

## XVI

(1) pwršyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK MN hwlšn' Y  
mltwm'n' 'ŠTHNd W wstlg Y mltwm'n' ptmwcynd kt'm  
'lc'wmndtl W ŠPYL

(3) mynwg Y hlt' pshw' krt' (4) 'YK MN hwlšn' Y mltwm'n'  
šyl gwspnd'n' ŠPYL YHBWNt' YK'YMWNyt' (5) MH mltwm  
W ch'lp'y MNW MN 'MYtl BR' YLYDWNd 'D ZK 'MTš'n'  
hwlšn' 'ŠTHWtn 'DYNš'n' lwdšn' W plwlšn' MN šyl (6) W  
PWN šyl ŠPYL š'yynd zywstn' (7) W HT mltwm 'MT MN šyl  
Y m'tl L'WHL 'BYDWNd W BR' 'L šyl Y gwspnd'n' hmwečn'  
'BYDWNd (8) 'DYNš'n' LHM' PWN k'l BYN L' 'p'yt'  
(9–10) MH pyt'k 'YK 'NŠWT' Y PWN 'lzh W swh W pldtpš  
W wydtpš W wwlwblšt W wwlwclšt HWHd hwlšn' pym Y  
gwspnd'n' W TWR''n' (11) 'HRN hwlšn' L' 'ŠTHNd (12) 'LH  
Y pym hwlšn' 'NŠWT' tn' drwysttl W zwl'wmndtl W  
YLYDWNšnc Y prznd'n' 'wzndtl YHWWNyt'

(13) MN ywlt'y'n' H<sup>8</sup> ms W ŠPYL gwpt' YK'YMWNyt' (14) MH lt' Y ywlt'y'n' 'YT' (15) MNC 'pst'k 'DYN's ŠM PWN ltyh Y ywlt'y'n' pyt'k

(16) W MN mywk' T<sup>8</sup> W KRM' ms W ŠPYL gwpt' YK'YMWNyt' (17) 'MT LHM' L' mt' YK'YMWNyt' mywk' l'd dlwn 'p'yt yštn' (18) 'MT mywk' T<sup>8</sup> 'ywp' 'ngwl yštn' KR' mywk' p'thš' 'ŠTHNtn' (19) W 'MT ZK L' mt YK'YMWNyt' ZK mywk' 'p'yt' 'ŠTHNtn' Y yšt' YK'YMWNyt'

(20) HS l'd pyt'k 'YK gwhl Y nywk W SLY' PWN mdy PWN pyt'kyh š'yt' mtn' (21) ŠPYL'yh Y GBR' BYN hšm W hlt' Y GBR' BYN 'p'lwnyh (22) MH MNW hšm 'wšt'pyt' 'Pš NPŠH tn' wyl'stn' twb'n' PWN ŠPYL'yh (23) W MNW wln' 'wšt'pyt' 'Pš NPŠH tn' wyl'stn' twb'n' PWN hlt' (24) W MNW HS 'wšt'pyt' 'Pš NPŠH tn' wyl'stn' twb'n' PWN gwhl

(25) wctn' L' 'p'yt' (26) MH 'LH Y nywk gwhl GBR' 'MT HS 'ŠTHNyt' 'ytwn' hwm'n'k cygwn y'mk Y zlyn' W symyn' Y 'ndcnd wyš 'plwcynd DKY'tl W lwšntl YHWWNyt' (27) W mynšn' W gwššn' W kwnšn' pl'lwntl YHSNNyt' (28) W BYN NYŠH W plznd W hm'hl'n' W dwsttl W clptl W šylyntl YHWWNyt' (29) W PWN KR' k'l W krp'k twhš'ktl YHWWNyt'

(30) 'LH Y wtgwhl GBR' Y 'MT HS 'ŠTHNyt' NPŠH tn' MN ptm'n' plyh mynyt' W YHSNNyt' (31) W LWTH hm'hl'n' nplt' YBLWNyt' W cylyh nm'yt' W 'psws W ld'hlyh 'BYDWNyt' (32) W ŠPYL mltwm tl 'BYDWNyt' (33) NYŠH W prznd W mzdwb'r W bwndk W plst'l Y NPŠH byšyt' (34) W hwln' Y ŠPYL'n' wšwpyt' (35) 'štyh BR' YBLWNyt' W 'n'štyh YHYTYWNyt'

(36) BR' KR' 'YŠ PWN ptm'n' 'ŠTHNtn' Y HS 'wšd'l 'p'yt' YHWWNyt' (37) MH MN ptm'n' 'ŠTHNtn' Y HS ZNH 'nd nywkyh 'wbš YHMTWNyt' (38) MH hwlšn' gw'k'lyt' (39) 'thš 'plwcyt' (40) 'wš W wyl W twhm W hwn 'pz'yt' (41) byš spwcyt' (42) W gw'k' 'plwcyt' (43) MND'M Y plmwšt' 'dyb't' 'BYDWNyt' (44) W wyhyh PWN mynšn' g's 'HDWNyt' (45) W wynšn' Y cšm W 'ŠMHN'sn' Y hwš W gwpt'lyh Y 'wzw'n' 'pz'yt' (46) W k'l Y krtn' W l'dynytn' 'p'yt' lwb'ktl YHWWNyt' (47) PWN b'łšn' g's hwš HLMWNyt' W spwk' 'hycyt' (48) 'Pš ZK b'hlk l'd hwslwbyh 'L tn' W 'hl'yuh 'L lwb'n' W psndc Y ŠPYL'n' MDM YHMTWNyt'

(49) W MNW mdy plyh MN ptm'n' 'ŠTHNyt' ZNH 'nd 'ywk' ptš pyt'k YHWWNyt' (50) MHš hlt W 'wš W wyl W twhm W DMY' k'hyt' (51) dyl wn'syt' W wym'lyh hndwcyt' (52) gw'k' wltynyt' (53) W zwl W ptwkyh k'hyt' (54) nm'c W st'yšn' Y yzd'n' plmwšt YHWWNyt' (55) W wynšn' Y cšm W

‘ŠMHNšn’ Y gwš W gwpt’lyh Y ’wzw’n’ kym YHWWNyt’ (56) hwrđt W ’mwrđt byšyt’ (57) W bwš’sp k’mk wlcyt’ (58) ’Pš ZK Y gwptn’ W krtn’ ’p’yt’ ’krt’ KTLWNyt’ (59) PWN dwšw’lyh HLMWNyt’ ’BSYMyh’ ’hycyt’ (60) W ZK b’hłk l’d NPŠH tn’ W NYŠH W prznd W dwst’ W hwyš’wnd byšyt’ W dwšl’m (61) W mwst’plm’nd W dwšmyn’ š’tynyt (62) yzd’n’ ’cš L’ hwšnwt’ (63) W ’Pš dwslwbyh ‘L tn’ W dlwndyhc ‘L lwb’n’ YHMTWNyt’

(64) MN ptmwcn’ Y ’NŠWT’’n YHSNND W ptmweynd PWN tn’ plnyg’n’ PWN lwb’n’ pmbk’ ŠPYL (65) W HN’ l’d MH plnyg’n’ MN hłpstl YHWWNyt’ (66) W pmbk’ plwlšn’ MN MY’ W lwdšn’ MN zmyg W PWN CBW’ Y lwb’n’ ms W ŠPYL ’lc’wmndtl gwpt’ YK’YMWNyt’

## XVII

(1) pwršyt’ d’n’k ‘L mynwg Y hłt’ (2) ’YK kt’m ZK š’tyh Y MN dwšl’mšn’ SLY’tl

(3) mynwg Y hłt’ pshw’ krt’ (4) ’YK MNW hw’stk MN bck hndwht YK’YMWNyt’ ’Pš ptš š’t YHWWNyt’ ’DYN’s ZK š’tyh MN dwšl’mšn’ SLY’tl

## XVIII

(1) pwršyt d’n’k ‘L mynwg Y hłt’ (2) ’YK MH l’d mltwm’n’ ZNH ’LB’ MND’M ZKš’n’ PWN dhšk’ wyš ’p’yt’ HWHd ZNH hymtl mynynd (3) wltšnygyh Y MND’M Y gytyyh W mlgyh Y tn’ W ’m’l Y lwb’n’ W bym Y dwšhw

(4) mynwg Y hłt’ pshw’ krt’ (5) ’YK wyd’p’nyh Y ’zŠDY’ W ’hwšndyħ l’d

## XIX

(1) pwršyt’ d’n’k ‘L mynwg Y hłt’ (2) ’YK PWN bym W mytwht’ zywstn’ MN mlgyh SLY’tl

(3) mynwg Y hłt’ pshw’ krt’ (4) ’YK PWN bym W mytwht’ zywstn’ MN mlgyh SLY’tl (5) MN KR’ ’YŠ zyndgyh l’mšn’ W BSYMyh Y gytyyh l’d ’p’yt’ (6) W ’MTš l’mšn’ W BSYMyh Y gytyyh L’YT’ ’Pš bym W mytwht’c LWTH MN mlgyh SLY’tl gwpt’ YK’YMWNyt’

## XX

(1) pwršyt d’n’k ‘L mynwg Y hłt’ (2) ’YK PWN p’tħš’d’n’ MND’M Y MH swt’wmndtl W MH zyd’nk’łtl

(3) mynwg Y hlt' pshw' krt' (4) 'YK p'thš'd'n' l'd MND'M  
Y hm pwrskyh Y LWITH d'n'k'n' W ŠPYL'n' swt'wmndtl  
(5) W 'Pš'n' gwbsn' W hmpwrskyh LWITH spzg'n' 2 shwn'n'  
zyd'nk'ltl

XXI

(1) pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK gytyyh 'l'd W  
mynwg wšwp' GBR' plc'm MH (3) 'LH Y 'pswsgl GBR' plc'm  
MH (4–6) 'hwyšk'l W kynwl W 'šgh'n' GBR' plc'm MH (7)  
W mytwht' mynšn' plc'm MH (8) W tlmyšn' plc'm MH

(9) mynwg Y hlt' pshw' krt' (10) 'YK 'LH Y gytyyh 'l'd W  
mynwg wšwp GBR' BYN p'tpl's Y stwš 'ytwn' tp'hyhyt cygwn'  
'thš Y whšndk 'MTš MY' MDM YHMTWNyt'

(11) 'LH Y 'pswsgl GBR' PWN tn' W lwb'n' GDH L'  
YHWWNyt' (12) KR' b'l 'MT zpl L'WHL 'BYDWNyt' 'DYN'š  
dlwndyh 'pz'dyt' (13) 'Pš KR' dlwc PWN tn' 'ytwn' m'hm'n'  
YHWWNd 'YKš 'yc wyhyh 'L tn' L' ŠBKWNx<sub>2</sub> (14) W  
ŠPYL'n' ld'hlyh W SLYtl'n' st'yšn' 'BYDWNyt' (15) 'Pš PWN  
gytyyh tn' dwslwb' W mynwg lwb'n' dlwnd YHWWNyt' (16) 'Pš  
BYN dwšhw p'tpl's krtn' l'd BR' 'LH Y 'pswsgl dlwc 'psp'lynd  
(17) 'LH dlwc PWN KR' p'tpl'c 'pswsy W ld'hly HN' ptš  
'BYDWNyt'

(18) 'LH Y 'hwyšk'l GBR' ywdt'c MN dlwndyh KBD 'MT  
PWN gytyyh mlgyh MDM YHMTWNyt' 'Pš MN TWB hwš  
YLYDWNyt'

(19) 'LH Y kynwl GBR' pwhl Y PWN lwb'n' gl'ntl 'YK  
'p'ryg dlwnd'n' PWN dwšhw (20) HN' l'd MH kyn' PWN  
ptwnd SGYTWNyt' (21) KR' wn's wyl'stn' ŠPYL š'yt' 'YK kyn'  
(22) MH kyn' PWN ptwnd BR' KTLWNyt' (23) 'YT Y 'MT  
'D plškr't ptwndyt' (24) MH MN 'pyck' dyn' Y lwšn' pyt'k (25)  
'YK 'nyl'nyh Y hlwm'yk'n' W twlk'n'c 'yl'ng'n' bwn MN ZK  
kyn' YHWWNt' ZKš'n' PWN YKTLWNtn' Y 'ylc' YLYTWNt'  
(26) W 'D plškr't hm'y ptwndyt'

(27) 'LH Y 'šgh'n' GBR' 'n'lc'nygtwm MN mltwm'n' gwpt'  
YK'YMWNyt' (28) MH MN dyn' pyt'k (29) 'YK d't'l 'whrmzd  
'LH Y 'hwyšk'l mltwm l'd ywlt'k L' blyhyny't' (30) 'LH Y  
'šgh'n' 'NŠWT' l'd 'DYN'š MND'M PWN dhšn' W 'hlwbd't' L'  
YHBWNšn' (31) 'Pš 'spnc W MKBLWNt'lyh L' 'BYDWNšn'  
(32) HN' l'd MH ZK hwlšn' Y 'NŠWT' Y 'šgh'n' 'ŠTHNyt'  
PWN 'šgh'nyh W 'd'tst'nyh (33) W 'Pš 'šgh'nyh W 'd'tst'n'  
hwlšnyh l'd 'DYN'š tn' dwslwb' W lwb'n' dlwnd YHWWNyt'

(34) 'LH Y mytwht mynšn' GBR' PWN ŠPYL'n' 'ytwn' wl'wmnd cygwn PWN SLYtl'n' (35) PWN CBW' Y mynwg W gytyyh W PWNc 'ycšn' W 'zb'yšn' W plstšn' Y yzd'n' wl'wmnd (36) 'Pš ZK 3 b'hlk' l'd yzd'n' 'mhrspnd'n' 'ycšn' W 'zb'yšn' Y 'LH 'BYDWNyt' kym MKBLWNx<sub>2</sub> (37) W 'dyptc Y B'YHWNyt 'wbš kym YHBWNd (38) W PWN PWMH Y ŠPYL hmw'l dwslwb' (39) 'Pš lwb'n' dlwnd YHWWNyt'

(40) 'LH Y tlmynšn' GBR' dwst' 'ndk 'Pš dwšmn' KBD (41) W dhšn'c Y 'L 'YŠ YHBWNyt' W 'ycšnc Y yzd'n' l'd 'BYDWNyt' tlmynšn' l'd kym MKBLWNx<sub>2</sub> (42) W 'dyptc Y B'YHWNyt' kym YHBWNd (43) 'Pš BYN dwšhw p'tpl's Y PWN lwb'n' krtn' l'd 'L drwc Y tlmynšnyh 'psp'lynd (44) W dlwc Y tlmynšnyh gwnk gwnk p'tpl's ptš 'BYDWNyt' L' 's'dyt'

## XXII

(1) pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK PWN twhš'kyh CBW' W hw'stk Y gytyyh 'L NPŠH š'yt' krtn' 'ywp L'

(3) mynwg Y hlt' pshw' krt' (4) 'YK PWN twhš'kyh ZK nywkyh Y L' blyhynyt YK'YMWNyt 'L NPŠH krtn' L' š'yt' (5) BR' ZK Y blyhynyt' YK'YMWNyt' twhš'kyh l'd KZY BR' YHMTWNyt' (6) BR' twhš'kyh 'MTš zm'n' L' LWTH PWN gytyyh 'pybl BR' 'HLyc PWN mynwg 'L plyd't' W PWN tl'cwk 'pz'yt'

## XXIII

(1) pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK PWN hlt' W d'n'kyh LWTH blyh kwhšytn' š'yt' 'ywp L'

(3) mynwg Y hlt' pshw' krt' (4) 'YK LWTHc tkygyh W zwl'wmndyh Y hlt' W d'n'kyh 'HLc LWTH blyh kwhšytn' L' š'yt' (5) MH 'MT blyhynšn' PWN nywkyh 'ywp PWN ywdtlyh pr'c YHMTWNyt' d'n'k PWN k'l wyd'p'n YHWWNyt' W dwš'k's k'l'k's (6) W wtdyl dlytl W dlytl wtdyl (7) W twhš'k 'šgh'n' W 'šgh'n' twhš'k 'BYDWNyt' (8) 'ytwn' cygwn PWN ZK Y MND'M blyhynyt YK'YMWNyt' bh'nk ptš BYN Y'TWNyt' (9) W 'p'ryg KR' MND'M BR' spwcyt'

## XXIV

(1) pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK 'dypt' hw'st'lyh W krpk' wlcyt'lyh W 'lc'nygyh l'd yzd'n' 'L 'NŠWT''n TWByc MND'M HLKWNd 'ywp L'

(3) mynwg Y hlt' pshw' krt' (4) 'YK HLKWNd (5) MH 'ytn' cygwn YMRRWNd 'YK bht' W b'gwkbht' (6) 'DYN' HLKWNd ZK YHWWNyt Y MN pltwmyh HLKWNt YK'YMWNYt' (7) b'gwkbht' ZK Y TWByc HLKWNd (8) BR' yzd'n' ZK HLKWNšn' HN' l'd kym 'BYDWNd W PWN mynwg pyt'kynd (9) MH 'hlmnc Y dlwnd PWN ZK bh'nk W PWN nylwk Y 7 'p'htl hw'stk W 'p'rygc KR' nywkyh Y gytyyh MN ŠPYL'n' W 'lc'nyg'n' YHNCLWNd W 'L SLYtl'n' W 'n'lc'nyg'n' 'pyltl HLKWNd

## XXV

(1) pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK MN twb'nyg'n' MNW dlgwštl W MN dlgwš'n' MNW twb'ngltl

(3) mynwg Y hlt' pshw' krt' (4) 'YK MN twb'ngl'n' 'LH dlgwštl MNW PWN ZK ZYš 'YT' L' hwnsnd (5) W wyš YHWWNtn' Y MND'M l'd tym'l YBLWNYt' (6) MN dlgwš'n' 'LH twb'ngltl MNW PWN ZK Y mt' YK'YMWNYt' hwnsnd (7) W wyš YHWWNtn' Y MND'M l'd L' hndyšyt'

## XXVI

(1) pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK kwlcšm SLYtl 'ywp kwldyl (3) dwš'k's SLYtl 'ywp wthym

(4) mynwg Y hlt' pshw' krt' (5) 'YK 'LH Y kwlcšm 'MTš šn'syh PWN MND'M 'YT' hmwcšn' 'BYDWNyt' PWN drwyst cšm YHSNNšn' (6) W 'LH Y drwyst' cšm 'MTš d'nšn' W šn'syh L'YT' ZKc ZYš hmwcynd L' MKBLWNYt' 'DYN' ZKc 'YK kwlcšm SLYtl

(7) W dwšhym kym SLYtl 'YK dwš'k's (8) MH dwšhym ywdt' MN DYN' MN 'YŠ MND'M BR' YNSBWNtn' L' twb'n' (9) W dwš'k's GBR' 'DYNš hymwdyn' k'mk 'L sthm W 'pl (10) 'LH Y dwš'k's l'd pyt'k 'YK ywdt' MN blyhynšn' MN nwk 'wš YLYDWNyt'

## XXVII

(1) pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK MH l'd 'NŠWT' Y MN g'ywmlt' W ZKyc MN hwšyng Y pyšd't' hwt'y'n' W dyhwpt'n' 'D 'L wšt'sp' Y MLK''n MLK' 'ytn' k'mk rt'l YHWWNt HWHd (3) 'Pš'n' MN yzd'n' nywkyh wyš HŠKHWNT (4) W plhyst' ZK Y BYN yzd'n' 'nsp's YHWWNt HWHd (5) W 'YT'c MNW 'pyl 'nsp's W mtr'wdlwc W wn'sk'l YHWWNt HWHd (6) 'DYN' 'LHš'n' ywdt' ywdt' MH nywkyh

l'd YHBWNt HWHd (7) W 'Pš'n' bl W swt' 'cš MH SGYTWNt'

(8) mynwg Y hlt' pshw' krt' (9) 'YK ZK Y 'LHš'n' l'd PWN nywkyh 'ywp PWN ywdtlyh pwrssy 'k's YHWWNyh W BR' YD'YTWN (10) MH k'l Y gyh'n' hymwdyn' PWN blyh W zm'nk W wcył Y blyn' SGYTWNyT' Y BNPŠH 'YT' zwł'n' p'thš' W dyłnd hwt'y (11) cygwn BYN 'wb'm 'wb'm 'L KR' MNW l'd HLKWNt' YK'YMWNyt' cygwn ZK Y 'p'yt' mtn' MDM YHMTWNyt' (12) cygwn MNc hmptwnd Y 'LHš'n' pyšynyg'n' Y wtltk pyt'k (13) 'YK 'pdwm ZK nywkyh Y MN 'LHš'n' 'L d'm'n' Y 'whrmzd 'p'yt' mtn' BR' mt'

(14) MH MN g'ywmlt' swt ZNH YHWWNt' (15) pltwm 'wctn' Y 'lzwl W 'psp'l krtn' Y tn' Y NPŠH ms d'tst'nyh' 'L 'hlmn (16) W dtygl swt' ZNH YHWWNt' (17) 'YK 'NŠWT' W hm'k plw'hl Y plškr't' krt'l'n' ZKL'n' W n'ylyg'n' MN tn' Y 'LH YHBWNt (18) W stygl ZNH 'YK 'ywkšwstc MN tn' Y 'LH YHBWNt' W blyhynyT'

(19) MN hwšyng Y pyšd't' swt ZNH YHWWNt (20) 'YK 3 b'hl Y ŠDY' Y m'cndl Y gyh'n' mlncynyT'l 2 b'hl BR' ZKTLWNt'

(21) MN thmwlp' Y hwlwst' swt' ZNH YHWWNt' (22) 'YKš gcyst' gnn'k mynwg Y dlwnd 30 ŠNT' PWN b'lk' d'št' (23) 7 'dwyng' npyg Y dpyryh Y 'LH dlwnd PWN nk'n' d'št' BR' 'L pyt'kyh YHYTYWNt'

(24) MN hwłmk ymšyt' Y wywnh'y'n' swt' ZNH YHWWNt' (25) 'YKš 600 ŠNT' 'mlgyh PWN hymwdyn' d'm W dhšn' Y d't'l 'whrmzd BR' wyn'lt' (26) 'dlt' 'złm'n' 'pytyd'lk' krt HWHd (27) dtygl ZNH 'YKš wlyymkrt' krt (28) 'MT ZK w'l'n' Y mlkws'n' YHWWNyT' cygwn PWN dyn' pyt'k 'YK 'NŠWT' W 'p'ryg d'm W dhšn' Y 'whrmzd Y hwt'y plhyst' ZK Y BR' 'psyhynyT' (29) 'HL ZK Y wlyymkrt BB' BR' ŠLYTWNyT' (30) 'NŠWT''n gwspnd'n' 'p'ryg d'm W dhšn' Y d't'l 'whrmzd MN ZK wl BR' Y'TWNd (31) W gyh'n' L'WHL 'l'yynd (32) stygl 'MTš ptm'n' Y gytyyh Y 'LH dwšd'n'k dlwnd 'wp'lt' YK'YMWN't' š MN 'škwm L'WHL YHYTYWNt' (33) ch'łwm 'MTš gwspnd PWN gwhlyg Y pyl 'L ŠDY' L' YHBWNt'

(34) W MN 'cydh'k' bywl'sp' W gcystk' pl'ssy'k Y twł swt' ZNH HWWNt (35) 'YK HT hwt'y'yh 'L bywl'sp' W pl'ssy'k L' mt' HWH't 'DYN' Y gcystk' gnn'k mynwg ZK hwt'y'yh BR' 'L hyšm YHBWNt' HWHyy (36) W 'MT BR' 'L hyšm mt HWHyy lyst'hyc' W tn' Y psyn' L' š'yt HWHyy 'cš BR' YNSYWNtn' (37) HN' l'd MHš tn'wmndyh L'YT'

(38) W MN plytwn' swt ZNH YHWWNt (39) cygwn MHYTWNtn' W 'SLWNstn' Y 'cydh'k bywl'sp' Y 'ytwn' gl'n' wn'syh (40) W 'Pš 'HRNc KBD m'cndl ŠDY' zt' W MN kyšwl Y hwnyls BR' krt'

(41) W MN m'nwšcyhl swt' ZNH YHWWNt' (42–43) 'YKš slm W twc PWN kyn' Y 'ylc ZKš nyd'k YHWWNt' MN pytyd'lkyh Y gyh'n' L'WHL d'št' (44) MN zmyg Y ptšhw'lgł 'D bwn' Y gwck' cygwn pl'sy'k' 'HDWNt YK'YMWN't PWN ptm'n' MN pl'sy'k L'WHL YNSBWNT' 'L hwyšyh Y 'yl'n'štr' YHYTYWNt' W 'pzwt'n' Y zlyh Y k'ns'y cygwn pl'sy'k' BR' spwlt' 'Pš MY' 'cš BR' krt'

(45) W MN kykw't' swt ZNH YHWWNt' (46) 'YK BYN gyh'n' sp'sd'lyh YHWWNt' (47) 'Pš hwt'yyh hwp krt' (48) W ptwnd' W twhmk' Y ky'n' MN 'LH L'WHL SGYTWNT'

(49) W MN s'm swt ZNH

c. 31

- 1 YHWWNt 'YKš m'l Y slwwl W gwlg Y kpwt' MNW pyhyn'c
- 2 KRYTWNd W ŠDY' Y 'pyk gndlp' W mwlw" Y kmk W ŠDY' Y
- 3 wy'p'nyk BR' YKTLWNt' W 'HRNyc KBD k'l Y wewlg W 'lc'wmnd
- 4 krt' W KBD pytyd'lk MN gyh'n L'WHL d'št' Y 'MT plhst'
- 5 MN 'LHš'n pytyd'lk'n 'ywk' L'WHL KTLWNt' HWHyy lyst'hc
- 6 W tn' Y psyn' krtn L' š'dyt' HWHyy W MN kyhws
- 7 swt' ZNH YHWWNt cygwn syy'whš MN tn' Y 'LH blyhynyt
- 8 'HRNc KBD krtn' 'cš SGYTWNT' W MN syy'wwhš swt'
- 9 ZNH YHWWNt cygwn YLYDWNšn' Y kyhwslwy W krtn' Y kngdc' W MN
- 10 kyhwslwy swt' ZNH YHWWNt cygwn 'wctn' Y pl'sy''k
- 11 W HPLWNtn' Y 'wzdyys c'l Y PWN wl Y cycyst' W wyn'lt'n' Y
- 12 kngdc' W l'st 'l'st'l swkšyyns Y pylwzgl
- 13 lyyt'hycšnyh Y PWN tn' Y psyn' hdyb'lyh Y 'LH l'd
- 14 ŠPYL tb'n krtn' W MN kylwhl'sp' swt' ZNH YHWWNt 'YKš
- 15 hwt'yyh hwp krt' W BYN yzd'n sp'sd'l YHWWNt W 'wlyšlym

[Sanjana XXVII.49–67]



c. 32

- 1 yhw't'n' BR' HPLWNt W yhw't'n' wšwpt plgndk krt W dyn'
- 2 ptylpt'l kykšt'sp' MN tn' Y 'LH blyhyny't W MN wšt'sp
- 3 swt' ZNH YHWWNt' cygwn MKBLWNtn' W yšt Y dyn' Y ŠPYL
- 4 m'dst'n PWN bk'n 'yw'c 'hnwl gw'bšn' Y d't'l 'whrmzd
- 5 W 'pshnytn' W škstn' Y k'lpt' Y ŠDY'n W dlwc'n W l'mšn'
- 6 W 's'n'yh Y 'p W 'thš W hlwysp' yzd'n W mynwg'n Y
- 7 gytyg'n W pwl 'myt'yh Y ŠPYL'n W 'lc'nyk'n PWN ZK Y
- 8 pl'lwn' k'm 'L ZK Y NPŠH MDMHNšn' W nšyšn' W l'myny't'yh
- 9 Y 'whrmzd LWITH 'mhrspd'n' W byššn' W znšn' Y 'hlmn' W wšwtk'n'
- 10 pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK MNW whdyšnygtl
- 11 MNW PWN nylk'tl MNW tyct'l MNW šytt'l MNW dwšl'mšn'
- 12 tl mynwg hlt' pshw' krt' 'YK 'whrmzd Y hwt'
- 13 whšdšn'tl 9000 ŠNT' 'n'kyh PWN d'm'n' Y
- 14 NPŠH MN 'hlmn' HZYTWNt 'HLc PWN DYN' W whdyšn'yh
- 15 'yny's L' MHYTWNyt W spyyh'l PWN nylwkt'l wyl

[Sanjana XXVII.67—XXVIII.10]

c. 33

- 1 wyl Y 'NŠWT''n tyct'l W lwb'n Y 'hlwb'n' š'ttl ZK Y
- 2 dlwnd'n psm'ntl pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt'
- 3 'YK MNW PWN nkylšn'tl W p'nk'tl 'p'yt' d'štn'
- 4 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK lsyk Y 'pln'y W NYŠH
- 5 W stwl W 'thš PWN p'nk'tl W nkylšnt'l 'p'yt'
- 6 d'št' pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK
- 7 zynd'yh kt'm SLY'tl W PWN hlt' MNW 'psd'nyk'tl
- 8 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK zynd'gyyh Y 'LH
- 9 SLY'tl MNW PWN bym W mytwht' zywy't' W PWN hlt' 'LH
- 10 'pšd'nyk'tl MNW PWN mynwg Y L' 'BYDWNyt W gytyyh
- 11 'l'yyt' pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK
- 12 'slwn'n W 'ldyšt'l'n W w'stlywš'n' ywdt' ywdt'
- 13 hwyšk'lyh MH mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK
- 14 'slwn'n' hwyšk'lyh dyn' hwp' d'štn' W 'ycšn'
- 15 W 'zyb'yšn' Y yzd'n' hwp' PWN nkylšn' krt'n W wcl' W d't

[Sanjana XXVIII.11—XXXI.6]

c. 34

- 1 d'tst'n W 'ywyn' W bwd cygwn MN 'pyck' wyhdyn' Y m'dst'n'
- 2 pyt'k W 'NŠWT''n' MN krpk W wyhyh 'k'skynytn'
- 3 W r's 'LH whšt Y W bym' p'hlc MN dwšhw' nmwtn'
- 4 'ltyšt'l'n' hwyšk'lyh dwšmyn' ztn' W štr' W bwm Y
- 5 NPŠH 'p'bym W 'ys'n' d'štn' W w'stlywš'n'
- 6 hwyšk'lyh wlc W 'p't'n'yh krtn' W tb'ns'm'n'yh'
- 7 gyh'n ptyhwynyt W 'p't'n' d'štn' pwrstyt' d'n'k
- 8 'L mynwg Y hlt' 'YK hwtwhš'n pyšk'l'n
- 9 hwyšk'lyh MNW mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK
- 10 pyšk'l'n hwyšk'lyh ZNH 'YK ZK k'l Y L'
- 11 YD'YTWd YDH 'wbš L' YBLWNd W ZK Y YD'YHWNd  
hwp W PWN
- 12 nklyšn' 'BYDWNd W myzd d'tyh' B'YHWNd MH MNW
- 13 ZK k'l L' YD'YTWyt PWN krtn' pr'c 'BYDWNyt 'YT'
- 14 MNW ZK k'l tp'h W 'k'l YHWWNyt W 'MT KBDc 'LH
- 15 GBR' MNW k'l NPŠH hwšnwtk' 'BYDWNyt 'DYNcš

[Sanjana XXXI.6—XXXII.8]

c. 35

- 1 ZK wwn's 'L bwn YHWWNyt pwrstyt' d'n'k 'L mynwg
- 2 Y hlt' 'YK hwt'y W srd'l W dwst' W hwyš'wnd NYŠH W
- 3 W prznd W štr' kt'm SLY'tl mynwg Y hlt' pshw'
- 4 krt' 'YK hwt'y ZK SLY'tl 'YK štr' 'pyybym W mltwm'n
- 5 'pyymwst' d'štn' L' twb'n' W srd'l ZK SLY'tl MNW
- 6 PWN hwnl SLY' W BYN krt'l'n 'nsp's W hš'k L'
- 7 hdyb'l W y'tkgwb' W dwst' ZK SLY'tl MNW ptš
- 8 wst'hw' YHWWNt' L' š'yt' W hwyš'wnd ZK SLY'tl
- 9 Y PWN 'st'nk' L' hdyb'l W NYŠH ZK SLY'tl MNW
- 10 LWTH PWN l'mšn' zywstn' L' š'yt' prznd ZK
- 11 SLY'tl Y L' n'm'blt'l W štr' ZK SLY'tl MNW
- 12 PWN nywkyh W 'pyybymyh W 'wb'myh BYN zywstn' L'
- 13 š'yt' pwrstyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK
- 14 d't'l'whrmzd 'L gytyyh MNDWMc dhšn' YHBWNt'
- 15 MNW 'hlmn' pytyd'lk' 'wbš YBLWNtn' L' twb'n

[Sanjana XXXII.8—XXXIV.2]

c. 36

- 1 mynwg' Y hlt' pshw' krt' 'YK 'L 'LH Y hlt'wmnd
- 2 W hwsn'd 'NŠWT' pytyd'lk' YBLWNt' kym š'yt'

- 3 pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK cnd ZK 'NŠWT'
- 4 Y PWN twb'ngl W cnd ZK Y dlgwš 'p'yt' d'stn'
- 5 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK ZNH HWHd 'NŠWT'
- 6 PWN twb'ngl 'p'yt' d'stn' 'ywk' 'LH MNW PWN hlt' bndk'
- 7 dtygl MNWš tn' drwyst' W 'pyybymyh' zywyt
- 8 stygl MNW PWN ZK Y mt' YK'YMWNyt hwnsn'd W  
ch'lwm
- 9 'LH MNWš bryh PWN pl'lwnyh hdyb'l pncwm MNW  
PWN
- 10 'YNH Y yzd'n W 'wzw'n' Y ŠPYL'n hwslwb' ššwm
- 11 MNWš wlwyšn MDM ZNH 'ywk' 'pyck' wyhdyn' Y m'dst
- 12 'n hptwm MNWš twb'nglyh MN pl'lwnyh W ZNH
- 13 HWHd 'NŠWT' PWN dlgwš YHSNWšn' 'ywk' ZK MNWš
- 14 hlt' L'YT W dtygl MNWš tn' L' drwst' W stygl
- 15 MNWš PWN bym W shm W mytwht' zywyt ch'lwm

[Sanjana XXXIV.3—XXXV.16]

c. 37

- 1 MNW PWN NPŠH tn' L' p'thš' pncwm MNWš blyy L'  
hdyb'l
- 2 ššwm MNW PWN čšm Y yzd'n 'wzw'n Y ŠPYL'n dwslwb'  
hptwm MNW
- 3 pyl prznd W ptwd L'YT' pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK
- 4 wwn's kt'm gl'ntl mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK MN wwn's
- 5 Y 'NŠWT''n 'BYDWNd kwnmlc' gl'ntl dtygl MNW whypt' W
- 6 wyhypyt' W stygl MNW GBR' Y 'hlwb' YKTLWNyt ch'lwm  
MNW
- 7 hwytkd't wšwpyt' W pncwm MNW stwl l'dynyt'lyh TBLWNyt
- 8 6wm MNW 'thš Y wlhl'm zynyt W 7wm MNW bplk' Y
- 9 'pyk YKTLWNyt 8wm MNW 'wzdyh plstyt 9wm
- 10 MNW PWN KR' kyš HYMNyt W plstytn' kymyt 10wm  
MNW MND'M
- 11 ZYš PWN nk'sd'lyh MKBLWNt BR' 'ŠTHNyt' W  
nkyl'yYHWWNyt
- 12 11wm 'LH MNW wn'sk'lyh l'd 'pst'm 'L dlwndyh  
'BYDWNyt'
- 13 12wm MNW k'l L' 'BYDWNyt BR' 'nsp'syih' W 'd'tyh'
- 14 'ŠTHNyt 13wm MNW zndykyh 'BYDWNyt 14wm MNW
- 15 j'twkyh 'BYDWNyt 15wm MNW 'hlmwkyh 'BYDWNyt  
16wm

[Sanjana XXXV.16—XXXVI.19]

c. 38

- 1 MNW ŠDY'yckyh 17wm MNW dwcyh 'ywp dwc' 'p'styh
- 2 18wm MNW mtr 'wdlwcyh 19wm MNW kynwlyh
- 3 20wm MNW PWN MND'M Y 'YŠ'n 'L NPŠH krtn'  
sthmkyh
- 4 'BYDWNyt 21wm MNW GBR' Y 'hlwb' byšyt 22wm MNW  
spzgyh
- 5 23wm MNW tlmyňnyh 'BYDWNyt 24wm MNW 'L zn" Y  
k'l'n
- 6 'ZLWNyt 25wm MNW 'nsp'syh 'BYDWNyt 26wm MNW
- 7 dlwb' W 'r'st' YMRRWNyt 27wm MNW PWN ZK Y wtl't  
MND'M
- 8 'hwsn'dyh 'BYDWNyt' 28wm MNW l'mšn' MN 'c'l"nyh
- 9 'c'lšn' Y ŠPYL'n 29wm MNW wwn's PWN l'dyn'šn'
- 10 W krpk' PWN lnc W spwc YHSNNyt 30wm MNW PWN  
ZK nywkyh ZYš
- 11 PWN 'YŠ krt' 'phš YHWWNt pwršyt' d'n'k 'L mynwg Y
- 12 hlt' 'YK 'NŠWT''n PWN cnd l's W bh'n Y krpk 'L whšt
- 13 wyš YHMTWNd mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK pltwm krpk'
- 14 l'tyh W dtygl l'styh W stygl sp'sd'lyh ch'l'wm
- 15 hwsn'dyh pncwm nywkyh krt' 'p'stn' Y PWN ŠPYL'n  
W dwst

[Sanjana XXXVI.19—XXXVII.8]

c. 39

- 1 YHWWNt' 'L KR' 'YŠ ššwm PWN ZNH 'pyygm'n  
YHWWNt' 'YK
- 2 'sm'n W zmyk W KR' nywkyh Y gytyyh W mynwg MN  
d't'l'whrmzd
- 3 hptwm PWN 'pyygm'nyh Y ZNH 'YK hm'k 'n'kyh W  
pytyd'lk
- 4 MN 'hlmn' Y dlwnd Y gcyystk' hštwm 'pyygm'nyh Y PWN
- 5 lyst'hyc' W tn' Y psyn' nhwm MNW lwb'n hws'lm l'd  
hwytwkd't
- 6 'BYDWNyt' d'h'wm MNW stwlyh l'dynyt 11wm MNW  
pl'lwn'
- 7 twhš'kyh 'BYDWNyt dwb'cd'hm MNW PWN ZNH 'pyck'  
wyhdyn'
- 8 m'dst'n 'pyygm'n sycdhwm MNW PWN hwnl W 'pz'l Y
- 9 KR' 'YŠ hwcšm YHWWNyt ch'ldh'wm MNW hwcšmyh Y

- 10 ŠPYL'n HZYTWNyt W BNPŠHc PWN ŠPYLyh Y BYN  
ŠPYL'n B'YHWNNyt  
11 hwcšm YHWWNyt p'ncdhwm MNW dwš'lm Y ŠPYL'n  
B'YHWNNyt  
12 š'zdhwm MNW kyn' W wtdwš'lmyh MN mynšn' LHYK  
YHSNNyt  
13 hptdh'wm MNW 'lyšk' Y 'p'lwn' L' YBLWNyt hštdhwm  
14 MNW wln' k'mkyh L' 'BYDWNyt nwc dhwm MNW 'n'štyh  
LWTH  
15 'YŠ L' 'BYDWNyt wystwm MNW PWN MND'M Y wlt' W  
'wcyt

[Sanjana XXXVII.8—23]

c. 40

- 1 byš L' YBLWNyt 21wm MNW hšm 'L tn' L' ŠBKWNyt  
22wm  
2 MNW nng l'd wwn's L' 'BYDWNyt' 23wm MNW 'šdyh'nyh  
3 l'd bš'sp' k'mk' L' wlcyt' 24wm MNW PWN yzd'n 'pyygw  
4 m'n 25wm MNW PWN yzd'n 'pyygm'n 25wm MNW PWN  
'YTyh Y  
5 whšt' W dwšhw' W 'm'l Y PWN lwb'n W hw'hlyh Y PWN  
whšt'  
6 W 'n'kyh Y PWN dwšhw' 'pyygm'n 26wm MNW MN  
spzgyh  
7 W cšm 'lyšk'yh p'hlycyt 27wm MNW BNPŠH nywkyh  
8 'BYDWNyt W 'L 'YŠ'n 'pl's Y nywk' YHBWNyt 28wm  
9 MNW ŠPYL'n hdyb'lyh W SLY'tl'n hmym'l YHWWNyt  
29wm  
10 MNW MN plyp' W dwšyh NPŠHtn' p'hlycyt 30wm  
11 MNW dlwb' W 'r'st' L' YMRRWNyt 31wm MNW MN mtr''w  
12 dlwcyh NPŠH tn' sht' p'hlycyt 32wm MNW swt'  
13 W nywkyh Y NPŠH B'YHWNstn' l'd MN 'n'kyh 'YŠ'n  
p'hlyc'  
14 'BYDWNyt' 33wm MNW wym'l'n W 'lmyšt'n W k'ld'k'n l'd  
15 spnc'nkyh 'BYDWNyt pwršyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt'

[Sanjana XXXVII.23—XXXVIII.1]

c. 41

- 1 'YK MH l'd 'MT nywkyh Y gytyyh L' PWN 'lc'nykyh  
HLKWNd

- 2 W lwb'n PWN mynwg'n PWN kwnšn' W wlc'nykyh glpt'l  
'BYDWNd mynwg
- 3 Y hlt' pshw' krt' 'YK hw'plyh Y 'whrmzd hwt' MDM d'm'n
- 4 l'd HWTm PWN ŠPYL'n W HWHm PWN SLY'tl'n hm'k  
nywkyh
- 5 HLKWNYt BR' 'MTš'n L' hm'lyk MDM YHMTWNYt  
sthmkyh Y
- 6 'hlmn' W ŠDY'n' W YHN'CLWNšn' Y ZK 7 'p'htl l'd W  
PWN
- 7 mynwg'n HN' l'd PWN kwnšn' 'lc'nykyh glpt'l 'BYDWNd
- 8 MH 'YŠ dlwndyh PWN kwnšn' Y NPŠH krt" YHWWNYt  
pwrst'
- 9 d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK nylwk' ktwm 'p'yšnyktl W PWN
- 10 hlt' MNW bndktl W PWN hym MNW 'wstwb'tl gwbšn' Y  
MNW hwp'tl
- 11 ŠPYLyh MNW PWN mynšn' kym W PWN mtr' MNW  
SLY'tl l'mšn'
- 12 MNW kym PWN mynšn' PWN LBBMH MNW 'p'yšnyktl  
PWN bwlt'lyh
- 13 MNW psndšnyktl MNW PWN 'wstb'l L' YHSNNšn' W MH
- 14 ZK Y LWTH KR' 'YŠ syt d'stn' W MH ZK Y LWTH 'yc'  
'YŠ
- 15 L' YHSNNšn' MNW PWN hmpwrsgyh d'lšn' MNW ZK Y  
PWN gwk'dy

[Sanjana XXXVIII.2—XXXIX.15]

c. 42

- 1 L' MKBLWNšn' W BYN MNW pl'm'nbwlt'l 'p'yt'  
YHWWNtn' MH wyš
- 2 'p'yt' mynytn' W sp's d'stn' MH ZK Y PWN 'yc' l's 'n'clm
- 3 L' kwnšn' MH ZK Y PWN p'dk Y NPŠH h'wn'd 'whrmzd  
W 'mhr
- 4 spnd'n gwpt YK'YMWNYt W MH ZK Y PWN p'dk Y  
NPŠH h'wnd
- 5 'hlmn W ŠDY'n mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK PWN nylwk'  
'LH
- 6 'p'yšnyktl MNW 'MTš hšm 'BYDWNyt hšm BR' nš'stn'
- 7 W wn's L' krtn' W NPŠH tn' l'mynytn' twb'n W PWN hlt'
- 8 'LH bwndktl MNW ZK Y NPŠH lwb'n bwhtn' twb'n PWN  
hym 'LH
- 9 'wstb'tl MNW MND'Mc plyp' W wh'nk' ptš L'YT

- 10 gwbsn' Y 'LH hwp'tl MNW l'st'tl YMRRWNyt ŠPYLyh  
 11 PWN mynšn' Y hšm GBR' kym PWN mtr' kynwl GBR' Y  
 zt'l  
 12 SLYtl W l'mšn' PWN mynšn' Y 'LH Y 'lyšk" GBR' kym  
 13 PWN LBBMH 'LH 'p'yšnyktl MNW gytyyh ŠBKWNyt W  
 mynwg  
 14 'HDWNyt W PWN NPŠH k'm 'hl'ydyh 'L CWLH  
 MKBLWNyt W PWN  
 15 bwlt'lyh 'LH psndšnyktl MNW 'n'kyh W pytyd'lk' ZYš  
 [Sanjana XXXIX.15—31]

Sanjana XXXIX.31—XL.17

MN 'hlmn W ŠDY''n' W SLYtl'n' MDM YHMTWNyt'  
 hwnsndyh' W PWN k'mk 'L CWLH MKBLWNyt' (32) W  
 PWN 'yc l's lwb'n' Y NPŠH L' 'c'lyt' (33) 'LH PWN 'wstwb'l  
 L' YHSNNšn' MNW MN yzd'n' bym W PWN mltwm'n' šlm  
 L' YHSNNyt' (34) ZK Y LWTH KR' 'YŠ scyt' d'štn' 'štyh W  
 dwš'lm (35) W ZK Y LWTH 'YŠc L' YHSNNšn' kyn W  
 'n'štyh (36) ZNH KR' 3 PWN hmpwrskyh YHSNNšn' hwmt'  
 hwwht' hwwlšt' PWN mynšn' gwbsn' kwnšn' Y NPŠH (37) W  
 ZNH 3 PWN gwk'dy L' MKBLWNšn' NYŠH W lsyk W  
 'pwn'yg W bwndk GBR' (38) ZNH 'nd tn' plm'n' bwlt'l bwtn'  
 W plstšn' krt'n' 'p'yt' (39) NYŠH BYN šwy (40—41) W prznd  
 BYN pt W m't W srd'l W dstwbl W 'wst't W stwl W ptwnd Y  
 'lmyšt' BYN hwt'y'n' W srd'l'n' W 'wst't'n' plm'n' bwlt'l  
 YHWWNyt' (42) yzd'n' wyš 'p'yt' mynytn' W sp's d'štn' (43) W  
 lwb'n' Y NPŠH PWN 'yc BB' 'n'clm L' kwnšn' (44) W hmyšk  
 BYN 'dyb't' YHSNNšn' (45) d'twbl MNW d'twblyh Y l'st  
 'BYDWNyt' p'lk L' YNSBWNyt PWN p'dk' Y NPŠH h'wnd Y  
 'whrmzd W 'mhrspnd'n' (46) W ZK MNW d'twblyh KDB'  
 'BYDWNyt' PWN p'dk' Y NPŠH h'wnd Y 'hlmn W ŠDY''n'  
 gwpt' YK'YMWNyt'

XL

(1) pwsyt d'n'k 'L mynwg Y hlt' (2) 'YK MH slttl W MH  
 glmtl (3) MH lwsn'tl W MH t'lygtl (4) W MH pwltl W MH  
 twhyktl (5) W MH plc'm 'pyybltl (6) W MH ZK MND'M  
 MNW 'YŠ sylyh L' YHWWNyt' (7) W MH ZK Y 'YŠ  
 YHNCLWNtn' L' twb'n' (8) W MH ZK MND'M Y PWN

wh'k ZBNNtn' L' š'yt' (9) W MH ZK MND'M Y KR' 'YŠ  
 hm'y hcš hwšnwt' (10) W MH ZK Y 'YŠc hcš L' hwšnwt'  
 (11–12) W MH ZK 'ywk' k'mk' Y 'whrmzd Y hwt'y MN  
 'NŠWT'n' W MH ZK 'ywk' k'mk' Y 'hlmn Y dlwnd MN  
 mltwm'n' MDMHNyt (13) W MH plc'm Y gytyyh W MH  
 plc'm Y mynwg

(14) mynwg hlt' pshw' krt' (15) 'YK LBBMH Y 'hlwb'n'  
 glmtl W ZK Y dlwnd'n' slttl (16) W 'hlwbyh lwšn'tl W dlwndyh  
 t'lygtl (17) W 'dmyt' Y pn'h 'L yzd'n'

c. 43

- 1 pwltl W ZK Y 'L ŠDY''n twhyktl gytyyhl'd mynwg
- 2 wšwp' GBR' plc'm 'pyybltl d'n'kyh 'YT' MNW 'YS
- 3 sylyh hcš L' YD'YTNyt pl'hng W hwnl 'YT' MNW 'YŠ  
 YHNCWNT'
- 4 L' twb'n 'wš W wyl 'YT' MNW PWN wh'k ZBNNt' L'
- 5 š'yt' hlt' 'YT' MNW KR' 'YŠ NPŠHtn' hcš
- 6 'pyymwst W hwšnwt' stlyyh W dwš'k'syh 'YT' MNW
- 7 KR' 'YŠ W NPŠH tn'c hcš mwst'wmnd W L' hwšnwt'
- 8 ZK 'ywk' k'mk' Y 'whrmzd Y hwt'y MN mltwm'n
- 9 MDMHNyt ZNH 'YK L BR' šn'syt MH KR' MNW
- 10 L BR' šn'syt MN 'HL L Y'TWNYt W 'L hwšnwtwkyh
- 11 Y L twhšyt' W ZK 'ywk' k'mk' Y 'hlmn' MN mltwm'n
- 12 MDMHNyt ZNH 'YK L 'L šn'syt MH YD'YTNyt 'YK
- 13 MNW 'LH dlwnd BR' šn'syt MN 'HL Y 'LH 'n'k kwnšn'
- 14 L' 'ZLWNYt W hcš MND'Mc nylwk' W hdyb'lyh MN 'LH
- 15 'NŠWT'y L' YHWWNYt W ZK ZYt' mynwg W gytyyh

[Sanjana XL.17–29]

c. 44

- 1 l'd pwsyt' gytyyh PWN plc'm mlgyh W 'pyt'kyh
- 2 W mynwg PWN plc'm ZK Y 'hlwb'n lwb'n 'zlm'n W 'mlg  
 W 'pytyd'lk
- 3 W pwl GDH W pwl l'mšn' 'D hm'y W hm'ylwbšnyh LWTH
- 4 yzd'n W 'mhrspnd'n W plw'hl Y 'hlwb'n W pwhl W dlwš
- 5 W p'typl'y Y dlwnd'n PWN dwšhw' 'D hm'y W hm'ylwbšnyh
- 6 W ZK Y dlwnd lwb'n' ywdt' MN p'typl'y bwtn' W wynšnc Y
- 7 LWTH ŠDY'n W dlwvc'n 'ytwn' MDMHNyt cygwn PWN  
 gytyyh



- 8 mltwm Y tn' drwst' LWTH ZK Y gl'ntl wym'l
- 9 pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK GBR' kt'm tkyktl
- 10 W l's kt'm bymkntl W 'm'l kt'm škpt'tl W bnd
- 11 BSYMtl W k'l kt'm pšym'ntl W dhšn' kt'm 'pyy
- 12 swt'tl mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK GBR' ZK tkyktl
- 13 MNW LWTH drwvc' Y NPŠH kwšytn' twb'n W PWN  
n'mcšt'
- 14 MN ZNH 5 dlwvc' MN tn' LHYK YHSNNyt Y cygwn 'YT'
- 15 'c W hšm W wln' W nng W 'hwsn'dyh l's BYN BR'

[Sanjana XL.29—XLI.12]

c. 45

- 1 wtylšnyh Y cndwl pwhl bymkntl 'm'l Y PWN lwb'n'
- 2 Y dlwnd'n škpt'tl bnd Y przn'd'n BSYMtl W 'p'yšnyktl
- 3 k'l ZK pšym'ntl Y 'nsp's'n l'd 'BYDWNd dhšn' ZK
- 4 'pyy swt'tl Y 'L 'n'lc'nyk'n YHBWNd pwrst' d'n'k
- 5 'L mynwg Y hlt' 'YK 'NŠWT' cnd sltk' HWHd
- 6 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK mltwm TLT' sltk'
- 7 HWHd 'ywk' 'NŠWT' W 'ywk' nym 'NŠWT' W 'ywk'  
nymŠDY'
- 8 'NŠWT' ZK YHWWNyt MNW PWN d't'lyh Y 'whrmzd
- 9 W mlncynyt'lyh Y 'hlmn' W YHWWNtn' Y l'st'hyc W tn' Y  
psyn'
- 10 W 'p'rykc KR' nywkyh W 'n'kyh Y PWN gytyyh W mynwg
- 11 W 'pyygm'n 'YK bwn MN 'LHš'n KR' 2 MN 'whrmzd W  
'hlmn' 'Pš
- 12 wlwyšn' PWN ZNH 'ywk' 'pyck' dyn' Y ŠPYL Y m'dst'n W  
PWN
- 13 'yc ywdt' lystkyh L' HYMNNyt W L' ndwšytn' nymmltwm
- 14 ZK YHWWNyt MNW MND'M Y gytyyh W mynwg PWN  
MDMHNšn' Y NPŠH
- 15 'BYDWNyt W hwyš hlt'yh' W hw wdškyh' 'YT' k'l W kpk'  
Y

[Sanjana XLI.12—XLII.11]

c. 46

- 1 PWN k'mk' Y 'whrmzd W 'YT' W PWN k'mk' Y 'hlmn' hcš
- 2 ŠGYTWNyt nymŠDY' ZK YHWWNyt MNWš BR' cygwn  
ŠM Y
- 3 mltwm W mltwmz'tkyh ptš 'DYNš PWN KR'

- 4 k'l kwnšn' 'L ŠDY' Y 2 LGLH hwm'n'k' L' gytyyh  
 5 šn'syt' W L' mynwg L' krpk' šn'syt' W L' wwn's  
 6 L' whšt' šn'syt' W L' dwšhw' W 'm'lc Y PWN lwb'n' L'  
 7 hndyšyt pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK  
 8 'whrmzd W 'mhrspnd'n W whšt' Y hwbwy Y hwl'm PWN  
 MH  
 9 'pyltl 'L NPŠH š'yt' krt' W 'hlmn' Y dlwnd W ŠDY'n  
 10 stb' krtn' W MN dwšhw' Y dwšwh'k W t'lyk lstn' cygwn š'yt'  
 11 mynwg Y hlt' pshw' krt" 'YK 'whrmzd Y hwt'y W 'mhrspnd'n  
 12 whšt' hwbwy Y hwl'm 'L NPŠH W 'hlmn' Y dlwnd W  
 ŠDY'n stb'  
 13 krtn' W MN dwšhw' Y t'lyk W dwšwh'k lstn' 'ytwn' š'yt'  
 14 'MT mynwg Y hlt' PWN pwštyyp'nkyh 'BYDWNd W mynwg  
 15 hwnsndyh zyn' W zlyy W gwlyth hwm'n'k PWN tn'  
 ptmwcynd

[Sanjana XLII.11—XLIII.7]

c. 47

- 1 W mynwg Y l'styh spyl 'BYDWNd W mynwg sp'd'lyy  
 2 wzl W mynwg Y bndkmynšnyh km'n mynwg Y l'tyh tyl  
 3 W mynwg Y ptm'n nyck' hwm'n'k 'BYDWNd mynwg Y  
 4 twhšyh 'pdst' W mynwg Y blyh PWN pn'h pr'c' 'HDWNd  
 5 PWN ZNH 'ywynk 'L whšt' W wynšn' Y yzd'n mtn' W MN  
 'hlmn' Y  
 6 dlwnd W dwšhw' Y dwšwh'k bwhtn' š'yt' pwsyt' d'n'k 'L  
 7 mynwg Y hlt' 'YK 'sm'n W zmyk cygwn wyn'lt'  
 YK'YMWNyt W MY'  
 8 BYN gyh'n lycšn' W wyn'łšn' cygwn W 'pl 'L 'YK  
 YTYBWNyt  
 9 W zmst'n ŠDY' 'YK p'thštl W štr' kt'm 'pytyd'lklt  
 10 mynwg Y hlt' pshw' krt" 'YK 'sm'n W zmyk W 'p' W 'p'ryk  
 11 KR' MH 'ndlwn' h'dykdyyh 'ytwn' hwm'n'k cygwn mwlw'n  
 12 h'dyk' W 'sm'n' hcpl zmyk h'dyk hwm'n'k' PWN YDH k'lyh  
 Y  
 13 d't'l'whrmzd wyn'lt' YK'YMWNyt W zmyk BYN mdy'n  
 'sm'n  
 14 hngwšytk' 'ytwn' hwm'n'k cygwn zltk' mdy'n h'dyk W  
 hdmwdyn'  
 15 MY' Y BYN gyh'n lycšn' MN 'lzh kyšwl TMH 'YK hwlšyt'

[Sanjana XLIII.8—XLIV.13]

c. 48

- 1 L'L' Y'TWNYt W nswb'lšn' 'L swh kyšwl 'YK hwlhšyt'
- 2 plwt' 'ZLWNYt' W n'b'lšn' Y MY' BYN zlyy Y pwtyk W MN zlyh pwtttyk
- 3 L'WHL 'L zlyh Y wlkš 'ZLWNYt' 'pl m'nyšt' W nsst'
- 4 PWN hlbwlc W zmst'n ŠDY' PWN 'yl'nwyc' pythš'tl W MN dyn'
- 5 pyt'k 'YK PWN 'yl'nwyc' 10 BYRH zmst'n W 2 BYRH hmyn ZKc
- 6 2 BYRH Y t'pst'n slt' MY' slt' zmyk W slt' 'wlwl 'Pš'n
- 7 pytyd'lk zmst'n W m'l ptš wsyk'l 'Dš'n' 'p'ryk
- 8 pytyd'lk' kym' pyt'k 'YK 'whrmzd 'yl'nwyc' MN 'p'ryk'n
- 9 gyw'k'n W lwst'k'n ŠPYL YHBWNT 'Pš ŠPYLyh ZNH 'YK
- 10 'NŠWT''n' zyndkyh 300 ŠNT W TWR''n W gwspnd'n 100 W 50
- 11 ŠNT' 'Pš'n' dlt' W wym'lyh kym W dlwb' L' dlwncynd
- 12 W šywn' W mwyk L' 'BYDWNd W 'c ŠDY' PWN tn' Y 'LHš'n
- 13 p'thš'yh kym W PWN 10 GBR' LHM'y 'MT 'ŠTHNd
- 14 syl HWHd W PWN KR' 40 ŠNT' MN NYŠH 1 W GBR' 1
- 15 prznd 1 YLYDWNyt' 'Pš'n' d't' ŠPYLyh W dyn'

[Sanjana XLIV.13—33]

c. 49

- 1 pwlywtkyšyh W 'MT YMYTWNd 'hlwb' HWHd 'Pš'n
- 2 lt' gwpyt' W hwt'y W p'thš'y slwš pwršyt
- 3 d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK 'hlmn' 'NŠWT''n PWN MH wyš
- 4 plysyt W 'L dwšhw YDLWNYt' 'Pš l'mšn' MN MH wyš
- 5 W bwnk' 'YK gyw'k YHSNNyt 'Pš LWTH ŠDY'n YHMTWNšn'
- 6 'YK wyš 'Pš hwlšn' MN MH mynwg Y hlt' pshw'
- 7 krt' 'YK 'hlmn' 'NŠWT''n' PWN plhbwt' W 'pyybw't' W dlwc' Y
- 8 'hlmwwkyh W gwm'nklyh W 'cwlyh wyš plypyt
- 9 'Pš l'mšn' MN 'n'štyh Y 'NŠWT''n wyš 'Pš
- 10 hwlšn' MN 'ptwtkyh W 'pyt'kyh Y mltwm'n W bwnk' PWN
- 11 kynwl'n YHSNNyt 'Pš YHMTWNšn' W SGYTWNšn' LWTH hšm'n'n
- 12 wyš pwršyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK 'hlmn'
- 13 PWN 'NŠWT''n sthm 1 kt'm PWN zyd'ntl W ms YHSNNyt

- 14 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK 'hlmn' 'MT MN 'NŠWT''n  
zywndyh  
15 W NYŠH W pzn'd W hdmwgy'n nywkyh Y gytydyk BR'  
YHNCLWNyt

[Sanjana XLIV.33—XLVI.4]

c. 50

- 1 L' PWN HN' YHSNNyt 'YKš MND'Mc zyd'n PWN 'LH  
'YŠ  
2 krt' BR' 'MTš ZK Y 'ywtk' lwb'n BR' YHNCLWNyt' W  
tp'h  
3 BR' 'BYDWNyt 'DYN' PWN NH' YHSNNyt 'YKm zyd'n 1  
Y bwndk'  
4 ptš krt' HD MHš ZNH PWN 'p'st"  
5 W tn'wmndyh Y NPŠH krt' pwrst' d'n'k 'L mynwg Y  
6 hlt' 'YK MH ZK MND'Mc MN KR' hw'stk p'hlwmtwm  
7 W MH ZK Y MDM KR' MND'Mc p'thš'y W MH ZK Y  
'YŠ  
8 hcš 'LYKWNtn' L' twb'n' mynwg Y hlt' pshw' krt'  
9 'YK hlt' 'YT' Y ŠPYL MN hdmwdyn' hw'stk' Y PWN gyh'n  
10 W bht' 'YT' Y MDM KR' 'YŠ W KR' MND'M p'thš'y  
11 W w'd Y SLYtl MNW 'YŠ hcš 'LYKWNtn' L' twb'n  
12 pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK 'NŠWT''n 'wš  
13 W wyl W twm m'nyšt' BYN tn' cygwn mynwg Y hlt' pshw'  
14 krt' 'YK 'wš W wyl' W twhm Y mltwm'n g's PWN mzg Y  
15 L'YŠH W 'MT mzg Y L'YŠH drwst' 'wš W wyl W twhm

[Sanjana XLVI.4—XLVIII.5]

c. 51

- 1 PWN 'pz'dšn' W 'MT mltwm BR' 'L pylyh YHMTWNyt  
2 mzg Y L'YŠH BR' 'L khšn' YK'YMWNYt W 'LH Y pyl  
'NŠWT'  
3 khšn' Y 'wš W wyl l'd ZK Y PWN hlt' 'p'yt' krtn' kym  
4 HZYTWNyt W kym YD'YTNyt' W hlt' PWN pltwmyh 'L  
mzg Y  
5 'ngwst' Y YDH Y 'NŠWT''n gwmycyt 'Pš 'HL nšdm  
6 W 'yšt'n' W g's PWN LBBMH 'Pš m'nyšt' BYN hm'k  
7 tn' 'ytwn' YHWWNYt cygwn LGLH k'lpt' BYN mwyck'  
mwyck'

- 8 pwsyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK ZNH st'lk' Y  
 9 PWN 'sm'n pyt'k 'Pš'n mlk' 'ytwn' KBD 'DYNš'n  
 10 k'l W l'dyn'sn' MH W lwbsn' Y hwłhšyt' W m'h W st'lk'n  
 11 cygwn mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK MN st'lk'n Y  
 12 PWN 'sm'n pltwm st'lk tyštlyk Y ms W ŠPYL  
 13 W 'lc'wmndtl W GDH'wmndtl gwpt' YK'YMWNYt W  
 hdmwdyn'  
 14 w'hl'wmndyh W ptyhwyh Y gyh'n PWN l's Y tyštl  
 15 W st'lk' Y 'p' cyhłk' PWN 'pz'dšn' Y stl Y 'wlwl

[Sanjana XLVIII.5—XLIX.8]

c. 52

- 1 cyhłk' W st'lk' Y 'wlwłcyhłk' PWN 'pz'dšn' Y gwspnd  
 2 cyhłk' W 'p' W 'thš W 'wlwl W gwspnd cyhłk' PWN  
 3 'pz'dšn' Y mltwm' cyhłk' YHBWNt YK'YMWNYt W st'lk' Y  
 4 wnnd PWN wtlgyh' BB'yh' Y hłbwłc' gwm'lt' YK'YMWNYt  
 5 'YK ŠDY'n W plyk'n W dlwc'n MN ZK BB' W wtlg wlyynd  
 6 'YKš'n l's W wtlg Y hwłhšyt' W m'h W st'lk'n  
 7 PSKWNTn' W TBLWNstn' L' twb'n W st'lk' Y hptkwłng  
 8 LWTH 9 W 90 W 900 W 9000 W 9 bywl  
 9 flw'hl Y 'hlwb'n PWN BB' W wtlg Y dwšhw' gwm'lt'  
 10 YK'YMWNYt PWN L'WHL d'štn' Y ZK 9 W 90  
 11 W 900 W 9000 W 9 bywl ŠDY'n W dlwc'n  
 12 W plyk'n W j'twk'n Y PWN hmyst'lyh Y spyhl  
 13 W 'htl'n HWHd 'Pš lwbsn' pyl'mwn Y dwšhw' 'Pš  
 14 m'tkwł k'l ZNH cygwn 12 ktk' Y 'htl'n PWN  
 15 YDH YHSNNyt PWN drwyst' 'ZLWNtn' W Y'TWNTn' W  
 'LHš'nc

[Sanjana XLIX.8—19]

c. 53

- 1 12 'htl'n hmgwnk PWN nylwk' W hdyb'lyh Y hpt'włg  
 2 SGYTWND W KR' 'htl 1 'MT PWN hłbwłc' BYN Y'TWNYt'  
 3 pwšt' 'L hpt'włg 'BYDWNyt W pn'h MN hpt'włg  
 4 B'YHWNYt' 'p'ryk 'm'l W 'n'wšm'l 'htl'n Y  
 5 pyt'k HWHd plw'hl Y gytyg'n gwpt' YK'YMWNYt MH  
 hdmwdyn'  
 6 d'm W dhšn' Y d't'l'whrmzd 'L gytyyh YHBWNt MNW  
 7 YLYDWNšnyg W MNWc 'lwdšnyk HWHd KR' tn' HD l'd  
 8 hmgwhł plw'hl HN' NPŠH pyt'k W lwbsn' Y hwłhšyt'

- 9 W m'h m'tkwl lwcynyt'lyh Y gyh'n W pz'mynytn Y  
 10 hlwst'n YLYDWNšn'n W lwdšn'n W drwyst' d'stn' Y YWM  
 W BYRH  
 11 W ŠNT' W hmyn' W zmst'n W bh'l W p'tyc W 'p'ryg  
 hlwstyn'  
 12 ml W hng'lk' Y 'NŠWT''n š'dynd 'y'ptn' W HZYTNtn' W  
 YD'YTNstn'  
 13 wyhyck' Y hwlhšyt' W m'h l'd 'pyltl pyt'k  
 14 pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK kt'm ZK twb'nkl Y  
 15 PWN plhw' W kt'm ZK Y PWN dwšplg YHSNNšn'

[Sanjana XLIX.19—L.2]

c. 54

- 1 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK ZK MNW twb'nklyh MN  
 2 pl'lw'n twhš'kyh krt' YK'YMWNYt PWN plhw' W ZK MNW  
 MN  
 3 'p'lw'nyh krt' YK'YMWNYt PWN dwšplg YHSNNšn' pwrst'  
 4 d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK MH l'd 'MT 'šgh'n  
 5 W dwš'k's W SLY' GBR' 'YT' Y 'MT 'L bwlcšn' W nywkyh  
 Y  
 6 wcvlg YHMTWNYt W 'LH Y š'dyndk W d'n'k W ŠPYL  
 7 GBR' 'YT' Y 'MT 'L gl'n 'n'kyh W škptyh W nyd'c  
 8 'wmndyh YHMTWNYt mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK  
 9 'LH Y 'šgyh'n W dwš'k'sy W SLY' GBR' 'MTš  
 10 blyh hdyb'l YHWWNYt 'DYNš ZK 'šgyhnyh 'L twhš'  
 11 kyh W ZK dwš'k'syh 'L d'n'kyh W ZK SLYtlyh  
 12 'L ŠPYLyh hwm'n'k YHWWNYt W 'LH Y d'n'k  
 13 W š'dyndk' W ŠPYL GBR' 'MTš blyh hmym'l  
 14 'DYNš ZK d'n'kyh 'L 'd'nyh W hlkyh W ZK  
 15 W š'dyndkyh 'L dwš'g'yyh wlyt W d'nšn'

[Sanjana L.2—LI.7]

c. 55

- 1 W hwnl W š'dyndkyh 'lmyšt'' pyt'k YHWWNYt  
 2 pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK 'ycšn' Y  
 3 yzd'n W sp'sd'lyh Y PWN nywkyh Y MN yzd'n cygwn'  
 4 'p'yt' krt'n pytytykyh Y PWN lwb'n bwht'lyh  
 5 cygwn kwnšn' mynwg hlt' pshw' krt' 'YK 'ycšn' Y  
 6 yzd'n ZK ŠPYL Y PWN ZNH 'pyck' wyhdyn' Y m'dst'n'  
 7 'BYDWNd 'Pš bwn ŠPYLyh W l'styh W 'pyyggwm'nyh

- 8 PWN yzd'n W PWN 'ndk' W KBD Y rñt' YK'YMWNYt  
BYN yzd'n  
9 sp'sd'lyh YHWWNYt W PWN šnwmk'n W 'p'tyh Y MN  
10 yzd'n mynytn' W sp'syd'štn' W W 'MTc MN 'hlmn W  
ŠDY'n  
11 škptyh W 'n'kyh MDM YHMTWNYt PWN CBW' Y yzd'n  
12 wl'wmnd L' YHWWNtn' W sp'sd'lyh Y BYN yzd'n L'  
13 k'hynytn' W KR' wznd Y yhyt L'WHL 'L sthmkyh Y  
14 'hlmn' W ŠDY'n YHBWNtn' nywkyh W swt Y NPŠH PWN  
15 zyd'n Y 'HRN 'YŠ L' B'YHWNstn' W PWN d'm'n' Y  
[Sanjana LI.7—LII.12]

c. 56

- 1 'whrmzd 'pwhš'dšnyk YHWWNYt W PWN k'l W krpk  
2 twhš'k W kwššnyk n'mcšt' PWN p'hlyc' Y  
3 MY' W 'thš wyš twhšytn' W PWN ZNH  
4 'pyygm'n YHWWNtn' 'YK yzd'n 'L 'NŠWT''n BR'  
5 nywkyh 'yny' MND'Mc ywdtlyh L' YHBWNd W 'hlmn'  
6 W ŠDY'n BR' 'n'kyh 'yny' 'yc' nywkyh L' YHBWNd  
7 pytytyk YHWWNt l'd m'tkwl MND'M ZNH 'YK  
8 wwn's L' 'BYDWNyt NPŠH k'myh' W HT' 'd'nyh  
9 'ywp wst'lyh W dwš'k'syh l'd wwn's l yhyt'  
10 'DYN' L'YN' Y dstwbl'n W ŠPYL'n PWN pytyt YHWWNYt  
11 W 'HL MN ZK L' 'BYDWNyt 'DYN' ZK wwn's ZYš krt'  
12 YK'YMWNYt MN tn' Y 'LH 'ytwn' 'dw'lk' YHWWNYt  
cygwn  
13 w't' ZK Y stpt W tk' 'MT tyc' W s'ht' Y'TWNYt'  
14 dšt' 'ytwn' pr'c' m'lyt 'YK KR' gy'hkyck' l  
15 W MND'M l Y ZK gyw'k kpt' YK'YMWNYt BR'  
YBLWNYt'  
[Sanjana LII.12—19]

c. 57

- 1 pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK nm'c'  
2 W st'yšn' Y yzd'n' cygwn kwnšn' mynwg Y hlt'  
3 pshw' krt' 'YK KR' YWM 3 b'l ptylk hwlhšyt'  
4 W mtr' cygwn PWN 'knyn' SGYTWNd YK'YMWN't W  
hmgwnk'  
5 m'h W 'thš whl'm 'ywp' 'thš Y 'tlwk  
6 b'md't W nymlwc' W 'dyyp'lk' nm'c' W st'yšn' krt'

- 7 W sp'sd'l YHWWNt W HT' plgst' BYN yzd'n Y mynwg'n  
 8 W gytyg'n W 'NŠWT''n W stwl'n W TWR''n W gwspnd'n  
 W KLB''n  
 9 W KLB' sltk'n W 'p'ryg d'm W dhšn' Y 'whrmzd Y  
 10 hw't'y wn's l 'ywp' plwtm'nd l yst' L'YN' Y hwlhšt W  
 11 mtr' W m'h W 'thš Y 'whrmzd 'phš W psm'n  
 12 W PWN pytyt' YHWWNtn W wn's wc'lšn' l'd cnd  
 13 ŠPYL š'yt' krpk' wlcyn' pwrst' d'n'k  
 14 'L mynwg Y hlt' 'YK MH l'd 'MT dwš'k's  
 15 GBR' 'MTš 'pl's 'wbš' YBLWNd pl'hng W 'pl's Y  
 [Sanjana LIII.1—LIV.2]

c. 58

- 1 d'n'k'n W ŠPYL'n 'ytwn' PWN 'c wyš YHSNNyt 'YK  
 2 'wbš hmwhtn' dwšw'l mynwg Y hlt' pshw' krt'  
 3 'YK HN' l'd MH dwš'k's GBR' dwš'k'syh  
 4 Y NPŠH PWN mynšn' 'ytwn' ŠPYL YHSNNyt cygwn'  
 5 d'n'k d'n'kyh Y NPŠH PWN mynšn' pwrst'  
 6 d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK MH l'd Y wtgwhl  
 7 GBR' ŠPYL'n L' dwst' W 'n'pz'l GBR' 'pz'l'wmnd  
 8 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK HN' l'd MH  
 9 'LH Y wt 'pz'l GBR' g's MN 'pz'l'wmnd'n bym  
 10 'YK m'n PWN hwyl W 'pz'l 'ylncynd W MN ZK b'hk'  
 11 L'YN' ŠPYL'n W hmym'l'n šlmknyh MDM YHMTWNYt  
 12 W wtgwhl HN' l'd ŠPYL'n L' dwst' YHWWNd MH  
 13 š'n zm'n l PWN 'pshšn'šn' W znšn' MN YDH Y  
 14 ŠPYL'n YHWWNYt pwrst' d'n'k 'L mynwg Y  
 15 hlt' 'YK ZNH kwpyh' W dlyd'yh' Y PWN  
 [Sanjana LIV.2—LVI.2]

c. 59

- 1 PWN gyh'n MH l'd krt' YK'YMWNYt mynwg Y hlt'  
 2 pshw' krt' 'YK ZNH kwpyh' PWN gyh'n 'YT' Y  
 3 w't' 'nsht'l W 'YT' Y L'WHL d'št'l W 'YT' Y  
 4 gyww'k W l'dyn'k W nšdm W 'wst'm Y 'pl Y b'lnyk  
 5 W 'YT' Y zt'l Y 'hlmn' W ŠDY''n W d'št'l W zywynyt'l Y  
 6 d'm W dhšn' Y 'whrmzd Y hwt'y W ZNH dl'yd' Y  
 7 PWN gyh'n p'nkyh krt'lyh W zywytynt'lyh Y d'm  
 8 W dhšn' Y NPŠH l'd d't'l'whrmzd MN kn'l y hlbwc'



9 krt' YK'YMWNYt pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK  
 10 MH l'd 'MT mynwg'n W gytyg'n d'nšn' W k'l'k'syh  
 11 KR' 2 bnd 'L LK ptwst' mynwg Y hlt' pshw'  
 12 krt' 'YK HN' l'd MH MN pltwm L MNW 'sn'  
 13 hlt' HWHm MN mynwg'n W gytyg'n LWTH 'whrmzd  
 14 YHWWNt HWHm W d't'l 'whrmzd mynwg W gytyyh  
 15 dhšn'n yzd'n W 'p'ryk hm'k d'm W dhšn' PWN nylwk'

[Sanjana LVI.2—LVII.5]

c. 60

1 W tkykyh W d'n'kyh W k'l'syh Y 'sn'ht  
 2 'plyt' W YHBWNm W YHSNNyt W l'dyn'yt' W PWN plškr  
 3 L'YŠH' 'psyhynšn' W znšn' Y 'hlmn 'Pš wšwtk'n  
 4 PWN hlt' nylwk' 'pyltl š'yt' krtn' W swkšyyns  
 5 LWTH kyhwslwb W 'LHš'n MNW lyst'hyc' W tn' Y psyn'  
 6 'BYDWNd nylwk' W hdyb'lyh Y hlt' l'd 'pyltl krtn'  
 7 š'dynd W d'nšn' W k'l'k'syh Y gytyyh W pl'hng  
 8 W hmwcšn' Y PWN KR' pyšk W hm'k l'dynyt'lyh Y  
 9 'wb'myk'n PWN hlt' YHWWNYt W lwb'n' Y 'hlwb'n PWN  
 bwhtn' Y  
 10 MN dwšhw W mtn' Y 'L whšt' W glwtm'n nylwk'  
 11 W p'nkyh Y hlt' l'd 'pyltl YHMTWNd W mltwm'n  
 12 PWN gytyyh wyh zywšnyh W l'mšn' W hwslwbyh W KR'  
 13 nywkyh PWN nylwk' Y hlt' š'yt' B'YHWNstn' W twm Y  
 14 'NŠWT''n W stwl'n W TWR''n W gwspnd'n W 'p'rykc KR'  
 15 d'm W dhšn' Y 'whrmzd Y hwt'y d'štn' nš'stn' Y

[Sanjana LVII.5—11]

c. 61

1 BYN 'škwm W 'MT MN gwlsgyh W tyšnkyh  
 2 BR' L' YMYTWNd W pyt'k krtn' Y ZKš'n hwłšn' BYN  
 3 'škwm W HLKWNšn' W pz'mšn' Y hn'm'n dwlhwylyh W ms  
 4 'wcyh Y PWN zwl Y hlt' l'd 'pyltl 'BYDWNyhynd  
 5 wyn'łšn' Y zmyk W gwmycšn' Y MY' BYN zmyk W lwdšn'  
 6 W whššn' Y 'wlwl'n W rng Y gwnk' gwnk' W bwy W mck' W  
 BSYMyh  
 7 Y MND'M MND'M PWN hlt' 'pyltl HLKWNt' W krt'  
 8 YK'YMWNYt W wyn'łšn' Y hlbwlc' pylmwn gyh'n W  
 pyt'kynytn'

- 9 Y hpt kyšwl zmyk W 'sm'n hcpl kwpl Y hlbwlc'
- 10 W lbšn' Y hwlhšyt' W m'h W 12 'htl'n W 6 g's Y
- 11 g's'nb'l W 5 g's Y plwltyk'n W whšt Y PWN hwmt'
- 12 g's W hwht' g's W hwwšt' g's W hm'k hw'hlyh
- 13 glwtm'n Y p'hlw m W wtlg Y mynwg'n W gytyg'n W pwhl Y
- 14 cndwl PWN nylwk' hlt' krt' W HLKNt' YK'YMWNYt 'pl Y
- 15 MY'gnk' MY' MN zlyh YNSBWNtn' W PWN 'ndlw'd

[Sanjana LVII.11—14]

c. 62

- 1 l'dynytn' W ptm'nykyh' slyšk' slyšk' 'L zmyk
- 2 wyhtn' W BR' YD'YTNstn' d'm Y 'whrmzd cygwnyh Y
- 3 whšt' W dwšhw' W hw'plyh Y 'whrmzd W 'mhrspnd'n W  
'pryk
- 4 yzd'n MDM d'm'n Y NPŠH W zt'lyh W mlncynyt'lyh
- 5 Y 'hlmn' W ŠDY'n MDM d'm'n Y 'whrmzd PWN nylk'  
'pyltl Y
- 6 hlt' š'yt' YD'YTNst' W dyn' Y ŠPYL Y m'dst'n
- 7 W gwbsn' W c'ššn' Y mynwg'n W škstn' Y ŠDY'n
- 8 k'lpt' Y gytyhyg 'pyt'k krt'n Y MN wynšn' Y
- 9 'NŠWT''n p'hlwmtwm 'pz'l Y hlt' l'd
- 10 'pyltl klyhstn W kwhššn'c W k'lyc'l Y 'yl'n
- 11 LWTH 'n'yl'n W znšn' Y 'hlmn' W ŠDY'n PWN nylk' Y
- 12 hlt' š'yt' krt'n MY'c Y nyh'nyk hcdl zmyk
- 13 hwlhšyt' nkylšn' krt'n 'L wlc' W 'p't'nyh
- 14 W swt' W 's'nyh W l'mšn' Y mltwm'n W stwl'n W TWR''n
- 15 W gwspnd'n PWN nylk' Y hlt' š'yt' YBLWNtn' W dlt'

[Sanjana LVII.14—18]

c. 63

- 1 W wym'lyh Y mltwm'n W stwl'n W TWR''n W gwspnd'n
- 2 W 'p'ryg y'nwl'n BR' šn'htn' W d'lwk' W dlm'n'
- 3 W tn' drwystyh W 's'nyh 'wbš YBLWNtn' nylwk' Y
- 4 hlt' l'd 'pyltl š'dynd krt'n W KR' mltwm
- 5 MNW MN hlt' b'hlwlyh wyš 'DYNš whšt' b'hl
- 6 'pyltl W wšt'spc W zlthšt' W g'ywkmlt'
- 7 W 'p'ryk 'LHš'n MNWm whšt' b'hl 'pyltl wyš
- 8 'wbš mt'lyh Y hlt' l'd W ym W plytwn' W k'yhws
- 9 W 'p'ryk 'LHš'n hwt'y'n MNW M yzd'n wlc' W tgkyh

- 10 HŠK'HWNT' cygwn wštp' W 'p'ryk hwt'y'n MN dyn'  
 11 b'hlwlyh YHWWNT W L' mtn' Y 'LHš'n 'L dyn' W PWNc  
 ZK Y  
 12 'MT BYN NPŠH hwt'y 'nsp's YHWWNT HWHd  
 13 kym 'wbš mt'lyh Y hlt' l'd W 'hlmn'c W ŠDY'n'  
 14 'LH GBR' wyš plypynd W 'L dwšhw' YDLWNd MNW MN  
 15 hlt' dlgwštl W PWN hym spwktl W pyt'k 'YK  
 [Sanjana LVII.18—23]

c. 64

- 1 'L MN PWN hym W hwk' W wlšn' nywk 'DYNš sp's  
 2 MN hlt' YHSNNšn' MH pyt'k 'YK 'hlmn' 'L  
 3 zltwhšt' dl'dyt' 'YK HT' MN ZNH dyn' Y ŠPYL  
 4 Y m'dst'n' L'WHL YK'YMWNyy 'DYNt 1000 ŠNT' hwt'h Y  
 5 gytyyh YHBWNm cygwn wtk'n dhywpt' dh'k YHBWNt  
 6 zltwhšt' pwlhlyh l'd hym W wlšn' Y pl'lwn L'  
 7 nywkhšyt' W L' wyd'physt' PWN ZK wyd'p'nyh Y  
 8 gcystk' gn'g Y dlwnd plyyptk' W wyd'p'n L' YHWWNT  
 9 'Pš 'L 'hlmn' gwpt' 'YK TBLWNm W gwk'nm 'Pt  
 10 ngwys'l 'BYDWNm k'lpt' Y LKWM ŠDY'n W dlw'c'n W  
 y'twk'n  
 11 W plyk'n PWN hwm W bwlswwm W dyn' Y l'st' Y ŠPYL  
 MNW  
 12 d't'l'whrmzd 'L L c'št' 'hlmn' 'MTš ZK shwn  
 13 'ŠMHNt st'lt W stb' YHWWNT W 'L dwšhw' dwb'lst' W  
 dylng  
 14 zm'n stlt' YK'YMWN't' ZNHc pyt'k 'YK 'whrmzd  
 15 'MT 'hlmn' LWTHš hdmwdyn' d'm W dhšn' PWN ptm'n  
 [Sanjana LVII.23—30]

c. 65

- 1 pr'c' 'HDWNT YHWWNT 'HL LWTH h'mwdyn' yzd'n W  
 'mhrspnd'n  
 2 hncmn' krt' 'Pš MN ZK Y NPŠH hlt' 'c'tyh gwpt'  
 3 W hng'lt' W ZNHc pyt'k 'YK 9000 ŠNT' Y  
 4 plškrt' 'D lyst'hyyc' W tn' Y psyn' h'mwdyn' d'm  
 5 W dhšn' hlt' YHSNNyt W l'dyn'yt W ZNHc pyt'k 'YK  
 6 'LH' Y dwš'k's W wt hym GBR' 'MT KBDyc' 'L bwlcšn'  
 7 W twb'nklyh W p'thš'yh YHMTWNYt 'HLc PWN ZK  
 nywkyh

- 8 W p'thš'yuh bwlcyn' L' 'p'yt' pwrst' d'n'k  
 9 'L mynwg Y hlt' 'YK MH l'd 'MT p'thš'y Y  
 10 dwš'k's p'thš'yuh l' ZYš 'YT' dwš'k'syh  
 11 W hlkyh L'WHL 'L d'n'kyh W hwnl'wndyh wlyt' W dlywš Y  
 12 d'n'k dlywšyh l'd d'n'kyh W k'l'k'syy ZKš  
 13 'YT' L'WHL 'L hlkyh W 'pyyswtyh wlyt' mynwg Y  
 14 hlt' pshw' krt' 'YK plypšn' W sthmkyh Y 'c' dlwc'  
 15 l'd mltwm'n KR' MNWš hw'stk W twb'nklyh wyš  
 [Sanjana LVII.30—LVIII.6]

c. 66

- 1 PWN mltwmyh Y 'LH shwn wyš YMRRWNd W kwnšn'  
 2 W krt'lyh 'pyltl hnd'lynd BR' PWN cšm Y yzd'n  
 3 W 'mhrspnd'n dlywš Y 'wn's W d'n'k ŠPYL W gl'myktl  
 4 'YK p'thš'y W twbw'ngl Y W twb'ngl Y dwš'k's  
 5 pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK MH 'hwk' Y  
 6 'slwn'n W MH 'hwk' Y 'ltyšt'l'n W MH 'hwk' Y  
 7 w'stlywš'n W MH 'hwk' Y hwtwhš'n' mynwg Y hlt'  
 8 pshw' krt' 'YK 'hwk' Y 'slwn'n 'hlmwkyh W 'cwlyh  
 9 W plmwšyt'lyh W swtkyh W hwltk' nkylšnyh W dwš'  
 10 wlwdšnyh Y PWN dyn' 'hwk' 'ltyšt'l'n sthmkyh  
 11 W zt'lyh W mtr'wdlwcyh W 'n'pwhš'šwndyh  
 12 W sygygyh W 'pltnyh W tlmynšnyh 'hwk' Y  
 13 w'stlywš'n dwš'k'syh W cšm'lyškyh W wthw'hyh  
 14 W kynwlyh 'hwk' Y hwtwhš'n dwšwlwdšnyh W 'nsp'syh  
 15 W 'p'lwn' dlncšnyh W twndyh W dwš 'yw'cyh  
 [Sanjana LVIII.6—LIX.10]

c. 67

- 1 pwrst' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK mltwm PWN  
 2 ŠPYLyh W SLYtlyh kt'm 'šn'ktl mynwg Y hlt'  
 3 pshw' krt' 'YK mltwm MNWš nšt' W k'l LWTH  
 4 SLYtl'n 'Pš ŠM PWN hwslwbyh W ŠPYLyh YBLWNd  
 5 GBR' PWN ŠPYLyh ZK 'šn'ktl W ZK MNWš nšt'  
 6 W k'l LWTH ŠPYL'n 'Pš ŠM PWN dwslwbyh YBLWNd  
 7 GBR' PWN SLYtlyh ZK 'šn'ktl MH gwpt' YK'YMWNYt  
 8 'YK MNW LWTH ŠPYL'n ptwndyt' ŠPYLyh W MNW  
 LWTH  
 9 SLYtl'n ptwndyt' SLYtlyh LWTH YHYTYWNYt 'ytwn'

- 10 cygwn w't' Y 'MT 'L gndkyh ptkpyt gndkyh W 'MT  
 11 'L hwbwyyh ptkpyt hwbwyyh 'HL YD'YTN 'YK ZK  
 12 MNW k'l LWITH ŠPYL'n ŠPYLyh MKBLWNyt' W MNW  
 k'l  
 13 LWITH SLYtl'n SLYtlyh BR' 'HLyc KR' 2 PWN 'wzm'yšn'  
 14 YHSNNšn' pwrstyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt' 'YK  
 15 lt' Y GBR''n MNW lt' Y NYŠH'n MNW lt' Y 'sp'n MNW  
 [Sanjana LX.1—LXI.4]

c. 68

- 1 W lt' Y w'dyndk'n MNW lt' Y dt'n MNW lt' Y ywlt'y'n  
 MNW  
 2 mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK GBR' Y d'n'k Y dyn'  
 3 'stwb'n Y hwsp's Y l'st' gwššn' MDM hm'hl'n  
 4 lt' NYŠH' Y ywd'n Y drwyst' gwhl Y 'wstb'l Y  
 5 hwslwb' Y hwhym Y ktk'plwc' MNW šlm' W bym nywk'  
 NPŠH  
 6 pt' W nyd'k W šwy W srd'l dwst' W hwcyhl W wmyhkn'  
 MDM  
 7 NYŠH' Y NPŠH hm'hl'n lt' TWR' Y GDH'wmnd Y  
 8 bwlcgwš Y lmk'wmnd MDM TWR''n lt' cyhl'p' mwlw'n  
 9 lt' 'sp' Y 'lwnd 'sp''n lt' hlgwš dt'n lt'  
 10 H<sup>8</sup> ywlt''n lt' pwrstyt' d'n'k 'L mynwg Y hlt'  
 11 'YK kngdc' 'YK gyw'k' YK'YMWNyt' wl Y ymkrt' 'YK krt'  
 12 YK'YMWNyt' tn' Y s'm 'YK gyw'k ŠKBHWNyt m'nšn' Y  
 13 slwš 'YK HMR' Y 3 p'd 'YK gyw'k YK'YMWNyt' hwm Y  
 14 lyst' 'l'st'l MNW lyst' ptš wyl'dynd W tn' Y psyn'  
 15 ptš 'BYDWNd 'YK lwst YK'YMWNyt gwpyt'yšh PWN kt'm  
 [Sanjana LXI.4—LXII.8]

c. 69

- 1 gyw'k kl m'hk PWN MH k'l gwm'lt YK'YMWNyt  
 2 syn'mwlw' 'šyd'n 'YK YHSNNyt cyn'mlwš 'YK  
 3 gyw'k YTYBWNyt 'Pš k'l MH mynwg Y hlt'  
 4 pshw' krt' 'YK kngdc' PWN 'wš'stl lwn nzdyk  
 5 'L stw'yys gwm'lt YK'YMWNyt PWN wymnd Y 'yl'nwyc'  
 6 W wl Y ymkrt' PWN 'yl'nwyc' hcdlzmyk krt' YK'YMWNyt  
 W KR'  
 7 'dwyнк' W twm Y hm'k d'm W dhšn' Y 'whrmzd Y hwt'

- 8 MN mltwm W stwl W gwspnd W w'dyndk KR' MH  
 9 ŠPYLtl W PWN wcyn'tl 'L TMH YBLWnt' YK'YMWNYt  
 10 W KR' 40 ŠNT' MN NYŠH 1 W GBR' 1 Y ZK gyw'k  
 HWHd  
 11 prznd 1 YLYDWNyt 'Pš'n zyndkyh 300 ŠNT' 'Pš'n'  
 12 dlt W pytyd'lk' kym W tn' Y s'm PWN dšt' Y  
 13 pyš'nys nzdyk' 'L kw'p' Y dym'wnd W PWN ZK  
 14 dšt' BR' ywlt' W hwlš'n'yk MND'M ZLYTWNd  
 15 W HCDLWNd ptš zywynd 'D 'HRN DNR'g W drht"  
 [Sanjana LXII.8—21]

c. 70

- 1 W 'wlwl L'YT 'Pš zlgwnyh plhst' dlymk' W yzd'n  
 2 W 'mhrspnd'n tn' Y s'm l'd 9 W 90 W 900  
 3 W 9000 W 9 bywl p'hl Y 'hlwb'n PWN p'nkyh  
 4 gwm'ltg W YK'YMWNYt 'YKš ŠDY'n W dlwc'n L' wn'synd  
 5 m'nyšt' Y slwš plhst' PWN 'lzh W 'HL  
 6 W PWNc swh W hm'k gyh'n HMR' Y 3 p'y mdy'n  
 7 zlyh Y wlš YTYBNyt W hmwdyn' MY' Y 'L ns'y  
 8 W dšt'n W 'p'ryk hyhl w'lyt' 'MT 'L HMR' Y 3 p'y  
 9 YHMTWNYt hdmwdyn' PWN wynyšn' DKY' W ywšd'sl  
 'BYDWNyt  
 10 W hwm Y lyst' wyl'st'l PWN zlyh Y wlš BYN  
 11 ZK Y zw'p'dtwm gyw'k lwst YK'YMWNYt 'Pš  
 12 9 W 90 W 900 W 9000 W 9 bywl plw'hl Y  
 13 'hlwb'n p'nkyh gwm'lt' YK'YMWNYt 'Pš kl  
 14 m'hyk pyl'mwn hm'y gtyt 'Pš wk' W 'p'ryk  
 15 hlpstl hcš 'p'c' hm'y YHSNNyt gwpyt'šh  
 [Sanjana LXII.21—31]

c. 71

- 1 PWN 'yl'nwyc' BYN kyšwl Y hwnylyh W MN LGLH W 'D  
 nym  
 2 tn' TWR' W MN nym tn 'D hcpl mltwm W hmw'l  
 3 PWN dl'y'd'hb'l YTYBNyt W 'ycšn' Y yzd'n hm'y  
 'BYDWNyt'  
 4 W zw'hl 'L zlyh lycyt' MNW l'd PWN ZK zw'hl lycšnyh  
 5 'ml hlpstl BYN zlyh BR' YMYTWNd MH HT' plgst'  
 6 'LH ZK 'ycšn' glyh L' 'BYDWNyt' W ZK zw'hl 'L ZK zlyh

- 7 L' lycyt' 'YK ZK 'ml hlpstl BR' 'pshyt 'DYN'
- 8 hm'y 'MT w'l'n w'lyyt hlpstl 'ytwn' w'lytn' cygwn
- 9 w'l'n syn'mwlv' 'šydk'n PWN wn' Y ywdt byš Y
- 10 wstwhmk W hm'y 'MT MDM 'hycyt 1000 t'k BR'
- 11 MN ZK dlht" BR' lwst' W 'MT YTYBWNyt' 1000 t'k BR'
- 12 TBLWNyt' 'Pš twm hcš hwsdynyt W cyn'mlwš mw'lw'
- 13 hm ZK nzdykyh YTYBNyt' 'Pš k'l ZNH 'YK ZK twm Y
- 14 MN wn' Y Y wstwhmk' Y ywdt byš hwssynyt 'LH cynyt'
- 15 W TMH 'YK tyštl 'p' YNSBWNyt plgnyt 'YK

[Sanjana LXII.31—42]

c. 72

- 1 'D tyštl MY' LWTH ZK hlwstyn' twm YNSBWN't'
- 2 LWTH ZK w'l'n PWN gyh'n w'lyyt' pwrst' d'n'k
- 3 'L mynwg ' hlt' 'YK kt'm ZK krpk' Y MN krpk'n
- 4 ms W ŠPYL 'Pš MND'Mc 'wcyk' PWN k'l L'
- 5 'p'yt' mynwg Y hlt' pshw' krt' 'YK BYN gyh'n
- 6 sp'sd'l YHWWNtn KR' 'YŠ l'd nywkyh hw'stn'
- 7 ZNH MN KR' krpk' ms W ŠPYL hcš 'yc' 'wcyk'
- 8 PWN k'l L' 'p'yt' dlwts W bhtks
- 9 plept' PWN ŠRM W š'ts W l'mšn' BYN
- 10 YWM Y štr'ywr' MN BYRH 'p'n' MN ŠNT Y 900
- 11 30 TWMNY' yzdkrt' Y MLK''n MLK' L mtr''n'
- 12 'nwšklwb'n Y lwsthm štr'yd'l npšt' NPŠHyh
- 13 NPŠH l'd MN pcyn' dstwbl GDHpylwc
- 14 'sp'nd'l Y GDHpylwc W 'L MN pcyn' dstwbl
- 15 štr'hdyb'l Y wycn Y hwslwyhyh W 'L MN

[Sanjana LXII.42—Col.]

c. 73

- 1 ZNH 'nd w'ckyh' MN pcyn' Y whšt' b'hl
- 2 m'hwnd't' nry''m'n 'hlwb' lwb'n npšt'
- 3 YK'YMWN't W MN kyšwl Y hndw'n BR' 'L LNH  
YHMTWNyt
- 4 LNHC npšt' PWN yzd'n k'm YHWWN't

[Sanjana Col.]

## СУЖДЕНИЯ ДУХА РАЗУМА ПЕРЕВОД

Санджана I. 1—28

(1) Во имя и во славу всеблагого творца Ормазда, (2) и всех небесных и земных творений богов, (3) и учения учений — веры маздаяснийской, (4) из которой сделано это извлечение — источник знания, (5) (исполненный) во славу и (ради осуществления) желания в обоих мирах, умножения учения творца Ормазда и (6) всех великих могущественных богов, (7) полного благополучия и особенного божественного воплощения („исполнения“) важного деяния мудрецов. (8) Получение снова и снова в собственность разума (9) (нужно) для владения полезным приобретением, которое в обоих мирах особенно целебно для тела и души.

(10) Так как в настоящем („чистом“) чуде из чудес, бесспорной и благой доброй вере маздаяснийцев, беседой творца Ормазда и Зардушта из рода Спитамы во многих местах установлено, (11) что тот, кто (является) творцом всего благого, создал творения разумом, (12) и его поддержка незримых перемен — от разума, (13) целостную (?) („невредимую“) и нетленную вечность и самое важное („полезное“) — бессмертие — <sup>+</sup>приобретают посредством разума. (14) Так как известно, (15) что был мудрец, который сказал: (16) «Если ясно, что вера богов — истина, а закон — правдивость, и созданиям (закон) желает добра и (к ним) милосерден, (17) то для чего наибольшему числу людей много религий, много верований, много установлений? (18) И прежде всего та („их“) религия, закон и вера, (которые) для дел божественных вредны и нехороши?» (19—20) И еще (следует) учитывать, что для того, чтобы быть избранным в этом деле, надо претерпеть страдания, (21) и также следует знать о



том, (22) что в конце концов тело смешается с прахом, а упование будет на душу. (23) И каждый должен претерпеть за душу (24) и должен быть сведущ в делах и деяниях, (25) ибо деяние, которое человек совершает непреднамеренно („не зная“), есть деяние малое, (26) а тот грех, что человек совершает преднамеренно, становится грехом основательным. (27) А из Авесты известно, (28) что<sup>1</sup>

с. 2

Во имя и с помощью силы и поддержки творца Ормазда, амахраспандов<sup>2</sup>, добрых правителей и доброго предвестия всех богов небесных и земных, с помощью доброго дара и предзнаменования я пишу эти «Суждения Духа разума» по воле богов.

Ничего не обрел тот, кто доныне не обрел душу, и ничего не обретет впредь тот, кто не обретет душу, так как небесное и земное подобны двум твердыням, и совершенно ясно, что одну возьмут, а другую взять невозможно. После (того как стало) совершенно ясно, что много добрых деяний обрести невозможно, когда он\* понял такое положение, ради обретения знания он отправился по городам и областям. И он спрашивал о многих религиях и верованиях тех людей, кого он считал превосходящими в мудрости, <sup>†</sup>изучал (их) и постигал. И когда он увидел, что <sup>†</sup>одна (религия) враждебна и противна другой, тогда он понял, что эти религии, верования и исповедания, что

с. 3

в мире, противны одна другой, недостойны считаться божественными творениями, так как божественная вера — это праведность, а закон — правдивость. И он уверился в том, что все, <sup>†</sup>кто не в этой чистой вере, сомневаются во всем и во всем видят <sup>†</sup>трудности. После этого он стал особенно усердным в исследовании и исповедании веры и спросил у более мудрых и сведущих в вере дастуров этой религии: «Для сохранения тела и спасения души что лучше и важнее?»<sup>3</sup> И они (ответили) согласно заявленному (в Авесте)<sup>4</sup>: «Самое лучшее — разум, так как землю можно обустроить разумом и небо можно подчинить себе силою разума. И известно, что Ормазд создал эти земные творения (силою)

---

\* Т.е. мудрец.

врожденного разума. И земля и небо управляются разумом». И когда он таким образом увидел большое преимущество и ценность разума, он проникся благодарностью к богу Ормазду, амахраспандам и Духу разума.

с. 4

И он нашел прибежище у Духа разума, и Духу разума он возносил больше молитв, чем другим амахраспандам. И он узнал также, что все дела, добрые деяния и праведные поступки можно сделать своими силою разума, и надо быть прилежным, чтобы был доволен Дух разума. И с тех пор он <sup>+</sup>стал более прилежным в почитании Духа разума. После этого Дух разума из-за помыслов и желаний мудреца явился ему в телесном воплощении и сказал: «Восхваляющий друг! Прекрасный своей выдающейся праведностью! Узнай от меня, Духа разума, учение! Пусть я стану твоим проводником, на радость („для удовлетворения“) богам и зороастрийцам<sup>5</sup>, (чтобы) ты в этом мире сохранил тело, а в том — спас душу». Спросил мудрец у Духа разума: «Как следует сохранять и беречь тело?» Дух разума <sup>+</sup>ответил: «Того, кто ниже тебя, считай за равного, равного считай за старшего, старшего — за начальника,

с. 5

а начальника — за господина. С господами надо быть смиренным, <sup>+</sup>послушным и правдивым, с врагами будь благородным, мягким и доброжелательным. Не клевети, чтобы тебя из-за этого не постигли дурная слава и греховность, так как сказано, что клевета тяжелее колдовства. И в аду каждый демон нападает спереди, а демон клеветы, из-за большой вины (грешника), <sup>+</sup>нападает сзади. Не испытывай алчности, чтобы тебя не обманул демон жадности и земные блага не стали для тебя безвкусными, а небесные были бы утрачены. Не гневайся, так как человек, который гневается, из-за этого забывает о (своих) делах, добрых деяниях, <sup>+</sup>почитании богов и служении (им). И всякий грех и злой поступок будут приходить ему на ум, пока не утихнет гнев. А (гнев), сказано, подобен Ахриману. Не печалься, так как тот, кто печалится, лишается радости земной и небесной и наносится ущерб его душе и телу. Не испытывай вожделения, чтобы тебя не постигли от твоих деяний ущерб и раскаяние.

с. 6

Не испытывай греховной зависти, чтобы жизнь для тебя не стала безвкусной. Не принимай греха из-за (скромности)<sup>6</sup>, так как добро, порядок, богатство, власть, умение и достоинство происходят не из людских желаний и дел, но по предопределению небес и воле богов. Не погружайся в спячку, чтобы дела и деяния, которые тебе надо сделать, не остались неосуществленными. Выбирай жену благородную, так как в конечном счете та лучше, которая с лучшей репутацией. Не болтай во время еды, чтобы из-за тебя не случился тяжелый грех по отношению к амахраспандам Хордаду и Амордаду<sup>7</sup>. Не ходи неповязанным („открытым“)<sup>8</sup>, чтобы из-за тебя не случилось вреда двуногим и четвероногим и зла (твоим) детям. Не ходи обутом на одну ногу<sup>9</sup>, чтобы на душу твою не пал большой грех. Не мочись стоя, чтобы тебе не оказаться во власти демонов и чтобы из-за этого греха демоны не утащили тебя в ад<sup>10</sup>. Будь старательным и благоразумным, живи („питайся“) своим прилежанием, выделяй долю богам и праведным,

с. 7

так как („и“) такое поведение — наибольшее благодеяние из (твоих) обязанностей. Не бери чужого богатства, чтобы не пропало твое собственное прилежание, так как сказано, что тот, кто питается не от своего прилежания, а от (чего-либо) другого, подобен тому, кто держит в руках человеческие головы и ест человеческий мозг<sup>11</sup>. Воздерживайся от чужих жен, иначе эти 3 (вещи) — и богатство, и тело, и душа<sup>12</sup> — могут быть утрачены тобою. С врагами борись справедливо, с друзьями поступай по-дружески. С<sup>+</sup> мстительным человеком не борись и никоим образом ему не досаждай. С жадным человеком не сотрудничай и не наделяй его властью. С клеветником не ходи к царскому двору. С человеком, пользующимся дурной славой, не связывайся. С невежественным не сотрудничай и не<sup>+</sup> общайся<sup>13</sup>, с глупым не спорь, с пьяным не отправляйся в

с. 8

дорогу, у неблагородного не бери в долг. В благодарности богам, в почитании, восхвалении, поклонении, молитве, изучении наук

будь прилежным и самоотверженным, так как сказано, что для оказания помощи людям лучшее — разум, для снискания славы и спасения души лучшее — благородство. Для исполнения дел и справедливости лучшее — благонамеренность, для произнесения достоверной речи и <sup>+</sup>заступничества лучшее — правдивость. Для успеха дела лучшее — старание, а для смелости (в деле?) для каждого лучшее — уверенность. При достижении благополучия лучшее — благодарность. (Чтобы) пребывать незапятнанным, лучшее — умеренная, правдивая речь. Для защиты себя от зла и противостояния лучшее — исполнение своих обязанностей. Перед господами и царями лучшее — умеренные речи, а в собрании лучшее — красноречие. Для спокойствия друзей лучшее — дружба. Для согласия с собой лучшее — приносить пользу.

с. 9

По отношению к старшим (для человека) лучшее — вежливость и скромность, а по отношению к низшим — терпимость и приветливость. По отношению к могущественным лучшее — изъявление благодарности и благородное поведение, по отношению к родным лучшее — благожелательность. Для здоровья <sup>+</sup>лучшее — умеренно есть и поддерживать тело работой. Для (людей) благодарных лучшее — деятельность. По отношению к правителям лучшее — единодушие (с ними) и желание выгоды (для них). Для подчиненных и слуг лучшее — хорошее поведение и выказывание страха. Для того чтобы иметь в себе меньше печали, лучшее — удовлетворенность. А для правителя („при правлении“) лучшее — знать благочестивых по (их) благочестию, а злых — по (их) злу, и благочестивых награждать, а злых — порицать. Повсюду и всегда лучшее — воздерживаться от греха и быть прилежным в совершении благочестивых дел. И каждый день лучшее — думать и помнить о созидательности Ормазда и разрушительности Ахримана, а чтобы к тебе („нему“) не пришло бесчестье, лучшее — знать себя. Это все в равной степени верно и справедливо,

с. 10

но исполнение долга и сдержанность — выше всего. Воздерживайся от идолопоклонства и почитания дэвов, так как очевидно, что если бы Кай Хосров не истребил кумирни у озера Чечист, то

во время этих трех тысячелетий — Ошидара, Ошидармаха и Сошйанса<sup>14</sup>, (каждый из) которых приходит по отдельности в конце каждого тысячелетия, чтобы воссоздать земной порядок („дело“) и разбить клятвопреступников и идолопоклонников страны, — противостояние стало бы еще сильнее, так что воскрешение и конечное воплощение стало бы <sup>+</sup>невозможным. Будь прилежен в накоплении добрых дел, чтобы на небесах они пришли к тебе на помощь. Не будь самонадеян при (совершении) добра в этом мире, так как добро в этом мире приходит подобно облаку в весенний день, которое не остановит никакая гора. Не стремись особенно („много“) устраивать земную жизнь, так как у того, кто ее устраивает, сокрушается дух. Не борись („не будь ревностным“) за блага и большое богатство, так как в конце (жизни) тебе надо будет все оставить.

с. 11

Не полагайся на власть, так как в конце тебе придется остаться без власти. Не полагайся на почести и уважение, так как на небесах почести не помогут. Не полагайся на потомство и знатный род, так как в конце будет опора (лишь) на собственные деяния. Не полагайся на жизнь, так как в конце концов тебя настигнет смерть, и (твой) труп разорвут собаки и птицы, и <sup>+</sup>кости („скелет“) упадут на землю, и в течение трех дней и ночей душа будет сидеть у изголовья, а на рассвете четвертого дня она с помощью праведного Сроша, благого Ветра, могущественного Вахрама<sup>15</sup> и при противодействии Аствихада, злого Ветра, дэвов Фрезишт и Назишт<sup>16</sup>, злонамеренных действий Хешма, злодея с кровавой дубинкой, (достигнет) <sup>+</sup>страшного высокого моста Чандвар<sup>17</sup>, к которому приходят все — и праведный, и грешный<sup>18</sup>. И там произойдет много споров, а в желании зла Хешм с кровавой дубинкой и Аствихад, что пожирает все творения, не знают насыщения. И (это случится) при посредничестве Михра,

с. 12

Сроша и Рашна и взвешивании, что (осуществляет) справедливый Рашн на небесных весах и („который“) не склоняет (их) ни в какую сторону ни для праведных, ни для грешных, ни для господ, ни для правителей, так что он не изменит (склонение весов) ни на волос и не замыслит вреда. А к тому, кто господин,

правитель и рат<sup>19</sup>, он относится так же справедливо, как и к человеку незначительному. И когда душа праведного проходит по этому мосту, этот мост становится шириной в один фрасанг, и эта душа праведного проходит (его) с помощью праведного Сроша. И то, что является его\* собственными благими деяниями, выходит ему навстречу в образе девушки, которая + красивее и лучше всех девушек в мире<sup>20</sup>. И душа праведного говорит: „Кто ты („Кем ты можешь быть“), что я никогда не видела в мире девушку красивее и лучше тебя?“ В ответ этот девичий образ говорит: „Я не девушка, а твои благие деяния, о юноша с благими мыслями, благими речами, благими деяниями и благой верой! Так как, когда ты видел в мире почитание дэвов,

с. 13

то ты воздерживался (от него) и почитал богов. И когда ты видел, что кто-то притеснял, грабил, обижал и оскорблял хорошего человека и преступным образом захватывал (его) богатство, то ты удерживал его от притеснения и грабежа людей („творений“). И ты думал о хорошем человеке, давал (ему) приют и принимал (его), и давал подаяние тому, кто пришел из + близких (мест) или же издалека. И ты обретал богатство честным путем. И когда ты видел, что (надо) вынести лживый приговор, дать взятку и принести ложные показания, то ты отстранился (от этого) и твоя речь (была) правдивой и искренней. Я емь те твои добрые мысли, добрые слова и добрые деяния, которые тобой подуманы, сказаны и сотворены, так как если я была уважаема, то тобою таким образом я сделана еще более уважаемой, и если я была ценна, то тобою таким образом я сделана еще более ценной, и если я была восхитительна, то тобою таким образом я сделана еще более восхитительной“. И когда она\*\* идет оттуда дальше, то ей встречается ароматный ветер, который

с. 14

ароматнее всех ароматов. Душа праведного спрашивает Сроша: „Что это за ветер, что я никогда не встречала („не соприкасалась“) в мире такого ароматного ветра?“ Тогда праведный Срош отвечает той праведной душе: „Этот ветер, что такой благоухан-

\* Т.е. праведного.

\*\* Т.е. душа праведного.

ный, — из рая“. Затем первым шагом он\* поднимается на (небо) благой мысли, вторым — благого слова, третьим — благого дела. Четвертым шагом он достигает (неба) бесконечного света все-благого<sup>21</sup>, и все боги и амахраспанды выходят ему навстречу и спрашивают его: „Как ты пришел из того опасного, страшного и очень злого мира в этот мир безопасный и защищенный? Кто ты, о юноша с благими мыслями, благими словами, благими делами и благой верой?“ Тогда говорит господь Ормазд: „Не спрашивайте его, ибо, отделенный от того, что (было) дорогим телом, он пришел этой опасной дорогой. И принесите ему лучшее из яств, то есть масло *maīdubōzarēm*<sup>22</sup>, чтобы его душа отдохнула от того моста, (длиною) в три ночи, на который

с. 15

она ступила, (спасаясь) от Аствихада и других дэвов. И усадите его на („полностью“) разукрашенный трон“. Как известно, праведным<sup>+</sup> мужчине и женщине после (их) смерти приносят лучшее из яств небесных богов, и прежде всего масло *maīdubōzarēm*, и усаживают их на („полностью“) разукрашенный трон, так что они пребывают — навсегда и навечно — во всеблаженстве, навеки с небесными богами. А когда умирает грешный, то его душа трое суток блуждает<sup>23</sup> вокруг головы этого грешника и плачет: „Куда мне идти? Что мне сделать убежищем?“ И всякую вину и грех, что он свершил в этом мире, он видит в эти трое суток. А на четвертый день приходит дэв Визарш и связывает душу грешника самыми ужасными способами. И при противодействии праведного Сроша он ведет её на мост Чандвар, и тогда праведный Рашн обвиняет душу грешника в греховности. Затем дэв Визарш

с. 16

хватает эту душу грешника, безжалостно и жестоко бьет ее и мучает. И душа грешника громко плачет и рыдает, сильно умоляет и просит, страстно („много“) борется за жизнь, (но) безуспешно (?). И так как ее борьба и просьбы не помогают и никто ни из благочестивых, ни из дэвов не придет ей на помощь, то („но“) дэв Визарш в злобе тащит ее в самый нижний (?)<sup>24</sup> ад. И тогда девица, которая не похожа на (других) девушек, выйдет

\* Т.е. праведный.

(ей) навстречу, и скажет душа нечестивого этой злой девице: „Кто ты, что я никогда не видела в мире девицы хуже и страшнее тебя?“<sup>25</sup> В ответ она („ей“) говорит: „Я не девица, а твои дела, о страшилище со злыми мыслями, злыми речами, злыми делами и злой верой! Потому что, даже когда ты\* видел почитание богов, то ты и тогда воздерживался (от него) и поклонялся дэвам и демонам. И даже когда ты видел, что (следует) дать приют и

с. 17

принять хорошего человека, дать подаяние (тому), кто пришел из близких (мест) или же <sup>+</sup>издалека, то и тогда ты оскорблял и унижал хорошего человека, не давал подаяние и даже закрывал (перед ним) дверь. И когда ты видел, что (надо) вынести справедливый приговор, не дать взятку, принести правдивые показания и сказать искреннюю речь, то и тогда ты <sup>+</sup>отстранился (от этого), вынес лживый приговор, дал ложные показания и сказал подлую речь. О! Я<sup>26</sup> емь те твои злые мысли, злые слова и злые дела, которые тобой подуманы, сказаны и сотворены, так как если я не была уважаема, то тобою таким образом я сделана еще более неуважаемой, и если я не была почитаема, то тобою таким образом я сделана еще более непочитаемой, и если я занимала незначительное<sup>27</sup> место, то тобою таким образом я сделана еще более незначительной“. Затем первым шагом он\* вступает (на небо) <sup>+</sup>злой мысли, вторым — злого слова, третьим — <sup>+</sup>злого дела, а с четвертым шагом он оказывается перед лживым <sup>+</sup>Злым духом и другими дэвами. И дэвы насмеваются и издеваются над ним, мол:

с. 18

„Каковы были твое неудовольствие и неудовлетворенность господом Ормаздом, амахраспандами, благоуханным и блаженным раем, что ты <sup>+</sup>надумал увидеть Ахримана, дэвов и темный ад, где мы учиним тебе зло, не пощадим (тебя) и ты в течение долгого времени будешь видеть зло?“ А Злой дух рычит на дэвов: „Не спрашивайте его, ибо, отделенный от того, что (было) дорогим телом, он пришел этим ужаснейшим путем. И принесите ему самую грязную и ужасную пищу, которую употребляют в аду“.

\* Т.е. грешник.



И приносят отраву, змеиный яд, скорпионов и прочих вредных тварей, что (находятся) в аду, и дают ему есть. И вплоть до воскресения мертвых и конечного воплощения (ему) надлежит пребывать в аду во зле и различных наказаниях. И (это) прежде всего — еда, которую там придется есть, а она — не что (иное), как (нечто) напоминающее кровь». Дух <sup>+</sup>врожденного разума сказал мудрецу: «Это то, что ты спросил (у меня) относительно сохранения тела (и) спасения души, я подробно („хорошо“) тебе ответил, и ты узнал. Хорошенько

с. 19

стремись к этому и исполняй, так как это — твоя главнейшая дорога к сохранению тела и спасению души». Спросил мудрец у Духа разума: «Лучше благородство <sup>+</sup>или правда? Благодарность или разум? Благонамеренность или чувство <sup>+</sup>удовлетворения?» Дух разума ответил: «Для души лучше благородство, для всего мира — правда, для богов — благодарность, для („тела“) человека — разум, для всех дел — благонамеренность, а для спокойствия тела и одоления Ахримана и дэвов лучше — чувство удовлетворения». Спросил мудрец у Духа разума: «Какое доброе деяние больше и лучше?» Дух разума ответил: «Самое большое доброе деяние — благородство, второе — правда и брак кровнородственный<sup>28</sup>, третье — (соблюдение) праздников гаханбар<sup>29</sup>, четвертое — (выполнение) всех религиозных церемоний, пятое — почитание богов и (предоставление) приюта для путешественников, шестое — <sup>+</sup>желание всем добра, седьмое — доброжелательность (по отношению) к добрым людям». Спросил мудрец у Духа разума: «Какая земля счастливее?» Дух разума ответил: «(Во-первых), та земля счастливее, в которой живет праведный,

с. 20

правдивый человек; во-вторых, та, в которой устанавливают алтари („помещения“) огней; в-третьих, та, в <sup>+</sup>которой пасется крупный и мелкий рогатый скот; в-четвертых, необработанная и необустроенная земля, когда ее превращают в обработанную и обустроенную; в-пятых, в которой уничтожают норы <sup>+</sup>вредных тварей; в-шестых, в которой почитают и постигают богов и (в которой) обитают зороастрийцы<sup>30</sup>; в-седьмых, пустынная (земля), когда ее возделают; в-восьмых, когда (земля) из соб-

ственности злых людей переходит в собственность добрых; в-девятых, когда долю и <sup>+</sup>богатство<sup>31</sup>, которые бывают от нее, делят с богами, зороастрийцами и достойными (людьми); в-десятых, в которой совершают возлияние и почитание (богов)». Спросил мудрец у Духа разума: «Какая земля несчастнее?» Дух разума ответил: «(Во-первых), та земля несчастнее, в которой создан ад; во-вторых, та, в которой убивают праведного, невинного человека; в-третьих, в которой собираются на застолье (?) дэвы и демоны; в-четвертых, в которой строят кумирни;

с. 21

в-пятых, в <sup>+</sup>которой поселяется лживый человек, злодей; в-шестых, в <sup>+</sup>которой хоронят трупы; в-седьмых, в которой имеют норы <sup>+</sup>вредные твари; в-восьмых, когда (земля) из <sup>+</sup>собственности добрых людей переходит в собственность злых; в-девятых, когда обработанную (землю) превращают в пустыню; в-десятых, в которой плачут и стонут». Спросил мудрец у Духа разума: «Что такое рай и сколько райских мест? Что такое чистилище и сколько чистилищ? Что такое ад и сколько мест ада? Какова участь праведных в раю и польза (им) от чего? Какое зло и несчастье (уготовано) грешникам в аду? И какова участь тех, кто в чистилище?» Дух разума ответил: «Первый рай — от стоянки звезд до стоянки луны; второй — от стоянки луны до стоянки солнца; третий — от стоянки солнца до горнего рая, в котором пребывает творец Ормазд. Первый рай — (это) благие мысли, второй — благие слова, третий — благие дела. Праведные в раю — нестареющие,

с. 22

бессмертные, <sup>+</sup>бесстрашные, неволнующиеся и неуязвимые, всегда преисполнены счастья, благоухания, веселья, радости и великодушия. И всегда (там) ощущается („<sup>+</sup>встречается“) благоухающий ветерок и аромат, подобный (аромату) цветов, который приятнее всего приятного и ароматнее всего ароматного, и у них нет пресыщения от <sup>+</sup>пребывания в раю. И их сидение, хождение, видение и радость (связаны) с богами, амахраспандами и праведными навсегда и навечно. Относительно чистилища известно, что оно (располагается) между землей и стоянкой звезд, и кроме холода и жары никакого другого несчастья (там) для них

нет. Первый ад — (это) <sup>+</sup>злые мысли, второй — злые речи, третий — злые дела, с четвертым шагом грешник попадает в самый темный ад, и его приводят к лживому Ахриману. И Ахриман и дэвы насмеваются и издеваются над ним, мол: „Каковы были твое неудовольствие и неудовлетворенность Ормаздом, амахраспандами, благоуханным блаженным раем, что ты <sup>+</sup>надумал <sup>+</sup>увидеть нас и темный ад, где мы

с. 23

учиним тебе зло, не пощадим (тебя) и ты в течение долгого времени будешь видеть зло?“ И затем они наказывали его и причиняли ему разное <sup>+</sup>зло. А (это) место, которое в отношении холода — (с) самым холодным снегом, в отношении жары — самое жаркое и с самым пылающим огнем, и (это) место, в котором <sup>+</sup>вредные твари грызут (грешников) (так), как собака кость, и (это) место с таким зловонием, что (там от него) дрожат и падают, и тьма у них всегда такая, что ее можно схватить рукой»<sup>32</sup>. Спросил мудрец у Духа разума: «Как и каким образом создал Ормазд творения и создания? Как и каким образом он создал и сотворил амахраспандов и Дух разума? Как выродились лживый Ахриман, дэвы и демоны?»<sup>33</sup> И то, что предназначено, возможно изменить или нет?» Дух разума ответил: «Творец Ормазд создал творения, создания, амахраспандов и Дух разума из своего собственного света<sup>34</sup> и с благословения

с. 24

безграничного времени, потому что <sup>+</sup>безграничное время — нестареющее, бессмертное, безболезненное, нечувствительное, нетленное, неуязвимое, навсегда и навечно, и никто не может схватить его (и) ослабить его власть. А лживый Ахриман выродил дэвов и прочих колдунов от содомского греха с самим собой. И он заключил с Ормаздом договор на 9000 лет („зим“) в безграничном времени, и до завершения (этого срока) никто не может (ничего) изменить или поступить иначе. А когда 9000 лет завершатся, Ахриман будет уничтожен и праведный Срош разобьет <sup>+</sup>Хешма, а Михр, безграничное время и дух справедливости, который никого не обманывает, судьба и предопределение разобьют все творения и создания Ахримана и в конце концов даже дэва жадности. И все творения и создания Ормазда опять станут такими же неуязвимыми, какими они были сотворены и созда-

ны в самом начале. Все доброе и злое, что случается с людьми и прочими творениями, происходит

с. 25

благодаря семи (планетам) и двенадцати (знакам зодиака). И те двенадцать созвездий, как сказано в Авесте, (являются) двенадцатью спяхбедами<sup>35</sup>, что на стороне Ормазда, а те семь планет — семью спяхбедами, что на стороне Ахримана. И семь планет побеждают все творения и создания и обрекают (их) на смерть и всякое зло, так что двенадцать созвездий и семь планет создают мир и управляют (им). Ормазд — желающий добра, и он никогда не принимает зла и не одобряет (его). Ахриман — желающий зла, и он совсем не думает о добре и не принимает (его). Ормазд, если он желает, может изменить творения Ахримана, Ахриман же, если он (желает), может изменить творения Ормазда, но он может изменить (их только) так, чтобы в конце Ормазду не было вреда, так как конечная победа (будет) именно („собственно“) Ормазда, так как известно, что Ормазд создал Йиму, Феридуна и Кавуса бессмертными, а Ахриман это изменил так, как (это) известно. Ахриман так пожелал, чтобы Беварасп, Фрасияг и Александр<sup>36</sup> стали бессмертны, но Ормазд, к большой пользе, сделал („изменил“) так, как это (всем) известно». Спросил

с. 26

мудрец у Духа разума: «Возможно пройти из кешвара в кешвар или нет? Из какого вещества сделано небо? Как и каким образом (происходит) смешение воды в земле?» Дух разума ответил: «Из кешвара в кешвар можно пройти только с разрешения богов или с разрешения дэвов, иначе невозможно. А небо сделано из блестящего железа, которое называют также „сталь“. А смешение воды в земле таково, что (она) как кровь в теле человека». Спросил мудрец у Духа разума: «Возможно, (чтобы) был какой-либо мир и согласие („любовь“) между лживым Ахриманом, его дэвами и отродьями и Ормаздом и амахраспандами или нет?» Дух разума ответил: «Никоим образом этого не может быть, ибо Ахриман думает о вредной лжи и его дела — злоба, месть и вражда, а Ормазд думает о праведности и его дела — благодеяние, добро и правдивость. Все можно изменить, кроме нрава хоро-

шего и плохого, и добрый нрав никаким способом не превратить в зло, а злой нрав — никаким образом

с. 27

нельзя превратить в добро. Ормазд из-за своей доброй природы не одобряет никакого зла и лжи, а Ахриман из-за своей злой природы не принимает добра и правдивости, и поэтому между ними не может быть никакого мира и согласия („любви“). Спросил мудрец у Духа разума: «Что лучше — разум, умение или доброта?» Дух разума ответил: «Разум, в котором нет доброты, не следует считать разумом, а умение, в котором нет разума, не следует считать умением». Спросил мудрец у Духа разума: «Почему (так) определено, что духовные дела такие правдивые, а мирские — такая ложь?» Дух разума ответил: «Мирским делам при первоначальном творении было определено (быть) такими же правдивыми, как и духовным. И творец Ормазд создал всякое добро в этих творениях и созданиях при основании солнца, луны и тех двенадцати созвездий, которые в Авесте названы „двенадцать спяхбедов“,

с. 28

и они также утверждены Ормаздом для наделения (вещей?) правдивым и достойным образом. А затем Ахриман создал те семь планет, которые называют „семь спяхбедов Ахримана“, для разрушения<sup>+</sup> и захвата того добра в творениях Ормазда, для противодействия солнцу, луне и тем двенадцати созвездиям. И (из) всего добра, которым эти созвездия наделяют творения Ормазда, эти планеты захватывают (у них) сколько могут и отдают для (увеличения) силы дэвов, демонов и злых людей. А духовные дела потому так правдивы, что господь Ормазд со всеми богами и амахраспандами неуязвимы и они честно борются с Ахриманом и дэвами, а также спрашивают с душ людей. А место того, у кого больше благодеяний, — в раю, а место того, у кого равное число благодеяний и грехов, — в чистилище, а если грехов больше, то ему дорога — в ад». Спросил мудрец

с. 29

у Духа разума: «Почему („если“) коровы, овцы, птицы, пернатые и рыбы („каждый“) должным образом обучены своим навы-

кам („знаниям“), а люди, пока они не выучатся и не приложат много труда и усилий, не могут обрести и узнать („человеческие“) навыки („знания“)?» Дух разума ответил: «Люди при первоначальном творении были так мудры, что когда они совершали благодеяния и грехи, то они своими глазами видели награду за благодеяния и наказание за грехи, и ни один грех не исходил от людей. А затем лживый Ахриман <sup>+</sup>скрыл награду за благодеяния и наказание за <sup>+</sup>грехи, и именно об этом сказано в Авесте: „Из всего зла, что создал для творений Ормазда проклятый лживый дух, он <sup>+</sup>скрыл четыре (вещи, (что) наихудшее и тяжелейшее, а именно: вознаграждение за благодеяние, за грех)<sup>37</sup> наказание, мысли людей и конец дел“. И по этой причине он распространил по миру много религий и греховных верований.

с. 30

И из-за незнания людьми добрых дел и деяний каждый этому очень верит и считает хорошей ту религию, которой обучен, и особенно сильной ту религию, (благодаря) которой у него будет власть. Но тот (приобретет) господство и власть <sup>+</sup>Виштаспа, царя царей<sup>38</sup>, кто благодаря <sup>+</sup>знанию несомненному и надежному обретет веру праведную и правдивую, что в слове творца Ормазда, исключительно от Зардушта из рода <sup>+</sup>Спитамы, который ясно, понятно и верно разъяснил все дела мирские и духовные из доброй веры маздаяснийской. Ведь нет никакой (иной) веры, из которой можно было бы уяснить дела мирские и духовные так понятно и ясно. И из-за их большой испорченности они\* настолько искажены и смешаны, что (их) начальные слова не соотносятся со (словами) срединными, а срединные — с заключительными». Спросил мудрец у Духа<sup>39</sup>

Санджана XIV.1—XXVII.49

разума: (2) «Какая защита надежнее? (3—4) Какой друг и какой наследник лучше? (5) Какой друг для веселья лучше? (6) Какое богатство приятнее? (7) Какая радость из (всех) радостей важнее?»

(8) Дух разума ответил: (9) «Защита богов — надежнее, (10) хороший брат — лучший друг, (11) лучший наследник — хоро-

\* Т.е. иные верования.

ший и верующий сын, (12) хорошая добронравная жена — лучший друг для веселья. (13) То богатство лучше и приятнее, которое собрано праведностью, умножается и сохраняется (добрыми) делами и благодеяниями, (14) и радость, что важнее всех радостей, — (это) здоровье, безопасность, добрая слава и праведность».

## XV

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Что лучше — бедность, богатство или власть?»

(3) Дух разума <sup>+</sup> ответил: (4) «Бедность в праведности лучше, чем богатство, (основанное) на чужом имуществе, (5) так как сказано: (6) „Даже самый бедный и немощный, если его мысли, слова и дела всегда праведны и направлены на служение богам, по справедливости имеет свою долю от каждого (доброе) дела и благодеяния в (этом) мире. (7) А богач с большим состоянием, который нажил его неправедным путем, если он (его) использует на (добрые) дела, благодеяния и милостыню, — то (и тогда) его (состояние) не станет его благодеянием, (8) так как благодеяние принадлежит тому, у кого оно похищено.

(9) А богатство человека, которое собрано праведным путем („стараниями“), (10) умножается и сохраняется его (добрыми) делами, благодеяниями и радостью. И лучше его нет, (11) так что его надо считать наилучшим“.

(12) А вот относительно власти говорят, (13) что хорошее управление деревней лучше, чем плохое управление кешваром, (14) поскольку творец Ормазд создал хорошее правление для („обеспечения“) защиты созданий, (15) а лживый Ахриман создал плохое правление для противодействия хорошему.

(16) Хорошим правлением является то, которое поддерживает городское население и безропотных бедняков и управляет (ими) (с помощью) справедливых законов и обычаев, (17) отвергает несправедливые законы и обычаи, (18–19) поддерживает должным образом воду, огонь, совершает почитание богов, добрые дела и благодеяния, (20) помогает бедным и <sup>+</sup> заступает (за них), (21) вручает тело и даже душу свою вере праведной маздаяснийской. (22) И если есть кто-либо, кто уклоняется от пути богов, то оно\* приказывает ему вернуться на него, (23) хватает его и возвращает на путь богов. (24) И от имущества, которое у него есть, оно выделяет долю богам, достойным благодея-

---

\* Т.е. правление.

ния и нишим, (25) и тело подчиняет душе. (26) Хорошее правление такого рода называют (правлением), равным (правлению) богов и амахраспандов.

(27) Плохим правлением является то, (28) которое уничтожает справедливые и праведные законы и обычаи, (29) приводит в действие угнетение, насилие и несправедливость, (30) уничтожает духовные блага, (31) считает ошибкой (добрые) дела и благодеяния, (32) удерживает благодетельных людей от совершения благодеяний (33) и причиняет им вред. (34) И все мысли их (направлены) на себя, (35) на накопление благ земных, (36) богатство и гордыню злых людей, (37) на поражение и порицание людей добрых (38) и уничтожение бедняков. (39) Злое правление такого рода называют (правлением), равным (правлению) Ахримана и дэвов».

## XVI

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Из кушаний, что едят люди, и одежд, что они носят, какие самые ценные и лучшие?»

(3) Дух разума ответил: (4) «Из кушаний, что сотворены для человека, лучшее — овечье молоко, (5) поскольку рост и развитие человека и животного, рожденного от матери, — до тех пор пока они (не смогут) принимать пищу — (происходит) от молока, (6) и на молоке они могут жить лучше. (7) И если люди, когда они отказываются от материнского молока, приучаются к овечьему молоку, (8) то им не нужен хлеб, (9—10) так как известно, что пища людей, которые (живут) в Арзахе, Савахе, Фрададафше, Видадафше, Ворубарште и Воруджарште<sup>40</sup>, — овечье и коровье молоко, (11) и другой пищи они не едят. (12) И тот, кто пьет молоко, — здоровее, сильнее, и деторождение (для него) безопаснее.

(13) А из зерен пшеница названа значительной и лучшей, (14) поэтому она является ратом зерновых, (15) и из Авесты также известно, что ее название — среди ратов зерновых.

(16) А из фруктов финик и виноград названы значительными и лучшими, (17) так как (если) нет хлеба, то следует совершать ритуал дрон<sup>41</sup> фруктами. (18) Если освященный фрукт — финик или виноград, (то) каждый фрукт можно есть, (19) а если их нет, то можно есть тот фрукт, что освящен.

(20) Относительно вина известно, что добрый и дурной нрав могут обнаружиться посредством вина. (21) Добродетель человека (проявляется) в гневе, а разум — в грехе, (22) так как тот, кого охватывает гнев, может сдержать себя добродетелью, (23) кого



охватывает похоть, может (сдержат) себя разумом, (24) а кого возбуждает вино, может сдержат себя характером.

(25) И нет необходимости объяснять, (26) что тот, кто добронравен, если он пьет вино, подобен золотому и серебряному кубку, который чем больше (его) полируют, тем становится чище и ярче. (27) И (его) мысли, слова и дела становятся правильнее, (28) и по отношению к жене, детям, товарищам он становится доброжелательнее, милее и ласковее, (29) и в каждом (добром) деле и благодеении он будет усерднее.

(30) А тот, кто злонравен, если он пьет вино, (то) он о себе полагает и думает сверх меры, (31) ссорится с товарищами, проявляет дерзость, насмехается, издевается (32) и унижает добрых людей. (33) Он обижает свою жену, детей, наемников, слуг и прислугу, (34) нарушает застолье добрых людей, (35) уносит мир и вносит раздор.

(36) Но при умеренном употреблении вина каждый должен стать разумным, (37) так как от умеренного употребления вина к (человеку) приходит много хорошего, (38) ибо (вино способствует) перевариванию пищи, (39) зажигает (в теле) огонь, (40) увеличивает ум, рассудок, семя и кровь, (41) изгоняет печаль (42) и воспаляет темперамент, (43) восстанавливает в памяти забытое, (44) и доброта находит место в мыслях. (45) И оно улучшает („увеличивает“) зрение глаз, слух ушей и речь языка. (46) И дела, которые надо сделать и осуществить, лучше продвигаются, (47) и он хорошо спит („на подушке“) и легко встает. (48) И по этой причине приходит слава к его телу и праведность к его душе, а также одобрение хороших людей.

(49) А в том, кто пьет вино сверх меры, обнаруживается много недостатков<sup>42</sup>, (50) так как (вино) уменьшает его разум, ум, рассудок, семя и кровь, (51) разрушает сердце и усугубляет болезнь, (52) изменяет темперамент, (53) уменьшает силу и выносливость, (54) и забывается молитва и восхваление богов. (55) И оно ухудшает („уменьшает“) зрение глаз, слух ушей и речь языка. (56) И (человек) огорчает Хордада и Амордада, (57) и испытывает желание заснуть, (58) и то, что ему надо сказать и сделать, остается неосуществленным, (59) и он беспокойно спит и с трудом встает. (60) И по этой причине он сам, его жена, дети, друзья и родные огорчаются и (чувствуют себя) несчастными, (61) а противники и враги радуются. (62) Боги им недовольны, (63) и бесчестье приходит к его телу и греховность — к его душе.

(64) А из одежды, которую люди имеют и носят, для тела лучшее — шелк, а для души — хлопок, (65) и это потому, что

шелк изготавливается из вредных тварей<sup>43</sup>, (66) а хлопок выращивается с помощью воды и растет из земли. И для блага души (он) назван более важным, хорошим и ценным».

## XVII

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Какая радость хуже несчастья?»

(3) Дух разума ответил: (4) «Тот, кто приобрел богатство через грех и радуется ему, то эта его радость — хуже несчастья».

## XVIII

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Почему люди об этих четырех вещах, которые должны быть для них более значимы, думают так мало: (3) о превратности земных вещей, смерти тела, ответственности души и страхе перед адом?»

(4) Дух разума ответил: (5) «Из-за обмана дэвами жадности и недовольства».

## XIX

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Не (является ли) жизнь в страхе и лжи хуже смерти?»

(3) Дух разума ответил: (4) «Жизнь в страхе и лжи хуже смерти, (5) так как жизнь каждого предназначена для радости и земных удовольствий, (6) и сказано: если в ней нет радости и земных удовольствий, а (есть) в ней страх и даже ложь, то она хуже смерти».

## XX

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Для правителей что полезнее и что вреднее?»

(3) Дух разума ответил: (4) «Для правителей полезнее беседовать с мудрыми и добрыми людьми, (5) а вреднее — разговаривать и беседовать с клеветниками и хитрецами».

## XXI

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Каков конец человека, устраивающего земной мир и разрушающего духовный? (3) Каков конец насмешника, каков (4—6) — необязательного, каков — мстительного, каков — ленивого? (7) Каков конец коварного? (8) Каков конец надменного?»

(9) Дух разума ответил: (10) «Человек, устраивающий земной мир и разрушающий духовный, уничтожается во время наказания на четвертый день после смерти<sup>44</sup>, как пылающий огонь, когда на него попадает вода.

(11) (Если) кто насмешник — не будет славы ни его телу, ни его душе. (12) Всякий раз, когда он открывает рот, его греховность увеличивается, (13) и все демоны так поселяются в его теле, что не оставляют в нем ничего хорошего. (14) И он насмехается над добрыми людьми и восхваляет дурных, (15) и на земле его тело становится бесчестным, а на небе его душа — греховной. (16) И для наказания в аду его отдают демону-насмешнику, (17) и этот демон таким образом сопровождает каждое наказание его насмешкой и издевкой.

(18) К тому, кто необязателен, приходит („рождается“) много<sup>+</sup> радости не только от несправедности, но и когда появляются на земле (зло)<sup>45</sup> и смерть — от (них) двоих.

(19) Мост для души того человека, кто мстителен, тяжелее, чем для других грешников в аду, (20) потому что месть идет вместе (с ним), (21) (а) с любым грехом справиться легче, чем с мезтью, (22) так как месть остается (с человеком) (23) и, бывает, сопровождает (его) вплоть до дня воскрешения. (24) Поскольку чистой верой четко выяснено, (25) что основа подлости румийцев и туранцев (по отношению) к иранцам была в той мести, которая проявилась в убийстве ими Эраджа, (26) и она сопровождает (их) до дня воскрешения<sup>46</sup>.

(27) Тот, кто ленив, назван самым бесчестным из людей, (28) так как из Авесты известно, (29) что творец Ормазд не создал (ни) зернышка для того, кто<sup>+</sup> ленив. (30) И тому, кто ленив, по этой причине ничего не следует давать как дар или милостыню, (31) и ему не следует предоставлять кров и его принимать, (32) потому что ту еду, которую ест ленивый, он ест<sup>+</sup> нечестно и незаслуженно. (33) И из-за его лени и незаслуженной еды его тело станет бесславным, а душа — грешной.

(34) Тот, кто коварен, — изменчив по отношению как к добрым людям, так и к дурным, (35) и он изменчив в отношении благ земных и небесных, а также в отношении почитания, произнесения молитв и служения богам. (36) И по этим трем причинам боги и амахраспанды мало одобряют („принимают“) почитание и молитвы, которые он произносит, (37) и то благо, которое он просит, они редко („меньше“) ему дают. (38) И в устах добрых людей он будет навсегда бесчестен, (39) а душа его будет греховной.

(40) Друзей у того человека, который надменен, мало, а врагов много, (41) и также дары, которые он кому-либо вручает, и почитание, которое он оказывает богам, из-за (его) надменности редко („мало“) принимают, (42) и помощь, которую он просит, ему редко („мало“) оказывают. (43) И в аду, для наказания (его) души, его отдают демону гордыни, (44) и демон гордыни подвергает его без устали („не отдыхая“) разным наказаниям».

## XXII

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Возможно старанием обрести земные блага и богатство или нет?»

(3) Дух разума ответил: (4) «То добро, что не предопределено, нельзя обрести старанием, (5) а то, что предопределено, быстро приходит благодаря старанию. (6) Но старание, если время на его\* (стороне), на земле бесполезно, но потом, на небесах, оно приходит на помощь (человеку) и перевешивает (чашу) весов».

## XXIII

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Возможно состязаться с судьбой, (обладая) разумом и мудростью, или нет?»

(3) Дух разума ответил: (4) «Даже (обладая) мощью и могуществом разума и мудрости, даже тогда невозможно состязаться с судьбой, (5) так как, если приблизится судьба, в добре или зле, мудрец на деле окажется в смятении, а глупец — сведущим, (6) трус (станет) („более“) смелым, а смелый — трусом, (7) прилежный — ленивым, а ленивый +станет прилежным. (8) То, что для какой-либо („той“) вещи определено, войдет в нее причиной (9) и изгонит (из нее) все остальное».

## XXIV

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «За обладание богатством, свершение добрых дел и достоинства дают боги людям что-либо („вещи“) или нет?»

(3) Дух разума ответил: (4) «Дают, (5) и („так как“) это то, что называют „судьба и предопределение“. (6) Разделяют таким образом: то, что бывает сначала, — судьба, (7) а что распределяют потом („во-вторых“) — предопределение. (8) Но боги это мало предопределяют, и это выявляется в духовном мире, (9) так как (иначе) лживый Ахриман (воспользуется) этим предлогом и

---

\* Т.с. человека.

с (помощью) силы семи планет отберет богатство и другие земные блага у добрых и достойных людей и („больше“) наделит ими людей дурных и недостойных».

## XXV

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Из богатых кто беднее, а из бедных кто богаче?»

(3) Дух разума ответил: (4) «Из богатых беднее тот, кто не удовлетворен тем, что имеет, (5) и заботится об увеличении чего-либо. (6) Из бедных богаче тот, кто доволен тем, что ему досталось, (7) и не думает об увеличении чего-либо».

## XXVI

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «(Кто) хуже — слепой глазами или слепой сердцем? (3) (Кто) хуже — невежественный или невежливый?»

(4) Дух разума ответил: (5) «Того, кто слеп глазами, если у него есть знания относительно чего-либо (и) он выучится, следует считать зрячим, (6) а зрячий, если у него нет знаний и осведомленности, а также он не воспринимает то, чему его учат, — то он даже хуже слепого.

(7) Невежливый менее плох, чем невежественный, (8) так как невежливый, кроме как по справедливости, не может ни у кого ничего отобрать, (9) тогда как все желания человека невежественного направлены на насилие и грабеж. (10) Относительно того, кто невежествен, известно, что только по (предопределению) судьбы возрождается рассудок».

## XXVII

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Почему люди, что (жили) от Гайомарда, и те, что от Хошанга Пешдадида, цари и правители вплоть до царя царей Виштаспа, были так <sup>1</sup> удачливы, (3) обрели много доброго от богов, (4) а более всего (его обрели) те, кто был неблагодарен богам? (5) И случается также, что это те, кто особенно („очень“) неблагодарны, вероломны и грешны. (6) Так для какого блага создан каждый из них, (7) и какая произошла от них выгода и польза?»

(8) Дух разума ответил: (9) «Изведай и узнай относительно тех, о ком ты спрашиваешь, в добре и зле, (10) так как все земные дела происходят по (предопределению) судьбы и решающего и ограниченного времени, которое (есть) сам Зурван,

могучий долговременный правитель. (11) Так как в каждом возрасте приходит к тому, кому предназначено, то, что должно произойти, (12) то („так“) даже из преданий умерших предков видно, (13) что в конце концов то хорошее, что должно было прийти от них\* к творениям Ормазда, произошло.

(14) Так, от Гайомарда была та польза, (что), (15) во-первых, он убил Арзура и („очень“) по справедливости отдал себя Ахриману. (16) Во-вторых, была та польза, что (17) люди и все души мужчин и женщин, участвующих в воскрешении, произошли из его тела. (18) А третье то, что и металлы созданы и сотворены из его тела.

(19) От Хошанга Пешдадида была та польза, (20) что из трех частей дэва Мазендара<sup>47</sup>, разрушителя мира, он убил две части.

(21) От рослого Тахмурупа была та польза, (22) что он в течение тридцати лет держал в качестве скакуна проклятого лживого Злого духа (23) (и) выявил семь способов письма и написания, которые скрывал тот лживый дух<sup>48</sup>.

(24) От обладающего хорошими стадами Джемшида, сына Виванха, была та польза, (25) что он установил для творений и созданий творца Ормазда бессмертие в (течение) 600 лет, (26) и они сделались нечувствительными к боли, нестареющими и неуязвимыми. (27) Второе — то, что он построил убежище Йимкард, (28) так как, (когда) будет ливень Маркусан, как это известно из Авесты, люди и другие творения и создания господина Ормазда большей частью погибнут. (29) Тогда он откроет дверь этого укрытия Йимкард, (30) и люди, скот и другие творения и создания творца Ормазда выйдут из этого укрытия (31) и воссоздадут мир. (32) Третья (польза в том), что из утробы невежественного и лживого (Ахримана) им была возвращена соразмерность мира, которую (тот) проглотил<sup>49</sup>. (33) Четвертая (в том), что он не отдал барана дэвам за слона<sup>50</sup>.

(34) А от Аждахака Бевараспа и проклятого Фрасияга Туранского польза была та, (35) что если бы власть не досталась Бевараспу и Фрасиягу, то проклятый Злой дух дал бы власть (дэву) гнева. (36) А если бы она пришла к (дэву) гнева, то нельзя было бы (ее) у него отобрать вплоть до (дня) воскрешения и конечного воплощения, (37) потому что она\*\* бестелесна.

(38) От Феридуна польза была такая, (39) как избиение и связывание Аждахака Бевараспа, который (был) так сильно грешен. (40) И он убил также много других дэвов и изгнал (их)

\* Т.е. от судьбы и времени.

\*\* Т.е. власть.

из кешвара Хванирах. (41) От Манушчихра польза была та, (42—43) что он удержал Салма и Туза<sup>51</sup>, которые из ненависти (убили) Эраджа, что был его предком, от противодействия миру. (44) От земли Падашваргар до...<sup>52</sup>, (ту часть), которая была захвачена Фрасиягом, он отобрал у Фрасияга и присоединил к собственности Эраншахра. И (польза его в) увеличении озера Каянсе, так как Фрасияг отступил и отвел из него воду.

(45) А от Кай Кавада польза была та, (46) что он был благодарен богам (47) и хорошо управлял, (48) и от него опять пошло потомство и род Каянидов.

(49) А от Сама польза была та,

с. 31

что им были убиты змей Срувар, <sup>+</sup>водяной волк, которого также называют Пашнич<sup>53</sup>, водяной дэв Гандарв<sup>54</sup>, птица Камак и дэв пустыни<sup>55</sup>. И он же совершил много других больших и значительных подвигов, удержал мир от многих противников. (Ведь) если из этих противников (хоть) один останется, то воскрешение и конечное воплощение будут невозможны. А от Кавуса польза была та, что из его тела был создан Сиявуш, и он совершил много и других деяний. А от Сиявуша польза была такая, как рождение Кай Хосрова и построение Кангдиза. А от Кай Хосрова польза была такая, как убийство Фрасияга и разрушение кумирен, что (были) у озера Чечист, устройство Кангдиза и благополучное осуществление воскресения и конечного воплощения с помощью победителя Сошйанса, воскресителя. А от Кай Лохраспа польза была та, что им была хорошо организована власть, и он был благодарен богам, и разрушил

с. 32

Иерусалим иудейский, разбил иудеев и рассеял их<sup>56</sup>. И принявший (маздаяснийскую) веру Кай Виштасп создан из его тела. А от Виштаспа польза была такая, как принятие и почитание доброй веры маздаяснийской божественным изречением Ахунавар<sup>57</sup>, словом творца Ормазда, разрушение и уничтожение трупов дэвов и демонов, убажение и успокоение воды, огня<sup>58</sup>, всех богов небесных и земных, внушение надежды добрым и достойным людям на праведные желанья, которые им кажутся достойными себя, восхваление и убажение Ормазда с амахраспандами, уничтожение и истребление Ахримана и отродьев». Спросил

мудрец у Духа разума: «Кто <sup>†</sup>терпеливее? Кто сильнее? Кто быстрее? Кто радостнее? Кто несчастнее?» Дух разума ответил: «Господь Ормазд <sup>†</sup>терпеливее, (так как) он 9000 лет наблюдал зло Ахримана по отношению к своим творениям и, более того, из справедливости и терпения даже не побивает его. Небеса — сильнее, разум —

с. 33

быстрее, души праведных — радостнее, а души грешников больше сожалеют». Спросил мудрец у Духа разума: «Кого следует держать под бóльшим присмотром и кого больше защищать?» Дух разума ответил: «Несовершеннолетнего ребенка, жену, скот и огонь надо держать под бóльшим присмотром и больше защищать». <sup>†</sup>Спросил мудрец у Духа разума: «Какая <sup>†</sup>жизнь хуже? Разумом кто более <sup>†</sup>осуждаем („неодобряем“)?» Дух разума ответил: «<sup>†</sup>Жизнь того хуже, кто живет в страхе и лжи, а разумом тот более <sup>†</sup>осуждаем, кто действует не ради духовного мира, а устраивает земной». Спросил мудрец у Духа разума: «Каковы по отдельности обязанности жрецов, <sup>†</sup>воинов и земледельцев?» Дух разума ответил: «Обязанность жрецов — должным образом („хорошо“) хранить веру, должным образом („хорошо“) наблюдать за почитанием (богов) и произнесением молитв богам, (выполнением) <sup>†</sup>решений, законов,

с. 34

положений, обычаев и обыкновений, какие известны из чистой веры маздаяснийской, извещать людей о благодеяниях и благе, указывать дорогу <sup>†</sup>к<sup>59</sup> раю и <sup>†</sup>избавлению от страха перед адом. Обязанность воинов — бить врагов и сохранять свою страну и землю безопасной и <sup>†</sup>спокойной. А обязанность земледельцев — обрабатывать и возделывать (землю) и в соответствии со своими способностями содействовать процветанию и благосостоянию мира». Спросил мудрец у Духа разума: «<sup>†</sup>Какова обязанность ремесленников?» Дух разума ответил: «Обязанность ремесленников (заключается) в том, чтобы к тому делу, которое они не знают, они не <sup>†</sup>прикасались, а то, которое знают, делали хорошо и внимательно и по справедливости просили плату. Поскольку случается, что (если) тот, кто не знает дело, возьмется за него, то это дело будет испорчено и исковеркано. А если (к тому же) этот человек, кто его делает, очень доволен собой, то тогда уж это станет



с. 35

основой его греха». Спросил мудрец у Духа разума: «Какой правитель, начальник, друг, родственник, жена, сын и страна хуже?» Дух разума ответил: «Тот правитель хуже, кто не может сохранить страну безопасной, а народ — довольным. Тот начальник хуже, кто неумел, не благодарен работникам, не друг и (не) заступник последователям („ученикам“). Тот друг хуже, кому нельзя доверять, тот родственник хуже, кто не помощник в нужде, та жена хуже, с которой нельзя жить в мире, тот сын хуже, кто не (является) продолжателем имени (отца), та страна хуже, в которой нельзя жить в благополучии, безопасности и стабильности („постоянстве“). Спросил мудрец у Духа разума: «Сотворил ли творец Ормазд в мире какое-нибудь создание, которому Ахриман не может причинить вреда?»

с. 36

Дух разума ответил: «Тому, кто разумен и удовлетворен, вреда можно причинить меньше». Спросил мудрец у Духа разума: «Сколько людей надо считать богатыми и сколько — бедными?» Дух разума ответил: «Этих людей надо считать богатыми: один — тот, кто <sup>+</sup>совершенен разумом, второй — тот, кто здоров и живет без страха, третий — довольный тем, что произошло, четвертый — тот, кому, из-за его праведности, другом (является) судьба, пятый — тот, кто (имеет) добрую славу в глазах богов и на языке добрых людей, шестой — тот, чье упование на единственно чистую, добрую веру маздаяснийскую, седьмой — тот, чье богатство от праведности. А этих людей надо считать бедными: один — тот, у кого нет разума, второй — тот, кто не здоров, третий — тот, кто живет в страхе, ужасе и лжи, четвертый —

с. 37

тот, кто себе не хозяин, пятый — тот, кому <sup>+</sup>судьба (не является) другом, шестой — тот, кто (имеет) дурную славу в глазах богов и на языке добрых людей, седьмой — тот, кто стар и (у кого) нет ни сына, ни <sup>1</sup>родни». Спросил мудрец у Духа разума: «Какой грех тяжелее?» Дух разума ответил: «Из тех грехов, что совершают люди, самый страшный грех — содомский. Второй (грешник) — предающиеся содомскому греху<sup>60</sup>, третий — тот,

кто убивает праведного, четвертый — тот, кто нарушает кровно-родственный брак, пятый — тот, кто не соблюдает обязанности ступа<sup>61</sup>, шестой — тот, кто гасит („разрушает“) огонь Вахрам<sup>62</sup>, седьмой — тот, кто <sup>+</sup>убивает выдру<sup>63</sup>, восьмой — тот, кто почитает идолов, девятый — тот, кто верит каждой религии и <sup>+</sup>хочет ее почитать, десятый — тот, кто растрчивает то, что получил на сохранение, и кто становится растратчиком, одиннадцатый — тот, кто из греховности поддерживает ложь, двенадцатый — тот, кто не работает, но ест, неблагодарно и несправедливо, тринадцатый — тот, кто следует манихейской ереси, четырнадцатый — тот, кто занимается колдовством, пятнадцатый — тот, кто впадает в ересь, шестнадцатый —

с. 38

тот, кто поклоняется дэвам, семнадцатый — тот, кто покровительствует воровству или вору, восемнадцатый — тот, кто нарушает контракт, девятнадцатый — тот, кто мстит, двадцатый — тот, кто применяет насилие, чтобы присвоить чужое, двадцать первый — тот, кто обижает благочестивого, двадцать второй — тот, кто клеветает, двадцать третий — тот, кто проявляет высокомерие, двадцать четвертый — тот, кто ходит к чужим женам, двадцать пятый — тот, кто проявляет неблагодарность, двадцать шестой — тот, кто говорит ложь и неправду, двадцать седьмой — тот, кто недоволен делами прошлого, двадцать восьмой — тот, кто (получает) радость от мучений и страданий добрых людей, двадцать девятый — тот, кто (легко) совершает дело греховное, но с трудом и отсрочкой — благое, тридцатый — тот, кто сожалеет о том хорошем, что он сделал для кого-нибудь». Спросил мудрец у Духа разума: «Сколькими путями и какими благодеяниями („причинами“) люди чаще („больше“) достигают рая?» Дух разума ответил: «Первое доброе дело — благородство, второе — правдивость, третье — благодарность, четвертое — удовлетворенность, пятое — (сознание) необходимости делать добро хорошим людям и быть

с. 39

каждому другом, шестое — быть уверенным в том, что небо, земля, все хорошее на земле и на небе — от творца Ормазда, седьмое — уверенность в том, что все зло и противостояние — от лживого проклятого Ахримана, восьмое — уверенность в вос-

крещении мертвых и конечном воплощении, в-девярых, (рая достигает) тот, кто из <sup>+</sup>любви к душе вступает в кровнородственный брак, в-десярых — тот, кто выполняет обязанности ступа, в-одиннадцатых — тот, кто честно трудится („старается“), в-двенадцатых — тот, кто уверен в чистой вере маздаяснийской, в-тринадцатых — тот, кто доброжелателен к умению и мастерству каждого, в-четырнадцатых — тот, кто видит доброжелательность хороших людей, сам желает добра хорошим людям и доброжелателен, в-пятнадцатых — тот, кто желает любить хороших людей, в-шестнадцатых — тот, кто изгоняет из мыслей зло и <sup>+</sup>ненависть, в-семнадцатых — тот, кто не испытывает подлую зависть, в-восемнадцатых — тот, кто не испытывает похотливого желания, в-девятнадцатых — тот, кто ни с кем не враждует, в-двадцатых — тот, кто не причиняет вреда имуществу покойного и отсутствующего,

с. 40

в-двадцать первых — тот, кто не оставляет в теле зла, в-двадцать вторых — тот, кто из стыда не совершает греха, в-двадцать третьих — тот, кто не испытывает желания <sup>+</sup>спать от лени, в-двадцать четвертых — тот, кто уверен в богах, в-двадцать пятых — тот, кто <sup>64</sup>не сомневается в наличии рая и ада, ответственности души, блаженстве в раю и мучениях в аду, в-двадцать шестых — тот, кто воздерживается от клеветы и зависти („завистливого глаза“), в-двадцать седьмых — тот, кто сам делает добро и дает добрые наставления другим, в-двадцать восьмых — тот, кто является другом добрым людям и противником злых, в-двадцать девярых — тот, кто воздерживается от обмана и злобы, в-тридцатых — тот, кто не говорит лжи и неправды, в-тридцать первых — тот, кто („строго“) воздерживается от нарушения клятвы, в-тридцать вторых — тот, кто ради желания пользы и добра себе воздерживается от (причинения) зла другим, в-тридцать третьих — тот, кто оказывает гостеприимство больным, беспомощным и путешественникам». Спросил мудрец у Духа разума:

с. 41

«Почему (случается), что („когда“) земные блага распределяют не за достоинства, а душу на небесах за <sup>+</sup>достойные деяния берут в плен?» Дух разума ответил: «Из-за (своей) благотворитель-

ности господь Ормазд распределяет все блага творениям и добрым, и недобрым. Но если (блага) не всегда их достигают, то это происходит из-за тирании Ахримана и дэвов и разбоя („тех“) семи планет. А на небесах берут душу в плен за достойные деяния потому, что грех каждого происходит из-за его собственных дел». Спросил мудрец у Духа разума: «Силой <sup>+</sup>кто наиболее славен („достойн“)? Разумом кто <sup>+</sup>совершеннее? Характером кто надежнее? Чья речь лучше? У кого в мыслях меньше доброты? В дружбе кто хуже? У кого в мыслях меньше радости? Сердцем кто наиболее славен („достойн“)? Чье терпение наиболее достойно одобрения? Кого не следует считать надежным? Что есть то, чем следует владеть вместе с кем-нибудь? И что есть то, чего не <sup>+</sup>следует иметь ни с кем? <sup>+</sup>Что надо иметь при <sup>+</sup>разговоре? Кто тот, кого нельзя

с. 42

брать в <sup>+</sup>свидетели? Кому следует подчиняться? О чем следует больше думать и (кого) благодарить? Что есть то, что никаким образом нельзя опозорить? <sup>+</sup>Кто тот, кто в своем деле („положении“) называется подобным Ормазду и амахраспандам? И <sup>+</sup>кто тот, кто в своем деле („положении“) подобен Ахриману и дэвам?» Дух разума ответил: «Силой тот наиболее славен („достойн“), кто, когда гневается, может подавить гнев, не согрешить и усмирить себя. Разумом тот совершеннее, кто может спасти свою душу. Характером тот надежнее, в ком нет никакого обмана и отговорки. Речь того лучше, кто говорит правдивее; доброты меньше в мыслях злого человека; в дружбе хуже человек мстительный, несущий гибель; радости меньше в мыслях человека завистливого; сердцем тот наиболее славен („достойн“), кто оставляет земное, держится за духовное и по собственному желанию обретает для себя праведность. Наиболее достойно одобрения терпение того, кто с удовлетворением и по (собственному) желанию принимает на себя зло и противостояние<sup>65</sup>,

Санджана XXXIX.31—XL.17.

которые приходят к нему от Ахримана, дэвов и дурных людей, (32) и (кто) никоим образом свою душу не ожесточает. (33) И того не следует считать надежным, у кого нет ни страха перед богами, ни стыда перед людьми. (34) То, чем следует владеть

вместе с кем-нибудь, — (это) мир и любовь, (35) то, чего совсем не следует иметь ни с кем, — месть и вражда. (36) Вот эти три (вещи) надо иметь при разговоре в своих помыслах, речах и поступках: добрые мысли, добрые слова и добрые дела. (37) Этих троих не следует брать в свидетели: женщину, несовершеннолетнего ребенка и слугу, (38) эти несколько человек должны подчиняться и служить: (39) жена — мужу, (40—41) ребенок — отцу, матери, начальнику, дастуру, мастеру, стуру и немощному родственнику. И господам, и правителям, и мастерам (человек) должен подчиняться. (42) Больше следует думать о богах и их благодарить. (43) Душу свою никаким образом нельзя опозорить, (44) и (о ней) всегда следует помнить. (45) Судья, который судит справедливо и не берет взятки, в своем деле („положении“) подобен Ормазду и амахраспандам, (46) а тот, кто судит несправедливо, в своем деле („положении“) подобен Ахриману и дэвам».

## XL

(1) Спросил мудрец у Духа разума: (2) «Что холоднее и что теплее? (3) Что светлее и что темнее? (4) Что полнее и что скуднее? (5) Какой конец бесполезнее? (6) Что это за вещь, которой никто не может насытиться? (7) Что (есть) то, что никто не может похитить? (8) Что это за вещь, которую нельзя купить ни за (какую) цену? (9) Что это за вещь, которой каждый всегда (бывает) доволен? (10) И что же это за вещь, которой никто не (бывает) доволен? (11—12) Что то одно, что господь Ормазд желает от людей, и что то одно, что лживый Ахриман желает от людей? (13) И каков конец мира земного и духовного?»

(14) Дух разума ответил: (15) «Сердце праведного теплее, а грешного — холоднее, (16) праведность светлее, а греховность — темнее. (17) Надежда на защиту богов

## с. 43

полнее, а на защиту дэвов — скуднее. Конец человека, устраивающего мир земной и разрушающего духовный, бесполезнее. Знание — это то, в чем никто не знает сытости. Познания и умение — это то, что никто не может похитить. Ум и рассудок — это то, что нельзя купить ни за (какую) цену. Разум — это то, чем каждый сам (бывает) удовлетворен и доволен. Растерянность и глупость — это то, чем именно каждый сам (бывает) неудовлет-

ворен и недоволен. То одно, что господь Ормазд желает от людей, это: „Узнайте меня, ибо каждый, кто узнаёт меня, пойдёт за мной и будет стараться ради моего удовлетворения“. То одно, что Ахриман желает от людей, это: „Не узнавайте меня!“ Так как вы знаете, что тот, кто узнаёт этого лживого, не пойдёт за его злодеяниями, и именно поэтому никакой силы и помощи (Ахриману) от этого <sup>+</sup>человека не будет. И то, что ты спрашиваешь

с. 44

относительно мира земного и мира духовного: в конце мира земного — смерть и исчезновение, а в конце мира духовного то, что является душой праведного, (будет) нестареющим, бессмертным, неуязвимым, полным счастья и радости, навсегда и навечно (пребудет) с богами, амахраспандами и душами праведных. А возмездие, кара и наказание грешников (будут) в аду навсегда и навечно, и та грешная душа будет так желать избавиться от наказания, а также глаза дэвов и демонов, как на земле здоровый человек (желает избавиться) от очень тяжелого больного». Спросил мудрец у Духа разума: «Какой человек сильнее? Какая дорога страшнее? Какая ответственность тяжелее? Какие узы приятнее? Какое дело (вызывает) наибольшее сожаление? Какой дар бесполезнее?» Дух разума ответил: «Тот человек сильнее, кто может сразиться со своим демоном, и в особенности тот, <sup>1</sup>кто отстраняет от себя этих пятерых демонов, которые суть: жадность, злоба, похоть, нерешительность и неудовлетворенность. Дорога через

с. 45

(„при прохождении“) мост Чандвар страшнее; ответственность грешной души тяжелее; узы семейные („детей“) приятнее и необходимое; дело, которое совершают для неблагодарных, (вызывает) наибольшее сожаление; дар, который преподносят людям недостойным, — бесполезнее». Спросил мудрец у Духа разума: «Сколько существует видов людей?» Дух разума ответил: «Люди бывают трех видов: один (вид) — человек, один — получеловек, один — полудэв. Человек — тот, кто не сомневается в способности Ормазда творить, в способности Ахримана разрушать, в существовании воскрешения, в конечном воплощении,

а также во всем другом добром и злом, что (происходит) на земле и на небе, и (в том), что основа (всего) — от этих двоих, Ормазда и Ахримана. И вера его — в эту единственную чистую добрую религию маздаяснийскую, и ни в какие ереси он не верит и (им) не <sup>+</sup>внимает. Получеловек — тот, кто исполняет дела материальные и духовные по своему желанию, по своему разумению и <sup>+</sup>себялюбью, и дела и <sup>+</sup>деяния,

с. 46

что исходят от него, бывают и по воле Ормазда, и по воле Ахримана. Полудэв — тот, у кого только имя человеческое и человеческая природа, тогда как во всех делах и деяниях он подобен двуногому дэву. (И) он не знает ни земли, ни неба, ни благодеяния, ни греха, ни рая, ни ада, и совсем не думает об ответственности души». Спросил мудрец у Духа разума: «Как можно приблизить к себе Ормазда, амахраспандов, благоуханный и блаженный рай? И как можно <sup>+</sup>сокрушить лживого Ахримана и дэвов, как спастись от зловонного и темного ада?» Дух разума ответил: «Приблизить к себе господу Ормазда, амахраспандов, благоуханный и блаженный рай, <sup>+</sup>сокрушить лживого Ахримана и дэвов, спастись от темного и <sup>+</sup>зловонного ада можно в том случае, если (люди) сделают своей опорой Дух разума, дух удовлетворения наденут на тело подобно панцирю, <sup>+</sup>доспехам и броне,

с. 47

дух правды сделают <sup>+</sup>щитом, дух <sup>+</sup>благодарности — палицей, дух благонамеренности — луком, дух благородства — стрелой, дух <sup>+</sup>умеренности уподобят копьё, дух упорства — рукавице, а дух судьбы выставят в качестве защиты. В этом случае возможно попасть в рай, лицезреть богов и спастись от лживого Ахримана и зловонного ада». Спросил мудрец у Духа разума: «Как устроены небо и земля? Каково течение и устройство воды в мире? Где обитает облако? Где дэв зимы правит дольше? Какая страна безопаснее?» Дух разума ответил: «Небо, земля, вода и все остальное, („что“) (находится) внутри <sup>+</sup>овала, напоминает птичье яйцо. Небо в изделии творца Ормазда устроено наподобие яйца, и земля (находится) посередине неба подобно тому, как желток — посередине яйца. Все воды в мире вытекают из кешвара Арзах. Там, где солнце

с. 48

поднимается, — (туда) вода устремляется, в кешвар Савах; где солнце садится — (оттуда) вода устремляется в <sup>+</sup>озеро Путик<sup>66</sup>, а из озера Путик она возвращается в море Варкаш. Пребывание и <sup>+</sup>нахождение облака — на (горе) Харбурз, дэв зимы дольше правит в Эранвеже, и из Авесты известно, что в Эранвеже — десять месяцев зима, а два — лето. Но даже (в) те два летних месяца (там) холодная вода, холодная земля и холодные растения, и зима — их враг. В (Эранвеже) много змей, а их („других“) врагов — мало. Известно, что Ормазд сотворил Эранвеж лучше, чем все остальные места и области, и достоинства (Эранвежа) в том, что жизнь людей (там) 300 лет, а коров и овец — 150 лет. Боли и болезней у них мало, они не <sup>+</sup>лгут, не плачут и не стонут, и власть дэва жадности над ними мала. И если они вдесятером едят один хлеб, они насыщаются, и каждые 40 лет у мужчины и женщины рождается ребенок. Закон их — добро, а вера —

с. 49

главное учение маздаяснийское. И когда они умирают, они праведны, и их рат — Гопат, а господин и царь — Срош<sup>67</sup>». Спросил мудрец у Духа разума: «Чем Ахриман чаще („больше“) обманывает людей и ведет в ад? И от чего его радость больше? Где он обитает? К кому („куда“) он с дэвами приходит чаще („больше“)? Чем он питается?» Дух разума ответил: «Ахриман чаще („больше“) обманывает людей излишеством и недостаточностью, демонами ереси, сомнения и жадности. Радость его больше от людской вражды, питается он людской раздражительностью и скрытностью, обитает с мстительными людьми, а общается со злобными». Спросил мудрец у Духа разума: «Какое насилие над людьми Ахриман считает (приносящим) больший вред и более значительным?» Дух разума ответил: «Если Ахриман украдет у людей жизнь, жену, ребенка и все богатство мира,

с. 50

он не считает, что этим он кому-то причинил вред, но если он украдет отдельную душу и погубит ее, то он считает: „Этим я



причинил ему настоящий вред“, так как это\* — единственное, что необходимо для („создания собственного“) воплощения (?). Спросил мудрец у Духа разума: «Что это за вещь, что лучше всякого богатства? И что (есть) то, что (является) царем над всеми? Что (есть) то, от чего никто не может убежать?» Дух разума ответил: «Разум — то, что лучше всех богатств в мире, судьба — то, что (является) царем над всеми и всем, злой ветер<sup>68</sup> — (то), от чего никто не может убежать». Спросил мудрец у Духа разума: «Где („как“) в теле (человека) находятся ум, рассудок и семя?» Дух разума ответил: «Место ума, рассудка и семени человека — в головном мозгу, и когда головной мозг здоров, ум, рассудок и семя

с. 51

увеличиваются, а когда человек достигает старости, головной мозг уменьшается, и тот, кто стар, из-за уменьшения ума и рассудка меньше видит и меньше понимает, чем это можно делать при (наличии) разума. А разум вначале смешивается с мозгом пальцев рук человека, а затем его местопребывание и местонахождение — в сердце. А местонахождение (души)<sup>69</sup> — во всем теле, то есть это так, как стопа (помещается) в обуви<sup>70</sup>. Спросил мудрец у Духа разума: «Каковы обязанности и действия этих звезд, что видны на небе и число которых так велико? И каково движение солнца, луны и звезд?» Дух разума ответил: «Из звезд, что на небе, первая звезда — Сириус, который называют (звездой) большей, лучшей, более значительной и более славной, и все процветание и благосостояние мира зависит от („на пути“) Сириуса. И (эта) звезда, сущность которой — вода, (служит) для увеличения (воды), звезда, сущность которой — растение, — для (увеличения растений),

с. 52

(звезда, сущность которой — скот) — для увеличения скота, а сущности воды, огня, растения и скота созданы для увеличения сущности человека<sup>71</sup>. Звезда Вега приставлена к проходам и вратам (горы) Харбурз, так что дэвы, колдуньи и демоны поворачивают от этих врат и проходов, поскольку они не могут пресечь и нарушить пути солнца, луны и звезд. Созвездие Большой

\* Т.е. душа.

Медведицы вместе с 99 999 душами праведных приставлено к вратам и проходам ада, чтобы удерживать тех 99 999 дэвов, демонов, колдуний и колдунов, которые противодействуют небесам и звездам и движутся вокруг ада. И его\* основная задача („дело“) в том, чтобы поддерживать двенадцать знаков („домов“) зодиака в должном движении, и вот эти

с. 53

двенадцать созвездий таким образом движутся (с помощью) силы и содействия Большой Медведицы. И каждое созвездие, когда оно восходит на (гору) Харбурз, опирается на (?) Большую Медведицу и просит у нее защиты. Другие бесчисленные и неисчислимы звезды, которые видимы, называются земными душами, так как <sup>+</sup> всем творениям и созданиям, как рожденным, так и <sup>+</sup> нерожденным, которые создал в мире творец Ормазд, — каждому телу явлена соответствующая ему душа. А движение солнца и луны (служит) в основном (для) освещения мира и способствует рождению и росту всего. И точное соблюдение дня, месяца, года, лета, зимы, весны, осени и всякого другого счета и исчисления, которые люди должны иметь, видеть и знать, лучше („больше“) всего проявляется через движение солнца и луны». Спросил мудрец у Духа разума: «Кто тот богач, которого надо считать счастливым, и кто тот, которого надо считать несчастным?»

с. 54

Дух разума ответил: «Того, кто приобрел богатство праведным трудом, следует считать счастливым, а того, кто приобрел (его) через грех, — несчастным». Спросил мудрец у Духа разума: «Почему случается так, что ленивый, невежественный и дурной человек достигает почестей и большого богатства, а человек достойный, мудрый и хороший оказывается в большой беде, затруднении и нужде?» Дух разума ответил: «Если тому, кто ленив, <sup>+</sup> невежествен и злобен, судьба станет другом, то эта его лень будет подобна усердию, невежество — мудрости, а злоба — доброте. А если тому, кто мудр, достоин и хорош, судьба станет врагом, то эта его мудрость превратится в неразумие и глупость, достоинство — в невежество, а его знание,

\* Т.е. созвездия.

с. 55

умение и достоинство окажутся бесполезны». Спросил мудрец у Духа разума: «Как подобает почитать богов и благодарить (их) за добро, которое от них (исходит)? Как надо раскаиваться ради спасения души?» Дух разума ответил: «То почитание богов хорошо, которое выказывают согласно этой чистой доброй вере маздаяснийской, и основание его — доброта, правдивость и вера в богов. За (то) малое и многое, что пришло, (должна) быть благодарность богам, и за удовлетворение и процветание, что от богов, надо постоянно думать (о них) и (их) благодарить. И даже если приходит затруднение и беда от Ахримана и дэвов, то (надо) быть уверенным в божественных делах, не уменьшать благодарности богам, и всякий вред, который случается, (надо) относить за счет насилия Ахримана и дэвов и не желать для себя блага и выгоды за счет вреда кому-нибудь другому. И (такой человек) сочувствует творениям

с. 56

Ормазда, старается и усердствует в делах и благодеяниях, а особенно (ему следует) быть прилежным в уходе за водой и огнем. И он не (должен) сомневаться в том, что боги людям, кроме добра, вообще ничего другого не делают, а Ахриман и дэвы, кроме зла, вообще ничего другого („хорошего“) не делают. Что касается раскаяния, то основное — это то, чтобы не грешить по собственному желанию, а если случается грех от незнания, упрямства и невежества, то он\* пусть раскается перед дастурами и добрыми людьми. И если после этого он не грешит, то тот грех, который он совершил, из его тела удаляется подобно тому, как сильный и стремительный ветер, когда он приходит быстро и энергично, так подметает степь, что уносит каждую травинку и все, что упало на том месте».

с. 57

Спросил мудрец у Духа разума: «Как надо молиться и восхвалять богов?» Дух разума ответил: «Каждый день три раза (надо) вставать напротив солнца и Михра<sup>72</sup>, так как они движутся вместе. И также надо молиться и восхвалять луну, огонь Вахрама или

---

\* Т.е. грешник.

огонь алтаря<sup>73</sup> на рассвете, в полдень и вечером, и (надо) быть (им) благодарным. И если, не дай бог, случился грех или проступок по отношению к богам небесным или земным, людям, скоту, коровам и овцам, собакам и (другим) видам собачьих, другим творениям и созданиям господина Ормазда, (следует) пожалеть (об этом), предаться скорби и раскаяться перед солнцем, Михром, луной и огнем Ормазда, и для освобождения от греха надо совершить как можно <sup>+</sup>больше („лучше“) <sup>74</sup> благодеяний». Спросил мудрец у Духа разума: «Почему, когда невежественного человека обучают, он

с. 58

так искренне („страстно“) считает науку и учение мудрецов и добрых людей наказанием („<sup>+</sup>горем“), что его трудно обучать?» Дух разума ответил: «Потому что невежественный человек в мыслях считает свое невежество таким же хорошим, какой мудрец (считает) в мыслях свою мудрость». Спросил мудрец у Духа разума: «Почему человек с дурными наклонностями не (является) другом добрых, а человек неумелый — умелому?» Дух разума ответил: «Потому что тот, кто неумел, всегда боится умелых, мол: „Как бы они из-за (своего) мастерства и умения не осудили меня“, и по этой причине он стыдится добрых людей и (им) <sup>+</sup>подобных. А люди с дурными наклонностями не бывают друзьями добрых, так как настанет время, когда они (будут) <sup>+</sup>уничтожены и разбиты руками добрых людей». Спросил мудрец у Духа разума: «Горы и моря, что

с. 59

в (этом) мире, <sup>+</sup>для чего созданы?» Дух разума ответил: «Горы, что в (этом) мире, существуют для ослабления и сдерживания ветра, это место образования, нахождения и убежище <sup>+</sup>дождевых облаков, а они являются губителями Ахримана и дэвов, хранителями и подателями жизни для творений и созданий господина Ормазда. А моря, что в (этом) мире, творец Ормазд создал у подножия („границы“) (горы) Харбурз для защиты и <sup>+</sup>поддержания жизни своих творений и созданий». Спросил мудрец у Духа разума: «Почему („так, что“) в тебе соединены два („оба“) знания и опыта — духовный и земной?» Дух разума ответил: «Это потому, что с самого начала я, который есмь врожденный разум и (происхожу) от неба и от земли, был с Ормаздом. А тво-

рец Ормазд сотворил и <sup>+</sup>создал, охраняет и направляет богов, небесные и земные создания и все другие творения и создания (своей) силой,

с. 60

мощью, знанием и <sup>+</sup>опытом врожденного разума. И в начале воскрешения наиболее (полно) уничтожить и разбить Ахримана и его отродий возможно силою разума. Сошйанс с Кай Хосровом и теми, кто осуществляет воскрешение и конечное воплощение, могут (это) сделать лучше с помощью силы разума. Знание и земной опыт, сведения и познания в каждом ремесле, всякая смена времен существует благодаря разуму. Душам праведных лучше удастся избежать ада и прийти в рай и горний рай благодаря силе и защите разума, а на земле люди могут обрести лучшую жизнь, радость, славу и всякое благо силою разума. Сохранить и сберечь в чреве семя человека, скота, коров, овец и всех других творений и созданий господина Ормазда,

с. 61

чтобы они не вымерли от голода и жажды, выявить то, что (является) их едой в чреве, предопределить (?) развитие частей (тела), дальновидности (?) и большой силы удастся лучше благодаря мощи разума<sup>75</sup>. Устройство земли, смешение вод в земле, рост и развитие растений, разные цвета, запахи, вкус и приятность разных вещей предопределены и сотворены в основном („больше“) благодаря разуму. Устройство (горы) Харбурз вокруг мира, появление земли семи кешваров, небо над горой Харбурз, движение солнца, луны, двенадцати созвездий, шесть гаханбаров и пять дней фравардигана<sup>76</sup>, рай, который (является) местом доброй мысли, <sup>+</sup>доброго слова и доброго дела, вся слава горнего рая, что (является) наилучшим, дороги на небесах и на земле и мост Чандвар сотворены и предопределены благодаря силе разума. Собираение дождевым („водяным“) облаком воды из моря, накопление (ее) в воздухе

с. 62

и проливание на землю постепенно, капля за каплей, знание творениями Ормазда природы рая и ада, благодеяний Ормазда,

амахраспандов и других богов по отношению к своим творениям, уничтожение и истребление Ахриманом и дэвами творений Ормазда могут быть познаны благодаря большой силе разума. (Следование) доброй вере маздаяснийской, слову, учению духовному, уничтожение трупов дэвов, что материальны, и сокрытие (их) от людского глаза лучше (всего) осуществляются с помощью совершеннейшего инструмента — разума. Бороться и биться иранцам с неиранцами и истреблять Ахримана и дэвов тоже возможно силою разума. Явить солнцу воду, даже спрятанную под землей, сделать (землю) возделанной, плодородной и (приносящей) пользу, успокоение и радость людям, скоту, коровам и овцам тоже возможно силою разума. Понимать боли

с. 63

и болезни людей, скота, коров, овец и других животных и предоставлять им лекарства и средства, здоровье и успокоение возможно лучше благодаря силе разума. У каждого человека, чей удел больше благодаря разуму, („тогда“) и доля рая больше. Ведь у Виштаспа, Зардушта, Гайомарда и других, у кого больше доля рая, (она такова) из-за („наличия“) их большего разума. А Йима, Феридун, Кавус и другие правители, которые получили чудодейственную силу и <sup>+</sup> мощь от богов, — как Виштасп и другие правители, уделом которых была вера, — не пришли к вере, и это (произошло) еще и потому, что они не были благодарны своему богу из-за того, что у них было мало разума<sup>77</sup>. Ведь Ахриман и дэвы больше обманывают и ведут в ад того человека, кто беднее разумом и слабее характером. И ясно, что

с. 64

тому, кто хорош характером, нравом и поведением, за это надо благодарить разум, так как известно, что Ахриман врал Зардушту: „Если ты отвернешься от этой чистой веры маздаяснийской, то тогда я дам тебе <sup>+</sup> власть над миром в течение тысячи лет, как я дал (ее) правителю рода Вадага<sup>78</sup>, Дахаку (?)“. Зардушт, благодаря совершенному благоразумию, честному характеру и поведению, не послушал (его), не обманулся ложью проклятого лживого Злого (духа) и не был обманут и введен в заблуждение. И он сказал Ахриману: „Я уничтожу, истреблю и <sup>+</sup> изведу тела ваши, дэвы, демоны, колдуны и колдуньи, хомом, <sup>+</sup> барсумом<sup>79</sup> и доброй правдивой верой, которой научил меня творец Ормазд“.

Когда Ахриман услышал эту речь, он оторопел, смешался, удрал в ад и долго пребывал в растерянности. И известно также, что Ормазд, когда Ахриман не достиг соглашения (?)<sup>80</sup> со всеми его творениями и созданиями,

с. 65

собрался затем со всеми богами и амахраспандами, возблагодарил свой разум и оценил (его). Известно также, что (в течение) 9000 лет (до?) воскрешения, вплоть до воскрешения мертвых и конечного воплощения, все творения и создания охраняются и управляются разумом. И еще известно, что невежественный и злонравный человек, даже если он достигнет многих почестей, богатства и власти, то и тогда (его) не следует восхвалять за это благо и власть». Спросил мудрец у Духа разума: «Почему (случается), что невежественный властитель благодаря власти, которая у него есть, невежество и глупость превращает в мудрость и мастерство, а мудрый бедняк из-за (своей) бедности мудрость и опыт, которые у него есть, превращает в глупость и бесполезность?» Дух разума ответил: «Из-за обмана и насилия демона жадности люди много говорят о человеческих качествах того, у кого больше имущества и богатства,

с. 66

и больше ценят его дела и деятельность, но в глазах богов и амахраспандов безгрешный и мудрый бедняк лучше и ценнее, чем богатый и невежественный царь». Спросил мудрец у Духа разума: «Каковы пороки жрецов? Каковы пороки воинов? Каковы пороки земледельцев? Каковы пороки ремесленников?» Дух разума ответил: «Пороки жрецов — ересь, жадность, забывчивость, небрежность, мелочность и недоверие к религии. Пороки воинов — притеснение, насилие, клятвопреступление, безжалостность, <sup>+</sup>жестокость<sup>81</sup>, надменность и высокомерие. Пороки земледельцев — невежество, зависть, недоброжелательность и мстительность. Пороки ремесленников — неверие, неблагодарность, злословие, горячность и клевета».

с. 67

Спросил мудрец у Духа разума: «Какой человек известнее (своим) добром, (а какой) — (своим) злом?» Дух разума ответил:

«Человек, который живет и трудится с дурными людьми, а его имя славят и одобряют, — тот известнее (своим) добром, а тот, который живет и трудится с хорошими людьми, а его имя порочат, — тот известнее (своим) злом, ибо сказано: кто общается с добрыми людьми, несет (с собой) добро, кто общается с дурными — зло, подобно ветру, который, если он проходит сквозь („ударяет“) зловоние, (то приносит) зловоние, а если он<sup>+</sup> проходит сквозь благоухание — благоухание. И знай, наконец, что тот, кто общается с добрыми людьми, обретает добро, а кто общается с дурными — зло, но и тогда оба все-таки должны быть испытаны». Спросил мудрец у Духа разума: «Кто (является) ратом мужчин? Кто — ратом женщин? Кто — ратом коней?»<sup>82</sup>

с. 68

Кто — ратом птиц? Кто — ратом диких зверей? Кто — ратом зерновых?» Дух разума ответил: «Мужчина мудрый, правоверный, благодарный, правдивый — рат равных. Женщина молодая, благожелательная, надежная, с хорошей репутацией, хорошим характером, озаряющая дом, (чья) застенчивость и боязнь хороши, (которая является) другом своему отцу, деду, мужу, наставнику, красивая, с хорошей фигурой — рат равных себе женщин. Корова славная, длинноухая и плодовитая — рат коров, птица Чихрав<sup>83</sup> — рат птиц, быстрый конь — рат коней, заяц — рат диких зверей, пшеница — рат зерновых». Спросил мудрец у Духа разума: «Где находится Кангдиз? Где построено убежище Йимкард? Где лежит тело Сама?<sup>84</sup> Где местонахождение Сроша? Где стоит трехногий осел? Где произрастает хом-воскреситель, с помощью которого происходит воскрешение и конечное воплощение? Где (пребывает) Гопатшах?

с. 69

Для чего предназначена рыба Кара? Где гнездо Сенмурва? Где сидит Чинамрош и какова ее задача?» Дух разума ответил: «Кангдиз установлен на востоке, близ (озера) Садвес<sup>85</sup>, в границах Эранвежа. Убежище Йимкард построено в Эранвеже под землей, и всякое семя каждого творения и создания господина Ормазда, людей, скота, овец, птиц, все лучшее и („более“) избранное отнесено туда. Каждые 40 лет от женщины и мужчины, что находятся там, рождается ребенок, и жизнь их (равна) 300 годам, а болезней и несчастий у них мало. Тело Сама (лежит)



в степи <sup>+</sup>Пешансех, близ горы Демавенд. А в той степи, кроме зерна и того съедобного, (что) сеют, жнут и чем живут, нет никакой другой пальмы, дерева

с. 70

и растения, и ее зеленый цвет в основном (от цвета) полыни. Боги и амахраспанды назначили 99 999 душ <sup>+</sup>праведных для охраны тела Сама, так что дэвы и демоны ему не навредят. Местонахождение Сроша в основном в Арзахе, затем также в Савахе, — во всем мире. Трехногий осел находится в центре моря Варкаш, и всякую воду, которая льется на труп, менструальные выделения и другие экскременты, когда они достигают трехногого осла, — он все своим взглядом очищает и освящает. Хом, воскреситель мертвых, произрастает в море Варкаш, в самом глубоком месте, и 99 999 душ праведных назначены для его охраны, а рыба Кара все кружит вокруг него и охраняет его от лягушек и других вредных тварей. Гопатшах

с. 71

(пребывает) в Эранвеже в кешваре <sup>+</sup>Хванирах, и от ног до пояса он — бык, а от пояса и выше — человек. Он всегда находится на берегу моря, почитает богов и льет в море святую воду, из-за чего, благодаря возлиянию этой святой воды, в моредохнут бесчисленные вредные твари. Так что, если, не дай бог, он не будет почитать (богов) и лить в море святую воду, чтобы уничтожались эти бесчисленные вредные твари, то всегда, когда будет идти дождь, вредные твари (будут) падать (сверху), подобно дождю. Гнездо Сенмурва (находится) на всеисцеляющем дереве со многими семенами, и всегда, когда (Сенмурв) поднимается, тысяча ветвей вырастает из этого дерева, а когда он садится, то ломает тысячу ветвей и <sup>+</sup>раскидывает его семена. А птица Чинамрош <sup>+</sup>всегда сидит рядом, и ее задача в том, чтобы разносить семена этого всеисцеляющего дерева со многими семенами. Она собирает (их) и разбрасывает там, где Тиштар берет воду, так что,

с. 72

когда Тиштар <sup>+</sup>берет воду со всеми этими семенами, он проливает (их) с дождем по (всему) миру». Спросил мудрец у Духа

<sup>+</sup>разума: «Какое благодеяние из (всех) благодеяний больше, лучше, да к тому же не требует никаких затрат?» Дух разума ответил: «Быть благодарным миру, желать каждому добра — это больше и лучше всякого благодеяния, да к тому же не требует никаких <sup>+</sup>затрат». <sup>+</sup>Процветание и <sup>+</sup>спасение. Окончено в здравии, радости и спокойствии. В день шахривар месяца абан года 938 (эры) царя царей Йездигерда<sup>86</sup> я, Михрабан, сын Аноширвана, сына Рустама, сына Шахрияра, переписал это для себя с копии дастура Хваррахпероза, сына Исфандияра, сына Хваррахпероза, а он — с копии дастура Шахрияра, сына Бежана, сына Хосровшаха. А тот

с. 73

эти („несколько“) слова переписал с копии Махвиндада (да будет рай его уделом), сына Нармахана (?), (да будет) душа его бессмертной, и принес нам из страны Индии, и мы также (их) переписали. Да будет воля богов.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> В издании Санджаны текст продолжается от стк. 5 с. 2; стк. 1—4 в нем отсутствуют.

<sup>2</sup> Амахраспанды — «бессмертные святые», шесть порожденных Ормаздом божеств: Вахман, Ардвахишт, Шахривар, Спандармад, Хордад и Амордад. (Для написания этого и других примечаний нами использованы материалы работ по зороастризму, в том числе вышедших за последнее время на русском языке [Авеста, 1993; Бойс, 1994].)

<sup>3</sup> Ср. *Шканд-гуманиг визар* (пазендская версия), § 36—37: «...и в юности, в зрелости, и всегда я желал и искал правды, и по этой причине я прошел много стран и морей...»; § 39—44: «...Поскольку для разрешения сомнения нужно новое изучение и познание истины, достоверности и правоты зороастрийской („доброй“) веры... то я... сделал (так), чтобы большинство уверовало благодаря чудесам и достоверности зороастрийской религии через речи первых учителей. И я также расспрашивал избранных мудрецов...» (изд. [West, 1887, 7—9]). См. также пехлевийский текст «О характере и разуме счастливого человека», § 16—17: «Ведь я много времени странствовал, много стран промчалось передо мной... многое я постиг из писаний и книг, в беседах я стал проницательным (подобно) дастуру... Видел я собрание знатных мужей, в речах которых была мысль, а в сознании — разум...» [Изведать дороги и пути, 1991, 103].

<sup>4</sup> Вставлено по изд. Санджаны: *pad dēn*.

<sup>5</sup> Здесь и далее мы переводим словом «зороастрийцы» пехл. *wehān*, понимая данное имя как первую часть сложного определительного имени *weh-dēn*, букв. «(принадлежащий) доброй (= зороастрийской) вере».

<sup>6</sup> Вставлено по пазендской версии [West, 1871, 6] и изд. Санджаны [Sanjana, 1895, 6].

<sup>7</sup> Верховные божества Хордад и Амордад — хранители и податели силы растениям и животным; разговоры во время еды названы оскорблением этих божеств и в других пехлевийских источниках [Gray, 1929, 51—55].

<sup>8</sup> Речь идет о необходимости постоянного ношения священного шнура (*kustīg*), см. [Vahman, 1986, 253]. Символическое значение повязывания шнура неразрывно с символикой завязывания узла: укрепление своего тела и духа и защита от внешних, недобрых сил [Dictionary, 1950, 586 сл.].

<sup>9</sup> По мнению Э. Веста, речь может идти о легкой обуви (чулках), на которую перед выходом из дома следует надевать уличную [West, 1880, 320].

<sup>10</sup> Совершаемый при этом грех — загрязнение земли, см. [Vahman, 1986, 253].

<sup>11</sup> Парафраз пассажа из *Арда Вираз намага*, см. изд. [Vahman, 1986, 141, 207].

<sup>12</sup> В значении союза *ham* употреблен омоним *HWHm* («я есмь»), то же — с. 41, стк. 4.

<sup>13</sup> Букв. «отдающий совместные долги», ср. новоперс. *tūxtan* (*tūz-*) — «отдавать долг».

<sup>14</sup> Имена трех спасителей — сыновей Зардушта, которые чудесным образом родятся от его семени в озере Каянсе после его смерти.

<sup>15</sup> По другим пехлевийским источникам, душу провожает, кроме указанных, божество Михр, см. *Арда Вираз намаг*, изд. [Vahman, 1986, 95, 195].

<sup>16</sup> Имена дэвов Фрезишт и Назишт в других пехлевийских текстах не встречаются, и уточнить их функции невозможно.

<sup>17</sup> Мост, где встречаются души умерших, известен под названием Чинвад. В данном тексте пехлевийское *čndwl* передано санскр. *chandora*, пазенд. *chañdōg* [West, 1871, 9, 69]. Другое возможное чтение пехлевийского слова, Чандвар, предположительно восходит к эпитету *čand-wag* — «качающаяся дорожка» [Nyberg, 1974, 53].

<sup>18</sup> Содержащиеся в данном пассаже представления о посмертном трудном пути находят соответствия в самых разных традициях, потому что они, очевидно, архетипичны и, возможно, воссоздают реальные ощущения, переживаемые в момент смерти (см., например [Топоров, 1983, 246—251]). Указано Я.В. Васильковым.

<sup>19</sup> Пехл. *gad* (авест. *gataw-*, *AiṛWb* 246—254) — глава (//судья) каждого класса существ и предметов — возможно, соотносимо со значением глагольного корня *g-* (аг-) «приводить в порядок» (?): к этимологии глагола см. [Топоров, 1981, 139—156].

<sup>20</sup> Парафраз пассажа из *Арда Вираз намага*, см. изд. [Vahman, 1986, 91—93, 194 сл., 243 сл.].

<sup>21</sup> Отражение ранних зороастрийских представлений о небесах как о четырех сферах (позже выделялись шесть и семь); другие их названия — сфера звезд, луны, солнца и рая, см. ниже, с. 21, и пассаж из *Хадохт-наска*, см. [Jamasp-Asana, 1913, 172]. Примеры из других источников см. [Henning, 1977, 105—107].

<sup>22</sup> Авест. *maīduōi.zagətaua-* — название божества первого времени года, весны, *AiṛWb* 1118. Здесь — название масла, подаваемого в качестве пищи. По мнению Х. Нюберга, речь идет о вине (*has*, см. ниже, с. 15, стк. 4, где для обозначения вина использован омоним — идеограмма *KZY* (*has*)) [Nyberg, 1970, 345; Nyberg, 1974, 97 сл.]; то же — [Tafazzoli, 1975, 101]. Что бы ни означало «весеннее» питье, в данной фразе отражен широко распространенный фольклорный мотив — представление о волшебном напитке (пище), принимаемом умершим на его пути в потусторонний мир [Пропп, 1946, 56]. (См. ниже, с. 18 — напиток, принимаемый на пути в ад.)

<sup>23</sup> Букв. «шляется», глагол *dwaīdan* (также — с. 17, 64), относящийся к «дэвовской» лексике. Два других «дэвовских» глагола в тексте — *drāyīdan* «рычать» (с. 18, 64) и *wišūdan* «выродить» (с. 23, 24 и т.д.).

<sup>24</sup> Чтение предположительное: пехл.  $\text{𐭮𐭲𐭩}$  — *nist: ni-* + омоним, идеограмма для «100», см. [Bailey, 1930—1932a, 79]; то же — [Nyberg, 1974, 141 сл.].

<sup>25</sup> Парафраз пассажа из *Арда Вираз намага*, изд. [Vahman, 1986, 119, 201].

- <sup>26</sup> При чтении *𐬀𐬎𐬎* как *ao man*, так — пазендская версия [West, 1871, 12].
- <sup>27</sup> При чтении *šašm-<sup>+</sup>kāhišn* (?), от глагола *kāhīdan* «уменьшать». [Nyberg, 1974, 53]: *šašm-kāi* — «привлекающий взгляд», с пейоративным значением.
- <sup>28</sup> Согласно античным источникам, кровнородственный брак был широко распространен в древнем Иране, а позже, в пехлевийских сочинениях, его рассматривали как предписание Зардуста [Vahman, 1986, 246—248]. На мифологическом уровне прототипом такого брака явился священный союз Ормазда и его дочери, богини земли Спандармад (Яшт 17.16), от которого родился первочеловек Гайомард.
- <sup>29</sup> Уسوенные и освященные зороастрийской верой пастушеские и земледельческие праздники, связанные с шестью сезонами года (середина весны; середина лета; праздник уборки зерна; праздник возвращения скота с летних пастбищ; середина зимы; праздник последнего вечера года накануне весеннего равноденствия).
- <sup>30</sup> Здесь и ниже — *wehān*, «зороастрийцы»//«добрые люди».
- <sup>31</sup> При чтении *būd*, ср. новоперс. *būd ō nabūd* «имущество».
- <sup>32</sup> Парафраз пассажа из *Арда Вираз намага* [Vahman, 1986, 121, 202].
- <sup>33</sup> В изд. [Санджана, 1895, 21] добавлено: «И каким образом все хорошее и плохое приходит к людям и прочим созданиям?»
- <sup>34</sup> Одна из версий сотворения мира Ормаздом — из «собственного света», см.: Большой Бундахишн, 1.26, 29 (цит. по [Рапопорт, 1977, 66]).
- <sup>35</sup> Букв. «предводителями войска».
- <sup>36</sup> Беварасп — имя Аждахака, царя-тирана; Александр — Александр Румийский, отрицательный персонаж иранской «религиозной» традиции, в национальной — включен в генеалогическое древо Каянидов как сын Дария I.
- <sup>37</sup> В К43 пропуск, вставлено по изд. [Санджана, 1895, 28].
- <sup>38</sup> Виштасп — первый покровитель Зардуста и распространитель его веры.
- <sup>39</sup> В К43 пропуск девяти листов, далее текст по изданию Санджаны, XIV.1—XXVII.49.
- <sup>40</sup> Во всех семи кешварах, т.е. во всем мире.
- <sup>41</sup> Дрон — церемония, во время которой приносится в жертву богам священный хлеб — дрон.
- <sup>42</sup> При чтении *'hwk'* (*āhōg*) вместо *'uwk'* (*ēk*); такое значение — в пазендской версии [West, 1871, 24].
- <sup>43</sup> Имеются в виду плетущие коконы гусеницы шелкопряда, принадлежащие, как и все гусеницы и черви, к созданиям Ахримана.
- <sup>44</sup> При чтении теологического термина, выражающего состояние умершего до утра четвертого дня, когда его душа покидает мир, как *sat-ōš* (?), см. [Nyberg, 1974, 174].
- <sup>45</sup> В издании Санджаны отсутствует, вставлено по пазендской версии [West, 1871, 21]. Перевод всей фразы — предположительный.
- <sup>46</sup> Имеется в виду сюжет о трех братьях, имена которых являются эпонимами (Салм, Тур и Эрадж).
- <sup>47</sup> «Дэвы Мазана» известны уже из Авесты, *AiWb* 1169; см. [Henning, 1977b, 117], где это имя возводится к *māzan* «величина; величие» (*AiWb* 1156 сл.), зд. «великан».
- <sup>48</sup> «Семь» как сакральное число, не несущее смысловой нагрузки; ср. [Christensen, 1918, 191 сл.], где рассматриваются возможные письменности.

<sup>49</sup> Уточнить значение данного деяния Джемшида нам не удалось; в парсийской версии «Суждений» [Sachau, 1870, 243, 250] это деяние Джемшида не отмечено.

<sup>50</sup> Мы следуем чтению и толкованию, предложенному Тафаззоли [Tafazzoli, 1975, 43, 125], основанным на данных пехлевийского риваята к *Дадестан-и дениг*: дэвы предложили людям убить овцу, а взамен взять у них слона, однако Джемшид не разрешил убивать животное. Остальные издатели [West, 1885, 60; Christensen, 1918, 24] отмечают, что текст непонятен, читая вместо *pī* («слон») — *pīg* («старый»), поскольку эти слова — омографы. В пазендской версии [West, 1871, 31] этой фразы нет.

<sup>51</sup> Christensen, 1928, 23: *Tūz* < *Tūr* + *č*, другие этимологии имени см. [Gnoli, 1980, 52, примеч. 230].

<sup>52</sup> Пехл. *bwn Y gwck* (?). Тафаззоли [Tafazzoli, 1975, 44, 130] читает топоним как Гузак (Кузин, Гузбин?); Вест [West, 1871, 32, 152] — *bun dōzhak* «до начала ада»; Кристенсен [Christensen, 1932, 86] — *Dūzak* (=Kaboul). Тафаззоли [Tafazzoli, 1975, 129—131] указывает на содержащийся в пассаже намек на историю стрелка Ареша, своей стрелой определившего границы Эраншахра.

<sup>53</sup> Пехл. *gurg ī kabōd kē rašnič xwānēnd* предыдущие издатели [West, 1871, 159; West, 1885, 63; Tafazzoli, 1975, 132 и др.] переводили как «волк Кабуд, которого также называют Пехан». Мы полагаем, что *kabōd* («голубой») заменило бывшее в оригинальном тексте имя прилагательное *ābīg* «водяной; голубой», и предпочитаем исходное значение этого полисемантического имени. Подтверждением правильности этого выбора может служить фрагмент позднего парсийского текста, восходящего к иной пехлевийской версии «Суждений», согласно которому Сам одолевает нескольких чудовищ, в том числе водяного дэва и водяного волка [Sachau, 1870, 244, 257]. Поясняющее его слово *rašnič* (//*raškūč*), как показали многие исследователи, означает космическое существо: крылатое чудовище с телом млекопитающего (собаки или волка), покрытое чешуей, что символизирует его связь с тремя стихиями [Тревер, 1937, 31, 32, 41 и т.д.; Henning, 1977a, 275—277; Gershenson, 1994, 23—36 и др.].

<sup>54</sup> Как нам указал Я.В.Васильков, упоминание «водяного дэва Гандарва» заслуживает внимания как факт, указывающий на множественность Гандарвов, которая, видимо, более архаична. Единичность Гандхарвы (Гандарвы) в Ведах и Авесте, вероятно, является результатом религиозной реформы в индоиранское время.

<sup>55</sup> Целый ряд подвигов приписывают Кершаспу, чей образ часто контаминируется с образом Сама (первоначально Кершасп происходил из рода Сама), кроме парсийской версии «Суждений», Яшт 19.39—44, фрагмент из девятой книги Денкарда и пехлевийский риваят к *Дадестан-и дениг* [Nyberg, 1933, 336—352], а также персидский риваят, вошедший в *Саддар Бундехеш* [Dhabhaq, 1932, 516—520]. Эти тексты так конкретизируют названных в «Суждениях» противников героя: Срувар (букв. «рогатый») — страшный змей, глотавший коней и людей; Гандарв — дэв, живущий в воде, чья голова достигает солнца; Камак — птица, закрывавшая солнце и луну (по персидской версии — закрывавшая землю своими крылами, тем самым лишая ее спасительной дождевой влаги).

<sup>56</sup> Имя Лохраспа не упоминается в авестийских списках Каянидов (Яшт 13.132; 19.70—77), появляясь лишь в пехлевийских сочинениях для заполнения лакуны между правлениями Кай Хосрова и Виштаспа. Возможно, для оживле-

ния этого персонажа автору (составителю) сочинения пришлось прибегнуть к иным источникам и приписать Лохраспу разрушение Иерусалима: во всяком случае, фраза поздняя, и ее нет ни в санскритской, ни в пазендской версии «Суждений» [Christensen, 1932, 92 сл.].

<sup>57</sup> Одна из важнейших зороастрийских молитв, названная по первым словам, букв. «Как наилучший владыка...».

<sup>58</sup> Вода и огонь — основные объекты зороастрийского культа, которым молились и совершали возлияния; их чистоту соблюдали особенно строго.

<sup>59</sup> В рукописи идеограмма 'LH (ō) использована для передачи предлога 'L (ō), ср. Sanjana, I.9, где предлог ō передан фонетически — 'w'.

<sup>60</sup> Х.Нюберг [Nyberg, 1974, 217 сл.] предлагал читать данный оборот как kē viyift vihērēt — «тот, кто обманывает обманутого» («//тот, кто, будучи обманут, обманывает другого»). Из контекстов, в которых употреблен этот глагол (vaēr-, AirWb 1322—1323), он заключал, что речь идет о содомском грехе.

<sup>61</sup> Стур — попечитель, на котором лежит обязанность заботиться об имуществе покойного в пользу его наследника.

<sup>62</sup> Важнейший из огней, поддерживаемый в главных храмах и рассматриваемый как царь огней [Duchesne-Guillemin, 1985, 66 сл.].

<sup>63</sup> Запрет убивать выдру объясняется тем, что она относится к десяти почитаемым животным «рода собак» (Бундахишн 14.19).

<sup>64</sup> В рукописи — повтор предыдущей, четвертой, строки.

<sup>65</sup> Один лист в K43 пропущен, далее следует текст по изд. Санджаны, XXXIX.31—XL.17.

<sup>66</sup> Путик — одно из самых больших озер, соединенное с морем Варкаш: в нем очищаются речные воды (Бундахишн 13.7—11).

<sup>67</sup> Очевидно, Срош назван царем умерших, поскольку, согласно учению, он охраняет душу верующего и на этом свете, и после смерти (Ясна 57.25). Ж.Дюмезиль полагал, что в зороастрийском пантеоне Срош заменяет ведийского бога Арьямана, дарителя благ и покровителя ритуальных действий, сопровождающего бога-правителя. То обстоятельство, что Арьяман вместе с каждым молящимся «доит» мистическую корову богослужения ариев, по мнению Ж.Дюмезиля, объясняет его объединение в данном пассаже «Суждений» с Гопатшахом [Дюмезиль, 1986, 105—108]. Нам не кажется справедливым такое объяснение функций иранских богов, но обсуждение этого предположения Ж.Дюмезиля в связи с его теорией о тройственной функциональной структуре общества мы оставляем в стороне.

<sup>68</sup> Злой ветер — демон смерти; его двойник — благой ветер, защитник праведных зороастрийцев.

<sup>69</sup> В K43 имя отсутствует, вставлено по пазендской версии [West, 1871, 46].

<sup>70</sup> K43: mōzag mōzag — Pl.? Пазендская версия — mōzha [West, 1871, 46].

<sup>71</sup> Пассаж в K43 искажен, исправления внесены по пазендской версии [West, 1871, 47]. Под первой звездой подразумевается Тиштар (Сириус) (Яшт 8.39), под второй — Садвес (Фомальгаут, α Южной Рыбы (?), см. [MacKenzie, 1964, 513, примеч. 14]) (Яшт 13.43, 44), под третьей — луна (Яшт 7.3, 5 и т.д.); имя ātarš.čīθra- (AirWb 317) упомянуто в Виспрат 16.1 в качестве эпитета богов (язатов).

<sup>72</sup> В данном пассаже заслуживает внимания связь Михра, первоначально — божества договора, с солнцем (Михр как устроитель и социального, и природного космоса). В поздней традиции Михр выступает как божество солнца.

<sup>73</sup> Пехл. ādarōg < др. иран. \*atg-rāuka- «(место) возгорания огня» [Периханян, 1973, 442 сл.].

<sup>74</sup> В рукописи — ŠPYL — «лучше». Возможно, в оригинальном тексте было пехл. wuš, по написанию близкое wuh и в дальнейшем замененное идеограммой.

<sup>75</sup> Перевод предположительный; чтение пехл. dwl-hwylyh как dūr-huvīrēh «far-seeing good intelligence» («дальновидность»), см. [Nyberg, 1974, 68].

<sup>76</sup> Праздник Фравардиган (фравашей—душ) — пять дополнительных дней в конце старого года, — отмечаемый в память об умерших и их душах. Возвращение душ умерших вместе с другими ритуальными действиями (тушением огней, пренебрежением сословными различиями и др.) символизировало разрушение ушедшего времени, старого года, и воссоздание нового мира и наступление нового года во многих традиционных культурах [Eliade, 1963, 71—73].

<sup>77</sup> Согласно авестийским и пехлевийским текстам, Йима выступил на стороне Лжи, а Кай Кавус не удовольствовался властью над семьей кешварами и начал претендовать на большее, за что и был наказан [Christensen, 1932, 75, 80]. Вина Феридуна, возможно, состояла в том, что он разделил кешвар между тремя сыновьями, что вызвало междоусобицу [West, 1885, 35, примеч. 1].

<sup>78</sup> Авест. vadaγan-, AīgWb 1344, имя собственное, здесь — wadagān — патроним, см. [Nyberg, 1974, 200 сл.].

<sup>79</sup> Пучок из прутьев (первоначально — ветвей), используемый жрецом во время богослужения.

<sup>80</sup> Пехл. rad raumān frāz grift būd — букв. «относительно договора, он взял (его) обратно», ср. новоперс. книжн. farāz giriftan — «отнимать, брать обратно».

<sup>81</sup> Чтение неясно, при пехл. <sup>+</sup>sējīgīh (?). В пазендской версии [West, 1871, 54, 183] — vehī awartanī «overbearing of goodness» («подавление добра»); [Tafazzoli, 1975, 131] — <sup>+</sup>dahīgīh (<dhšyh) «грубость, жестокость».

<sup>82</sup> В К43 опущено, вставлено по пазендской версии [West, 1871, 55].

<sup>83</sup> В других текстах такое название птицы не встречается; в Бундахишне 24.11 ратом птиц в этом мире названа птица Каршипт.

<sup>84</sup> В пассаже из Денкарда, пехлевийском риваяте к *Дадестан-и дениг* и персидском риваяте (см. примеч. 55) сказано, что наказание Кершаспу (отождествляемому с Самом) послано за то, что он затушил огонь. Позже Кершасп был прощен по просьбе Зардушты. Фольклорный мотив — испытание сном (=временная смерть) отражен во многих мифах и сказках [Пропп, 1946, 201—203].

<sup>85</sup> Озеро Садвес находится между морем Фрахвард и озером Путик, Бундахишн 22.9.

<sup>86</sup> 938 г. эры Йездигерда = 1569 г. н.э.



## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- |                     |  |
|---------------------|--|
| МДМ                 | — Мифологии древнего мира  |
| МНМ                 | — Мифы народов мира  |
| ТЗС                 | — Труды по знаковым системам   |
| УЗТУ                | — Ученые записки Тартуского университета   |
| ААН                 | — <i>Acta antiqua. Academiae scientiarum Hungaricae.</i> Budapest.   |
| AirWb               | — <i>Bartholomae Ch.</i> Altiranisches Wörterbuch. B., 1961.   |
| АО                  | — <i>Acta Orientalia. Ediderunt societates orientales Batava, Danica, Norwegica (Svecica).</i> Leiden.           |
| BSO(A)S             | — <i>Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies.</i> L.  |
| EI                  | — <i>Encyclopaedia Iranica.</i> Ed. by E.Yarshater. L.—N.Y.  |
| Henning Sel. Papers | — <i>Acta Iranica 15. Henning W.B. Selected Papers. II.</i> Téhéran—Liège, 1977.                                 |
| HO <sub>r</sub>     | — <i>Handbuch der Orientalistik.</i> Hrsg. von B.Spuler. Leiden.   |
| IF                  | — <i>Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft.</i> B.—Lpz. |
| JA                  | — <i>Journal asiatique.</i> P.   |
| JCOI                | — <i>Journal of the K.R.Cama Oriental Institute.</i> Bombay.   |
| JRAS                | — <i>Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.</i> L.                                   |
| SBE                 | — <i>Sacred Books of the East.</i> Ed. by F.Max Müller. Oxf.   |
| UUÅ                 | — <i>Uppsala Universitets Årskrift.</i>  |
| ZII                 | — <i>Zeitschrift für Indologie und Iranistik.</i> Lpz.   |

## ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Арда Вираз намаг — изд., пер. см.: Vahman, 1986.

Бундахишн — пер. рук. К 20: *West E. W.* Bundahis. — SBE. Vol. V, 1880, 1—151.

Большой Бундахишн — изд. рук. А см.: Anklesaria, 1908.

В день Хордад месяца Фравардин — изд. см.: Jamasp-Asana, 1913.

Вендидад — пер. см.: Darmesteter, 1880.

О характере и разуме счастливого человека — пер. см.: Изведать дороги и пути, 1991.

Саддар Бундехеш — пер. см.: Dhabhar, 1932.

Шканд-гуманиг визар — изд. см.: West, 1887.

## ЛИТЕРАТУРА

- Аверинцев, 1988 — *Аверинцев С.С.* Рай. — МНМ. Т. 2. М., 1988, 363—366.
- Авеста, 1993 — Авеста. Избранные гимны. Из Видевдада. Пер. с авест. И.Стеблин-Каменского. М., 1993.
- Боголюбов, 1969 — *Боголюбов М.Н.* Персидские слова с *kar* и *kar* и рыба *kara* в Авесте. — Иранская филология. Краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н.Болдырева. М., 1969, 91—93.
- Бойс, 1994 — *Бойс М.* Зороастрийцы. Верования и обычаи. СПб., 1994.
- Брагинская, 1988 — *Брагинская Н.В.* Раб. — МНМ. Т. 2. М., 1988, 360—361.
- Васильков, 1988 — *Васильков Я.В.* Древнеиндийский вариант сюжета о «безобразной невесте». — Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках. М., 1988, 83—127.
- Древнеиндийская философия, 1963 — Древнеиндийская философия. Начальный период. М., 1963.
- Дрезден, 1977 — *Дрезден М.* Мифология древнего Ирана. — МДМ. М., 1977, 337—365.
- Дюмезиль, 1986 — *Дюмезиль Ж.* Верховные боги индоевропейцев. М., 1986.
- Дьяконов, 1971 — *Дьяконов И.М.* Восточный Иран до Кира (к возможности новых постановок вопроса). — История Иранского государства и культуры. К 2500-летию Иранского государства. М., 1971, 122—154.
- Дьяконов, 1977 — *Дьяконов И.М.* Введение. — МДМ. М., 1977, 5—54.
- Дьяконов, 1990 — *Дьяконов И.М.* Архаические мифы Востока и Запада. М., 1990.
- Елизаренкова, Топоров, 1984 — *Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н.* О ведийской загадке типа *brahmodya*. — Паремиологические исследования. М., 1984, 14—46.
- Золотарев, 1964 — *Золотарев А.М.* Родовой строй и первобытная мифология. М., 1964.
- Иванов, 1974 — *Иванов В.В.* Опыт истолкования древнеиндийских ритуальных и мифологических терминов, образованных от *aśva* — «конь». — Проблемы истории языков и культуры народов Индии. Сб. статей памяти В.С.Воробьева-Десятовского. М., 1974, 75—138.
- Изведать дороги и пути, 1991 — Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция текстов, пер., коммент., глоссарий и указ. О.М.Чунаковой. М., 1991.
- Кейпер, 1986 — *Кейпер Ф.Б.Я.* Три шага Вишну. — Труды по ведийской мифологии. М., 1986, 101—111.
- Кузьмина, 1977 — *Кузьмина Е.Е.* Распространение коневодства и культа коня у ираноязычных племен Средней Азии и других народов Старого Света. — Средняя Азия в древности и средневековье. М., 1977, 28—52.
- Левинтон, 1988 — *Левинтон Г.А.* Предания и мифы. — МНМ. Т. 2. М., 1988, 332—333.
- Мелетинский, 1988 — *Мелетинский Е.М.* Эпос и мифы. — МНМ. Т. 2. М., 1988, 664—666.
- Периханян, 1973 — *Периханян А.Г.* Сасанидский судебник. Ер., 1973.

- Пропп, 1946 — *Пропп В.Я.* Исторические корни волшебной сказки. Л., 1946.
- Раевский, 1977 — *Раевский Д.С.* Очерки идеологии скифо-сакских племен. Опыт реконструкции скифской мифологии. М., 1977.
- Рапопорт, 1977 — *Рапопорт Ю.А.* Космогонический сюжет на хорезмийских сосудах. — *Средняя Азия в древности и средневековье.* М., 1977, 58—71.
- Ригведа, 1972 — *Ригведа.* Избранные гимны. Пер., коммент. и вступ. ст. Т.Я.Елизаренковой. М., 1972.
- Рифтин, 1980 — *Рифтин Б.Л.* Китайская мифология. — МНМ. Т. 1. М., 1980, 652—662.
- Топоров, 1971 — *Топоров В.Н.* О структуре некоторых архаических текстов, соотносимых с концепцией «мирового дерева». — ТЗС. V, УЗТУ 284, 1971, 9—62.
- Топоров, 1973 — *Топоров В.Н.* О космологических источниках раннеисторических описаний. — ТЗС. VI, УЗТУ 308, 1973, 106—150.
- Топоров, 1977 — *Топоров В.Н.* Авест. *Θrita*, *Θraētaona*, др.-инд. *Trita* и др. и их индоевропейские истоки. — *Annali di Ca' Foscari.* 1977, XVI, 3, 41—65.
- Топоров, 1979 — *Топоров В.Н.* К семантике троичности (слав. *\*trizna* и др.). — *Этимология 1977.* М., 3—20.
- Топоров, 1981 — *Топоров В.Н.* Ведийское *ṛtá-*: к соотношению смысловой структуры и этимологии. — *Этимология 1979.* М., 1981, 139—156.
- Топоров, 1982 — *Топоров В.Н.* Первобытные представления о мире (общий взгляд). — *Очерки истории естественнонаучных знаний в древности.* М., 1982, 8—40.
- Топоров, 1983 — *Топоров В.Н.* Пространство и текст. — *Текст: семантика и структура.* М., 1983, 227—284.
- Топоров, 1988 — *Топоров В.Н.* О ритуале. Введение в проблематику. — *Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках.* М., 1988, 7—60.
- Тревер, 1937 — *Тревер К.В.* Сэнмурв—Паскудж. Собака-птица. Л., 1937.
- Фрейденберг, 1936 — *Фрейденберг О.* Поэтика сюжета и жанра. Период античной литературы. Л., 1936.
- Фрэзер, 1990 — *Фрэзер Дж.Дж.* Фольклор в Ветхом завете. М., 1990.
- Элиаде, 1987 — *Элиаде М.* Космос и история. М., 1987.
- Элиаде, 1994 — *Элиаде М.* Священное и мирское. М., 1994.
- Andreas, 1882 — *Andreas F.C.* The book of Mainyo-i Khard, also an old fragment of the Bundahesh, both in the original Pahlavi, being a facsimile of a manuscript brought from Persia by the late Prof. Westergaard and also preserved in the University Library of Copenhagen. Kiel, 1882.
- Anklesaria, 1908 — *The Būndahishn. Being a Facsimile of the TD Manuscript No. 2...* Ed. by Late E.T.D. Anklesaria, with an Introduction by B.T. Anklesaria. Bombay, 1908.
- Anklesaria, 1913 — *Dānāk-u Mainyō-i Khard: Pahlavi, Pâzend and Sanskrit texts* ed. by T.D. Anklesaria, with an Introduction by J.J. Modi. Bombay, 1913.
- Antia, 1909 — *Pâzend mino-kherad.* — *Pâzend Texts collected and collated* by E.K. Antia. Bombay, 1909, 273—334.
- Bailey, 1930—1932 — *Bailey H.W.* Iranian Studies. — BSOS. 1930—1932, vol. VI, 945—953.

- Bailey, 1930—1932a — *Bailey H.W.* To the Zāmāsp-Nāmak. I. — BSOS. 1930—1932, vol. VI, 55—85.
- Bailey, 1943 — *Bailey H.W.* Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books. Oxf., 1943.
- Bharucha, 1912 — *Bharucha S.D.* Collected Sanskrit Writings of the Parsis. Pt III. Mainyōi Khard. Bombay, 1912.
- Boyce, 1957 — *Boyce M.* Some reflections on Zurvanism. — BSOAS. 1957, vol. XIX, 304—316.
- Boyce, 1966 — *Boyce M.* Ātaš-zōhr and Āb-zōhr. — JRAS. 1966, 110—118.
- Boyce, 1975 — *Boyce M.* A History of Zoroastrianism. I. — HOr. 1. Abt. Bd. 8. Abschn. 1. Lfg. 2, 1975.
- Boyce, 1984 — *Boyce M.* On the antiquity of Zoroastrian apocalyptic. — BSOAS. 1984, vol. XLVII, 57—75.
- Boyce, 1992 — *Boyce M.* Zoroastrianism. Its Antiquity and Constant Vigour (Columbia Lectures on Iranian Studies, № 7). Mazda Publishers. Costa Mesa Cal., 1992.
- Christensen, 1918 — *Christensen A.* Le premier homme et le premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens. I. — Archives d'Études Orientales. Vol. 14:1. Stockholm, 1918.
- Christensen, 1928 — *Christensen A.* Études sur le zoroastrisme de la Perse antique. København, 1928.
- Christensen, 1932 — *Christensen A.* Les Kayanides. København, 1932.
- Christensen, 1934 — *Christensen A.* Le premier homme et le premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens. II. — Archives d'Études Orientales. Vol. 14:2. Leide, 1934.
- Christensen, 1936 — *Christensen A.* Les gestes des rois dans les traditions de l'Iran antique. P., 1936.
- Christensen, 1944 — *Christensen A.* L'Iran sous les Sassanides. Copenhagen, 1944.
- Codex, 1936 — The Pahlavi codex K43 first part, containing a Fragment of the Great Bundahishn, the Dādhashtān ī Mēnōghēkhradh, some parts of the Dēnkard and the Vahman Yasht..., with an introduction by A.Christensen. Copenhagen, 1936.
- Darmesteter, 1877 — *Darmesteter J.* Ormazd et Ahriman. Leurs origines et leur histoire. P., 1877.
- Darmesteter, 1880 — The Zend-Avesta. Pt. I. The Vendīdād. Transl. by J.Darmesteter. — SBE. Vol. IV. Oxf., 1880.
- Dhabhar, 1932 — Saddar Bundesh. — The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz and others. Ed. by B.N.Dhabhar. Bombay, 1932, 505—575.
- Dictionary, 1949—1950 — Funk and Wagnalls Standard Dictionary of Folklore, Mythology, and Legend. Vol. I—II. N.Y., 1949—1950.
- Duchesne-Guillemin, 1962 — *Duchesne-Guillemin J.* La religion de l'Iran ancien. P., 1962.
- Duchesne-Guillemin, 1980 — *Duchesne-Guillemin J.* Cor de Yima et trompette d'Isrāfil: de la cosmogonie mazdéenne à l'eschatologie musulmane. — Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres, année 1979. P., 1980, 539—549.
- Duchesne-Guillemin, 1985 — *Duchesne-Guillemin J.* Le Symbolisme dans le Culte mazdéen. — Le symbolisme dans le culte des grandes religions. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve. 4—5 oct. 1983. Louvain-la-Neuve, 1985, 65—75.
- Eliade, 1963 — *Eliade M.* Aspects du mythe. Ed. Gallimard, 1963.

- Filliozat, 1962 — *Filliozat J.* Notes d'astronomie ancienne de l'Iran et de l'Inde. — JA. 1962, t. 250, 325—350.
- Fontenrose, 1959 — *Fontenrose J.* Python. A Study of Delphic Myth and its Origins. Berkeley—Los Angeles, 1959.
- Gershenson, 1994 — *Gershenson D.E.* Understanding Puškansa. — AO. 1994, vol. 55, 23—36.
- Gershevitch, 1953 — *Gershevitch I.* Iranian literature. — Literatures of the East. L., 1953.
- Gnoli, 1980 — *Gnoli Gh.* Zoroaster's Time and Homeland. A Study on the Origins of Mazdeism and Related Problems. Naples, 1980.
- Gray, 1929 — *Gray L.H.* The Foundations of the Iranian Religions. — JCOI. Bombay, 1929, № 15.
- Hartman, 1953 — *Hartman S.* Gayōmart: Étude sur le syncretisme dans l'ancien Iran. Uppsala, 1953.
- Haug, 1878 — *Haug M.* Essays on the Sacred Language, Writings, and Religion of the Parsis. L., 1878.
- Henning, 1977 — *Henning W.B.* An Astronomical Chapter of the Bundahishn. — Henning Sel. Papers, 95—114.
- Henning, 1977a — *Henning W.B.* Two Manichaean Magical Texts with an Excursus on the Parthian ending -ēndēh. — Henning Sel. Papers, 273—300.
- Henning, 1977b — *Henning W.B.* The Book of the Giants. — Henning Sel. Papers, 115—137.
- Jackson, 1921 — *Jackson A.V.W.* Sun, Moon and stars (Iranian). — Encyclopædia of Religion and Ethics. Ed. J. Hastings. Vol. XII. Edinburgh, 1921, 85—88.
- Jamasp-Asana, 1913 — *Jamasp-Asana J.* Pahlavi Texts. Pt. II. Bombay, 1913.
- Kellens, 1976 — *Kellens J.* L'Avesta comme source historique: la liste des Kayanides. — AAH. T. XXIV, 1976, 37—49.
- Kuka, 1900 — *Kuka M.N.* An Enquiry into the Order of the Parsee Months and the Basis of their Nomenclature. — The K.R.Cama Memorial Volume. Bombay, 1900, 54—73.
- Lincoln, 1980 — *Lincoln B.* On the imagery of Paradise. — IF. 1980, Bd. 85, 151—164.
- MacKenzie, 1964 — *MacKenzie D.N.* Zoroastrian astrology in the Bundahišn. — BSOAS. 1964, vol. XXVII, 511—529.
- Molé, 1963 — *Molé M.* Culte, mythe et cosmologie dans l'Iran ancien. Le problème zoroastrien et la tradition mazdéenne. P., 1963.
- Nilsson, 1941 — *Nilsson M.P.* Nochmals der Ursprung des ägyptischen Jahres. — AO. 1941, vol. 19, 1—6.
- Nosherwan, 1899 — *Nosherwān K.A.D.* The text of the Pahlvi Zand-i-Vōhūman Yasht, with transliteration into Gujrāti and Gujrāti translation of the Pahlvi Mīnō-i-Khirad with notes. Poona, 1899.
- Nyberg, 1933 — *Nyberg H.S.* La légende de Keresāspa. — Oriental Studies in Honour of C.E.Pavry. L., 1933, 336—352.
- Nyberg, 1938 — *Nyberg H.S.* Die Religionen des alten Iran. Lpz., 1938.
- Nyberg, 1970 — *Nyberg H.S.* Middle Iranian *has, hasēnag*. — W.B.Henning Memorial Volume. L., 1970, 343—348.
- Nyberg, 1974 — *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi. Pt II. Glossary. Wiesbaden, 1974.
- Ringgren, 1952 — *Ringgren H.* Fatalism in Persian Epics. — UUA. 1952, № 13, 1—134.

- Sachau, 1870 — *Sachau Ed.* Contributions to the Knowledge of Parsee Literature. — JRAS. N.S. 1870, vol. 4, 229—283.
- Sanjana, 1895 — *The Dīnā ī Maīnū ī Khrat.* Ed. by D.D.P.Sanjana. Bombay, 1895.
- Skalmowski, 1984 — *Skalmowski W.* Wheel within Wheel. Remarks on Bundahišn. — Middle Iranian Studies. Proceedings of the International Symposium organized by the Katholieke Universiteit. Leuven, 1984, 269—312.
- Tafazzoli, 1975 — *Tafazzoli A.* Mīnūye karad. Tehran, 1354š/1975 (2-е изд. — 1985).
- Tafazzoli, 1993 — *Tafazzoli A.* Dādestān ī Mēnōg ī xrad. — EI. Vol. VI, fasc. 5, 1993, 554 сл.
- Tavadia, 1931 — *Tavadia J.C.* Pahlavi Passages on Fate and Free Will. — ZII. 1931, Bd. 8. H. 1, 119—132.
- Tavadia, 1956 — *Tavadia J.C.* Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier (Iranische Texte und Hilfsbücher. Hrsg. von H.F.Junker, № 2). Lpz., 1956.
- Unvala, 1928—1930 — *Unvala J.M.* Gōpatšāh. — BSOS. 1928—1930, vol. V, 505 сл.
- Vahman, 1986 — *Vahman F.* Ardā Wirāz Nāmāg. The Iranian 'Divina Commedia'. Curzon Press, 1986.
- West, 1871 — *The Book of the Mainyō-i khard.* The Pāzand and Sanskrit Texts... Ed. and transl. by E.W.West. L., 1871.
- West, 1880 — *West E.W.* Shāyast lā-shāyast. — SBE. Vol. V, 1880, 237—406.
- West, 1885 — *West E.W.* Dīnā-ī Maīnōg-ī Khrad. — SBE. Vol. XXIV, 1885, 1—113.
- West, 1887 — *Shikand-gūmānīk Vījār.* The Pāzand-Sanskrit Text together with a fragment of the Pahlavi. Ed. by Hōshang Dastūr Jāmāspji Jāmāsp-Āsānā and E.W.West. Bombay, 1887.
- Wikander, 1950 — *Wikander S.* Sur le fond commun indoiranien des épopées de la Perse et de l'Inde. — La nouvelle Clio. 1950, № 7, 310—329.
- Wilke, 1922 — *Wilke G.* Der Weltenbaum und beiden kosmischen Vögel in der vorgeschichtlichen Kunst. — Mannus. Zeitschrift für Vorgeschichte. 1922, Bd. 14, 73—99.
- Zaehner, 1955 — *Zaehner R.C.* Zurvan, a Zoroastrian Dilemma. Oxf., 1955.
- Zaehner, 1961 — *Zaehner R.C.* The Dawn and Twilight of Zoroastrianism. L., 1961.

## УКАЗАТЕЛИ\*

### УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

Аждахак 17, 19, 124  
Александр (Румийский) 124  
Андреас Ф.К. 10  
Ареш 125  
Арзур 17, 18  
Аршакиды 27  
Арьяман 126  
Асура 26  
Ахриман 12—14, 17, 18, 124  
Ахурамазда 26

Беварасп 22, 124  
Бейли Х. 27  
Бойс М. 10, 27

Варуна 26  
Васильков Я.В. 25, 123, 125  
Вест Э.В. 26, 122  
Вестергард Н.Л. 10  
Вишну 28  
Виштасп (= Кай В°) 124, 125

Гайомард 17, 18, 124  
Гершевич И. 26

Дарий I 124  
Дармстетер Дж. 22, 26  
Джемшид 17, 125  
Дюмезиль Ж. 126

Еминез 23

Заратуштра 19  
Зардушт 123, 124, 127  
Зороастр 27  
Зурван 13

Йездигерд 10, 127  
Йима 12, 17, 18, 127  
Йимак 17

Кай Виштасп 17  
Кай Кавад 17  
(Кай) Кавус 12, 17, 127  
Кай Лохрасп 17  
Кай Хосров 17, 19, 125  
Каяниды 16, 17, 26, 124, 125  
Кершасп 125, 127  
Кристенсен А. 10, 125  
Кука М.Н. 28

Лохрасп (=Кай Л°) 125, 126

Мазда (Ахурамазда) 25  
Манушчихр 17, 19  
Маркусан 18  
Махвиндад 11  
Медхира 26  
Михр 14, 123, 126  
Михрабан, сын Аноширвана 10  
Моле М. 10

Нерйосанг Дхавала 10  
Нюберг Х. 10, 22, 123, 126

Ормазд 12, 13, 18, 20, 124

Пешдаиды 16  
Пуруша 23

Салм 17, 19, 124  
Сам 17, 125, 127  
Санджана Д.П. 11, 124  
Сасаниды 11  
Сиявуш 17, 19  
Скалмовский В. 22  
Спандармад 124

\* В Указателе включены имена и названия, упомянутые во Введении и Комментариях.



Срош 126	Хартман С. 25
Стеблин-Каменский И.М. 25	Хауг М. 11
Тавадиа Дж. 10, 11	Хваррахпероз, сын Исфандияра 10
Таргитай 27	Хошанг 17
Тафаззоли А. 125	Цнер Р. 10, 28
Тахмуруп 17	Шахрияр, сын Бежана 10
Туз (=Тур) 17, 19	Шпигель Ф. 10
Тур (=Туз) 19, 124	Эрадж 17, 19, 124
Унвала Дж. 27	Яма 26
Феридун 12, 17, 19, 127	
Фирдоуси 16	
Фрасияг 17	

### УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

Гуджарат 10	Рум 19
Иерусалим 126	Согдиана 27
Индия 10, 11	Туркестан 19
Иран 16, 24, 27, 124	Центральная Азия 23
Копенгаген 10	Эранвеж 18, 20
Мазендаран 17	Эраншахр 17, 19
Персия 10, 11	

### УКАЗАТЕЛЬ СОЧИНЕНИЙ

Авеста 11, 16, 21, 25, 27, 124, 125	Веды 125
<i>Арда Вираз намаг</i> 123, 124	Вендидад 18, 27
Атхарваведа 22	Виспрат 127
Большой Бундахишн 18, 124	<i>Дадестан-и дениг</i> 23, 125, 127
Брихадараньяка упанишада 23	<i>Дамдад-наск</i> 27
Бундахишн 16, 21, 22, 27, 127	Денкард 11, 18, 127
В день Хордад месяца Фравардин 19	О характере и разуме счастливого человека 122

**Ригведа** 21, 23

*Саддар Бундехеш* 125

**Упанишады** 23, 28

*Хадохт-наск* 123

**Хвадай-намак** 16

**Шахнаме** 16

*Шканд-гуманиг визар* 11, 122

**Ясна** 22, 25

**Яшт** 19, 27, 124, 125, 126

## SUMMARY

The *Dādestān ī mēnōg ī xrad* («Judgements of the Spirit of Wisdom», *MX*) is a Pahlavi text of considerable interest. It consists of sixty two answers given by the Spirit of Wisdom to the inquiries of a wise man. These questions and answers are very diverse and deal with the legends and the tenets and morals of the Mazdayasnian religion. The text, probably composed in the sixth century, ends abruptly as if incomplete, and its introduction bears some resemblance to some other Pahlavi works, so as to arouse the suspicion that they may have been consulted by the author of *MX*. Written in plain and simple language, the book was addressed explicitly to the laity.

The Spirit of Wisdom enlightens the inquirer about the basic doctrines of the faith, indicates the moral principles which should direct one's life, and provides brief summaries of the traditional knowledge. Mentioned among the essential duties of the faithful are the requirements that they should pray to and praise God, help the poor, show benevolence to all good people. The Spirit of Wisdom then instructs the seeker about the fate of men and declares the impossibility of contending with destiny, though Providence does overrule destiny sometimes, but rarely, on account of Ahriman's evil doings. The references in *MX* to the significance of fate and predestination do not place the book among the works that reveal a Zurvanite influence, as submission to fate is characteristic of the andarz literature — the type of literature *MX* seems to have evolved from.

The text deals also with a number of great heroes, these legends being interwoven with common traditions about culture heroes. Evidently, a few of such legends go back to the Indo-Iranian period. The most prominent of them is the legend of Yima (Jamšed of the Persian epic). *MX* relates several advantages to the world produced by the exploits of Gayomard (the mythical First Man), Hošang, Taxmurup and other Peshdadians, and the Kayanians. The text also relates the nature of the world and its origin. According to *MX*, the world was divided into seven regions, the largest of them, Xwanirah, being the one inhabited by the man. Eranvej is also a local name used with mythical connections. It denotes a mythical land, the place where all the great events took place. Another mythical local name is Varkaš, which is a great sea. In the very centre of the sea, the «All-healing Tree of All Seeds» grows, where the two fabulous birds, Senmurw and Cinamroš, have their perches. The most celebrated creature in *MX* is the three-legged ass standing in the middle of the sea of Varkaš. According to the text, it has three legs, six eyes, nine mouths, and white body with a golden horn on its blue head. This description shows some resemblance to the descriptions in some other traditions (e.g., Indian) of the anthropomorphic creatures whose body parts formed the Universe. The legend of the three-legged ass may therefore reflect one of the most primitive Iranian myths.

This edition of *MX* is based upon the manuscript brought from Persia by Westergaard (MS. K43, now in Copenhagen). A number of its pages were missing and have been supplied from the edition by Sanjana, who used some additional manuscripts written by other Parsi priests. The present edition contains the transliteration of the Pahlavi text, followed by a Russian translation and a commentary.

**СОТВОРЕНИЕ ОСНОВЫ  
(Бундахишн)  
И ДРУГИЕ  
ПАЗЕНДСКИЕ ТЕКСТЫ**

Факсимиле рукописи.  
Введение, перевод,  
комментарий

## ВВЕДЕНИЕ

### *Описание рукописи*

Пазендская рукопись, то есть транскрипция некой пехлевийской рукописи авестийским письмом, издание которой предлагается читателю, находится в Архиве Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, ее инвентарный номер I  $\frac{6}{170}$ . Вместе с другими материалами она была приобретена в 1906 г. у наследников Э.Веста тогдашним директором Азиатского музея К.Залеманом. Рукопись поздняя, состоит из 56 листов (112 с.), 29,8×23 см, 18 строк на странице, бумага индийская, картонный переплет, оклеенный синей бумагой с коричневыми разводами, корешок кожаный. Она выполнена красивым авестийским шрифтом (индийский вариант), но очень неграмотно. На форзаце рукой К.Залемана написано содержание рукописи и отмечено, что она относится к кругу списков, восходящих к пазендскому кодексу L22, хранящемуся в Лондоне, в библиотеке Индия Оффис (описание L22 см. [West, 1880, XXX сл., LXVI и Dhalla, 1912, 396]).

### *Переписчики и владельцы рукописи*

Данная рукопись имеет пехлевийский колофон (с. 79—80), относящийся к ее самому значительному тексту — Бундахишну. В нем названы имя переписчика — Асдин Кака Дханпал Лахמידар Бахрам Лахמידар мобед Камдин Зардушт мобед Хормаздйар хербед Рамйяр<sup>1</sup>, дата переписки этого текста — 936 г.э. Йездигерда (1566 г. н.э.), а также указан исполнитель предшествующего кодекса — Пешотан Рам Камдин Шахрияр. Этот колофон совпадает с таковым рукописи L22.

Помимо этого, в конце издаваемого списка имеются четыре других колофона: два персидских, написанных самим переписчиком (тем же почерком проставлены глоссы на с. 65 и 101), и два, персидский и пехлевийский, написанных другим почерком. Как кажется, два последних колофона принадлежат одному лицу (владельцу?), ср. начертание «алеф» в персидском и «вав/нун/реш» в пехлевийском и т.д. В персидских колофонах, в которых использованы арабские слова, отмечаются характерные для поздних рукописей, выполненных индийскими парсами, грамматические ошибки<sup>2</sup>.

Из второго персидского колофона следует, что данная рукопись была выполнена в 1243 г.э. Йездигерда (1873 г. н.э.) хербедом Шапуром сыном дастура Шахрабджи дастур Кавусджи дастур Шахрабджи из рода Махйяр (Мехрджи) Раны, знаменитого жреца, находившегося с 1579 по 1591 г. при дворе Великих Моголов и ознакомившего с зороастрийским учением шаха Акбара. Имя хербеда Шапура я не встретила в других рукописях, но не исключено, что оно упоминается в каком-либо из колофонов многочисленных списков государственных и частных библиотек Наосари или Бомбея<sup>3</sup>. В этом же колофоне приводится имя владельца списка, с которого переписал рукопись хербед Шапур, — дастур Джамаспджи Манушчихрджи (1830—1898). Это известный парсийский ученый и жрец, собравший уникальную коллекцию пехлевийских рукописей, среди которых в начале века числился и старейший сборник текстов — кодекс МК, так называемое «Пехлевийское Шахнаме». Среди перечисленных предков дастура Джамаспджи особенно знаменит его прапрадед, дастур Джамшед (1732—1787 гг.), сын дастура дастуров Джамаспджи. Дастуру Джамшеду принадлежат копии пехлевийской версии Бундахишна, «Пехлевийского Шахнаме» и др.

Колофоны рукописи называют также имя переписчика кодекса, послужившего оригиналом для списка хербеда Шапура, — дастур Рустам, который, как гласит его родословная, был внуком Джамшеда Джамаспджи. В третьем колофоне указана и дата выполнения кодекса Рустама — 1183 г. э. Йездигерда (1814 г. н.э.). От лица Рустама написан последний, пехлевийский, колофон, дословно воспроизводящий таковой рукописи «Пехлевийское Шахнаме» дастура Джамшеда Джамаспа, отличаясь лишь датой и именем переписчика. В колофоне Рустама назван год «1000 и 100», то есть «1100» г. Йездигерда (1731 г. н.э.). Эта дата не может быть верной (так как дед Рустама родился только в 1732 г.), и ее можно объяснить

или пропуском цифр (если считать справедливым год предыдущего колофона, 1183 г., — «80 и 3»), или возможной лакуной, которую предполагалось заполнить после уточнения даты и выпущенной при последующей переписке. Кроме этой странной даты колофон содержит необычное обозначение года, отмеченное еще только в указанном колофоне Джамшеда Джамаспа. Пехл. *sāl... az šāhān šāh yazdgirdīg +yazdgird +šahrīg...*, как кажется, является контаминацией двух типов обозначений: *sāl... yazdgirdīg* и *sāl... šāhān šāh yazdgird šahrīg*, принятых в пехлевийских колофонах<sup>4</sup>. Не совсем обычно написание второго имени «Йездигерд» — *uštgt*, но в форме *uztgt* оно встречается в поздних списках [Spiegel, 1860, 194, 441]. Идентичность двух колофонов — Рустама и Джамшеда Джамаспа — можно объяснить тем, что первый использовал колофон из списка своего деда для некой ранней рукописи, откуда впоследствии он и был скопирован владельцем (?) издаваемой пазендской. Во всяком случае, в этом колофоне Рустам еще носит титул хербедар — младшего жреца, тогда как в других, персидских, он назван дастуром<sup>5</sup>.

Итак, из колофонов рукописи следует, что она была переписана в 1873 г. хербедом Шапуром Шахрабджи из рода Махйар Раны со списка, принадлежавшего дастуру Джамаспджи Манушчихрджи. Поскольку последний принадлежал к тому же роду, что и переписчик предшествующей рукописи-оригинала, можно полагать, что данный список передавался в этой семье по наследству. Издаваемая рукопись выполнена в городе Наосари, который являлся центром парсийской религии с XVI до середины XVIII в.

### *Пазендские рукописи, близкие издаваемой*

В библиотеке дастура Джамаспджи Манушчихрджи рукопись, содержащая Бундахишн и другие пазендские тексты, была не в одном экземпляре. Один из списков, переписанный им самим в 1854 г. с кодекса 1768 г. мобеда Джамшеда сына Манека Санджаны<sup>6</sup>, наряду с двумя другими, был использован Эдалджи Кершаспджи Антией при публикации пазендских текстов [Antia, 1909, VI]. Сравнение издаваемой рукописи со списком, изготовленным дастуром Джамаспом (разночтения указаны Антией в примечаниях), позволяет заключить, что рукописи очень близки: идентичен порядок расположения текстов, написание слов чаще всего совпадает именно в них

(Анття использовал еще две другие, «старые» рукописи), отмечены отдельные слова, которые встречаются только в этих рукописях. Совпадают также лакуны, то есть не понятые и опущенные переписчиком слова<sup>7</sup>, пехлевийские слова (около 350), также не понятые, но ясные переписчику по начертанию, и даже отдельные слова, написанные смешанным шрифтом, пехлевийским и авестийским, например (ō. *šān* в рук. 24.2 и Antia, 20.1<sup>8</sup>). Однако отмеченные в них пропуски разных фраз, имеющих в привлекаемых для сравнения пехлевийских рукописях К и А<sup>9</sup>, позволяют предполагать, что они не связаны непосредственно одна с другой, но принадлежат к одному кругу рукописей<sup>10</sup>.

### Язык рукописи

Общее происхождение этих двух списков обусловило и сходный язык, который значительно отличается от пазенда других рукописей, прежде всего транскрипций санджанского дастура Нерйосанга (конец XI — начало XII в.), чья орфография гораздо более упорядочена и системна (изд. пазендских текстов Нерйосанга см. [West, 1871; West, 1887]). Правда, переписчики издаваемой рукописи еще следовали прежней традиции и старались на письме раскрывать идеограммы как иранские слова (за исключением тех случаев, достаточно многочисленных, когда не понимали их смысла)<sup>11</sup>.

Этот язык отличается и от языка пазендских пассажей пехлевийских рукописей К и А, в которых, как и в трудах Нерйосанга, еще не прослеживается столь сильного влияния гуджарати. В К на пазенде написаны отдельные слова, в основном названия животных, растений и др., которые вообще идентифицируются с трудом и по этой причине протранскрибированы переписчиком. В качестве примера я приведу одну более или менее общую фразу издаваемой рукописи, списка К, в котором имеются пазендские слова, и пехлевийский пассаж из А<sup>12</sup>:

Рук. 50.12—14: *panjīm.asp.hast.sarḍa.spəṭ.sīā.zaraṭ.bōr.kimiti.xri.gōr.aspi.āvi.auuarē.aspa.saradagān.* — Пятый, восемь видов лошадей: белая, черная, желтая, гнедая, караковая, осел, онагр, гиппопотам и другие виды лошадей.

К30.10—12: *panjom.asp.8 sardag tājī.pārsī.astar gōr aspi.āvi.avare.asp.sardagān.* — Пятый, восемь видов лошадей: арабская, персидская, мул, онагр, гиппопотам и другие виды лошадей.



A96.3—4: panjom SWSY' 6 (так! — *О.Ч.*) sardag tāzīg pārsīg ud astar ud HMR' ud gōr ud asp (ī) ābīg (ud) abārīg asp sardag. — Пятый, 6 видов лошадей: арабская, персидская, мул, осел, онагр, гиппопотам и другие виды лошадей.

Искажения пехлевийских слов в данной пазендской рукописи вызваны, кроме тех случаев, когда это является результатом непонимания, сходным начертанием пазендских букв и пехлевийских букв и лигатур, воздействием фонетики новоперсидского и гуджарати и, как кажется, влиянием орфографии гуджарати. К примерам ошибок из-за сходного начертания пазендских букв относится смещение k и d, отличающихся лишь длиной росчерка: dāmi (21.6) вместо kām ī; пехлевийских букв и лигатур — окончание -yh, совпадающее по написанию с буквой š, которая и передается на пазенде: x'udāiš, bunš, čūnaš и т.д.

Переписчики совершенно не были последовательны и аккуратны при передаче пехлевийских звуков, особенно гласных, потому на одной и той же странице пехл. союз kē передается как kē, kə, ki или ku; союз čūn — čīn; местоимение ē(ēd) — ē. Вообще гласный /ē/ встречается в рукописи редко, его нет даже в тех словах, где он должен быть согласно этимологии: dīn, nāk, viš/vəš/uuiš, nīroi/nirū, spāt, idūn/ādūn и т.д.; вспомогательный глагол hēnd выписывается как hañt, həñt, hāñt; -īn в качестве суффикса отыменного переходного глагола заменяет пехл. -ēn: bāšīnm (26.11). Как ē (82.15) выписана частица желательного наклонения ēd, но и она тут же чередуется с ē. Долгое /ō/ чаще передается как ōi<sup>13</sup>: ōi для пехл. ō, rōišn/rōšn, rōit/rōt, frōit/frōt и т.д.

Также непоследовательно передаются и пехлевийские согласные, что вызвано влиянием фонетики новоперсидского языка. Например, глухой /t/ на конце слов после гласных, носовых и сонантов передавался как щелевой /t̪/: dāt, gōiñt, kañt, при этом незначительное число слов с t можно считать опиской. В интервокальной позиции /t/ иногда передавался как звонкий щелевой: gēta/gēdag(ān). Звонкий /d/ в интервокальной и поствокальной позиции чередовался с /δ/: dādān/dāδā. Щелевые увулярный и лабиальный нередко заменялись: хаг/x'ag, так же как и губно-губной и губно-зубной: kəšauuar/kəšvar. Взаимозаменялись переднеязычные смычный и щелевой /j/ и /z/ (это объясняется переходом иранского /z/ в /j/ в гуджарати [Tisdall, 1961, 163]): jāē/jāi/zāē (для пехл. guāg), всегда əž для пехл. предлога az, но azaš для пехл. az-iš; а также переднеязычные смычный и щелевой /d/ и /z/:



damistān/zimistān (оба — с. 56) и т.д. В отдельных именах выписано увулярное щелевое /ɣ/ для пехл. заднеязычного смычного /g/: taγ(i) (2.9) для пехл. tag; vazaγ (27.15) для wazaγ.

Несколько слов о морфологии. Множественное число имен чаще всего передается окончанием -ān: mardumān, šauuān, murvān (ср. miguuā (51.17) в том же значении), реже — -(ī)hā: čašmahā, abīhā, gōdhā и т.д. Пехлевийский именной суффикс -ih, как уже говорилось, передавался как -š: bunš, čūnaš; -išn как -išn или -iš: dihišni, dāniš; -āg как -ā: raīdā/prādā. Менее ясна передача пехл. суффикса -ag (-aa у Нерйосанга). Наряду с -a (stāra) в рукописи для -ag часто отмечается -ahe: padīrahe/padīra, karfahe/kərphi/kərfa/karfa, auuīzahe/āuuēzi (пехл. abēzag) и т.д. Этот же суффикс использовался для передачи пехл. -uḥ в словах zrahe (пехл. zreh) и frahe (пехл. freh). Мне кажется, что этот пазендский суффикс можно объяснить влиянием орфографии гуджарати: пехл. /ag/ в языке переписчиков звучало как /eh/ (что следует из составленных в конце прошлого века словарей, см. [Jamaspji, 1870]), а это сочетание, согласно правописанию гуджарати, передается как -ahe [Савельева, 1965, 16]. Правда, в нескольких именах данный суффикс выписан как -h: varahe/varh (32.9) для пехл. warrag, gamh (52.11) для пехл. gamag; -g: vastrg (52.10) для wastarag; и даже -k в brhk (70.9) = brhnk (Antia, 56.5) для пехл. brahnag, не понятого (потому и не раскрытого) переписчиком.

В рукописи отсутствуют загадочные глагольные формы bahōt̄ и šahōt̄, обычные у Нерйосанга<sup>14</sup>, — здесь они передаются соответственно как bāt̄ и šuuāt̄/šauuāt̄; но в рук. 51.9 (= Antia, 41.20) отмечена форма bhut̄ для пехл. bawēd (K31.9). Непоследовательно передаются глаголы gōet̄, gōit̄, gōāt̄, gōhāt̄, gōiāt̄ (т.е. /i/ и /h/ взаимозаменялись при устранении зияния) для пехл. gōwēd; tuuā, tubān, tuā, tuān, tavān для пехл. tuwān.

Из этого описания языка рукописи ясно, что при ее чтении для установления верного значения слова приходилось его переписывать на пехлеви. В некоторых случаях, например, когда два имени являются омографами, пехлевийское слово восстанавливается легко: паз. mihiḡ для пехл. madan ( 𐭌𐭎𐭅𐭆 ), паз. u.zāḡ для пехл. nizār ( 𐭎𐭅𐭆𐭇 ), паз. nihang для пехл. wāng ( 𐭌𐭎𐭅𐭆 ) и др. Иногда восстановление исходного слова оказывается сложнее. Это происходит, если переписчик, не поняв смысла идеограммы, протранскрибировал ее: vadrūnat̄ (33.17) для rāyēd (NTRWNyt), xritālāta. rāi (с. 3, passim) для хаг ī sē (TLT') rāu и др. Нередко иранское слово понималось переписчиком как идеограмма: gāw (81.15) вместо tan при

чтении пехлевийского имени как идеограммы TWR', hēnd (57.8) вместо hāmīn, где последнее понято как идеограмма HWH-; rus (11.1) вместо būm, понятого как идеограмма BRH, kanīza (11.1 и др.) вместо глагола gēzēd, понятого как идеограмма RPYT', avā (11.10) (пехл. abāg) вместо gōd az, понятого как идеограмма LWTN, и т.д. Не меньшее число ошибочных прочтений объясняется пониманием идеограмм как иранских слов: gām (13.4—5) вместо nām (ŠM), āmōxt (30.13) вместо hād (HWH't) и т.д.

Отдельные пазендские формы можно истолковать, лишь допустив, что между пехлевийской рукописью-оригиналом и данным списком имелось еще несколько. Так, паз. awā (45.13) соответствует hast пехлевийского текста (K25.16). Пазендское слово предполагает пехл. , написание которого совпадает с написанием идеограммы HN' для местоимения ēd. Фонетическое написание последнего —  — идентично идеограмме глагола hast — 'YT' — исходного пехлевийского текста. То есть один из первых переписчиков пехлевийского оригинала, прочитав глагольную идеограмму 'YT' как местоимение, в своей пехлевийской рукописи мог машинально записать его идеограммой HN', которая в последующем и была раскрыта в пазендской транскрипции как awā. Подобные примеры свидетельствуют о том, что, копируя пехлевийский текст, переписчики раскрывали идеограммы, читая их как иранские слова (другое дело, что смысл некоторых идеограмм был забыт).

Итак, прочтение подобного пазендского текста невозможно без сравнения с пехлевийским оригиналом, и при работе над рукописью я использовала пехлевийские версии входящих в нее сочинений<sup>15</sup>.

### *Пехлевийский оригинал рукописи*

Как уже говорилось, данная рукопись является одной из копий с пазендского списка L22<sup>16</sup>. Текст Бундахишна всех пазендских списков и пехлевийский колофон данного сочинения восходят к пехлевийской рукописи M51 (ранее — M6)<sup>17</sup>. Она названа в этом колофоне как кодекс, который написал Пешотан Рам Камдин. Колофон M51 сохранил и дату переписки, 766 г.э. Йездигерда (1397 г. н.э.) [West, 1880, XXIX]. Бундахишн списка M51 имеет общий оригинал с самой известной рукописью K20 (здесь — K), но текст этого

сочинения отличается в них расположением глав. В рукописи, с которой была скопирована М51, уже были перепутаны листы, соединенные в тетрадки. Кроме того, в ней, а следовательно, и в восходящих к ней пазендских списках, отсутствуют гл. XXVIII, XXIX и XXXI. Порядок расположения глав М51: XV—XXIII, I—XIV, XXIV—XXVII, XXX, XXXII, XXXIV. Пазендская рукопись L22 и издаваемый список имеют кроме Бундахишна еще несколько небольших текстов, отсутствующих в М51. Эти рукописи отличаются от М51 также тем, что начинаются с гл. XVIII—XXIII, а заканчиваются гл. XV—XVII. При этом пехлевийский колофон издаваемого списка (с. 79—80) перечисляет названия глав в том порядке (с гл. XV), в каком они располагаются в М51, то есть он принадлежит рукописи более близкой М51, чем L22.

### Состав рукописи

Данная рукопись была описана К.Залеманом [Salemann, 1914, 233—234], и я привожу его описание с небольшими уточнениями, указывая при этом ее страницы, а не листы.

Страницы	Содержание
1—17	Бундахишн, гл. XVIII—XXIII
17—53	- " - гл. I—XIV
53—64	- " - гл. XXIV
64—71	- " - гл. XXX
71—73	- " - гл. XXXII
73—75	- " - гл. XXXIV
75	Шайаст-на-шайаст, гл. XVIII
75—79	- " - гл. XX
79—80	Пехлевийский колофон рукописи-оригинала L22, 936 г.э. Й. (1567 г. н.э.)
81—88	Шайаст-на-шайаст, гл. XV
88—91	Чим-и дрон
91	Шайаст-на-шайаст, гл. XIV
91—95	Андарз-и данаг-мард
95—97	Хвешкарих-и редаган
98—108	Бундахишн, гл. XV—XVIII
108	Персидский колофон дастура Рустама
109	Персидский колофон хербед Шатура, 1243 г.э. Й. (1873 г. н.э.)
110	Персидский колофон дастура Рустама, 1183 г.э. Й. (1814 г. н.э.)
110	Пехлевийский колофон хербед Рустама, 1100 г.э. Й. (1731 г. н.э.)

Таким образом, рукопись содержит краткую («индийскую») версию Бундахишна, четыре главы (XIV, XV, XVIII и XX) *Шайаст-на-шайаст*, *Чим-и дрон* и два назидания.

### Бундахишн

Бундахишн («Сотворение основы») — самое значительное сочинение пехлевийской литературы. Оно содержит изложение и аббревиатуры<sup>18</sup> множества космогонических, космологических, эсхатологических и других мифов, передающих как зороастрийские, так и дозороастрийские представления о мире, приводит сведения о природных явлениях, исчислении времени и многом другом, представляя почти полный свод знаний древних иранцев. Бундахишн — это изложение утраченного авестийского *Дамдад-наска*, о чем свидетельствует краткий пересказ наска (т.е. раздела) в Денкарде (см. [Naug, 1878, 127—128]) и упоминание этого названия в сокращенном переложении Бундахишна, пехлевийском сочинении *Визидатиха-и Задспрам* («Избранное Задспрама»), гл. 9, § 11, 16 (пер. [West, 1880, 155—187]). Бундахишн дошел до нас в двух версиях: краткой («индийской»), представленной рукописями К и М51, и полной («иранской»), сохранившейся в рукописи TD<sub>2</sub> (здесь — А). Судя по пропущенным главам, лакунам, которые зачастую делают текст непонятным, повторениям, неудачным купюрам и отдельным бессмысленным словам, возможно заполняющим лакуны, краткая версия Бундахишна является не особенно хорошо удавшимся сокращением некой полной<sup>19</sup>. Последняя могла послужить оригиналом обеих сохранившихся версий, индийской и иранской (иранская, хотя и включает пятнадцать дополнительных глав, характеризуется меньшей систематичностью в их расположении и фрагментарностью некоторых из них). Сведения, сообщаемые в отдельных главах сочинения (например, хронология в гл. XXXIV), явно относятся к послесасанидскому времени. О поздней редакции сочинения свидетельствуют и имеющиеся в нем следы (перечисленные персонажи, даты и др.) обеих традиций, религиозной и национальной (см. [Christensen, 1932, 44—69]).

О содержании Бундахишна можно судить по его оглавлению. Я привожу его, указывая общепринятое деление на главы, которого придерживался Э.Вест в своем переводе [West, 1880, 1—151]. Названия глав условны, поскольку не всегда

обозначены в тексте. Непоследовательность страниц издаваемой рукописи объясняется, как я уже говорила, дефектностью списка-оригинала. При переводе я располагаю главы в установленном порядке.

Главы	Названия глав	Страницы рук.
I	Из «Зендагах» о сотворении основы	17
II	О сотворении светил	22
III	О нападении Врага	25
IV	О единосотворенном быке	30
V	О семи планетах	31
VI	О битве Злого духа с созданиями Ормазда	33
VII	О битве Злого духа с водой	34
VIII	О битве Злого духа с землей	37
IX	О битве Злого духа с растениями	38
X	О битве Злого духа с быком	39
XI	О свойствах земли	39
XII	О свойствах гор	40
XIII	О свойствах морей	45
XIV	О свойствах животных	48
XV	О природе людей	98
XVI	О сущности рождения	104
XVII	О свойствах огня	105
XVIII	О свойствах дерева Гокирн	1
XIX	О трехногом осле	3
XX	О свойствах рек	8
XXI	О семи видах жидкости	13
XXII	О свойствах озер	15
XXIII	О природе обезьяны и медведя	16
XXIV	О главенстве	53
XXV	О делах веры	55
XXVI	О хасре	59
XXVII	О свойствах растений	59
(XXVIII)	О злодеяниях Ахримана и демонов	нет)
(XXIX)	О власти над кешварами	нет)
XXX	О сущности воскрешения	64
(XXXI)	О роде и племени Каянидов	нет)
XXXII	О роде Порушаспа	71
(XXXIII)	О семье мобедов	нет) <sup>20</sup>
XXXIV	О летосчислении	73

### *Другие сочинения рукописи*

Кроме Бундахишна рукопись включает четыре главы (XIV, XV, XVIII и XX) сочинения *Шайаст-на-шайаст* («Доз-

воленное-недозволенное»). Они содержат изложение авестийских насков, в которых описываются зороастрийские обряды и ритуалы и говорится о том, что следует и что не следует делать истинно верующему.

Еще один текст рукописи — *Чим-и дрон* («Значение дро-на») — разъясняет символику священного хлеба и ритуала его освящения. Пехлевийский вариант данного текста имеется в нескольких поздних рукописях, в том числе четырех, хранящихся ныне в библиотеке Мехрджи Раны в Наосари [Kotwal, 1969, 7—9], и одной, бывшей в начале века в коллекции Джамаспджи Манушчхрджи [West, 1904, 116].

Два последних сочинения списка — *Андарз-и данаг-мард* («Наставление мудреца») и *Хвешкарих-и редаган* («Обязанности детей») — в пехлевийских рукописях не сохранились.

Содержание входящих в издаваемую рукопись сочинений, и прежде всего Бундахишна, как видно из описания, требует специального исследования. Первая публикация и первые их переводы на русский язык, предлагаемые мною, — задача отдельная и самостоятельная.

### *Принципы издания пазендских рукописей*

Особенности пазендской транскрипции вообще и данного текста в частности обусловили и принципы издания. Поскольку пазендская транскрипция значительно искажает оригинал, то понять ее без пехлевийской рукописи практически невозможно. Это всегда было очевидно издателям, в том числе А.Фрейману, чья статья [Freiman, 1918, 482—489] особенно показательна, потому что содержит публикацию одного из назиданий данной рукописи<sup>21</sup>. Отметив сильное искажение языка списка и огромные трудности его понимания без сравнения с другими, А.Фрейман при издании сопровождал пехлевийскими словами в оригинальной графике те пазендские, которые можно было идентифицировать, и дал перевод текста. Такой подход к пазендским сочинениям — реконструкция его пехлевийского подлинника — является не только самым корректным, но и единственно возможным. Издания пехлевийских версий главного сочинения рукописи, Бундахишна, как и большинства других его текстов, имеются: они использованы мною в работе и указаны в Комментарии.

Сложность чтения пазендских текстов может поставить под сомнение целесообразность их перевода вместо ориги-

нальных пехлевийских, но оправдать обращение к пазендским текстам можно следующими причинами. Во-первых, до сих пор не существует перевода на русский язык ни одного из этих текстов (два из которых даже не имеют пехлевийских версий), и эти переводы должны быть выполнены. Во-вторых, пазендская версия Бундахишна ранее не переводилась вообще, а она, хоть и незначительно, отличается от пехлевийской (во всяком случае, версии К)<sup>22</sup>. В-третьих, изучение пазендских транскрипций дает представление о влиянии новоперсидского языка переписчиков на пехлеви: это важно для истории языка, и этим объясняется возникший в последнее время интерес к пазендским текстам [Lazard, 1991, 247—253; Tafazzoli, 1996, 266—282].

### *Условные обозначения*

Пазендские слова, для понимания которых надо было восстановить их пехлевийскую форму, в переводе отмечены крестиком; крестик при указанной в Комментарий странице и строке означает, что восстановлению подлежит приводимое слово. При исправлении или уточнении пазендского слова его пехлевийская форма в транскрипции дается в примечании без указания на его местонахождение в других рукописях, если оно употребительно и хорошо известно. Если слово редкое или перевод его предположительный, в примечании даны его транскрипция и перевод и указано его место (страница и строка) в других рукописях<sup>23</sup>. В тех случаях, когда важно было передать написание пехлевийского слова, я приводила его транслитерацию, поскольку именно она отражает его орфографию.

Так как данная версия текста Бундахишна не восходит непосредственно к пехлевийским рукописям К и А, при всех восстановлениях и исправлениях я отдавала предпочтение пазендским спискам издания Антии. Слова и фразы из других рукописей я вставляла в текст лишь в том случае, если это уточняло смысл пассажа.

Так называемую пассивную конструкцию я обычно переводила активной, тем более что в пазендском тексте они часто смешаны. Цитаты, которые в силу грамматических правил могут быть поняты и как прямая, и как косвенная речь, я переводила прямой речью, если на это указывают местоименная энклитика или окончание первого лица. Слова «дэвов-



ской» лексики (*dwārīdan* — «ковылять, шляться», *drāyīdan* — «орать, рычать, вопить», *jūdan* — «жрать» и др.) в комментарии специально не оговариваются. Указательное местоимение *ān* в тексте Бундахина зачастую выступает в качестве определенного артикля.

В круглые скобки заключены пояснения, в круглые скобки и кавычки — буквальные значения пехлевийских слов, в угловые — слова, которые, как кажется, вписаны ошибочно или повторно. Прямой линией подчеркнуты слова, написанные в рукописи на пехлеви; прямая линия над именем означает, что последнее в рукописи перевернуто. Курсивом выделены имена, вынесенные в Глоссарий.

Трудности чтения пазенда вынудили меня дать большое количество лексикологических примечаний, составивших, возможно, слишком пространный Комментарий. Однако для первой публикации пазендской рукописи и первого перевода ее текстов такой комментарий мне представляется не только желательным, но и необходимым: он поможет специалисту сориентироваться в использованных мною пехлевийских изданиях и позволит ему принять мой перевод определенного слова или предложить для него свое толкование, поскольку при первом переводе такого рода текстов отдельные неточности возможны.

Цель данного издания — перевод текстов и привлечение к ним внимания интересующихся читателей и специалистов, в том числе исследователей мифологии. Толкование этих интереснейших сочинений — дело будущего.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Переписчик назван в традиционной парсийской манере: к его имени добавляется имя отца, деда, прадеда и т.д. с их титулами. В других колофонах рукописи (с. 108—110) парсийская манера чередуется с иранской, когда к имени собственному добавляется слово «сын» (такого-то). В колофонах поздних парсийских рукописей к именам служителей веры нередко добавлялась почтительная частица «джи».

<sup>2</sup> Впрочем, возможно, грамматические формы колофонов нормативны для персидского языка парсов.

<sup>3</sup> В частности, мне оказались недоступны две важные работы с описанием рукописей и колофонов [Dhabhar, 1923 и Unvala, 1940].

<sup>4</sup> Образцы колофонов см. [Hodivala, 1920; Dhabhar, 1923a и др.].

<sup>5</sup> Правда, в этом самоназвании Рустама можно предположить «авторское скромности».

<sup>6</sup> Имя известно по другим рукописям, см. [Dhabhar, 1923, 30].

<sup>7</sup> Надо полагать, что ранее лакун было гораздо больше (сейчас — девять), о чем свидетельствуют пассажи, в которых явно выпущено какое-либо слово: за много веков переписывания рукописи лакуны заполнялись последующими словами и исчезали.

<sup>8</sup> Здесь и далее подчеркнуто пехлевийское написание слова; под «рук.» подразумевается издаваемая пазендская, Antia — тексты, опубликованные Антией. Первая цифра при рукописи означает страницу, вторая — строку (их я указываю лишь в том случае, когда форма слова необычна или оно встречается редко).

<sup>9</sup> К — рукопись K20 (XIV в.), изд. [Westergaard, 1851]. А — рукопись TD<sub>2</sub> (XVIII в., восходящая к списку XVI в.), изд. [Anklesaria, 1908].

<sup>10</sup> Например, фраза рук. 4.17—18 (здесь и далее, если речь не идет о неясном или сомнительном слове, я перевожу искаженную пазендскую транскрипцию на общепринятую для пехлеви): ...čē agar was mēnōg xwarišn hast... отсутствует в рук. Джамаспа (Antia, 4, примеч. 3), но имеется в K45.16—17. В рук. 8.1 после <sup>+</sup>āyēd пропущено sar azēr paṅ awāz gīrēd awāz āsāyēd, имеющееся в рук. Джамаспа (Antia, 6.18—19) и K48.11—12 и т.д.

<sup>11</sup> Ср. работы ученых дастуров конца прошлого — начала нашего века, механически транскрибировавших арамейские слова.

<sup>12</sup> Впрочем, неполное сходство фраз к лучшему: оно продемонстрирует не только фонетические, но и лексические различия рукописей и предостережет читателя от машинального сравнения перевода пазендской версии с имеющимися переводами пехлевийских.

<sup>13</sup> Возможно, это влияние орфографии гуджарати, в котором гласные  $\ddot{i}$  и  $\ddot{u}$  добавлялись к букве для обозначения фонемы [Pandit, 1965, XXIII]. Следует отметить, что речь идет об одной из трех главных разновидностей языка гуджарати — гуджарати парсов, отличающейся от стандартного хинди гуджарати (в основном лексикой и фонетикой). Эта разновидность языка до сих пор досконально не изучена [Tisdall, 1961, 15—16].

<sup>14</sup> Ж.Лазар [Lazard, 1991, 247—248] указывает на сходство этих форм с таковыми юго-восточных диалектов Ирана (башкарди).

<sup>15</sup> Разумеется, в этом случае надо уметь читать пехлевийские рукописи, то есть видеть буквы, зафиксированные в ней: умения читать транскрипцию, то есть запись предполагаемого звучания слова, абсолютно недостаточно ни для чтения пехлевийских слов в пехлевийской рукописи, ни тем более для понимания тех форм, которые эти слова обрели в рукописи пазендской. Напомню, что пазенд сам по себе — транскрипция пехлевийского текста, выполненная фонографическим авестийским алфавитом. Для чтения пазендской рукописи достаточно знать авестийские буквы, но для понимания того, что стоит за пазендским словом, надо видеть написанное пехлевийское.

<sup>16</sup> Еще об одной пазендской рукописи, идентичной издаваемой, — T26 в библиотеке Мехрджи Раны в Наосари — сообщает Ф.Котвал [Kotwal, 1969, 8]. В ней тот же пехлевийский колофон к Бундахишну и тот же порядок расположения текстов. Несомненно, это также поздняя копия (ср. [Kotwal, 1969, 8], где T26 названа кодексом старым, написанным 400 лет назад).

<sup>17</sup> Описание рук. см. [West, 1880, XXIX—XXXI; Bartholomae, 1915, 61—63].

<sup>18</sup> То есть лишь упоминание какого-либо имени или сюжета (см. название рыбы панчасадваран — «пятидесятивратная» (гл. XVIII), указание на не-

кий миф об игле, натиранием кончика которой можно регулировать уровень воды в море (гл. XVIII) и др.).

<sup>19</sup> Ср. нечеткое и путаное описание огней в гл. XVII, сообщение о существовании то десяти рыб Кара, то одной в гл. XVIII, разное число видов растений в гл. IX и XXVII и разные объяснения их происхождения и т.д.

<sup>20</sup> Глава имеется только в иранской версии, см. [West, 1880, 145, примеч. 1]. Предшествующие Э.Весту переводчики (Ф.Виндишманн и др.) считали, что гл. XXVIII (по Весту) содержала утраченный в К лист, а часть этой главы нумеровали гл. XXIX. Соответственно гл. XXIX (по Весту) считали гл. XXX, XXX — гл. XXXI, XXXI — гл. XXXII, XXXII — гл. XXXIII. XXXIII (по Весту) опускалась, нумерация XXXIV совпадала у всех переводчиков.

<sup>21</sup> Знакомством с этой статьей, как и со статьей [Jamasp Asa, 1918, 201—205], я обязана проф. А.Тафаззоли. К несчастью, кроме благодарности и признательности этому замечательному ученому и доброжелательному человеку мне приходится выражать горечь в связи с его трагической гибелью.

<sup>22</sup> Ср., например, отсутствующую в пазендской рукописи фразу в конце гл. XXV (K62.20—63.1) о том, что каждые три месяца солнце проходит через три созвездия, а луна через 180 дней возвращается туда, откуда начала движение. Из фраз, не понятых и полностью измененных переписчиком (из-за сходного написания некоторых пехлевийских слов), ср. окончание гл. XXVI: в K63.5 говорится: «Рост человека (равен) 8 (6 — A162.1) обычным пядям (пехл. *widast*)» и т.д.

<sup>23</sup> Лексику этих текстов, кроме известных пехлевийских глоссариев, содержат полные словари к двум важнейшим сочинениям рукописи. Бундахишну и *Шайаст-на-шайаст*, см. [Bahar, 1967; Kotwal, 1969].











































































































وهن . انيسه . دويم . نهيد . سين . وانيسه . است . ام . هيد . اسر . دو . اب . ام . هير . ونيسه .  
 وهن . ۴۴ . هير . انيسه . وهن . وهدن . وهدن . وانيسه . ۴۴ . (پير . نهيد . سين . وهد . د . ان .  
 نهيد ) هير . وهد . وهدن . وهدن . وانيسه . ۴۴ . نيسه . وهدن . وانيسه . ۴۴ . هيد . هير . وهد .  
 هير . وهن . نهيد . نهيد . هير . وهدن . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير .  
 وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن .  
 هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير .  
 وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن .  
 هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير .  
 وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن .  
 هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير .  
 وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن .  
 هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير .  
 وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن . هير . وهدن .



سرد باد و درینجا هم نه سرد است و نه گرم است . اولد (س) هم باد  
الهم صالاه . له سیر . درینجا هم نه سرد است نه گرم است . (س) هم باد  
الذی و عا . نه سرد است نه گرم است . سرد است . (س) هم باد .  
و درینجا هم نه سرد است نه گرم است . هم سرد است . (س) هم باد .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . درینجا هم نه سرد است نه گرم است .  
و درینجا هم نه سرد است نه گرم است . سرد است . هم سرد است .  
سرد است . هم سرد است . سرد است . درینجا هم نه سرد است نه گرم است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .  
هم سرد است . هم سرد است . سرد است . هم سرد است .



پرا م د س ه د س ا ر س ن س ا م ع ح م م ا ن ن ل ا م ه د ا م ع ح م ه د م ر ه د ر س د د ا م ع م ر  
 و د د س س ر و س م ر ه م س د ه د و س س ا و س م ر و س م ر و س م ر د ا ن س ر ح م م ه م س د ه د ن د  
 ع م س ر د و ا س د س ر د و س د س و ا س د ا س ه د س و ا د ح م م س د د ر م ا ه ن د و  
 د س م ر و س ر و س ر و س ر و س ر و س ر و س ر و س ر و س ر و س ر و س ر و س ر و S R  
 ا م ا د ا و س د ا ر و س د م ر و د و ح م م م م س م S S ا و د و س م R د ح م م  
 (س د م ه د م ع ا م و د ا م ع ح م م ا ه م د د ر س و د ا م ع م م م م م م س د  
 م M  
 ا س د ر م M م م م م م م م م  
 و د ه م ا م S م م م م م م م م م م م م م م م م M م م م م م م م م م  
 م م م م م م م م م م م م م م م م M م م م م م م م م م م م M م م  
 م م م م م م م م م م م م M م م م م م M م م م م م م M م م م م M  
 م م م م م م م م م م م M م م م م م M م م م م م M م م م م M م م  
 م م م م م م م م م M م م م م م M م م م م M م م م م M م م م م M  
 م م م م م م م م م M م م م م M م م م م M م م م م M م م م م M م م  
 م م م م م م م م M م م م م M م م م م M م م م م M م م م م M م م  
 م م م م م م م م M م م م M م م م م M م م م م M م م م م M م م م M











سکه نسیب آید سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه  
 سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه سکه

صفت سکه

نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .  
نعم یرا . . . . .









و اسیرانند و کسب دین اسلام . و هفتاد و نود . و در دین سکه و سواران و اسیران  
 . اند و ستم و اند و ن. هفتاد و نود . هفتاد و نود . و اسیران و اسیران  
 و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیران اسلام . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیران اوله و ن . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیران اسلام . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیرانند . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیرانند . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیرانند . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیرانند . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیرانند . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .  
 و اسیرانند . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود . و هفتاد و نود .



جلد پنجم سے لے کر تیسرے تک ... پندرہ ... تیسرے ... ہندسہ ... اس کے ...  
اس کے ... دس ... اور ... ہندسہ ... اس کے ...  
... اس کے ... ہندسہ ... اس کے ...  
... اس کے ... ہندسہ ... اس کے ...

اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...  
... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...  
... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...  
... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...  
... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...  
... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...  
... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...  
... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...  
... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ... اس کے ...



...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...





یمنسند (۴۴۶) اصبعد اهد یزد اهد یمنسند و در یمنسند یمنسند یاد دهنده  
 رده یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 رده یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند  
 یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند یمنسند

یمنسند













نو بیرون سازد . سازد هند . م در و بسازد و در و بسازد . بدست بر بنویسد . بر او نه . بسود  
 هفت . سه بیرون سازد . سه . در و بسازد . در و بسازد . م در و بسازد .  
 بدست . سه بیرون سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 . . . سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 . . . سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 اند . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 . . . سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 و سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 بسود . م در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 . . . سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .  
 سازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد . در و بسازد .

















در روز بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 در روز بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 در روز بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 در روز بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 در روز بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 در روز بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 در روز بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری  
 بیست و نه یازدهم آری یازدهم آری یازدهم آری

بیست و نه یازدهم آری



س

سکه برن سپهر د. زهسو. اند. و راهها. ود. سند سپهر. د. واسر سپهر. د. سکه  
 سد. (ان. راه. ه. ع. ا. اند. س. ه. ع. ا. سند. سپهر. د. ه. س. د. راه. سپهر. د. سپهر. د.  
 ترا. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 . س. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 . س. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 و. اس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 دم. و. اس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 و. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 و. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 اس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 (د. اس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 . وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 س. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 که. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 س. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 زه. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 و. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.  
 وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د. وس. سپهر. د.

واحد























۴۸۰ م س ا ۴۰ ل ه . ( د ی ا ) ی ر و س ن ه . ه ی ی . و ا ی د ی ی ا . د ی س ر ی ر ا د ی ی . و س ن ه ی  
 م د . م س ا ا ی د . ی س ن ا د ی ی . ( س د ی ا ) ی س ن ا ع م ی ر و س ن ه م د ی س ن ه ی .  
 م د ا . س ا ی س ر . م د ا . م م . ( ل ی ر ی د ) ه ی . ر . ه د ر ی س ا . س و ا ی س ن ه . ز ن ه  
 ز ن ه . ل ه ا ر ی ی د . م م ی د . م س ر ه ی د . ز ن ه . ز ن ه

ی س ن ا ی س ن ا ی ر . ( م ی س ن ی ر ا ) ه ی ی . ا ی س ن ی ر و د ی ا ر ی ی م م ی . ی س ن ی س ن ی س ن ا  
 ۴۸۰ م م ی . ی س ن ا ی ر . ( ل ی ر ی د ) ل ه ی ر ی س ن . ل ه ی د . م د . س د ی س ن ه ی . س ک ا ی س ن .  
 ی س ن ه ی . ۴۰ ل ه . و ا ی س ن ه ی ی . س ک ا ی س ن . ی س ن ا ی ر . ی س ن ا ی ر . م س ا . و ا ی س ن ه ی . د  
 ( ه ی ) . ل ه ی . و ا ی س ن ه ی ی ر . م د ر ی س ن . ل ه ی . ی س ا و ی د . و ی س ن ه ی . ل ه ی . م ی س ن  
 ی ه ی . و ی س ن ی د ی ه ی . د ی ر ی ر ی ی م م ی ر ا . و ی س ن ه ی . ل ه ی . ی س ن ا ی ر .  
 ی س ن ی س ن ا ی ر . ی س ن ا ی ر . و ا ی س ن ه ی . ی ر و ی د . و ا ی ر ی ی م م ی . م د و ی س ن  
 د ی ه ی . د ی ر . د ی ر . د ی ر . د ی ر . ل ه ی ی ر ی . و ی س ن ه ی . و د . م د ا ی ر .  
 ۴۰ ل ه . و ی س ن ا ی ر . ل ه ی ی . ی ه د ی ر . ی ر و ی س ن . ل ه ی ی . و ی س ن ا ی ر .  
 ل ه ی ی ر ی . ( ی س ن ا ی ر ) . س ن ا ی ر . و ا ی ر . ه ی ر . و د . م ی . ه ی . ل ه ی ی ر ی  
 ی ه ی . م د ا ی ر . ی ه ی ر ی س ن . ه ی ی . ل ه ی ی . ۴۰ م م ی . ا ی ه ی س ن . ل ه ی . م د ا ی ر .  
 ه ی . د ی س ن ه ی . ل ه ی . م ی ر ا ی د . ه ی ی . ۴۰ م م ی . و ی ر ی س ن ا ی ر . و ی س ن ا ی ر . د ی ر  
 ی ر ی ی ه ی . و د ا ی ر . ۴۰ م ( ی س ن ) ل ه ی . د ی ه ی ی . ه ی . ۴۰ م م ی . ی س ن ه ی .  
 د ی س ن ا ی ر . د ی س ن ا ی ر . و ی ر . د ی ه ی ی ( م م ی ) . د ی ه ی ی . ( ی س ن ا ی ر ) .

( ل ا د ا ر )

ارد اد سو دم سد را وسپها . نوید . دوسن . هند . اءما . ن . واند هه . سران  
 نسن اءما . ود . مپا . اءما . سد را . سد را . سد را . واد . واد . واد . واد .  
 دن . سد . وسپها . اءما . اءما . واند . واند . واند . واند . واند .  
 سد . وسپها . واند . واند . واند . واند . واند . واند .  
 واد . واد . واد . واد . واد . واد .  
 سو اءما . سد . سد . واد . واد . واد . واد . واد . واد .  
 دن . سد . واند . واند . واند . واند . واند . واند .  
 واد . واد . واد . واد . واد . واد .  
 واد . واد . واد . واد . واد . واد .  
 واد . واد . واد . واد . واد . واد .  
 واد . واد . واد . واد . واد . واد .  
 واد . واد . واد . واد . واد . واد .



. سوانس (م) اسونب . همد (د) عیرا . لهب . ودان . نه هکله . ود . ق . در ری . هه سله .  
 سیر (س) ز . د . وانس (س) سار . د . م . د . سه . ان . و . سله . عیر . م . د . سه . ر . له . (د) ر . له .  
 سله . (د) سار . سله (س) سله . ان . له . همد (د) م . ع . ر . له . همد (د) . ان . له . (د) ر . له .  
 سیر . م . اد . م . سه . و . سیر . م . ر . له . همد (د) . سله . سیر . سیر . هه سله . هه سیر . (س) م .  
 م . د . همد (د) . هه سیر . هه سیر . و . له . سیر . و . له . م . ا . هه سیر . و . له . سیر . و . له .  
 (د) له . همد (د) ر . له . همد (د) ر . له . همد (د) ر . له . سیر . و . له . همد (د) ر . له .  
 هه سیر . سوانس . سوانس . همد (د) سیر . و . د . سیر . و . سیر . همد (د) سیر . و . سیر .  
 له . همد (د) سیر . و . د . سیر . و . د . سیر . و . د . سیر . و . د . سیر . و . د . سیر . و .  
 و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و .  
 سیر . (د) م . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و .  
 د . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و .  
 سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و .  
 و . د . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و . سیر . و .





ستم سوزد ۴۰ لاه پیر و کجا . ه ه سلوی . ه ه سست ه ه (ددر ارفا . س د لاه)  
 و د خ ا ا ز نه د (و س س ر و پ ا ۴ لاه ۴۰ ن د ه د (د د ر و س ر و س س د . س ک ا ه س ر  
 لاه ۴۰ لاه ه د . ا ن ا د ک ج ا م د ا ل ا ر د ه . س ج د س م . س س ه . س د ل ا ه . س س ر و د  
 و ا س س م س ر ل ا ه . ا ن س س م . ا ه ه م م ج ا ا د ر و د ل ا ه . ا ه س د . ا ه د . و ا س س م  
 س ر د س س ر و د . م س س ا . پ ر د م س س ا . ک س ه ر ا ن و س س ا . م د ل ا ه . ۴۰ لاه س ر و د .  
 ک س س ر و د . ا ه د . ک س ه ر و س س ا . ا ن و س ا س ا . س س ر و د . س د ل ا ه . ا ن  
 ل ا ه . س س ر و د . ا ه د . و ر ق . ه . ا ن . س ک ا ه س ر و د . س س ر و د . د م س  
 ک ل ا ه . ا ن . ه ا ن . س س ر و د . ا ن . ک ل ا ه . س س ر و د . س ر و د . ا ه س ر و د  
 ل ا ه . پ ر د . س ر و د . ا ه س ر و د . و ا س ر . س س م . ۴۰ لاه . پ ر و د س ر  
 س ر و د . س س ر و د . ا . و س س ا . و ک ا ه . و ک ا ه . و ک ا ه . ا ج ا . ۴۰ لاه  
 س س ر و د . ا . س ا د ا . ا ه . س ا د ا . پ ر د . س ک ا ه س ر و د . س ر و د . س ر و د  
 ا د ل ا ه . ج و . ا ه د . و ک ج ا . ل ا ه . س ر . س م . ۴۰ لاه . ک ل ا ه . د . و س س ا .  
 ۴۰ لاه . و ا س ر و د . ل ا ه . ا ه س د . و ک ا ه . پ ر ا . س . م د ه . و س س ر و د . و  
 س ر و د . ه س ر و د . ۴۰ لاه . و ک ا ه . پ ر ا . ک ج ا . م س . پ ر و د . س ر و د . و  
 ک ا ه . ا د و د ا . ه س ر و د . ا ه د . ل ا ه . د . و س ر . و س س ا . و ک ج ا  
 ل ا ه . ه د . س ک ا ه س س م . س ر . ه ل ا ه . س ک ا ه . ل ا ه . ا ه د . و ک ا ه  
 د . س ه ا م پ ر ا . ا ج ا . س س ر و د . د ۴۰ لاه . پ ر ا . و س ر و د . ا . س ر و د  
 و س . ه . س م . ه . ا ج ا . ۴۰ لاه . و د و د . ا ه د . ا ه س ر و د . و ک ل ا ه .

و س س ر و د  
 ک و د





و د ن م . س س ن س . س س س . ه ه ه . ه ه ه . د ن س . ه ه س س س س س .  
 ا ر ه . ا ر ه . ه ه س س س . ه ه ه . د ن م . ه ه ه . د ن م . س س س . ه ه ه .  
 و ه . ه ه ه . ا ر ه . ه ه ه . س س س . ه ه ه . د ن س . ه ه س س س .  
 ه ه ه . س س س . ا ر ه . ه ه ه . د ن م . ه ه ه . د ن م . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .  
 ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه . ه ه ه .

ه ه ه









به سینه بر ایمن او شد . بنام و ایستاد . و هر که در سینه او شد . و در سینه او  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .  
 شد . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام . و سینه او شد . او بنام .

هائیب دستور و ستم چي ولد خور سید جی ابن جمشید دستوان دستور جااسپ چي ایرود آشاچی  
 الکاتب تمام شد

بود زلفندار مدکشانفند بماه مهر بر دستینه یزده زردی تمام شد ساکنه قصیه نوسار سین حرف ابرود  
 شاپور دستور شهاب چی بن دستور کاوس چی بن دستور شهاب چی غمده ماهیار بن رانا  
 این کتا دستور جاما سپ چی منو چر چی ایدل چی بن داراب چی بن جشدن دستوان دستور  
 جاما شپ چی ابرود آسا چی بن مکان قوم بی شهابست بن طلقه دستورست



آقل نوشته شد از کتاب

الكاتب دستور روستم ولد خورشید جان بمشید بود دستور جا ما سپ بر تمام شد ساکن  
 قهر نوری روز پیا در ماه اسفند آمد <sup>۱۳</sup> لته نیز بجزوی مطابق سنده بحر موافق استوی <sup>۱۸۷۰</sup> هندی

۱۳۰۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۰۲۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۰۳۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۰۴۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۰۵۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۰۶۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۰۷۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۰۸۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۰۹۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۲۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۳۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۴۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

## БУНДАХИШН И ДРУГИЕ ТЕКСТЫ. ПЕРЕВОД

### БУНДАХИШН

с. 17(9v, стк. 7)

Во имя творца Ормазда. Из «Зендагах»<sup>1</sup>, (которое), прежде всего, о сотворении основы<sup>2</sup> Ормаздом и противоборстве Злого духа, а затем о свойствах созданий от сотворения основы до конца, до конечного воплощения. Как известно из Авесты<sup>3</sup> маздаяснийской, Ормазд всегда был высочайшим по всеведению, добродетели и светлости. Область света — место Ормазда, которое он <sup>+</sup>называет<sup>4</sup> «<sup>+</sup>бесконечным светом», а всеведение и добродетель — постоянные (?)<sup>5</sup> свойства Ормазда. Как он говорит в Авесте, Авеста — это объяснение обоих: одного того, который постоянен и безграничен во времени, — ибо Ормазд, <sup>+</sup>место, вера и время Ормазда были, есть и всегда будут, — и Ахримана, который во тьме, <sup>+</sup>невежестве, <sup>+</sup>страсти разрушения<sup>6</sup> и бездне был, есть, но не будет. А место разрушения

с. 18(10r)

и тьмы — это то, что называют «бесконечная тьма». Между ними была пустота, (то) есть то, что называют «<sup>+</sup>воздух»<sup>7</sup>, в котором теперь смешались друг с другом два духовных (начала), ограниченное и безграничное, то есть верхнее, то, что называют «бесконечный свет», и <sup>+</sup>бездна — «бесконечная тьма». То, что между ними, — <sup>+</sup>пустота, и одно не связано с другим, и <затем> оба духовных (начала) ограничены в себе. Что касается всеведения Ормазда, то он знает об обоих видах

своих („Ормазда“) творений, — ограниченных и безграничных, — так как он (знает) договор двух духовных (начал). Далее власть творений Ормазда будет достигнута при конечном воплощении и станет безграничной навсегда и навечно. А творения Ахримана погибнут в то время, когда наступит конечное воплощение, и это тоже — безграничность.

Ормазд, благодаря всеведению, знал, что Ахриман существует, и (во все), что бы он ни задумал, Ахриман ревностно и +страстно будет вмешиваться до конца. А так как (Ормазд) +добивается конца (противостояния) многими средствами, (то) он сотворил духовные образы созданий, которые нужны для этих средств. Три тысячи лет они оставались духовными образами.

с. 19(10v)

которые были недумающими, неподвижными и с неосязаемыми телами. Злой дух из-за невежества не знал о существовании Ормазда, а после того, как он поднялся из бездны, он вошел в свет, который увидел. Из-за (своей) разрушительной и ревностной +природы он бросился разрушать свет Ормазда, недоступный для демонов. И он увидел, что храбрость и превосходство (Ормазда) больше, чем его собственные, и опять удрал во мрак и тьму. И он +сотворил много дэвов и демонов, и творения разрушителя поднялись для +устрашения. Ормазд, который увидел творения Злого духа, ужасные, грязные и дурные, +счел их недостойными хвалы. Затем Злой дух увидел творения Ормазда, и они показались ему творениями очень одухотворенными, любознательными и достойными хвалы, и он одобрил творения и создания Ормазда. Тогда Ормазд со +знанием о том, (каким будет) конец вещей, пошел навстречу Злому духу и предложил<sup>8</sup> ему мир, сказав: «О Злой дух! Помоги моим творениям и похвали (их), чтобы в награду за это ты стал бессмертным, нестареющим, +не испытывающим голода<sup>9</sup> и +жажды (?)<sup>10</sup>». Но Злой дух прорычал: «Я не пойду,

с. 20(11r)

не помогу твоим творениям и не похваляю их, и я не соглашусь с тобою относительно добрых дел. Я +уничтожу твои творения навсегда и навечно и +сделаю так, что все твои творения перестанут дружить с тобою и подружатся со мною».

А объяснение того, что Злой дух рассудил так, — то, что Ормазд был<sup>11</sup> в затруднении, поэтому он предложил мир, а (Ахриман) его не принял и даже вступил с (Ормаздом) в борьбу. И Ормазд сказал: «Ты не всезнающий и не всемогущий, о Злой дух! Поэтому ты не сможешь уничтожить меня +и<sup>12</sup> сделать так, чтобы мои творения не вернулись ко мне». Затем, благодаря всеведению, Ормазд узнал: «Если я не создам +время соперничества, то он сможет мои +творения<sup>13</sup> обмануть и подчинить себе, так как и +теперь, в *период Смешения*, есть много людей, которые совершают больше грехов, чем праведных дел». И Ормазд сказал Злому духу: «+Согласись („прими“) со временем, чтобы (наша) борьба в *период Смешения* продлилась девять тысяч лет». Потому что он знал, что с +принятием этого (периода) времени Злой дух будет обессилен.

с. 21(11v)

+Тогда Злой дух, +ненаблюдательный и неумный, одобрил такое соглашение, подобно тому, как два +воюющих друг с другом человека назначают время: «В такой-то день сразимся». Ормазд, благодаря всеведению, знал, что в течение этих девяти тысяч лет три тысячи лет все будет происходить по +воле Ормазда, три тысячи лет — в смешении (воли) Ормазда и Ахримана, а в последние три тысячи лет Злой дух будет обессилен, и они прекратят противостояние из-за творений. Затем Ормазд прочитал *ахунавар* уаθā.ahū.vaigiiō... один (раз) и произнес двадцать одно слово<sup>14</sup>. И он показал Злому духу свою победу в конце, бессилие Злого духа и уничтожение дэвов, воскрешение, конечное воплощение и (будущее) спокойствие творений навсегда и навечно. Когда Злой дух увидел свое бессилие и уничтожение дэвов, он оторопел и опять +свалился<sup>15</sup> во мрак и тьму. Как известно из Авесты, когда один (раз) из трех (молитва) была прочитана, Злой дух скорчился (?)<sup>16</sup> от страха, а когда она была прочитана (еще) два +раза,

с. 22(12г)

он +упал на колени. Когда вся (молитва) была прочитана, он оторопел и оказался +бессилен причинить зло творениям Ормазда. Ахриман пребывал в растерянности три тысячи лет, а (Ормазд) создал свои творения. Сначала он создал *Вахмана*,

с +помощью которого возникали творения Ормазда, а Злой дух сначала создал Ложь, а затем *Акомана*. Первым +из материальных творений Ормазд сотворил (небо, а из благого движения(?) света — *Вахмана*)<sup>17</sup>, с которым была добрая маздаяснийская вера, и это потому, что +ему<sup>18</sup> было известно о том, что к творениям придет воскрешение. Затем появился *Ардвахишт*, затем *Шахревар*, затем *Спандармад*, затем +*Хордад*, затем *Амордад*. А из темного мира (были) *Ахриман*, *Акоман*, *Андар*, *Савар*, затем *Накаед*, затем +*Тарев*, затем +*Зарев*<sup>19</sup>. Из творений Ормазда в материальном мире первое — небо, второе — вода, третье — земля, четвертое — растения, пятое — скот, шестое — человек.

гл. II О сотворении светил. Между небом и землей Ормазд сотворил свет, звезды

с. 23(12v)

созвездий и не созвездий, затем луну, затем солнце. +Как он +говорит, сначала он создал (небесный) свод, а на нем укрепил звезды созвездий, а именно этих двенадцати: Овна, Тельца, +Близнецов, Рака, Льва, Девы, Весов, Скорпиона, Стрельца, Козерога, Водолея и Рыб, которые при сотворении +были поделены по двадцати +семи (лунным) домам, названия которых: +Падасавар, Пеш-+Парвиз, Парвиз, +Пас (Парвиз), +Ахуксар, +Баху(?), +Рашнават, +Тришак, Азарак, +Нахв, Мийан, Апатум, +Мушта, +Стар, +Хусрав, +Срув, +Вар, +Дил, Драфш, +Вананд, +Дит, +Йог, +Мулук (?), Беш, +Катаксар, +Катак-Майан, Катак<sup>20</sup>. И (Ормаздом) определены места для всех материальных творений, и потому, когда наступает Враг<sup>21</sup>, они побивают своего противника и соперника, и (таким образом) творения +спасаются от своих противников, подобно +воюющей армии, +готовой к сражению. Для помощи (им) предназначена каждая звезда из шести миллионов четырехсот восьмидесяти тысяч малых звезд. Среди

с. 24(13r)

тех звезд — четыре главных, назначенных полководцами<sup>22</sup> в четыре части (света). По указанию этих полководцев в разные части (света) и разные места назначено большое число хорошо известных звезд, и они приданы созвездиям для совместных усилий и могущества. Как он говорит, Тиштар — полководец востока, Садвес — +запада, Вананд — юга, Хафторинг — севера<sup>23</sup>. Полярной именуют (ту звезду), которую называют

«гвоздь центра неба». До тех пор пока не пришел Враг, всегда был полдень, то есть *рапитвин*. Ормазд с *амахраспандами* в *рапитвин* совершил обряд в духовном плане<sup>24</sup> и этим +создал всякие средства, +нужные<sup>25</sup> для уничтожения противника. Он посоветовался с сознанием (?)<sup>26</sup>, *фравашии* людей и всеведущей мудростью, явился к людям и сказал: «Что вам кажется +полезнее, чтобы я сделал для вас в этом мире: пусть вы в телесном образе сразились бы с демоном<sup>27</sup> и он был бы уничтожен, а я в конце опять сделал бы вас здоровыми

с. 25(13v)

и +бессмертными, <в конце> вернул бы вас в мир, и вы бы стали +вечно бессмертными, нестареющими и +невредимыми, или (мне) надо вас +вечно защищать от Врага?» Тогда противники Лжи согласились со всеведущей мудростью, чтобы зло от демона Ахримана настигло их, дабы в конце опять оказаться на земле +без соперников и без противников, здоровыми и бессмертными, воплотившись навсегда и навечно. О нападении Врага на творения он говорит в Авесте, что Злой дух, когда увидел бессилие свое и (своих) верных дэвов из-за праведного человека, оторопел, и он пребывал в растерянности три тысячи лет. Во (время) его растерянности главные дэвы, один за другим, прокричали: «Восстань, отец +наш<sup>28</sup>, чтобы мы устроили в этом мире битву, от которой будет ущерб и вред Ормазду и *амахраспандам*». Отдельно они дважды перечислили свои злодеяния, но это его не +успокоило<sup>29</sup>. Этот лживый Злой дух из страха перед праведным человеком не мог поднять голову, пока по истечении

с. 26(14г)

трех тысяч лет (не явилась нечестивая Шлюха)<sup>30</sup> и не возопила к Злому духу: «Восстань, +отец +наш, чтобы я устроила в этом мире битву, от которой будет ущерб и вред Ормазду и *амахраспандам*». Отдельно она дважды перечислила свои злодеяния, но это его не +успокоило. Этот лживый Злой дух не поднялся из-за растерянности и страха перед праведным человеком. И +снова возопила нечестивая +Шлюха: «Восстань, отец наш, чтобы я в этой битве +обрушила на праведного человека и пашущего быка столько злобы, чтобы из-за моих дел они не захотели жить. И я уничтожу их +*фарр*, причину ущерб воде, растениям, огню Ормазда и нанесу вред всем созданиям Ормазда». И она второй раз так перечислила свои

злодеяния, что Злой дух успокоился и очнулся от растерянности. Он поцеловал +Шлюху в голову, и у нее появились выделения, которые называют «месячные». И он прорычал +Шлюхе: «+Каково<sup>31</sup> твое +желание, чтобы я исполнил его для тебя?» И +Шлюха завопила: «Я хочу, чтобы ты дал мне человека!» А Злой дух имел тело +бревнуобразной<sup>32</sup> ящерицы („лягушки“),

с. 27(14v)

но явился +Шлюхе (в образе) молодого человека пятнадцати лет, и она стала думать о нем. Затем Злой дух с верными дэвами отправился к светилам, увидел небо и из +злых побуждений +совершил нападение. Он встал на одну треть (высоты неба) и обрушился с него на землю, подобно +змее. В день Ормазд месяца Фравардин<sup>33</sup>, в полдень, он свалился, и небо от этого <так> расколосось и испугалось его, как овца (пугается) волка. Он отправился к воде, что была собрана под землей, потом он +просверлил<sup>34</sup> центр земли и вошел (в него). Затем он отправился к растениям, затем к быку, затем к *Гайомарду*, затем к огню. Так, подобно мухе, он набрасывался на все создания и сделал мир таким +поврежденным и мрачным<sup>35</sup>, что в полдень он (был) подобен темной ночи. Он разбросал по земле жалящих вредных тварей, таких, как змея, скорпион, +ящерица<sup>36</sup>, лягушка, так что (свободным) от них не +осталось и остриё иглы. И он бросил +яд<sup>37</sup> на растения и тотчас +засушил<sup>38</sup> (их). И он напустил жадность, нужду, страдание, голод, болезнь, похоть и лень на быка и на

с. 28(15r)

*Гайомарда*. До +прихода к быку Ормазд (смешал)<sup>39</sup> целебную +коноплю, некоторые называют ее «банг», с небольшим количеством воды и помазал (ею) (его) глаза, чтобы уменьшились (его) несчастья от +ударов и напасти. Когда (бык) вдруг +ослабел и заболел, +дыхание (его) иссякло и исчезло, он сказал (Ормазду): «Надо сотворить скот и определить ему дело, занятие и покровительство». А до +прихода к *Гайомарду* (Ахримана) Ормазд нагнал на него +сон (?)<sup>40</sup>, (который) длится столько, сколько произносят +строфу (молитвы)<sup>41</sup>, а („так как“) Ормазд создал +сон (?) в виде юноши в возрасте пятнадцати лет, ясного и высокого. Когда *Гайомард* встал ото +сна (?), он увидел +мир<sup>42</sup> темным, как ночь, и землю, подобно острию иглы, не оставшуюся (свободной) от вредных тварей. Небесная сфера вращалась, солнце и луна перемеща-

лись, а мир +содрогался<sup>43</sup> от +рева мазандеранских (дэвов)<sup>44</sup> и (их) +битвы со звездами. Злой дух подумал: «Все творения Ормазда, кроме *Гайомарда*, обессилены». И он +послал +*Аствихада* с тысячью дэвов, несущих смерть, на *Гайомарда*. Но так как его назначенное время<sup>45</sup> не пришло,

с.29(15v)

они не +нашли способа (его) +убить. Как он говорит, когда пришел Злой дух, противник, время жизни и властвования *Гайомарда* было определено в тридцать лет. После прихода противника *Гайомард* прожил тридцать лет<sup>46</sup> и сказал: «(Теперь), когда пришел Враг, все люди будут от моего семени, и <то> будет +хорошо, если они будут совершать добрые дела и благодеяния». Потом (Злой дух) пошел к огню и смешал его с дымом и тьмой, а планеты со многими дэвами он +забросил на небо, и они смешались со звездами. И он +так +повредил<sup>47</sup> все создания, как огонь +вредит повсюду, и поднимается дым. И девяносто дней и ночей +небесные (божества)<sup>48</sup> сражались на земле (со) Злым духом и верными (ему) дэвами, +разгромили<sup>49</sup> (их) и швырнули в ад. А небо +устроенно как +крепость, так что противник не может смешаться с ним. Ад (находится) в центре земли, там, где Злой дух просверлил землю и свалился в нее. Так что во всех +делах земных стала явной +двойная<sup>50</sup> (природа): смешение соперничества и +сотрудничества<sup>51</sup>, высокого и низкого.

с. 30(16г)

И он говорит также, что, когда умер +единосотворенный гл. IV бык, он оказался по правую +руку, а когда умер *Гайомард*, он таким же образом (оказался) слева<sup>52</sup>, по левую руку (от Ормазда). *Гошурван*, как душа +единосотворенного быка, вышел из его тела, встал перед быком и заголосил перед Ормаздом так, как если бы разом закричали тысяча человек: «На (кого) ты оставил +руководство творениями, что +несчастья обрушились на землю и растения засохли? Где тот человек, о котором ты сказал: „Я создам (человека), чтобы он проповедовал заботу (о вас)“?» И сказал Ормазд: «Ты болен, о *Гошурван*, болезнью, которую принес Злой дух. Если бы было возможно в это время сотворить на земле человека, то Злой дух не +был бы<sup>53</sup> таким жестоким». *Гошурван* отправился к стоянке звезд и также проголосил (там), к стоянке луны и также проголосил (там), а (затем) к стоянке солнца. И тогда (Ормазд) показал *фравашии* Зардушта (и сказал):



«Я создам для мира (того), кто будет проповедовать заботу (о вас)». Обрадовался дух *Гошурвана* и согласился: «Я вскормлю творения», —

с. 31(16v)

1a v так как он опять одобрил сотворение мира на земле. Семь полководцев планет явились семи полководцам звезд: так, планета Тир (явилась) Тиштару, планета Бахрам — Хафторингу, планета Ормазд — Вананду, планета Анахид — Садвесу, планета Кеван — Полярной звезде, Гозихр и разбойничья<sup>54</sup> хвостатая (комета) Мушпери — +солнцу, луне и звездам<sup>55</sup>. Солнце прицепило Мушпери к своей +колеснице с тем <условием>, чтобы она могла причинить меньше вреда. О горе Албурз<sup>55a</sup> известно, что она (располагается) вокруг мира, гора +Тирак — в его центре. +Вращение солнца подобно +короне вокруг мира. В чистоте, над горой Албурз, оно обращается („возвращается“) вокруг +Тирака. Как он говорит: «Тирак Албурза, за который возвращаются мои солнце, луна и звезды». Так как на Албурзе имеется сто восемьдесят окон на востоке и сто восемьдесят на западе, солнце каждый день выходит из одного окна и заходит в другое, и все +связи и движение луны и звезд (зависят) от этого. Каждый день (солнце) +освещает три с половиной *кешвара*.

с. 32(17r)

Как это видно („глазу“), каждый год дважды день и ночь равны, поскольку в первоначальной (битве)<sup>56</sup>, когда (солнце) вышло из первой (звезды) дома<sup>57</sup> (Овна)<sup>58</sup>, день и ночь были равны, это было во время весны. Когда (солнце) достигает первой (звезды) дома Рака, время (дня) наибольшее, (это) +начало лета. Когда (солнце) достигает первой звезды дома Весов, день и ночь равны, (это) начало осени. Когда (солнце) достигает (первой звезды) дома Козерога, ночь больше, (это) начало +зимы, а когда оно достигает Овна, ночь и день опять равны. Так что (с того времени), когда оно выходит из Овна, до того, как оно вернется в Овен, за триста шестьдесят дней и пять дней дополнительных оно входит и выходит через те же окна. (Эти) окна не названы, потому что, если бы они были названы, дэвы +узнали бы тайну и могли бы причинить вред. От того места, откуда солнце восходит в самый длинный день, до (места, где) оно восходит в самый короткий день, — восточный *кешвар* Савах<sup>59</sup>. От того места, откуда оно восходит в самый короткий день, до (места, где) оно

заходит в +самый короткий день, — южная область, *кешвары* Фрададафш и Видадафш. От того места, где (солнце) заходит в +самый короткий день, до (места, где) оно заходит в +самый длинный день, — +западный *кешвар*,

с. 33(17v)

Арзах. От того места, где оно (восходит) в +самый длинный день, (до места, где) оно заходит (в самый короткий день)<sup>60</sup>, — северные *кешвары* Ворубаршт и Ворузаршт. Когда солнце поднимается, (его свет) достигает *кешваров* +Савах, Фрададафш, Видадафш и половину Хванираса, а когда заходит по ту сторону +Тирака, то +освещает *кешвары* Арзах, +Ворубаршт, +Ворузаршт и половину +Хванираса. Когда +здесь день, там ночь.

О +битве<sup>61</sup> созданий мира с противником — Злым духом II VI он говорит в Авесте, что Злой дух, когда он обрушился (на землю)<sup>62</sup> и увидел +победу<sup>63</sup> +богов и свою силу, захотел удрать. Дух неба сам подобен одному из воинов, который надел доспехи, и он устроил встречу неба со Злым духом и +сражался с ним до тех пор, пока Ормазд не построил крепость прочнее неба перед небом и вокруг (него). И *фравашии* воинов и души героев на конях с копьями в +руках (встали) вокруг неба, как +волосы<sup>64</sup> на голове, наподобие тех, кто +охраняет +сторожевую крепость. И не нашел дороги Злой дух, чтобы убраться прочь.

с.34(18r)

И +увидел он гибель дэвов и свое +бессилие, как Ормазд (увидел) свою конечную победу и воскрешение навсегда и навечно. А вторую +битву (Злой дух) учинил с водой, потому II VII что, когда звезда Тиштар (была) в (созвездии) Рака, +вода +протекала<sup>65</sup> в (лунном) доме, который называют +Азарак<sup>66</sup>. В тот самый день, когда напал Враг, (Тиштар) опять появился +вечером<sup>67</sup> со стороны +запада. Так как каждый месяц (имеет) свое созвездие, и месяц Тир (является) четвертым месяцем года, а Рак — четвертым созвездием, (начиная) с +Овна, то (Тиру) (принадлежит) Рак, в котором оказался Тиштар и обнаружил способность проливать дождь. И он принес воду наверх при помощи силы ветра, а помощники Тиштара — *Вахман* и божество +Хом — согласно установленному порядку, (находятся) под покровительством божества Бурз<sup>68</sup> и праведных *фравашии*. Тиштар принял +три образа: образ человека, образ коня и образ быка. Он сиял тридцать

дней и ночей, и в каждом (образе) десять дней и ночей он проливал дождь, потому астрологи говорят: «Каждая звезда имеет три образа». Каждая <sup>+</sup>капля<sup>69</sup> этого дождя стала такой большой, как сосуд,

с. 35(18v)

и по всей земле вода <sup>+</sup>поднялась в человеческий рост, и вредные твари на земле все были побиты тем дождем и уползли в <sup>+</sup>щели земли. Затем дух ветра, чтобы (ветер) не оказался смешанным, заставляет ветер двигаться в воздухе, подобно тому, как душа движется в теле. И он <sup>+</sup>смел всю воду и отнес (ее) на край земли, и из нее образовалось море <sup>+</sup>Фрахвард<sup>70</sup>.

Мертвые вредные твари оказались в земле, и их <sup>+</sup>яд и зловоние смешались с нею. Чтобы удалить из земли <sup>+</sup>отраву, Тиштар опустился в море в образе белого коня с длинным <sup>+</sup>хвостом<sup>71</sup>. Тогда навстречу (ему) вышел демон <sup>+</sup>Апош, подобно коню с черным коротким <sup>+</sup>хвостом, (и) <sup>+</sup>отбежал от него Тиштар на (расстояние) в один фрасанг, потому что погнало (его) <sup>+</sup>беспокойство. И он попросил у Ормазда победы, и Ормазд дал ему <sup>+</sup>силу и <sup>+</sup>мощь<sup>72</sup>. Как он говорит, в тот же миг Ормазд дал Тиштару силу десяти коней, десяти верблюдов, десяти быков, десяти гор и десяти рек, и <sup>+</sup>отбежал от него дэв <sup>+</sup>Апош на (расстояние) в один фрасанг из <sup>+</sup>страха (перед его) силой: вот почему говорят о стреле, (пущенной?) (силой)<sup>72a</sup> Тиштара. Затем облаком

с. 36(19г)

<sup>+</sup>и <sup>+</sup>луной<sup>73</sup> — как <sup>+</sup>хумом<sup>74</sup>, так называют <sup>+</sup>сосуд — орудие<sup>75</sup> для этого дела, — (Тиштар) <sup>+</sup>захватил воду и заставил (ее) проливаться дождем с огромной силой <sup>+</sup>каплями (размером) с голову быка<sup>76</sup>, с голову <sup>+</sup>человека, величиной (?)<sup>77</sup> с кулак, величиной (?) с ладонь, большими и маленькими. Во время <<sup>+</sup>устройства> этого дождя <sup>+</sup>сразились <sup>+</sup>Аспенджаргак<sup>78</sup> и дэв <sup>+</sup>Апош, и вышел огонь Вазишт<sup>79</sup>, и от тяжелейшего удара его палицы<sup>80</sup> (дэв Аспенджаргак)<sup>81</sup> громко закричал, и потому <sup>+</sup>теперь, во время <sup>+</sup>битвы с устройтелем дождя появляются <sup>+</sup>гром и <sup>+</sup>молния<sup>82</sup>. И таким образом (десять)<sup>83</sup> дней и ночей (Тиштар) проливал дождь, и <sup>+</sup>те <sup>+</sup>отрава и <sup>+</sup>яд вредных тварей, что были в земле, все смешались с водой, и вода стала <sup>+</sup>соленой, потому что в земле <sup>+</sup>осталось (некоторое коли-

чество) семени тех вредных тварей, (что) они всегда накапливают<sup>84</sup>. Затем таким же образом до +истечения трех дней ветер задержал воду в разных областях земли, и от этого образовалось +три больших моря и двадцать три малых, и появилось два морских источника: одно – озеро Чичаст, другое – +Собар, истоки которых связаны с (морским)<sup>85</sup> источником. А на севере (ветер) заставил течь две реки: одна потекла на восток, другая –

с. 37(19v)

на запад, это реки Хетменд<sup>86</sup> и Вехруд. Как он +говорит: «Заставь течь воду (этих рек) и +направь их (по руслу) +глубиной с ангошт<sup>87</sup>, (о Ормазд)!<sup>88</sup>» Обе эти реки, огибая земные возвышенности, опять смешиваются с водой моря Фрахвард. Когда текут эти две реки, из того же источника в них +впадают восемнадцать +судоходных<sup>89</sup> рек, а <затем> другие воды вытекают из этих +судоходных (рек), и все они опять текут в реки +Арак и Вехруд, так что от них – +процветание<sup>90</sup> мира. О битве Злого духа (с землей)<sup>91</sup>. Гл. VIII (Когда Злой дух) набросился на землю, она +задрожала и горное +вещество образовалось в земле. Сначала появилась („была определена“) гора Албурз, затем +другие горы в центре земли. <Так как> Когда росла (гора) Албурз, все горы остановились в росте, поскольку все они росли из корня Албурз. К тому времени они поднялись из земли подобно дереву, что выросло до облаков, а +корень его пророс вниз. Корни (этих гор) так проникли один в +другой, что оказались +связанными, и из-за этого сильное

с. 38(20r)

+сотрясение (земли невозможно)<sup>92</sup>. Он +говорит, что горные +воды +прорвали земляную плотину у выхода вод в горах и корни гор снизу <высоко> вверх, чтобы течь по ним, +так как корни деревьев +пронизывают землю +подобно крови в сосудах человека, которая +дает силу всему телу. В общей сложности, за +исключением (горы) Албурз, все горы выросли из земли за +восемнадцать лет, и от них +защита и польза людям. (Злой дух) учинил +битву с растениями, так Гл. IX что они засохли. *Амахраспанд Амордад* как собственник растений размельчил их и смешал с водой, (которую) +захватил Тиштар, и Тиштар пролил эту воду дождем по всей земле.

И по всей земле выросли растения, как +волосы на голове человека. Десять тысяч их выросло одного основного вида для предотвращения десяти тысяч видов болезней, которые насоздавал для творений Злой дух. Из этих десяти тысяч растений выросло сто двадцать тысяч видов растений, и из этих же семян растений сотворено дерево всех семян. Оно выросло в море Фрахвкард, из него („из которого“)

с. 39(20v)

произрастают семена всех видов растений. Рядом с этим деревом всех семян сотворено дерево +Гокирн<sup>93</sup> для +предотвращения задыхающей(?)<sup>94</sup> старости, и от него гл. x исходила („была“) полная защита мира. О +битве, учиненной (Злым духом) с единосотворенным быком. Когда бык умер, из каждого его члена, благодаря его растительной +сущности, выросло из земли пятьдесят пять видов зерновых и двенадцать видов +лекарственных растений, и их свет и сила были из семени быка. Это семя прошло стоянку луны, было очищено ее светом, подготовлено всеми способами и дало жизнь телу. Из него („оттуда“) вышли два (животных), бык и корова, а затем на земле появилось двести +восемьдесят два вида каждого (из них). Место обитания птиц — гл. xi в +воздухе, а рыб — в воде. (О) +свойствах<sup>95</sup> земли он говорит в Авесте, что (есть) тридцать три вида земли. В день, когда Тиштар пролил дождь и когда от этого появились моря, вся местность, наполовину залитая водой, разделилась на семь частей. Часть, равная половине (всей местности), — центр, а шесть +частей — вокруг. Эти шесть частей

с. 40(21r)

равны +Хванирасу<sup>96</sup>, их называли («кешвар») <sup>97</sup>, и они расположены бок о бок: так, часть, которая в восточной стороне от (Хванираса), — кешвар +Савах, в западной — кешвар Арзах, в южной две части, кешвары Фрададафш и Видадафш, в северной две части, кешвары Ворубаршт и Ворузаршт, а тот, что центральный, — +Хванирас. В +Хванирасе есть море, так как его окружает часть моря Фрахвкард. Из Ворубаршта и Ворузаршта выросла высокая гора, так что никто не может пройти из кешвара в кешвар. Из этих семи кешваров больше всего всякого блага сотворено в +Хванирасе, и Злой дух наделал

больше всего (вреда)<sup>98</sup> для +Хванираса из-за +опасности<sup>99</sup>, которую он видел в нем, потому что Каяниды и герои были созданы в +Хванирасе и добрая вера маздаяснийская была создана в +Хванирасе, а потом она была перенесена в +другие *кешвары*. В +Хванирасе родился Сошйанс, который +ослабит Злого духа и вызовет воскрешение и телесное воплощение. О свойствах гор он говорит в Авесте, что I. 1 XII сначала выросли горы за +восемнадцать лет, а (гора) Албурз росла на протяжении восьмисот лет:

с. 41(21v)

двести лет (она росла) до стоянки звезд, двести — до стоянки луны, двести — до стоянки солнца, двести — до (стоянки) +бесконечного света, тогда как +другие горы, +числом две тысячи двести сорок четыре, выросли из (горы) Албурз. (Среди них) имеется высокая гора Хугар<sup>100</sup>, +Тирак, Албурз, Чикат-Даити, +гряда +Арезур, гора +Хусандом, гора Апарсин, которую называют горой +Парса, +Заридаз, которая является горой Мануш, гора +Агарз, гора Каф, гора +Вадгис, гора +Хошдастар, гора Арезурбум, гора +Роишноманд, гора +Падишхаргар, что самая большая в +Хварис, гора, которую называют Чин, гора Реванд, гора Дарспед, гора +Бакир, гора +Васшекафт, гора +Сиякоманд, гора +Вафр(оманд), гора Спендияд и Кондрасп, гора +Аснаванд, <Кондрасп> гора Диздах, гора среди тех, что в +Кангдизе<sup>101</sup>, о которых говорят, что они суть спокойствие и радость доброго творца, и (другие) малые горы. Я назову их второй раз: гора +Албурз окружает эту землю и связана с небом. +Что касается +Тирака (горы) Албурз — это та (гора), через которую +проходят<sup>102</sup> звезды, луна и солнце,

с. 42(22г)

и через нее они +возвращаются. Высокая (гора) Хугар — та, с которой, с высоты, (равной росту) тысячи человек, +устремляются<sup>103</sup> вниз воды Ардвисура. Гора Хусандом — та, что из блестящего металла — небесного вещества, — в середине моря Фрахвард, в которое +вливается<sup>104</sup> вода с (горы) Хугар. (Гора) Чикат-Даити — +это<sup>105</sup> та, что в центре +мира, высотой, (равной росту) ста человек, на которой стоит мост Чинвар, и на том месте предъявляют счет душам. <Гора Албурз><sup>106</sup> Вершина +гряды +Арезур (находится) у ворот

+ада<sup>107</sup>, где всегда +пристраиваются дэвы. И еще он говорит: «+Не считая<sup>108</sup> Албурз, Апарсин — гора наибольшая». Гору +Апарсин называют горой Парса, и +начало ее в Систане, а конец — в Хузистане. Гора +Мануш — гора, на которой родился +Манушчхр. +Другие горы в +большинстве выросли из этих (гор). И как он говорит: «Земли процветающие (?)<sup>109</sup> располагаются большей частью вокруг (этих) гор». Гора +Агарз — на середине (пути) из Хамадана в Хварезм, и она +выросла из горы Апарсин. Гора (Мануш)<sup>110</sup>, что на востоке, (находится) на границе с Туркестаном и также связана с Апарсин.

с. 43(22v)

Гора +Каф<sup>111</sup> выросла из +той же горы. Гора +Хошдастар (находится) в Систане, гора Арезур — та, что (находится) в области Рума. Гора +Падишхваргар — та, что в Табаристане и в области Гилян. Гора Реванд (находится) в Хорасане, на ней воздвигнут огонь Бурзен<sup>112</sup>, и она «Реванд», потому что «блистательная». Гора Вадгис — та, что у границы (с областью) Вадгис, и в этой области полно строевого леса (?)<sup>113</sup> и деревьев. Гора +Бакир — та, которую Фрасияг из Тура использовал как крепость и +поселился в ней, а в дни Йимы в этой +славной и счастливой<sup>114</sup> +местности было построено десять тысяч деревень и +городов. Гора Васшекафт — та, что в Парсе, — (выросла) из той же горы Апарсин, гора +Сиякоманд и гора +Вафроманд, что (простираются) вплоть до области Кабул, (также) выросли из нее до горы +Чин. Гора Спендияд (находится) в пределах (?)<sup>115</sup> (горы) Реванд. Гора Кондрасп, на вершине которой (озеро) Субар, (находится) в +области Туса, гора Кондрасп — в Эранвеже. Гора +Аснаванд — в +Адурбадагане, гора +Роишноманд — та, на которой произросли растения. +Малые горы, что во всех местах разных областей и земель и на которых возделывают

с. 44(23r)

благодатные пашни, — (их) много по названиям и по числу — выросли из этих самых гор. (Это) гора Ганавад, гора +Аспарог, гора Фрахгар, гора Демавенд, гора Равак, гора Зарин, гора Гесбахт, гора Давад, гора Мизин, гора Марак, которые все выросли из горы Апарсин, +из которой перечислены другие +горы. Что касается горы Давад, она выросла в Хузистане,

тоже из (горы) Апарсин. Гора Демавенд — (это) то место, к которому +был привязан Беварасп<sup>116</sup>. От той же горы +Падишваргар до горы Кумиш (располагается) гора, которую называют «+Мадофрияд», у которой Виштасп разбил Арджаспа, она находится там посредине +равнины. Говорят, в священной<sup>117</sup> войне, когда иранцы терпели поражение, (эта гора) +откололась от той горы, скатилась на середину равнины и этим иранцы были спасены, поэтому ее называют «пришедшая на +помощь». Гора Ганавад тоже там, на горной гряде Виштаспа<sup>118</sup>, в +месте пребывания огня Бурзенмихр, (на расстоянии) девяти фрасангов на запад. Вершина Равак в Зраваде — это место, которое некоторые так и называют — «Зравад», а некоторые

с. 45(23v)

называют (его) Бишан, некоторые — +Калак, потому что от него, по двум сторонам горы, спускаются дороги к <+жилищу->крепости, и по этой причине, поскольку она там устроена, (это место) называют «калак» — «крепость». Это место также называют (находящимся) в области +Сарадж. Гора +Аспарог установлена в озере Чичаст в Парсе, Фрахгар — в Хорасане, гора Марак — в Ларане, гора Зарин — в Туркестане, гора Бахтан — в Спахане. Другие (горы), что вне этого списка, согласно Авесте маздаяснийской, считают +плодородными, и (это) малые горы, что постепенно<sup>119</sup> выростали на местах<sup>120</sup>. О свойствах морей он говорит в <sup>гл XIII</sup> Авесте, что море Фрахвард +занимает одну треть (земли)<sup>121</sup> на юге, на границе с Албурзом, так что оно хранит в себе воду тысячи озер, таких, как +источник<sup>122</sup> Ардвисур, который некоторые называют ключ-озером. Каждое озеро единственное (в своем роде), +есть<sup>123</sup> (озера) большие и маленькие, есть некоторые, которые всадник на коне объезжает („вокруг“) за (40)<sup>124</sup> +дней, что составляет +протяженность<sup>125</sup> в тысячу семьсот фрасангов. Из-за тепла и +свежести<sup>126</sup> воды <воды> Ардвисура, очищающей больше, чем другие воды, всё постоянно вытекает из источника Ардвисур. На юге горы Албурз <там> построено сто тысяч золотых

с. 46(24r)

каналов<sup>127</sup>, и эта вода, теплая и +свежая, поступает через +канал на высокую (гору) Хугар. На вершине этой горы есть



озеро, и в это озеро (вода) втекает, <sup>+</sup>очищается (в нем) и по другому золотому <sup>+</sup>каналу <sup>+</sup>течет и <sup>+</sup>вытекает. На высоте, (равной росту) тысячи человек, от этого канала отходит <sup>+</sup>открытый<sup>128</sup> золотой рукав к горе Хусандом, что в середине моря Фрахвард. Оттуда часть (воды) для очищения моря (течет) в море, а часть разбрызгивается влагой по всей земле, и все создания Ормазда от нее <sup>+</sup>получают<sup>129</sup> исцеление, и она уничтожает (сухость)<sup>130</sup> (воздуха). Из соленых морей три – главные, а двадцать три – малые. Из трех главных одно – <sup>+</sup>Путик, одно – Камруд, одно – Сияхбун. Из всех трех Путик – наибольшее, в котором есть <sup>+</sup>прилив и <sup>+</sup>отлив<sup>131</sup>, и оно находится в той же области, что и море Фрахвард, и соединяется с (этим) морем. Между морем Фрахвард и Путик, (что) рядом с ним, <sup>+</sup>имеется<sup>132</sup> море, которое называют озеро<sup>133</sup> <sup>+</sup>Садвес. Густое и тяжелое зловоние <предпочитает> проходит из моря Путик в море Фрахвард. Сильным высоким (ветром)<sup>134</sup> озеро Садвес изгоняет (зловоние)<sup>134</sup>, и всё

с. 47(24v)

<sup>+</sup>чистое и прозрачное попадает во Фрахвард и источник Ардвисур и снова <sup>+</sup>впадает в <sup>+</sup>Путик. Уровень (?)<sup>135</sup> этого моря связан с <sup>+</sup>луной<sup>136</sup> и ветром, и оно приходит и уходит, увеличиваясь и уменьшаясь, (в зависимости) от вращения (луны). Уровень (?) озера <sup>+</sup>Садвес связан со звездой <sup>+</sup>Садвес<sup>137</sup>, (под покровительство) которой (попадают) моря (южной)<sup>138</sup> области, а другие, в северной области, попадают под покровительство <sup>+</sup>Большой Медведицы<sup>139</sup>. Относительно <sup>+</sup>прилива и отлива он говорит, что из-за луны везде постоянно дуют два <sup>+</sup>ветра, местопребывание которых в озере Садвес. Один называют (ветром) нижнего направления, <sup>+</sup>один – верхнего; когда дует (ветер) верхнего – прилив, а когда дует (ветер) нижнего – отлив. Что касается других морей, в них нет (ничего) от <этого свойства> вращения луны и в них не бывает прилива и отлива. Море Камруд – то, которое <sup>+</sup>проходит на севере, в Табаристане, море <sup>+</sup>Сияхбун – в Руме. Из малых морей самое <sup>+</sup>малое – море <sup>+</sup>Каянсе, <sup>+</sup>что в Систане. Сначала в нем не было вредных тварей, змей и лягушек, а вода была <sup>+</sup>слаще, чем в других морях, а потом („во-вторых“) (оно стало) <sup>+</sup>соленым<sup>140</sup>.

с. 48(25r)

Из-за +зловония +вблизи (него) нельзя подойти к нему близко, так велики зловоние и соленость из-за +сильного порыва („удара“) +горячего<sup>141</sup> ветра. Когда случится воскресение, (озеро) опять станет сладким. О +свойствах +рек он говорит в Авесте, что две реки текут с севера, частично („половина“) — с Албурза Ормаздова<sup>142</sup>, (частично — с Албурза восточного)<sup>143</sup>. Одна +течет на +запад, эта река (Арак)<sup>144</sup>, одна — на восток, это +Вехруд<sup>145</sup>.

О свойствах пяти видов животных он говорит в Авесте, <sup>гл XIV</sup> что, когда умер +единосотворенный бык, там, где (из него) вышел мозг, проросли семена пятидесяти пяти видов (зерновых)<sup>146</sup> и двенадцати — целебных растений. Как он говорит: «Из +мозга (происходит) всякое отдельное творение и каждая вещь, местонахождение которой в мозгу». Из рога (быка) (выросла) +чечевица<sup>147</sup>, из носа — лук-порей, из крови — (виноградная) +доза(?)<sup>148</sup>, из которой делают вино, и поэтому вино (пьют) для увеличения крови<sup>149</sup>. Из +легких (выросло) горчичное семя, из макушки — чабрец<sup>150</sup> для устранения (запаха)<sup>151</sup> изо рта, и другие, один за одним, как это известно из Авесты<sup>152</sup>. +Семя быка было вознесено к стоянке луны, там оно было очищено и (из него) было создано много видов животных. Во-первых, (были созданы) два (животных) — бык и корова, а затем

с. 49(25v)

+пара каждого вида была +пущена на землю и была явлена в Эранвеже на расстоянии хасра, который равен трем франгам. Как он говорит, из-за +значимости<sup>153</sup> быка он был создан два раза: один раз в виде быка, а другой — в виде (многих видов животных. 1000)<sup>154</sup> дней и ночей они оставались голодными, а (потом) они сначала выпили воды, а затем поели травы („растения“). Потом, как он говорит в Авесте, из него было создано три вида животных: сначала коза и овца, затем верблюды +и свинья, а затем лошадь и +мул. По сути, во-первых, были созданы +пастбищные животные, которые теперь содержатся на (лугу)<sup>155</sup>; во-вторых, животные, +живущие в горах<sup>156</sup>, свободно +разгуливающие, и +птицы<sup>157</sup>, и они неприрученные: в-третьих, животные, что (живут) в +воде. Что касается видов, то первый — (животные) парнокопытные, с ногами, приспособленными для пастбищ. Из них

большее (животное) — верблюд, а меньшее — козленок<sup>158</sup> и жеребенок<sup>159</sup>. Второй вид — (животные) с ногами мула. Из них большее — +быстрый конь, наименьшее — +осел. Третий вид — (животные) с +пятипалыми +лапами, из которых собака — наибольшее, а виверра (?)<sup>160</sup> — наименьшее. Четвертый вид — (птицы)<sup>161</sup> („животные“), из которых триединая (птица) Сен<sup>162</sup> — наибольшее, а (+щегол (?))<sup>163</sup> — наименьшее. Пятый вид — те (животные), что (живут) в воде, из них рыба (Кара)<sup>164</sup> — наибольшее, а ...<sup>165</sup> — наименьшее. Эти пять

с. 50(26r)

видов разделены на двести восемьдесят два вида<sup>166</sup>. (Первый), пять видов +коз: +антилопа, овца, горный козел, +баран и коза. +Второй, пять видов +овец: та, у которой есть хвост, та, у которой нет хвоста, горный („+каменный“) баран, +рогатый баран<sup>167</sup>, овца Курушк<sup>168</sup> — овца, у которой большие рога и которая подобна лошади. Она имеет три горба, и ее используют в качестве скакуна. Как он говорит: «Манушчихр использовал +Курушк в качестве скакуна». Третий, два вида верблюдов, горные и пастбищные, так как одного можно использовать в горах, одного — на равнине; есть (верблюды) одnogорбые и двугорбые. Четвертый, пятнадцать видов быков: белый, +серый<sup>169</sup>, красный, желтый, черный, пестрый<sup>170</sup>, олень, буйвол, +жираф, бык-рыба(?)<sup>171</sup>, +дикий (?) +кабан<sup>172</sup>, ...<sup>173</sup> и другие виды быков. Пятый, восемь видов лошадей: белая, черная, желтая, гнедая, караковая<sup>174</sup>, осел, онагр, гиппопотам и другие виды лошадей. Шестой, десять видов собак: овчарка, сторожевая, то есть охраняющая дом, ишейка (?), молодая (?) собака<sup>175</sup>, <водяной> бобр, которого называют водяной собакой, лиса, ласка, еж, у которого на спине колючки, +выдра и виверра (?)<sup>160</sup>. Из них два вида живут в норах:

с. 51(26v)

один — лиса, а один — ласка. (Другие), такие, как +выдра и (тот), у которого на спине колючки, а именно еж, живут в зарослях. Седьмой, +зайцы<sup>176</sup>. Есть пять видов зайцев: два вида — пустынный, один — +домашний (?)<sup>177</sup>, один — лесной. Восьмой, восемь видов ласок: один — соболь, один — черный соболь, +белка, ...<sup>178</sup>, горностаи, белый горностаи и другие ви-

ды ласок. Девятый, восемь видов мускусных: один — тот, что +известен (своим) мускусом, один — (имеющий) мускусную железу, в которой +его +приятный запах, мускусное (животное) «биш», которое питается аконитом<sup>179</sup>, черное мускусное, что (является) +врагом +змей<sup>180</sup>, которых бывает<sup>181</sup> много в реках, и другие виды мускусных. Десятый, сто десять видов птиц. Птицы, такие, как Сенмурв, +Каршипт, +орел, гриф, который называют «каркас», ворона, +петух, журавль. +Одиннадцатый<sup>182</sup> — летучая мышь. Из них два (вида) имеют грудное молоко и выкармливают (своих) детенышей. Сенмурв и летучая мышь летают по ночам. Как он +говорит: «Летучая мышь сотворена из трех видов (животных): зубастой собаки, (птицы)<sup>183</sup> и мускусного (животного), так как она +летает, как птица, (имеет) много зубов, (как собака)<sup>183</sup>, и живет в (норе)<sup>183</sup>, как мускусное (животное) „биш“». Сто десять видов<sup>166</sup> птиц составляют восемь групп<sup>184</sup>, большая часть которых распространена („раскидана“) (на земле), как семена, которые человек разбрасывает

с. 52(27r)

и просыпает эти семена, большие, средние и малые, сквозь пальцы на землю. Двенадцатый, созданы рыбы десяти видов. Сначала („во-первых“), рыбы арез, арзува, арзука и другие авестийские названия<sup>185</sup>, затем внутри каждого вида были созданы (новые) виды внутри видов, так что всего видов — двести восемьдесят два<sup>186</sup>. О собаках он +говорит, что от стоянки звезд, то есть от направления звезд Большой Медведицы, им дано (место) на +йоджист (?)<sup>187</sup> дальше от (места) людей из-за того, что они охраняют скот. Собаку потому призывают из (всех) животных для охраны людей, что она +превосходит<sup>188</sup> человека в трех отношениях: (у нее) своя обувь, своя одежда, и она +бодрствующая (?)<sup>189</sup>, +деятельная и +бдительная<sup>190</sup>. Четырнадцатый<sup>191</sup>, острозубые +дикие звери<sup>192</sup>, так что пастух, который остается +к тому же (?)<sup>193</sup> со стадом овец, а собаки с ним нет, пребывает в большом +страхе. И сказал Ормазд, когда он создал птицу Вареш<sup>194</sup>, которая птица хищная: «Ты создана мною, о птица Вареш! Но я был больше огорчен тобой, чем обрадован, так как ты больше +исполняешь желания Злого духа, чем мои. Подобно нечестивому человеку, который не насытился +богатством, ты не насыщаешься +истреблением птиц,

с.53(27v)

как если бы ты была создана не мною, о птица Вареш, а Злой дух создал тебя в образе птицы(—крылатого волка)<sup>195</sup>, которая не оставляла бы в живых (никаких) тварей». Много животных всех этих видов было создано потому, что если один (из видов) будет уничтожен Злым духом, то останется другой.

с. 98(50r)

1.1 xv О природе людей он говорит в Авесте, что *Гайомард*, умирая, испустил семя, и это семя было +очищено <движением> солнечным светом. Три части (его) хранил *Нерйосанг*<sup>196</sup>, а одну часть получила +*Спандармад*. Через сорок лет (появился) ревень в виде одного ствола, (а еще через (?)) пятнадцать лет (появились) пятнадцать листьев, и выросли из земли *Машйа* и *Машйане*<sup>197</sup>. Они (выросли) таким образом, что их руки оставались на +плечах (друг у друга), и один соединился с другим, и они стали одним телом и с одной +внешностью. Талии их обоих срослись, и они стали одним телом, так что не (было) ясно, кто (из них) мужчина, а кто — +женщина, и +*фарр* *Ормазда* +простирается<sup>198</sup> (над ними). Как он говорит: «Что создано раньше, +*фарр* или тело?» И сказал Ормазд: «+*Фарр* создан раньше, а тело потом +для (*фарра*), который (уже) создан. (*Фарр*) создан в теле, так как сотворены обязанности, а тело дано для (исполнения) обязанностей. И это объяснение того, что душа создана раньше, а тело — после нее». И они оба превратились из образа растительного в образ человеческий, и +*фарр* как дух<sup>199</sup>

с. 99(50v)

вошел +в них<sup>200</sup>, а это и есть душа. И вот теперь они выросли +подобно высокому дереву, плоды +которого — десять видов<sup>201</sup> людей. И Ормазд сказал *Машйа* и *Машйане*: «Вы люди, вы отец (и мать) мира, я создал вас из самых совершенных и лучших побуждений. Честно („благонамеренно“) исполняйте деяния веры, думайте благие мысли, говорите благие слова, совершайте благие дела и не почитайте дэвов». И сначала оба они так подумали, что +они помыслят один о +другом, что он — человек для него. И первое <дело>, что

они сделали, когда вышли, — они (так и) +подумали (?)<sup>202</sup>. А первые слова, которые они сказали, это: «Ормазд создал воду, землю, растения, животных, звезды, луну, солнце и все блага, происхождение и плоды которых — от проявления праведности». Затем противник пробрался в (их) мысли и осквернил эти мысли. И они завопили: «Злой дух создал воду, растения, животных и все другие вещи, которые названы». Эта лживая речь была произнесена под +влиянием<sup>203</sup> дэвов, и Злой дух

с. 100(51r)

обрел от них (свою) первую +радость. Из-за этой лживой речи оба они стали грешными, и души их (остались) в аду до конечного воплощения. И тридцать дней они шли без пищи, накрываясь одеждой из травы. Через тридцать дней они пришли в +степь, подошли к +белой<sup>204</sup> козе и (стали) сосать молоко из ее вымени. Когда они выпили молока, Машйа (сказал) Машйане: «Радость (?)<sup>205</sup> моя была от того, что я не пил этого молока, а теперь, когда я выпил (его), радость моя уменьшилась (?)<sup>206</sup> и телу стало плохо». От этой второй<sup>207</sup> (лживой речи дэвовская сила увеличилась, и дэвы похитили +вкус еды, так что из ста частей (вкуса) осталась одна. Затем, через тридцать дней и ночей, они) отправились к +темной<sup>208</sup> овце с белой +челюстью и убили (ее). По указанию небесных богов, они разожгли огонь из держи-дерева и самшита<sup>209</sup>, так как эти два дерева наиболее продуктивны<sup>210</sup> при (разжигании) огня, и они раздули огонь своим дыханием („ртами“). Первые дрова, +сожженные ими, — это +солома, ..., держи-дерево, ..., <sup>211</sup> финиковая пальма и мирт. Они изжарили на вертеле<sup>212</sup> эту овцу и три горсти овечьего мяса +бросили в огонь и сказали: «Это доля

с. 101(51v)

огня». Другую его часть +кинули<sup>213</sup> в небо и сказали: «Это доля богов». Мимо них пролетела птица-гриф и утащила это мясо, тогда как первое съела собака. И сначала они накрылись одеждой из шкуры, а затем в +степи<sup>214</sup> сделали одежду из +грубой пряжи (?)<sup>215</sup>. Они выкопали в земле +камень<sup>216</sup> и нашли (в нем) железо, +обработали его камнем и огнем („жаром“ (?)<sup>217</sup> и сделали из него топор („лезвие“). Они

+срубили им дерево и сделали деревянное блюдо (?)<sup>218</sup>. Из-за +неблагодарности, которую они проявили, дэвы ожесточились, и (Машйа и Машйане) стали невольно испытывать (друг к другу) +греховную злобу. Они встали друг против друга, били (друг друга), рвали (друг у друга) волосы и (царапали) лица. Тогда дэвы прокричали из тьмы: «Вы — люди, (поэтому) почитайте дэвов, чтобы ваш дэв злобы отдохнул». Машйа +пошел, +подоил корову, плеснул молоко в направлении севера, и от этого дэвы стали +более сильными, а оба они, (Машйа и Машйане), стали так бессильны, что в течение пятидесяти лет („зим“)

с. 102(52r)

у них не было желания иметь близость, а если они и имели близость, то (у них) не рождались +дети<sup>219</sup>. А по истечении пятидесяти лет появилось +желание иметь потомство<sup>220</sup> сначала у Машйа, а затем у Машйане, так что Машйа сказал Машйане: «Когда я вижу тебя, у меня возникает большое желание». Тогда Машйане сказала: «О брат Машйа, когда я вижу твое тело, (то и в моем теле) возникает желание»<sup>221</sup>. И тогда к ним пришло взаимное желание, и когда они его удовлетворили, они так подумали: «Это был наш долг +в те пятьдесят лет». У них через девять месяцев родилась двойня („пара“), мальчик и девочка. Из-за (их) привлекательности одного +сожрала мать, а одного — +отец. Тогда Ормазд +лишил детей их привлекательности, чтобы (родители) воспитывали детей, и дети выживали. От (Машйа и Машйане) произошло семь пар, мужчина и женщина, и каждый +брат<sup>222</sup> был +мужем, а сестра — женой. От каждой из (пар) в течение пятидесяти лет рождались дети, а сами (Машйа и Машйане) умерли через сто лет. Из этих семи +пар одна — мужчина по имени Сиямак и женщина Нисак, а от них

с. 103(52v)

родилась +пара, имена которых были Фравак, (имя) мужчины, и +Фравака — женщины. От +них родилось пятнадцать пар, каждая из которых стала расой<sup>223</sup>, и от них было умножение рода в мире. Из-за увеличения<sup>224</sup> <всех> пятнадцати +рас девять +рас (перешли) на спине быка +Сарсаок через море Фрахвард в другие шесть кешваров и остановились

там, а шесть <человеческих> рас +остались в +Хванирасе. Из этих шести +рас имена одной пары были: Таз – мужчины и +Тазак<sup>225</sup> – женщины, и они отправились на равнину Тази-ган („арабскую“). От одной +пары, имя мужчины (в которой) Хошанг, а женщины – Гузак, произошли +иранцы. От одной +пары произошли мазендеранцы. Из (этого же) числа происходят те, кто живет на землях Эрана, на землях Анэрана, (то есть) на землях Тура, на землях Салма, то есть (в) +Руме, Синда, Чинестана, на землях Дай <и на землях Синда>. Те, кто в семи кешварах, – все происходят от потомства Фравака, сына Сиямака, (сына) +Машья. Так как было десять <человеческих> +рас<sup>226</sup> и пятнадцать произошло от Фравака, то всего было двадцать пять +рас из семени *Гайомарда*,

с. 104(53r)

(и среди них) такие, как те, что (живут) в земле, (что живут) в +воде, (те, что) с ухом на груди, с глазом на груди, одноногие, те, кто имеет +крылья<sup>227</sup>, (подобно) +летучей мыши, и лесные, и хвостатые, и те, у которых +волосатое тело.

О сущности рождения он говорит в Авесте, что, когда у гл. XVI женщины заканчиваются месячные, то в течение десяти ночей, если с ней имеют близость, она забеременеет. Если она +очистилась<sup>228</sup> от месячных и пришло время забеременеть, всегда, когда сильнее семя мужчины, у нее бывает сын, когда сильнее семя женщины, – +дочь, а когда оба семени равны, то двойня или тройня. Если раньше извергается мужское семя, то оно прибавляется к женщине, и она становится +сильной, а если раньше извергается женское семя, то оно становится +кровью<sup>229</sup>, и от этого женщина делается +слабой. Женское +семя холодное и влажное, оно течет из чресел (?)<sup>230</sup>, и +цвет<sup>231</sup> его – +красный<sup>232</sup> и желтый, а +мужское – теплое и сухое, оно течет из головного мозга, а цвет (его) – белый и +серый<sup>233</sup>. Все женское семя, если оно извергается раньше, занимает +матку, а +мужское семя остается поверх (женского) и заполняет ее. Все (семя), что +остаётся сверх того<sup>234</sup>, снова превращается в +кровь и возвращается в (кровеносные) сосуды

с. 105(53v)

женщины, а тогда, когда она родит, оно превратится в молоко, и она им кормит. Так что все молоко происходит из



+мужского семени, а кровь — из женского. Говорят, эти четыре вещи мужского (рода), (а эти) — женского: небо, металл, ветер и огонь — мужского, и никогда не бывает иначе, а вода, земля, растения и рыбы — женского, и никогда иначе. Остальные творения +могут быть<sup>235</sup> и мужского, и женского (рода). Что касается рыб, то он +говорит, что в то время, когда они +хотят иметь потомство, они двигутся в потоке воды взад и вперед на расстоянии в один хаср, который равен одной четвертой фрасанга, а (фрасанг) (равен) четверем (хасрам). Во время этого движения (рыбы) +трутся<sup>236</sup> телами, от этого между (ними) образуются +капли<sup>237</sup>, и они обе беременеют.

ГГ XVII О свойствах огня он говорит в Авесте, что создано пять видов огня, таких, как огонь Березасаванг — огонь, что возгорелся перед господом Ормаздом; огонь Вохуфриян — огонь, что в телах людей и животных; огонь Урвазишт — огонь, что в растениях;

с. 106(54r)

огонь Вазишт — огонь, что в +облаке и который в +битве противостоит +Аспенджаргаку<sup>238</sup>. Огонь +Спаништ — огонь, что используют на земле, как и огонь Вахрам<sup>239</sup>. Из этих пяти огней один поглощает и воду, и пищу, как тот, что в телах людей. Один поглощает воду и не поглощает пищу, как тот, что в растениях, которые живут и растут благодаря воде. Один поглощает пищу и не поглощает воду, как тот, что используют на земле, как и огонь Вахрам. Один не поглощает ни воду, ни пищу, как огонь Вазишт. Огонь +Березасаванг — тот, что (находится) в земле, горах и других +предметах. От сотворения основы Ормаздом они даны (людям) наподобие трех +фарров, и мир процветает под их охраной и защитой. В правление Тахмурупа, когда +люди переходили на спине быка Сарсаок из +Хванираса в другие *кешвары*, однажды ночью, посреди моря, +ветер +обрушился<sup>240</sup> на алтарь огня — алтарь огня, в котором был огонь. Так как

с. 107(54v)

(огонь) был установлен на спине быка в трех местах, когда ветер с +огнем упал в <это> +море, все три огня, подобно

трем *фаррам*, все горели на спине быка, так что +было совсем светло, и люди переправились через море. В правление Йимы каждое дело выполнялось особенно удачно с +помощью всех трех огней. Огонь Фробак был установлен в алтаре огня на горе +Фарроманд в Хварезме. Когда Йима уподобился +богам (?)<sup>241</sup> и (из-за этого) был повержен<sup>242</sup>, огонь Фробак +спас +*фарр* Йимы от рук Дахака. В правление царя Виштаспа, как +ясно из Авесты, (огонь Фробак) был основан, кроме Хварезма, на горе Рошан в +Кабулистане, стране +Кабула<sup>243</sup>, точно там, где он остается и сегодня<sup>244</sup>. Таким же образом вплоть до правления +Кай Хосрова огонь Гушасп +покровительствовал<sup>245</sup> миру, а когда +Кай Хосров +разрушал +капище<sup>246</sup> у озера Чичаст, он водрузил (этот огонь) на гриву (своего) коня, разогнал (этим) тьму и мрак и осветил (землю), чтобы +он (мог) разрушить +капище.

с. 108(55r)

Огонь Гушасп был установлен в той же местности, в алтаре огня у горы Аснаванд. Таким же образом вплоть до правления царя Виштаспа +действовал и +покровительствовал миру огонь Бурзенмихр. Когда Зардушт с бессмертной душой был призван для распространения веры и убеждения, Виштасп и (его) потомки стали +твердыми в вере богов, и Виштасп установил (этот огонь) в алтаре огня на горе Реванд, которую называют «горная гряда Виштаспа». Все эти три огня (составляют) единое<sup>247</sup> тело огня Вахрам, и +вместе с ними в нем пребывают земной огонь и +*фарры*. Когда подобие тела человека образуется в утробе матери, (то) душа из духовного мира поселяется в (этом теле). Она управляет телом, пока оно +живет, а когда тело +умирает<sup>248</sup>, оно +смешивается с землей, и душа опять возвращается в мир духовный.

с. 1(1v)

<Во имя бога-творца>

О свойствах дерева, которое называют +Гокирн, он говорит в I XVIII Авесте, что (был) первый день, когда в море Фрахвард, в этом глубоком +озере<sup>249</sup>, выросло (дерево), которое называют +Гокирн. Оно необходимо как воскреситель, потому что из него готовят (напиток) бессмертия. Злой дух в той глубокой воде +создал в качестве соперника (дереву) жабу („лягушку“)

<соперника>, так что она может навредить *Хому*<sup>250</sup>. Для сдерживания этой жабы Ормазд создал там десять рыб +*Кара*<sup>251</sup>, которые постоянно кружат вокруг этого *Хома*, так что голова одной из тех рыб всегда обращена к жабе. Как и жаба, те рыбы питаются духовной пищей, так что им не нужна (никакая) еда. И они будут +соперничать до воскрешения. В некоторых местах (Авесты) эта рыба записана как «голубая<sup>252</sup> *Арез*».

с. 2(2г)

Как он говорит, та рыба – самое крупное творение Ормазда, а та жаба – самое крупное из (творений) Злого духа, и своими челюстями<sup>253</sup> они +раскусывают +надвое<sup>254</sup> (те) из творений обоих (духов), которые оказались между ними, за исключением одной рыбы, которой является (рыба) *Васпанчасадваран*<sup>255</sup>. И еще он говорит, что эта рыба +такая чуткая<sup>256</sup>, что она знает, (где) в глубокой воде (находится) кончик иглы, натиранием которого (можно) увеличить или уменьшить воду. Относительно (рыбы) *Васпанчасадваран* известно, что она плавает („движется“) в море *Фрахвард* и ее длина такова, как (расстояние), которое (проходит) человек, если он идет с большой скоростью от рассвета до того, как зайдет солнце; и (ее длина) такова, что она не передвигается относительно своей длины, и она больше (длины) всех (других) тел(?)<sup>257</sup>. И еще он +говорит, что водяные твари также +живут (под) ее +особым +покровительством. +Дерево со многими семенами выросло посреди моря *Фрахвард*, и в его семенах – все растения. Некоторые говорят, что (оно) «истинно исцеляющее», некоторые говорят – «усердно исцеляющее», некоторые – «всеисцеляющее». Там, между („внутри“) +этими +деревьями, +сотворена гора с +пещерами, (числом) девять тысяч девятьсот девяносто девять

с. 3(2v)

тысяч мириад, а каждый мириад равен десяти тысячам. На эту гору возложена защита вод<sup>258</sup>, что текут в земли семи гл. XIX *кешваров*, и источники (вод) оттуда. О +трехногом осле он говорит, что он стоит посреди моря *Фрахвард*, и ног у него – три, глаз – шесть, ртов<sup>259</sup> – девять, ушей – два, +рог<sup>260</sup> – один, (голова синяя)<sup>261</sup>, тело белое, пища духовная,

и (он) праведен (?). Два из его шести глаз — на месте глаз, два — на макушке, два — на месте загривка. И силою („жестокостью“) этих шести глаз он +подавляет и разбивает. (Из) девяти ртов три — на голове, три — на загривке и три — на внутренней части тела (?)<sup>262</sup>, а каждый рот величиной с дом. (Сам) он величиной с гору Хунванд<sup>263</sup>, (и) каждая из<sup>264</sup> (его) трех ног, когда он стоит на земле, такова, (что) тысяча овец, если соберутся в стадо, пройдут (под нею), а +бабка ноги так велика, что в нее войдут тысяча человек с табуном в тысячу лошадей. Что касается его +двух ушей, то он (может) накрыть ими Мазендеран. Один (его) золотой +рог подобен (рогу) полому<sup>265</sup>, и на нем выросла тысяча (рогов), некоторые на высоте (?) („месте“) <sup>77</sup> верблюда, некоторые — лошади, некоторые — коровы,

с. 4(3r)

некоторые — осла, и большие, и маленькие. Тем +рогом он очень жестоко<sup>266</sup> разбивает и уничтожает<sup>267</sup> все старания вредных существ. Когда этот осел наклоняет („держит“) шею в море (и) +опускает<sup>268</sup> (в него) уши, вся вода моря Фрахвард волнуется волнами и +дрожит<sup>269</sup> страна (?) Ганавад. Когда он +кричит, все самки водяных тварей — творения Ормазда — беременеют, а все беременные водяные вредные твари, когда слышат этот +крик, выкидывают (своих) +детенышей. Когда он мочится в море, +вся морская вода, что в семи земных кешварах, становится чище, по этой +причине все ослы, когда входят в воду, мочатся в нее. Как он говорит: «О трехногий осел! Если бы ты не был создан для воды, вся вода в море пропала бы из-за +осквернения<sup>270</sup> ее ядом, который Злой дух внес в воду через смерть творений Ормазда». Тиштар берет из моря очень много воды с +помощью трехногого осла. И известно также об амбре, что это — +испражнения<sup>271</sup> трехногого осла, так как, если (у него) много духовной пищи, то тогда +влага из жидкой +пищи

с. 5(3v)

проникает в (его) тело (по) сосудам и с мочой и испражнениями выводится. О быке Хадйош, которого называют Сарсаок, он говорит, что при сотворении основы люди передвигались (на нем) из кешвара (в кешвар), а при воскрешении из

него изготовят (напиток (?)) +бессмертия<sup>272</sup>. И он говорит, что жизнь в руках того величайшего человека, который на трети земли, вокруг нее, построил больше крепостей, чтобы онигодились при (воскрешении)<sup>273</sup>. О птице Чамрош он говорит, что она (обитает) на вершине (горы) Албурз. Каждые три года из +неиранских<sup>274</sup> земель многие собираются для похода на (иранскую) землю, чтобы принести на нее +вред и разрушить мир. Тогда божество Бурз, придя из нижней страны озера Аранг (?), поднимает птицу Чамрош, и она летит над вершинами всех высоких гор и собирает все неиранские земли, как птица (собирает) зерно. О (птице) +Каршипт говорят, что она может произносить слова, и она принесла веру в то убежище, которое построил Йима, +распространила<sup>275</sup> (ее), и там произносят Авесту<sup>152</sup> на языке птиц. О быке-рыбе говорят, что она плавает („бывает“) по всем морям, и когда она +кричит, все рыбы беременеют, а все водяные вредные твари +выкидывают<sup>276</sup> (своих) детенышей. Сенмурв (и) летучая мышь

с. 6(4г)

дважды упомянуты<sup>277</sup> в +другой главе. О птице Ашозишт(?), которая (является) птицей Зобар-вахман (?), а также птицей Шок (?), он говорит, что она передала Авесту<sup>152</sup> на (своем) языке. Когда она говорит, дэвы +трепещут и (ничего) там не отбирают (?). (Отрезанные) ногти, если (над ними) не прочитана молитва, дэвы и +колдуны +хватывают<sup>278</sup> и пускают как стрелы в эту птицу, чтобы (ее) убить. +Поэтому эта птица хватается и пожирает ногти, когда над ними прочитана молитва, чтобы дэвы не могли их использовать; а если (над ними) молитва не прочитана, она (их) не пожирает, и дэвы могут ими причинить вред. И все другие +животные и +птицы созданы для противодействия вредным тварям. Как он говорит: «Поскольку все птицы и животные (созданы) для противодействия вредным тварям и колдунам...»<sup>279</sup> И еще он говорит, что из всех смышленных птиц самая смышленная – ворона. О белом соколе он говорит, что он (убивает крылом)<sup>280</sup> змею, (а сорока убивает саранчу)<sup>280</sup> и создана для противодействия ей. «Каркас» с +золотым ожерельем (?)<sup>281</sup> – это гриф, который сотворен для пожирания падали, так же как ворон и +горный коршун(?)<sup>282</sup>. Горный бык, горный козел, +газель<sup>283</sup>, онагр и другие животные поедают всех змей. И так же,

с. 7(4v)

из других (животных), +собаки созданы для противодействия (животным) вида волков и защиты овец; лисица создана для противодействия +летучим мышам (?) и ...<sup>284</sup>; ласка<sup>285</sup> создана для противодействия змеям и другим вредным тварям, живущим в +норах; +большая +крыса<sup>286</sup> создана для противодействия ..., черепахам (?)<sup>287</sup> и змеям. Ёж создан для противодействия растаскивающим +зерно муравьям. Как он говорит, каждый раз, когда +ёж мочится на муравейник, он убивает тысячу муравьев. Когда по земле идут растаскивающие зерно<sup>288</sup>, они ее +продырявливают, а когда по ней идет +ёж, дыры исчезают, и она становится ровной. Водяной +бобр создан для противодействия +пиявке (?)<sup>289</sup>, что живет в воде. +Вывод<sup>290</sup> таков, что (из) всех животных, птиц и рыб каждое создано для противодействия вредным тварям. О грифе он говорит, что даже с высочайшего полета он видит на земле добычу („мясо“) <которая> величиной с кулак. А у него под крылом +образуется запах мускуса, так что, если при поедании падали <в рот его> от нее исходит (запах)<sup>291</sup> падали, (он засовывает голову под крыло и успокаивается)<sup>292</sup>.

с. 8(5г)

Об арабском коне говорят, что, если темной ночью на земле +покажется<sup>293</sup> волос, он его увидит. +Петух<sup>294</sup> вместе с собакой создан для противодействия дэвам и колдунам. Как он говорит в Авесте: «Из земных творений ради уничтожения демонов с (божеством) Срош сотрудничают +петух и собака». И еще он так +говорит: «Так не было бы, если бы я не создал овчарку, которая „пасуш-хаурва“, и сторожевую собаку, которая „виш-хаурва“»<sup>175</sup>. Потому что он говорит в Авесте: «(Именно) собака убивает такого демона из тех, что имеются в людях и животных, как (демон) +жадности». И он +говорит, что, так как (собака), когда +лает, уничтожает всякую +порчу<sup>295</sup> и убивает боль, (то) ее мясо и +жир (являются) +средством<sup>296</sup> для уничтожения в человеке +страдания и боли. Ормазд совершенно ничего не +сотворил<sup>297</sup> бесполезного, потому что +всё<sup>298</sup> создал для (определенной) пользы. А если кто не знает причины (создания), то надо спросить (об этом) у дастуров, ибо их пять (черт) характера +созданы<sup>297</sup> для того, чтобы убивать ложь<sup>299</sup>. О свойствах рек он говорит в Авесте, что эти две реки текут с севера, частично („по-

ловина“) — с Албурза восточного, (частично — с Албурза Ормаздова)<sup>300</sup>. Одна течет на +запад, это +Арак, одна —

с. 9(5v)

на восток, это +Вехруд. За ними, из того же источника, вытекают +восемнадцать рек, тогда как другие воды в большом количестве вытекают из них. Как говорят, (реки), одна из другой, вытекают так быстро, что человек (успевает) произвести (лишь) одну (молитву) *ашемвоху* из +серии (нескольких). Все эти воды опять смешиваются с этими реками, а именно с рекой Арак и Вехруд. Обе они омывают („окупают“) два края земли, а затем +возвращаются в море. Все *кешвары* пользуются водой („веществом (?)“)<sup>301</sup> этих (рек), а потом обе реки соединяются в море Фрахвард и возвращаются к истокам, откуда они вытекают. Как он говорит в Авесте: «Так же как свет входит и выходит через Албурз, так и вода приходит и выходит через Албурз». И еще он говорит, что дух Арака попросил Ормазда: «О выдающийся („первый“) всеведущий +творец, у которого Вехруд попросил благодеяния: „Дай!“ Так ты дай ему мою долю!» А дух Вехруда то же просил у Ормазда для реки Арак.

с. 10(6r)

Благодаря любовной поддержке одного другим они текли с равной силой, так что до прихода Врага они текли не спеша, а когда его +убьют<sup>302</sup>, они опять (потекут) +не спеша. Из восемнадцати +главных рек, кроме реки Арак, Вехруд и других рек, вытекающих из них, я назову самые знаменитые<sup>303</sup>: река Арак, Вехруд, +Диглат, которую еще по-другому называют (Вех)<sup>304</sup>, река Фрат, река Даити, река Даргам, река +Зенд, река Харо, река +Марв, река Хетменд, (река Ахошир, река Навада, река Зишманд)<sup>305</sup>, река +Хвеганд, река Балх, река Мехра, которую называют река Хендва, <река> река Спед, река +Рад, которую также называют Коир, река +Хварай, которую также называют Месрган, река Араз, река Термет, река +Хванайдиш, река Дарага, река (Касик)<sup>306</sup>, река Шед, Пайдамаيان (или) река +Чатрумаيان, река в +Мокарестане. Я назову их второй раз: река Арак — та, о которой сказано, что она вытекает из Албурза (и течет) в +стране<sup>307</sup> +Сурак, где ее называют также +Ами<sup>308</sup>. Она проходит через

+страну Спетос, которую называют +также Миср, и там ее называют также река +Нив. +Вехруд течет на восток, по

с. 11(6v)

+стране Синд, и она +течет в Хиндустане в море, там ее называют река +Мехра. Истоки реки Фрат (берут начало) от границ Арума, и они питаются (водами) в Суристане. (Фрат) +течет к реке Даити, и именно из (реки) +Фрат берут воду для полива земли. Известно, что +Манушчихр +раскопал эти истоки и +сбросил всю воду в одно место. Как он говорит: «Я почитаю Фрат, полную рыбы, которую +раскопал<sup>309</sup> +Манушчихр ради своей души, +завладел водой и использовал для полива („чтобы пили“)». Река Диглат приходит из (страны) +Салма и +течет к морю по (земле) +Хузистана. Река Даити — +река<sup>310</sup>, которая течет из Эранвежа через гору Панджастан, и из всех рек в ней больше всего вредных тварей, так что получается, что река Даити полна вредными тварями. Река Даргам (находится) в Суде, река +Зенд пересекает горы Панджастан и, +впадает в реку Харо. Река Харо +вытекает из горы Апарсин. Река Хетменд (находится) в Систане, и ее источники — из горы Апарсин; кроме того, (их) загородил (?)<sup>311</sup> Фрасияг. Река Ахошир — в Кумише, река Зишманд течет к реке Хвеганд, в сторону +Согда. Река Хвеганд течет через центр

с. 12(7r)

Самарканда и Парганы, и ее +называют также (река) Ашард. Река Марв, знаменитая река на востоке (или: „в Хорасане“), вытекает из горы Апарсин (в) Бамиане и +течет к +Вехруд. Река Спед (находится) в Адурбадагане: говорят, что здесь Дахак просил помощи у Ахримана. Река Торт<sup>312</sup>, которую также называют Коир, вытекает из моря +Каянсе и +течет к морю Верган. +Захавай (?) — это река, что течет из Адурбадагана к морю в Парсе. Истоки реки (Хварай)<sup>313</sup> — из Спахана, она проходит через Хузистан и +течет к реке +Диглат, а в Спахане ее называют река +Месрган. Река Араз (находится) в Табаристане, а ее истоки — из горы Демавенд. Река Теремет +течет к +Вехруд. Река Вендесес (?)<sup>314</sup> (находится) в той (части) Парса, которую называют Систан. Река Касик протекает через +горы по +стране<sup>315</sup> Тус, и там ее называют рекой



Касп. И реку Вех, что там (протекает), называют +Касик, и даже в Синде (ее) называют Касик. Река +Пайдамаيان, которая (является) (рекой) Чатрумаيان, — это (та), что в Кангдизе. Река +Дарага

с. 13(7v)

(находится) в Эранвеже, и на берегу ее было жилище Порущаспа, отца Зардушта. Другие бесчисленные воды и реки, источники и каналы происходят из этих (рек), как из одного источника, таким образом, в разных странах и разных местах (эти реки) называют разными +именами. О +Фрасияге<sup>316</sup> он +говорит, что тот загородил (?)<sup>311</sup> тысячу источников в море (?) Каянсе, (образующих (?)) места (пастбищ (?)) для коней и верблюдов, и большие, и малые. Среди источников (?) — Зариноманд, который, говорят, (есть) река Хетменд. И он загородил (?)<sup>311</sup> источник реки Вачаени (и) воду семи +судоходных рек из („в“) того же моря и поселил (там) людей<sup>317</sup>.

гл XXI

В Авесте он +говорит о +семнадцати<sup>318</sup> видах вод. Так, одна вода — та, что находится в растениях; вторая — та, что течет с +гор<sup>319</sup>, то есть реки; третья — та, что дождевая; четвертая — та, что стоячая<sup>320</sup> (вода) других особых (водоемов); пятая — семя животных и людей; шестая — моча животных и людей; седьмая — +слюна<sup>321</sup> животных и людей; восьмая — вода, что в коже животных и людей; девятая — +слезы<sup>322</sup> животных и людей; десятая — кровь животных и людей; одиннадцатая — жир (?) („масло“) в животных и людях,

с. 14(8г)

необходимый в обоих +мирах; двенадцатая — +пот<sup>323</sup> животных и людей; (влага, что в матке животных и людей)<sup>324</sup>, которой выкармливают детенышей; тринадцатая — капля, что появляется на ветке, (если ее поместить) на расстоянии четырех пальцев от огня<sup>325</sup>; четырнадцатая — (молоко)<sup>326</sup> животных и людей. Все эти (воды) при росте или формировании тела смешиваются в +одну воду, потому что (вода) для обоих — формирования тела и роста — одна (?). И еще говорят, что этими тремя реками, а именно рекой Арак, рекой Марв и Вехрудом, духи были не удовлетворены, потому что не +текли бы по миру из-за +загрязнения<sup>327</sup> стоячей (воды),

которое они (в них) видят. Поэтому (эти реки) пребывали в +гóre (?)<sup>328</sup> до тех пор, пока не явился миру Зардушт, который (говорит): «Я дам (спасение (?)), которое тебе ... (?)»<sup>329</sup>. Он совершает <в них> +возлияние<sup>330</sup>, оздоравливает их и обещает покровительство. И еще он говорит, что вода, которой (совершено) <больше> +возлияние (и в которой) нечистоты меньше, а возлияние (в ней) увеличилось, — через +три<sup>331</sup> года возвратится к источнику. Та, в которой нечистота <меньше> и возлияние — оба — увеличились одинаково, возвратится (к источнику) через шесть лет. Та, в которой нечистоты больше, а возлияния меньше, возвратится через девять лет. Таким же образом рост растений с той же силой (связан (?)) с корнем, и так же молитвы, которые произносят праведные,

с. 15(8v)

в такой же степени опять возвращаются к ним самим. О реке +Нахвадак он говорит, что ее загородил (?)<sup>311</sup> Фрасияг Туранский. Когда явится +Хошидар, она опять потечет, (образуя) пастбища („места“) для коней и источники моря Каянсе. <Это><sup>332</sup>

О свойствах +озер<sup>333</sup> он говорит в Авесте, что известно (мно- гл. XXII го) <озерных> +водных источников, которые называют озерами. Подобны человеческому глазу такие +водные источники, как озеро Чичаст, озеро +Субар, озеро Хварезм, озеро Фраздан, озеро Зариноманд, озеро Асваст, озеро Хосро, озеро Садвес, озеро Урвис. Я назову их второй раз: озеро Чичаст (находится) в Адурбадагане, (его) вода тепла и +безвредна<sup>334</sup>, потому в нем нет ничего живого<sup>335</sup>. Его источник<sup>336</sup> связан с озером Фрахвкард. Озеро +Субар (находится) в (верхней)<sup>337</sup> земле страны, на вершине горы Тус. Как он говорит: «„Судбар“ — (это) „(несущий) <„долю“> пользу“, и им сотворена увеличивающая благо щедрость». Об озере Хварезм он говорит, что им сотворены польза и благо, богатство и могущество +Ашаванг<sup>338</sup> и увеличение радости. Озеро Фраздан (находится) в Систане. Говорят, когда в озеро Фраздан что-нибудь бросает праведный,

с. 16(9r)

то оно (это) принимает, а когда неправедный — выбрасывает. Его источник также связан с озером Фрахвкард. Озеро Зари-

номанд (находится) в +Хамадане. Об озере Асваст известно, что (в нем) чистая вода, и она всегда +течет в море. Оно +такое светлое и +великолепное, что (можно) +сказать, что в него вошло солнце, и оно увидело в озере Асваст воду, необходимую для <осуществления> воскрешения мертвых. Озеро Хосро (находится) в четырех<sup>339</sup> фрасангах от озера Чичаст. Озеро Садвес, о котором (уже) написано, находится между озером Фрахвард и озером +Путик. (Он говорит)<sup>340</sup>, что в Камидане (?) есть пропасть (?)<sup>341</sup>, из которой всегда возвращается то, что в нее бросают: она не принимает (ничего), кроме живого (существа). Если в нее бросают живое (существо), она его утаскивает вниз. Люди говорят, что в ней находится источник из ада. Озеро Урвис (находится) за высокой (горой) Хугар. О природе обезьяны и медведя он +говорит, что Йима, когда от него ушел *фарр*, из страха перед дэвами +взял у них<sup>342</sup> (себе) жену, а +Йимак, которая была (его) сестрой<sup>343</sup>, дал в жены дэву. И от них произошли обезьяна, хвостатый медведь и другие безобразные виды.

с. 17(9v)

И еще говорят, что в правление Аждахака +молодую<sup>344</sup> женщину +допустили (?)<sup>345</sup> к дэву, а +молодого<sup>346</sup> мужчину — к колдунье. Они увидели (друг друга) и соединились, и от их +близости<sup>347</sup> появились чернокожие негры. Когда к ним пришел Феридун, они бежали из страны иранской и поселились на берегу моря. А +теперь, из-за +нашествия арабов, они +опять распространились („смешались в“) по стране иранской.

с. 53(27v, стк. 5)

Гл. XXIV О главенстве<sup>348</sup> среди людей, животных и (всяких) вещей он говорит в Авесте, что из человеческих существ<sup>349</sup> (первым)<sup>350</sup> был создан +*Гайомард*, светлый и белый, который (своими) +глазами<sup>351</sup> увидит великого (человека), который (был бы) здесь более всего подобен Зардушту<sup>352</sup>, а главенство над всеми вещами было (у него?) от Зардушта. Белая +антилопа<sup>353</sup>, что держит голову опущенной, — глава коз, (она) первой (была создана)<sup>354</sup> из этих видов. <Черная> темная<sup>355</sup> овца с белой челюстью — глава овец, она была первой создана<sup>356</sup> из этих видов. Верблюды с +белыми<sup>357</sup> коленями был создан (первым), он — глава верблюдов. Первым был

создан +черный бык с желтыми коленями, он — глава быков. Первой была сотворена белая<sup>358</sup> лошадь с желтыми ушами, блестящей шерстью, белыми глазами<sup>359</sup>, она — глава лошадей. Белый осел с кошачьими ногами — глава ослов. Первой из собак была сотворена светлая<sup>358</sup> собака с желтой шерстью, она —

с. 54(28г)

глава собак. Был создан заяц-+русак<sup>360</sup>, он — глава +быстро-бегающих<sup>361</sup>. Дикие звери (не) +приручены<sup>362</sup>, потому они +злые<sup>363</sup>. Первой из птиц была создана триединая (птица) Сен, — но не для этого мира, так как (здесь) (глава)<sup>364</sup> +Каршипт — та, которую называют «ястреб (?)»<sup>365</sup> и <та> которая, как он говорит в Авесте, (принесла) веру в созданное Йимой убежище. Первым из пушных (зверей) был создан белый горностай, и он — глава пушных зверей. Как он говорит, (именно) белый горностай явился в собрание *амахра-спандов*. Рыба +Кара (или) Арез — глава водяных +творений. +Река Даити — глава текущих (вод). Река Дарага — (глава) +верхних<sup>366</sup> рек, +потому что жилище отца Зардушта на (ее) +берегу<sup>367</sup>, и Зардушт (родился там)<sup>368</sup>. (Белый лес) — глава +лесов<sup>369</sup>. Высокая (гора) +Хугар, по которой +текут воды Ардвисура, — глава сияющих +вершин<sup>370</sup>, так как (она — та), над которой вращается звезда +Садвес, глава...<sup>371</sup>. +Выжатый<sup>372</sup> хом — глава +целебных растений. Пшеница — глава крупнозернистых злаков. Степная полынь — глава не-лекарственных (растений). Летнее просо, которое называют «гал»<sup>373</sup>, — глава мелкозернистых злаков. Священный пояс — глава одежды. +Наплечники<sup>374</sup> — глава +доспехов. Из двух человек, что являются вместе, — глава тот, кто мудрее и правдивее. И еще он говорит в Авесте: «+Я<sup>375</sup>

с. 55(28v)

создал весь материальный +мир +равным, чтобы все были одним (целым), так как в мире много богатства и славы (для исполняющих (?)) свой долг». Каждый, кто делает то, что приносит добро, (его ценность равна (?)) ценности воды жизни (?)<sup>376</sup>, так как вода не создана +равной<sup>377</sup> по ценности, поскольку вода Ардвисура, которая величайшая вода +Хванираса, стóит (всей воды) неба и земли, за исключением

(вод) рек Арак и Вехруд. <Финик><sup>378</sup> Растения +мирт<sup>379</sup> (и финик, по образу)<sup>380</sup> которых созданы<sup>381</sup> растения, он говорит, стóят всех растений Хванираса, за исключением (дерева) +Гокирн<sup>382</sup>, которым воскрешают +мертвых. Из гор – гора Апарсин имеет подножие в (Систане)<sup>383</sup>, а вершина (ее) – в Хузистане. Некоторые говорят, что (она стóит (?)) всех гор Парса и (является) главой всех гор, кроме Албурза. Из птиц главой (является) Чамрош, которая стóит всех птиц Хванираса, за исключением триединой (птицы) Сен. +Вывод таков, что каждый, кто выполняет бóльшую +работу<sup>384</sup>, <+тогда> тот и более ценен. О делах веры он говорит в Авесте: «Творения мира +полностью<sup>385</sup> созданы мною за триста шестьдесят пять дней», то есть за шесть периодов-*гаханбар*, которые составляют один год. +Всегда<sup>386</sup> сначала следует считать дни,

с. 56(29г)

а потом ночи, потому что сначала уходит день, а потом приходит ночь. От праздника<sup>387</sup> медйошам<sup>388</sup>, что в день Хвар месяца Тир +подвижного (года)<sup>389</sup>, до праздника медйорам, что в день Вахрам месяца Дей подвижного (года), самый короткий день, – ночь увеличивается. От праздника медйорам до праздника медйошам ночь уменьшается, а день увеличивается. Летний день таков, <как два зимних дня> как два самых коротких зимних дня, а (зимняя ночь такова, как две)<sup>390</sup> самые короткие летние ночи. Летний день равен двенадцати хасрам<sup>391</sup>, ночь – шести хасрам; зимняя ночь – двенадцати хасрам, день – +шести. Хаср – единица времени, а также длины („земли“). В праздник хамаспадмайдим, то есть в пять (дополнительных дней) в конце месяца Спандармад, день и ночь опять равны. Так как от дня Ормазд месяца Фравардин +подвижного (года) до дня +Анагран месяца Михр +подвижного (года) семь месяцев бывает лето, (то) от дня Ормазд месяца Абан +подвижного (года) (до) конца пяти (дополнительных дней) месяца Спандармад +подвижного (года) пять месяцев бывает зима<sup>392</sup>. Хербед устанавливает правила (относительно) (захоронения(?)) трупов и (относительно) других вещей из этих +расчетов<sup>393</sup> лета и зимы.

с. 57(29v)

В +семь<sup>394</sup> +летних месяцев в сутках пять периодов, так как (каждый) отмечает<sup>395</sup> *рапитвин*, потому что рассвет – период хаван, полдень – период *рапитвин*, вечер<sup>396</sup> – период узерин, когда на небе +появляются звезды, (период) до полуночи – эбисрутим, от полуночи до (того, как) звезды +исчезают, – период ушахин<sup>397</sup>. Зимой – четыре периода, потому что (от) рассвета до узерина – всё хаван, а остальное, (как я сказал)<sup>398</sup>. Причина этого то, (что противник-зима (обитает) в области севера, где)<sup>399</sup> находятся *кешвары* Ворубаршт и Ворузаршт. +Лето<sup>400</sup> (имеет) жилище на юге, где (находятся) *кешвары* Фрададафш и Видадафш. В день Ормазд месяца Абан +подвижного (года) зима обретает силу и приходит в мир, а дух *рапитвина* уходит с <верха> земли под землю, где (имеется) водный источник. В +воде<sup>401</sup> находятся тепло и +влага, корни +деревьев<sup>402</sup> не +увядают от +холода<sup>403</sup> и засухи. В день Адур месяца +Дей +подвижного (года) в Эранвеж приходит зима с большими холодами, и до конца месяца Спандармад +подвижного (года) зима наступает во (всем) мире, и поэтому в день Адур месяца Дей<sup>404</sup> повсюду зажигают огонь, и это означает, что пришла

с. 58(30г)

зима. В эти +пять месяцев вода +источников и каналов вся теплая, потому что <праздник> *рапитвин* хранит там тепло и влагу, а праздник *рапитвин* (никто) не отмечает. Когда наступает (день Ормазд) месяца Фравардин, (он уменьшает силу, которую имеет зима), и +лето приходит из своего (жилища)<sup>405</sup> и +обретает силу и +власть. (*Рапитвин*)<sup>406</sup> приходит из-под земли, и +созревают плоды деревьев, а вода +источников летом холодная, потому что в земле („там“) нет *рапитвина*. В эти +семь<sup>407</sup> месяцев (каждый) отмечает *рапитвин*, и на всей земле наступает лето. Но вот в области +Хиндустан<sup>408</sup>, там<sup>409</sup>, где ближе к основному жилищу лета, всегда не холодно и не жарко, потому что в то время, когда властвует лето, дождь всегда +разгоняет<sup>410</sup> большую часть жары и она не ощущается, а зимой дождь не идет и холод не очень ощутим. В области севера, то есть в Хорасане, зима всегда холодная, потому что летом из-за особенно суровой зимы там невозможно так разогнать холод, чтобы +сделать (лето) теплым. В центре (этой) местности зимний холод и летняя

жара бывают +очень сильными<sup>411</sup>. Далее, год, (зависимый) от вращения луны, не равен году +исчисляемому<sup>412</sup>, потому что луна

с. 59(30v)

иногда возвращается через двадцать девять (дней), иногда через тридцать, и тот (солнечный (?) месяц) содержит на четыре<sup>413</sup> часа больше (месяца лунного). (Говорят)<sup>414</sup>, что +каждый<sup>415</sup>, кто говорит о луне, обманывает, кроме тех, которые говорят, что она приходит дважды в шестьдесят дней. И кто считает год от вращения луны, смешивает лето с зимой, а зиму с летом. Такие (месяцы), как месяц Фравардин подвижного (года), месяц Ардваишт и месяц +Хордад – весна, месяц Тир, месяц Амордад, месяц Шахривар – +лето, месяц Михр, месяц Абан, месяц Адур – +осень, месяц Дей, месяц +Вахман и месяц Спандармад – зима. Солнце выходит из дома Овна, где оно вначале, и за триста шестьдесят пять дней и +шесть часов возвращается в тот же дом, то есть за год оно

Гл. XXVI возвращается в то место, откуда вышло вначале. Хаср (как мера) длины („на земле“) (равен) фрасангу из тысячи шагов <обеих ног><sup>416</sup>. Фрасанг – мера, равная тому, на сколько дальнзоркий +взглянет, увидит (вьючное животное)<sup>417</sup> и поймет, +черное<sup>418</sup> оно или белое, а другой при-  
Гл. XXVII знает, что (это) так. О свойствах растений он говорит в Авесте, что до прихода Врага растения, что выросли из земли, не имели на себе (колючек и кожуры)<sup>419</sup>, но потом, когда пришел Враг,

с. 60(31r)

они покрылись кожей и стали ядовитыми<sup>420</sup>, потому что ко всему примешано зло. По этой причине есть (растения), с которыми смешано особенно много яда, такие, как (аконит)<sup>421</sup> и +анакардия<sup>422</sup>, которые ядовиты, и все люди, которые их поедят, умрут, так же как и животные. Вместе с пятьюдесятью пятью видами +зерна и двенадцатью видами целебных растений от +единосотворенного быка была создана тысяча видов из многих видов основных растений. Сто тысяч видов <из> растений произросло из дерева всех семян, +всеисцеляющего<sup>423</sup> (дерева) со многими семенами, что выросло в море Фрахвард<sup>424</sup>. Каждый год, когда семена всех

этих растений вместе с теми, что были от +единосотворенного быка, (вырастают) на нем, птица<sup>425</sup> раскидывает<sup>426</sup> (их) (с) этого +дерева +жизни (?)<sup>427</sup> и <все семена> смешивает с водой. Тиштар захватывает (их) с дождевой водой и проливает дождями. Рядом с этим (деревом)<sup>428</sup> +жизни, в водном источнике Ардвисур, сотворен белый +хом, целебный и чистый, и каждый, кто (его) отведаст, станет бессмертным. Его называют «дерево +Гокирн», и, как он говорит в Авесте<sup>429</sup>, при воскрешении (мира) из него приготовят (напиток) бессмертия, (потому) он — глава растений. Некоторые (говорят), что +имеется<sup>430</sup> +много видов

с. 61(31v)

(растений): деревья<sup>431</sup>, фруктовые деревья, злаки, цветы, душистые травы, пряности, +дикорастущие<sup>432</sup>, лекарственные, (источающие) +смолу<sup>433</sup>, все (растения), используемые для получения +масел, красок и одежды. Я назову их второй раз. Все (растения), плоды которых не годятся<sup>434</sup> в пищу людям и (которые) являются +многолетними, — такие, как кипарис, платан, белый тополь, +самшит и другие этого вида, — называют<sup>435</sup> «дерево»<sup>436</sup>. Все (растения), плоды которых +годятся в пищу людям и (которые) являются +многолетними, — такие, как финик, +мирт, держи-дерево<sup>209</sup>, +виноград<sup>437</sup>, айва<sup>438</sup>, яблоко<sup>439</sup>, цитрон, гранат, персик, инжир, орех, миндаль и другие этого вида, — называют <вид> «фрукт». Все, которые (требуют) +ухода<sup>440</sup> и труда (?)<sup>441</sup> и (которые) +многолетние, называют «дерево». Все, которые требуют труда, (чтобы) взять их (?)<sup>442</sup> плод, (когда) высохнет стебель, — +такие, как пшеница, ячмень<sup>443</sup>, рис, разные +виды +бобовых<sup>444</sup>, горох и другие этого вида, — называют «зерно». Все (растения с) пахучими листьями, не возделываемые постоянно („ручным трудом“) человеком, называют «душистые травы». Все (растения), цветущие и ароматные, (требующие) труда человека, (которые) являются +сезонными или имеющими постоянные корни, с цветущими (?) побегами и ароматными цветами, — такие, как роза, нарцисс, жасмин, шиповник, +тюльпан, +колоквинт<sup>445</sup>, ..., ...<sup>446</sup>, левкой, желтый шафран, +фиалка, ...<sup>447</sup> и другие



с. 62(32г)

этого вида, — называют «цветок». +Все (растения), у которых ароматные (плоды)<sup>448</sup> или ароматные цветы, не (требующие) труда человека, и (которые) являются сезонными, называют «+дикорастущие». Все (растения), которые годятся для корма скота и верховых животных, называют «трава»<sup>449</sup>. Все (растения), которые годятся для +закуски<sup>450</sup>, называют «+пряности». Все (растения), которые годятся для еды с хлебом, — такие, как +рута<sup>451</sup>, сельдерей<sup>452</sup>, +лук-порей, лук-сеянец<sup>453</sup> и другие этого вида, — называют «+овощ». Все (растения) — такие, как +конопля<sup>454</sup>, хлопок и другие этого вида, — называют пряильными („одежда“). Все (растения), которые содержат масло, — такие, как кунжут, ...<sup>455</sup>, конопля<sup>456</sup>, ...<sup>457</sup> и другие этого вида, — называют «масличные» („масло“). Все (растения), которыми можно +красить<sup>458</sup> одежду, — такие, как шафран, бразильское дерево<sup>459</sup>, +желтый имбирь<sup>460</sup>, ...<sup>461</sup> и другие этого вида, — называют «красители». Все (растения), корень которых, или +кора<sup>462</sup>, или древесина (имеют) +аромат<sup>463</sup>, — такие, как ...<sup>464</sup>, +колоквинт<sup>445</sup>, +ладан<sup>465</sup>, кардамон<sup>466</sup>, камфора, цитрон и другие этого вида, — называют «+благовония». Всякий липкий сок, (который) вытекает из растений, называют «смола». Брусья<sup>467</sup>, что получают из этих деревьев („растений“), сухие или влажные, называют «дрова». Эти все +растения, каждое из которых называют «лекарство», ((бывают) двух видов, <как> исцеляющие и хорошо (?) исцеляющие)<sup>468</sup>. Из тридцати видов основных фруктов —

с. 63(32v)

десять видов, (у которых) можно есть внутреннюю и наружную (часть), (это) такие, как инжир, яблоко, айва, цитрон, виноград, тутовая ягода, +груша<sup>469</sup> и другие <этого вида>. Десять — (у которых) можно есть наружную (часть), а внутреннюю есть нельзя, (это) такие, как финик, персик, +белый<sup>470</sup> абрикос и другие <этого вида>. Те, (у которых) можно есть внутреннюю часть, а наружную есть нельзя, (это) такие, как) +грецкий орех, миндаль, гранат, +кокос, фундук, +гурганская<sup>471</sup> фисташка<sup>472</sup>. Из +числа<sup>473</sup> (названных) в этой главе — большая часть основных фруктов.

О том („природе того“), что каждый цветок (принадлежит) своему амахраспанду, так как желтый жасмин (принад-

лежит) Вахману, мирт и жасмин — собственность Ормазда, майоран — собственность +Ардвахишта, базилик — собственность Шахривара, +лимонная мята — Спандармад, +лилия<sup>474</sup> — Хордада, ...<sup>475</sup> — Амордада. +Дей(-пад-Адур)<sup>476</sup> (имеет) +мелиссу, Адур — +ноготки (?)<sup>477</sup>. Лотос (принадлежит) Абану, белая трава — Хоршеду, +нарцисс<sup>478</sup> — Маху, фиалка — Тиру, ...<sup>479</sup> — Гошу, ...<sup>447</sup> — Дей(-пад-Михру), все фиалки — Михру, красный левкой — Срошу, шиповник — Рашну, амарант<sup>480</sup> — Фравардину, тимьян — Вахраму, желтый левкой — Раму, мелисса — Ваду, шафран — Дей(-пад-Дену), столепестковая +роза (?) — Дену, все

с. 64(33г)

ноготки — +Арду. Аштаду (принадлежит) весь белый хом, ...<sup>481</sup> (принадлежит) Асману, Замйаду — шафран, Мараспанду — (цветок) Ардашира<sup>482</sup>, Анаграну — ... хом<sup>483</sup>, (которого) („имеется“) три вида. Что касается растений, то каждый вид с каплями воды (на ветке держат на расстоянии четырех пальцев от огня)<sup>484</sup>, а прежде всего, как говорят, ... ..<sup>485</sup>.

О сущности воскрешения мертвых и конечном воплощении он говорит в Авесте, что, поскольку Машйа и Машйане, которые выросли из земли, сначала +питались водой, потом растениями, потом +молоком, потом мясной пищей, то и<sup>486</sup> люди, когда пришло время их смерти, сначала перестают есть мясо, потом (пить) молоко, потом есть хлеб, и до тех пор, пока не умрут, они питаются водой. Таким образом, в тысячелетие +Хушидармаха<sup>487</sup> +уменьшится и сила +алчности людей, так что в течение трех суток они будут пребывать в +сытости только от (вкушения) освященной пищи. Затем они перестанут есть мясную пищу и будут есть растения и (пить) молоко, потом перестанут пить молоко и употреблять растительную пищу и будут +питаться водой. И в течение десяти лет до прихода +Сошйанса они будут оставаться без пищи

с. 65(33v)

и не +умрут<sup>488</sup>. Затем +Сошйанс +подготовит воскрешение („поднятие“) мертвых. Как он говорит, Зардушт спросил Ормазда: «Откуда опять возьмется тело, которое унес ветер и увлекла вода? Как произойдет воскрешение мертвых?» Ормазд ответил: «Если мною (было создано) небо +без ко-

лонн<sup>489</sup>, на невидимой („духовной“) основе +далеко<sup>490</sup> простирающегося света из вещества — блестящего металла; если мною была (создана) земля, +которая +несет весь материальный +мир<sup>491</sup>, и ничто не держит мир, кроме нее; если мною были направлены в воздушное пространство светил („светящихся тел“) солнце, луна и звезды; если мною было сотворено +зерно, которое, (когда) (его) +разбрасывают<sup>492</sup> по земле, +прорастает и +умножается; если мною были созданы (разного) рода +цвета<sup>493</sup> в растениях; если мною был создан огонь в растениях и в других предметах без (их) +сожжения<sup>494</sup>; если (мною) был сотворен и +сформирован (?)<sup>495</sup> в утробе +матери<sup>496</sup> +сын и были созданы по отдельности кожа, +ногти, кровь, +ноги, глаза, уши и другие части (тела)<sup>497</sup>; если мною<sup>498</sup> были созданы ноги для воды, так что она +бежит, и было создано +облако, которое уносит воду с земли и проливает дождем там, где пожелает; если мною был создан +воздух<sup>499</sup>, который силой +ветра поднят с +земли<sup>500</sup> наверх и колыхается („веет“) согласно (его) желанию, и он виден глазом, а схватить его рукой невозможно;

с. 66(34г)

(то) каждое из того, что было (сотворено) мною, было для меня труднее, чем (осуществить) воскрешение, +потому что +мне<sup>501</sup> при воскрешении поможет то, что они (уже) есть. А если бы они созданы не были, (это) было бы (сотворением (?)) из (того, чего не) было (?). Знай, что если уж я создал то, чего не было, то +почему же для меня невозможно воссоздать то, что было? Поскольку в то время (людям) +понадобится от духа земли — +кость, из воды — +кровь<sup>502</sup>, из растений — +волосы, из огня — +глаза<sup>503</sup>, (которые) они получили при сотворении основы». Сначала поднимутся +кости *Гайомарда*, затем — +Машья и Машьяне, затем — остальных людей. За пятьдесят семь лет +Сошйанс +подготовит всех мертвых, и все люди восстанут: и те, кто праведен, и те <люди>, кто грешен, — каждый поднимется с того места, где +уйдет +его +душа. Когда все материальные +существа<sup>504</sup> обретут свои тела и формы, тогда +боги<sup>505</sup> дадут (им) один облик (?)<sup>506</sup>. (Что касается) света солнца<sup>507</sup>, то половину (его) (дадут)<sup>508</sup> *Гайомарду*, а половину — другим людям. (Тогда люди)<sup>508</sup> +узнают, то есть душа и тело +узнают: «Это — мой +отец<sup>509</sup>, это — моя +мать<sup>509</sup>, это мой брат, это моя жена, это — еще какой-то мой

с. 67(34v)

ближайший родственник». Затем будет собрание +Исадва-стара<sup>510</sup>, и все люди, (что) на этой земле, предстанут на нем. И каждый увидит свои хорошие и дурные дела, и тогда на (этом собрании)<sup>511</sup> грешный будет +так заметен, как белая овца среди черных. На том собрании, если (праведный)<sup>512</sup> на земле был другом грешному, грешный будет жаловаться на того праведного: «Почему на земле он не известил меня о добрых делах, которые творил сам?» И если тот, кто праведен, не известил +его, то ему придется +устыдиться<sup>513</sup> на том собрании. Потом праведного отделят от грешного и затем праведного отправят в горний рай, а грешного — в ад. +Три дня и (три) ночи (грешного) в аду будут наказывать +телесно, а +праведный<sup>514</sup> в эти три дня в горнем раю телесно испытает радость. Как он говорит, в тот день, когда праведный будет отделен от грешного, +слезы<sup>515</sup> каждого упадут к его ногам. Когда +сына<sup>516</sup> отделят от („+общества“)<sup>517</sup> отца, брата от его брата, друга от его друга, каждый из них будет +страдать из-за своих дел и

с. 68(35r)

плакать — праведный над грешным, а грешный над собой, потому что бывает, что +отец праведный, а сын — грешный, один +брат праведный, а другой — грешный. Те, кто добровольно (?) („сами“) совершили (зло?)деяния, как Дахак, Фрасияг и другие подобного рода, как заслуживающие смерти подвергнутся наказанию, которое называют «наказание трех ночей»<sup>518</sup>. Среди тех воскресителей — праведных людей, о которых +написано<sup>519</sup>, что они живы, — пятнадцать мужчин и пятнадцать дев, и они придут на помощь +Сошйансу. Когда +Гозихр<sup>520</sup>, что на +небе<sup>521</sup>, с лунной вершины +упадет<sup>522</sup> на землю, земля испытает такую же боль, какую (испытывает) овца, на которую +набрасывается<sup>522</sup> волк. Затем огонь и +божество<sup>523</sup> Арйаман расплавят металл, (что) в горах и холмах, и он останется на земле подобно реке. Затем они заставят всех людей +войти<sup>524</sup> в расплавленный металл и очиститься. Тому, кто праведен, тогда +покажется<sup>525</sup> +так<sup>526</sup>, словно он +идет в теплом молоке, а тому, кто грешен, тогда +покажется так, словно он на земле +идет в расплавленном металле.

с. 69(35v)

Затем все люди соберутся в самой большой любви: +отец<sup>527</sup> и сын, брат и друг. И спросит один +другого: «Где ты +был<sup>528</sup> так +много +лет? Что за суд был над твоей душой? Ты +был праведен или грешен?» Сначала душа увидит тело, спросит его этими словами (и получит) (ответ)<sup>529</sup>. Все люди станут одним голосом и громко вознесут хвалу Ормазду и амахраспандам. К этому времени Ормазд завершит (свое дело), и творения будут (такими), что ему не надо будет выполнять<sup>530</sup> другую работу, и тем („среди тех“), кто +воскрешает мертвых, не надо будет делать никакую другую работу. Сошйанс и (его) помощники совершат жертвоприношения ради воскрешения мертвых. Для этого жертвоприношения они убьют быка Хадйош и из +жира<sup>531</sup> этого быка и белого хома изготовят (напиток) +бессмертия<sup>532</sup> и дадут всем людям, и все люди станут +бессмертны навсегда и +навечно. И еще он говорит, что (тот человек), кто достиг (возраста) зрелости, <„то“> того воскресят в возрасте сорока лет, а того, кто +был +мал, пока не умер, воскресят в возрасте пятнадцати лет. И каждому дадут жену и ребенка, и они +так<sup>526</sup> (же) будут +сожителем с женами,

с. 70(36r)

как теперь на земле, но (у них) не будут рождаться дети. Затем по приказу творца Ормазда +Сошйанс +распределит всем +людям +возмездие (и) +награду в +соответствии<sup>533</sup> с (их) делами. И бывают такие праведные, что он говорит, чтобы их +взяли<sup>534</sup> в рай и горний рай Ормазда, так как они заслужили (?)<sup>535</sup>. И (их) тела +поднимаются<sup>536</sup>, чтобы быть („+ходить“) с ним (?)<sup>536a</sup> всегда и вечно. И еще он говорит: «Кто (на земле) не совершал поклонения<sup>537</sup>, не заказывал „гетиг-хрид“<sup>538</sup> и не давал +одежду в качестве милостыни, тот там +нагой<sup>539</sup>». И тот совершит поклонение Ормазду и +получит<sup>540</sup> (от) +богов<sup>541</sup> в пользование одежду. Затем Ормазд схватит Злого духа, Вахман – Акомана, Ардвахишт – Андара, Шахривар – Савара, Спандармад – Тарумада, который +Накаед, Хордад и Амордад – +Тарева и +Зарева<sup>19</sup>, правдивая речь – лживую, Срош – Хешма. Тогда останутся два демона – Ахриман и Аз („жадность“). И Ормазд явится на землю и сам (станет) первым жрецом<sup>542</sup>, а Срош – вторым жрецом<sup>543</sup>. Они возьмут в руки священный пояс и +сделают

беспомощнейшими<sup>544</sup> Злого духа и +Аза, разбитых +посредством (?)<sup>545</sup> +гатовской молитвы<sup>546</sup>, и по проходу, по которому (Злой дух и Аз)

с. 71(36v)

пробрались на небо, они опять свалятся во мрак и тьму. Змей +Гозихр<sup>547</sup> сгорит в этом расплавленном металле, и зловоние и грязь, что были в аду, сгорят в этом металле, и (ад) очистится, а Ахриман, Злой дух, +свалится в этот металл. (Ормазд ?) возьмет землю ада и принесет (ее) для +расширения<sup>548</sup> мира, +и в +мире<sup>549</sup> произойдет воскрешение, и, согласно (его) воле, мир станет бессмертным навсегда и навечно. И еще он так говорит, что земля (станет) ...<sup>550</sup>, +гладкой (?)<sup>551</sup>, +ровной<sup>552</sup>, и (на ней) (не будет)<sup>553</sup> ни холмов, ни вершин, ни гор, ни ям, ни возвышенностей, ни +низин<sup>554</sup>. О роде Порушаспа, (сына) Патираспа, (сына) Урвидаспа, (сына) Хачаспа, (сына) Чахшнуса, (сына) Пати-  
распа, (сына) Хардарсна, (сына) Хардара, (сына) Спитама, (сына) Видашта, (сына) Айзама, (сына) Разана, (сына) Дурасруна, (сына) Манушчихра<sup>555</sup>. <Поскольку> У Патираспа было два сына, один — Порушасп, один — Араст, (и) у Порушаспа +родился Зардушт, +защита (?)<sup>556</sup> +доброй веры<sup>557</sup>, а у Араста родился Мадйомах. Зардушт, когда принес веру, сначала возносил молитвы<sup>558</sup> и разъяснял<sup>559</sup> (веру) в Эранвеже, а Мадйомах принял эту веру от него.

с. 72(37г)

Мобеды Парса все восходят к этому роду Манушчихра. Я скажу второй раз, (что) у Зардушта родились три сына и три дочери. Один (сын) — +Исадвастар, один — +Урватнар, один — Хуршедчихр. Так как +Исадвастар (был) главой жрецов, он стал верховным мобедом, и он умер в сотый +год<sup>560</sup> веры. +Урватнар (был) главой земледельцев в убежище, которое +Йима построил под землей. Хуршедчихр (был) воином, командующим армией Пешотана, сына Виштаспа, и живет он в Кангдизе. А из трех дочерей имя одной было +Френ, одной — +Срит, одной — +Поручиста. +Урватнар и Хуршедчихр были от жены-+чакар, остальные были от жены-падшах<sup>561</sup>. У Исадвастара родился сын, имя которого было Урувидж, его +звали Арандж +Баградан (?), так как он был от жены-

+чакар<sup>562</sup>. И ему назначили опекунство Исадвастара<sup>563</sup>. И знайте также, что три сына Зардушта, а именно Хушидар, Хушидармах и Сошйанс были от Хвов, так как он говорит, что Зардушт три раза приближался к Хвов, и каждый раз (его) семя падало на землю.

с. 73(37v)

Бог Нерйосанг подбирал сияние и силу этого семени и вручал (его) на сохранение богине Анахид, чтобы она своевременно примешивала (его) к матери. Девять<sup>564</sup> тысяч девятьсот девяносто девять (и) девять мириад<sup>565</sup> праведных *фравашей* были назначены для защиты (этого семени), чтобы (ему) не навредили дэвы. Имя матери Зардушта было Дугдав, а имя отца матери Зардушта было +Фрахмарв. О +летосчислении<sup>566</sup>. Времени было двенадцать тысяч лет. Как он говорит в Авесте, три тысячи лет был (период) духовного +состояния, когда творения были немыслящие, неподвижные и неосязаемые, и (эти) три тысячи лет пребывали в мире *Гайомард* и (бык)<sup>567</sup>. (Когда 6000 лет было)<sup>568</sup> противостояние, были тысячелетние царствования Рака, +Льва и Девы. Когда прошло („было“) шесть тысяч лет, тогда тысячелетнее царствование перешло к Весам, (на мир (?)) +обрушился<sup>569</sup> противник, и *Гайомард* +прожил<sup>570</sup> в (период) +зла тридцать лет. Через (тридцать лет выросли Машйа и Машйане)<sup>571</sup>, (и) затем<sup>572</sup> <сто> пятьдесят лет было так, что они не были мужем и женой. Девяносто три года они были вместе (как) муж и жена<sup>573</sup>,

с. 74(38г)

пока не пришел Хошанг. Хошанг (был) сорок лет, Тахмуруп — тридцать лет, +Йима — до тех пор, пока не ушел (его) *фарт*, — шестьсот шестнадцать лет и шесть месяцев, а после этого он сто лет был в +укрытии<sup>574</sup>. Затем тысячелетнее царствование пришло к Скорпиону, и Аждахак (правил)<sup>575</sup> тысячу лет. Затем тысячелетнее царствование перешло к Стрельцу, и Феридун (правил) пятьсот лет. В эти пятьсот (лет) Феридуна (было) двенадцать лет +Эреджа. Манушчихр (был) сто двадцать лет, и в это же правление Манушчихра, когда он был в Падишваргаре, было двенадцать лет (правления) +Фрасияга. +Узав, сын Тахмаспа, (правил) +пять<sup>576</sup> лет.

+Кай Кавад (правил) пятнадцать лет, +Кай Кавус, пока не отправился на небо<sup>577</sup>, — семьдесят пять лет, и потом семьдесят пять лет, +всего сто пятьдесят лет. +Кай Хосров — шестьдесят лет, +Кай Лохрасп — сто двадцать лет, Кай Виштасп до прихода веры — тридцать лет, а всего сто двадцать лет. Вахман, сын Спендада, — сто двенадцать лет, Хумай, дочь Вахмана, — тридцать лет. Дарай, сын +Чихразад, которая (дочь)<sup>578</sup> Вахмана, — двенадцать лет. Дарай, сын Дарая, — четырнадцать лет,

с. 75(38v)

Искандер Румийский — четырнадцать лет. +Ашканиды +носили<sup>579</sup> титул в праведное правление (?) двести восемьдесят четыре года, Ардашир, сын Папака, и несколько<sup>580</sup> Сасанидов — четыреста шестьдесят лет, а затем (власть) +перешла к +арабам<sup>581</sup>.

с. 79(40v)

Завершено, закончено<sup>582</sup>. Людям (?) в Авесте он говорит <что> (о) порождении человека богами, (о) женщине, которая (очистилась) от месячных, об огнях, о +дереве, (которое) +называют +Гокирн, о трехногом осле, птице Чамрош (и) Каршипт, быке-рыбе, реках, об обезьяне и +медведе. По („из“) «Зендагах», прежде Ормазд (был) во всеведении<sup>583</sup>, и именно из-за этого всеведения Ормазд (находился) посреди неба. Вплоть до того, как пришел Враг, +всегда был полдень. О нападении Врага на +творения, (о) семи планетах, о +битве (их) с земными творениями, о злобном Злом духе, о свойствах гор, о свойствах морей, о свойствах животных пяти видов, о главенстве среди людей и животных, и далее о деяниях веры, (о) годе, (зависимом) от вращения (луны), о свойствах растений, о свойствах, которые (имеет?) каждое озеро (?)<sup>584</sup>, о свойствах воскрешения, о роде Порушаспа, о летосчислении („времени“), о котором рассказано в +одном месте Авесты.

с. 80(41r)

В день Фравардин месяца Амордад года 936 +Йездигерда, царя царей из +рода Ормазда, (этот список) написал я, слуга



веры, сын *хербеда*, Асдин Кака +Дханпал +Лахмидар Бахрам +Лахмидар *мобед* Камдин Зардушт *мобед* Хормаздйар *хербед* Рамйяр, с рукописи учителя<sup>585</sup> Пешотан Рам Камдин Шахрияра<sup>586</sup>. Да будет воля богов. Я написал (этот список) в городе +Наосари в личную („себе“) <sup>587</sup> собственность, чтобы (его) вручили на 150 лет потомкам, выказывающим +праведность и добродетельным. Я +прошу<sup>588</sup> (тех), кто прочитал (?)<sup>589</sup> (это) для памяти и для души: сочтите (меня) после (моей) смерти достойным +покаянной молитвы<sup>590</sup>, и (да) сочтут меня за (мои) +благодаяния по благодаяниям равным себе<sup>591</sup>. *stōmi.ašm.nāisim.daēuuō*<sup>592</sup>. Восхваляю истину, проклиная дэвов. *aēuuō.pantā.yō.ašahe.uuīspe.anīiaēšām.арайтām*<sup>593</sup>. Один есть путь – (путь) +истины, все остальные – не пути.

### [ШАЙАСТ-НА-ШАЙАСТ]

с. 75(38v)

Шнш. XVIII В Авесте сказано, что *Хешм* приковывлял к Ахриману и прогнусавил: «Я не пойду на землю („в мир“), потому что господь Ормазд создал в нем три вещи, (с) которыми я ничего не могу поделатъ». Ахриман прорычал: «Скажи, какие это три вещи?» *Хешм* прогнусавил: «*Гаханбар*, *мезд* и кровнородственный брак». Ахриман прорычал: «Пойди на *гаханбар*, и если кто-нибудь из (людей) что-нибудь украл, то *гаханбар* испорчен, и дело (пойдет) согласно твоему желанию. Пойди на *мезд*, и если кто-нибудь из (людей) болтал, то *мезд* +испорчен<sup>1</sup>, и дело (пойдет) согласно твоему желанию. А от кровнородственного брака отступись, так как я (не) знаю (средства) от него, поскольку если кто-нибудь четырежды приблизился к (своей) жене<sup>2</sup> в кровнородственном браке, то он не будет отделен от („родства с“) Ормазда и *амахраспандов*».

Шнш. XX Из одного отрывка<sup>1</sup> следует, что, как сказано в Авесте, человек должен как можно чаще<sup>2</sup>

с 76(39r)

ходить в храм огней и почтительно молиться огню, потому что каждый день *амахраспанды* трижды собираются в храме огней и оставляют там добродетель и праведность, и тот, кто чаще ходит туда и больше +почтительно +молится огню,

(тот) +тем самым<sup>3</sup> больше обретает добродетели и праведности, которые там оставлены. И еще (сказано), что сущность разума такова, что он подобен огню, так как в этом мире нет дела, подобного тому, +что делается разумно; и +также огонь, который кто-то +зажигает, (человек) видит издалека, и (огонь) +выявляет спасенных и осужденных. Тот, кто спасен огнем, спасен +навсегда<sup>4</sup>, а кто осужден огнем, осужден +навсегда<sup>4</sup>. И еще (сказано), что характер, в котором нет разума, подобен прозрачному и +чистому<sup>5</sup> роднику, который перекрыт и не используется, а тот +характер, с которым разум, подобен такому прозрачному и +чистому роднику, при котором стоит человек старательный, и он его +использует, +открывает для пашни, и (родник) дает плоды миру. И еще сказано, что люди (каждый день) должны исполнять три дела: изгонять из тела демона нечистоты<sup>6</sup>,

с 77(39v)

быть твердыми в вере +и совершать благодеяния. Изгонять из тела демона нечистоты — это то, что (следует) прежде чем встало солнце, вымыть руки и лицо *гомезом* и водой; быть твердыми в вере — это то, что (следует) поклоняться солнцу; совершать благодеяния — это то, что (следует) +убивать много вредных тварей. И еще (сказано), что вот эти три обязанности для людей важнейшие: делать врага (другом)<sup>7</sup>, делать грешного праведным, делать невежественного сведущим. Делать врага другом — это когда кто-либо<sup>8</sup> предлагает (врагу) материальные богатства и любит его в (своих) мыслях; делать грешного праведным — это когда +кто-либо отводит от него грехи, из-за которых он грешен; делать невежественного сведущим — это когда кто-либо ведет себя так, что +этим он обучает +невежественного<sup>9</sup>. И еще (сказано): люди должны больше всего ходить в эти три места: в дом мудрых, (в дом праведных)<sup>10</sup>, в храм огней. В дом мудрых (надо ходить) для того, чтобы стать мудрее и приобрести для себя больше веры; в дом праведных — для того, чтобы (узнать) добро и зло и устранить от себя зло; в храм огней — для того, чтобы этим отвратить от себя бестелесного<sup>11</sup> демона.

с. 78(40r)

И еще (известно), что Бохтафрид<sup>12</sup> сказал: «Каждое +творение<sup>13</sup> Ормазда создано („было“) для противостояния какому-

либо нападению, а раскаяние в грехах — для противостояния каждому демону». И еще (он сказал): «Не следует страшиться материального мира и не следует ни пренебрегать им, ни <sup>+</sup>выпускать<sup>14</sup> его из рук. Не следует (его) страшиться потому, что то, что предназначено, — произойдет; не следует пренебрегать им потому, что он <sup>+</sup>преходящ<sup>15</sup> и (его) придется оставить; не следует выпускать (его) из рук потому, что в материальном мире можно обрести духовное». И еще (он сказал): «Самое лучшее — правдивость, самое худшее — лживость, но бывает, (что) кто-то скажет правду и из-за этого станет грешным; и бывает, что кто-то скажет ложь и из-за этого станет праведным». И еще (он сказал): «Не следует гасить огонь, так как (это) грех; но бывает, (что) кто-то погасит и (поступит) хорошо. И еще известно, что не следует ничего давать плохим (людям), но бывает, (что) кто-то должен дать плохим самую лучшую и вкусную еду. И еще, о люди, следует подумать над тем, что есть <sup>+</sup>лекарство от всего, кроме смерти; есть надежда у всего, кроме <sup>+</sup>греховности<sup>16</sup>; все проходит, кроме истины; все можно исправить, кроме природы<sup>17</sup>, и все можно <sup>+</sup>предотвратить, кроме predeterminedного<sup>18</sup>».

с. 79(40v)

И еще известно, что Феридун хотел убить *Аждахака*, но Ормазд сказал: «Не убивай его сейчас, чтобы земля не наполнилась вредными тварями»<sup>19</sup>.

с. 81(41v)

#### Во имя бога-творца

Ш.нш. XV В одном месте Авесты сказано, что Зардушт сидел перед Ормаздом и <sup>+</sup>вызнавал его Слово. Он сказал Ормазду: «Твоя голова, руки, ноги, волосы, лицо и язык видны мне, как мои собственные, и у тебя такие же одежды, какие у людей. Дай мне руку, чтобы я взял тебя за руку». Ормазд сказал: «Я — неосязаемый дух, и взять меня за руку невозможно». Зардушт сказал: «Ты неосязаем, и неосязаемы *Вахман, Ардвахишт, Шахревар, Спандармад, <sup>+</sup>Хордад* и *Амордад*. Когда я уйду от тебя, я не вижу тебя, а также их. Так как я почитаю того, кого вижу, и от него (есть) нечто (осязаемое), (можешь ли) ты с („и”) этими семью<sup>1</sup> *амахраспандами* быть так же

почитаем или нет?» Ормазд сказал: «<sup>+</sup>Послушай<sup>2</sup>, я скажу тебе, о Зардушт из рода Спитамы! Каждый из нас<sup>3</sup> дал материальному миру

с. 82(42r)

от себя представителя („кормилицу”), чтобы через его тело на земле <sup>+</sup>осуществлять<sup>4</sup> ту деятельность, которую он <sup>+</sup>осуществляет в мире духовном. В этом моем материальном мире я, Ормазд, (отвечаю) за праведных, *Вахман* — за скот, *Ардвахишт* — за огонь, *Шахревар* — за <sup>+</sup>металлы, *Спандармад* — за землю и праведных женщин, <sup>+</sup>*Хордад* — за воды, *Амордад* — за растения. Кто научился заботиться обо всех этих семи (предметах), тот <sup>+</sup>делает добро, ублажает (*амахраспандов*), и его душа никогда не станет <sup>+</sup>собственностью *Ахримана* и дэвов. Если он заботится о них, то тогда и семь *амахраспандов* позаботятся о нем<sup>5</sup>. Этому следует научить всех людей в мире». — «Тот, кто желает ублажать Ормазда на земле и желает увеличивать дела Ормазда, <sup>+</sup>что нужно для него, чтобы с ним всегда и везде был Ормазд?» — «Что бы ни произошло и что бы ни было, пусть он ублажает и <sup>+</sup>радует человека (праведного)<sup>6</sup>, чтобы Ормазд защитил его от злодеев<sup>7</sup>. Так как праведный <sup>+</sup>подобен господу Ормазду, когда он действует, то это через него<sup>5</sup> <sup>+</sup>действует Ормазд. <sup>+</sup>Слава и доброта того, кто ублажает праведного,

с. 83(42v)

долгое время пребудет на земле, и рай, свет Ормазда, радость и спокойствие будут принадлежать ему». — «Тот, кто желает ублажать и радовать *Вахмана* на земле и кто желает увеличивать дела *Вахмана*, (что) нужно для него, чтобы с ним везде и всегда был *Вахман*?» — «Что бы ни произошло и что бы ни случилось, пусть он ублажает и радуется благословенный скот, и (тогда) в его страшные дни и <sup>+</sup>тяжелое время (*Вахман*) защитит его от угнетателей и нечестивцев. Пусть он не отдает (скот) в долю человеку лживому и жестокому, а пусть содержит (скот) в светлом и теплом месте. Летом пусть он сделает запасы <sup>+</sup>соломы<sup>8</sup> и зерна, чтобы зимой не нужно было бы держать (скот) на <sup>+</sup>пастбище. Пусть он не занимает (скот) (в) таком деле, (говоря): „Я больше дам грешным, чем я должен дать праведным (?)“. Пусть он не уводит (скот) от

+молодняка и не оставляет молодняк без молока. Так как благословенный скот представляет („подобен”) (*Вахмана*) на земле, то тот, кто ублажает то, что (есть) благословенный скот, —

с. 84(43г)

его +слава пребудет на земле, и лучший мир и свет Ормазда будут принадлежать ему». — «Тот, кто желает ублажать *Ардвахишта* на земле и кто желает увеличивать его дела, (что) нужно для него, чтобы *Ардвахишт* был с ним везде и всегда?» — «Что бы ни произошло и что бы ни было, пусть он ублажает и +радует огонь Ормазда. Пусть он не кладет в него дрова, благовония и *зохр*, что +похищены и отняты, и пусть он не +готовит на нем то („долю”), что отнято им у людей силой. Так как огонь Ормазда подобен (*Ардвахишту*) в этом мире, то те, кто ублажает то, что (есть) огонь Ормазда, — их +слава пребудет на земле, и рай и свет Ормазда будут принадлежать им». — «Тот, кто желает ублажать и радовать *Шахревара* на земле и кто желает увеличивать дела *Шахревара*, что нужно для него, чтобы *Шахрешвар* везде и всегда радостно был с ним?» — «Пусть он везде и всегда ублажает расплавленный металл, а ублажать расплавленный металл — это значит, что надо сделать сердце таким

с. 85(43v)

чистым и непорочным (для) металла, что, если льют на него расплавленный металл, оно не сгорает<sup>9</sup>. Ведь +Адурбад, сын Махраспанда, поступил соответственно этому +предписанию, так что, когда лили („льют”) расплавленный металл на его чистое тело<sup>10</sup> и +сердце, ему<sup>5</sup> это было приятно, как если бы на +него лили („выдаивают”) молоко. А если (металл) льют на тело и сердце лжецов и +грешников, они сгорают и +умирают<sup>11</sup>. Пусть он не +грешит из-за расплавленного металла, от него (человек) сгорает; и пусть он не дает золото и серебро грешным. Так как (металл) представляет („подобен”) *Шахрешвар* на земле, то тот, кто ублажает то, что есть расплавленный металл, — его +слава пребудет на земле, и рай и свет Ормазда будут принадлежать ему». — «Тот, кто желает ублажать *Спандармад* на земле, кто желает увеличивать дела *Спандармад*, что нужно для него, чтобы *Спандармад* была

с ним везде и всегда?» — «Что бы ни произошло и что бы ни было, пусть он ублажает и +радует землю и праведную женщину. Так как, если (люди) не +обрабатывают<sup>12</sup> эту землю и не отделяются один от другого, они сами не будут +жить<sup>13</sup> на земле нигде и никогда.

с. 86(44г)

Из-за того, что место пребывания *Спандармад* в земле, когда по земле идут в +грехе вор, насильник, совершивший смертный грех, и женщина, +неверная (своему) мужу, — а ее +муж благочестивый и праведный, — +вред *Спандармад* наибольший. И ясно также +то<sup>14</sup>, что всегда, если бывает этот +вред, то он больше тогда, когда больше совершивших смертный грех. Так как ясно, что, когда совершившие смертный грех идут по (земле), то боль и +тяготы (*Спандармад*) таковы, каковы (боль и тяготы) +матери<sup>15</sup>, что несет на груди мертвого сына. И тогда уменьшится +пребывание на земле горестной *Спандармад* в тех местах, по которым ступают грешники. А радость ее будет от той местности, которую засевают и возделывают и где родится хороший скот, и где заботятся о нем и это ей...<sup>16</sup>. И (его) +слава пребудет на земле, и рай и свет Ормазда будут принадлежать ему». — «Тот, кто желает ублажать *Хордада* и *Амордада* на земле <+что нужно> и кто (желает) увеличивать их деяния, +что нужно для него, (чтобы) *Хордад* и *Амордад* везде и всегда (были с ним)?» — «Что бы ни произошло и что бы ни было, пусть он ублажает воду и

с. 87(44v)

растения и пусть +берет (*вадж*)<sup>17</sup>, когда он +вкушает воду или растения. Пусть он не хватает их подобно вору и насильнику, и пусть не ходит с грехами („греховно“) по земле, и не бросает в воду экскременты, трупы и +другие нечистоты. Пусть он не ломает противозаконно растения и не дает фрукты нечестивцам и злодеям, так как если он +грешит против <воды и> растений, даже если он сделал это против одной +веточки, то, если он не искупил эту (вину), то, когда он уйдет из этого мира, духи всех растений мира поднимутся перед этим человеком и не позволят ему (войти) в рай. А если он согрешил против воды, даже если он сделал это

против одной +капли<sup>18</sup>, и не искупил (эту вину), даже эта капля поднимется +так высоко, как поднялись растения, и не позволит ему (войти) в рай. Так как они, вода и растения, представляют („подобны”) *Хордада* и *Амордада*, то тот, кто ублажает<sup>19</sup> то, что есть вода и растения, его +слава пребудет на земле, и его участью станет рай и свет Ормазда». И +это также сказал Ормазд Зардушту: «(Такова) моя воля, и нужно защищать и ублажать

с. 88(45г)

эти семь *амахраспандов*, о которых я тебе сказал. И ты скажи также людям, чтобы они не грешили и не были нечестивыми, и рай и свет Ормазда да будут принадлежать им».

Окончено в здравии, радости и веселье.

### [ЧИМ-И ДРОН]

#### Во имя богов (и) творца Ормазда

О значении *дрона* известно, что он устроен наподобие земли, как разъяснил Ормазд Зардушту. Спросил Зардушт у Ормазда: «Что он (означает)?» И Ормазд сказал: «Это *дрон*, вы должны его освящать для своей защиты. Круг (*дрона*) подобен миру, края по окружности подобны горе Албурз, которая +препятствует...<sup>1</sup>. Середина *дрона* подобна (месту) нахождения людей, коров, овец и растений. *Гошудо* в центре *дрона* подобно (горе) Чикат-Даити, что в центре мира. +*Фрасаст* +подобен (?)<sup>2</sup> господе Ормазду, и его следует класть отдельно от *дрона* по той причине, что Ормазд<sup>3</sup> безграничен и...<sup>4</sup> подобен морской воде.

с. 89(45v)

(Этой водой) следует наполнять (сосуд), так как море полно водой. А если (сосуд) не наполнен водой, то он не подобен морю. +Сосуд<sup>5</sup> и +три<sup>6</sup> благоухающих цветка — словно +посреди моря лес. +Фрукты<sup>7</sup> и другую еду ставят перед *дроном*, и +щедро (совершают) жертвоприношения<sup>8</sup> богам, и восхваляют праведных. Совершающий церемонию<sup>9</sup> трижды (кладет на огонь)<sup>10</sup> дрова и благовония со (словами) «добрая мысль, доброе слово, доброе дело», поскольку души правед-

ных (с этими словами) идут в рай. Так же +перед каждым (следует) положить два цветка на (особое) место для цветов и дать каждому (участнику церемонии. — О.Ч.), кто берет *вадж*, вкусить *дрон* с теми цветами, так как (тот, кто) эти цветы во время церемонии положит на +язык<sup>11</sup>, в тот день освободится от смертного греха, и он не должен иметь страха. Вкушать *дрон* — (обретать) больше +благочестия, и совместное участие в *мезд* верующих — для благочестия. Когда (кто-либо) желает освятить *дрон*, (освятить его достойно)<sup>12</sup> и вкусить, а также желает освятить место (церемонии) *дрон*, тогда (тот) должен чисто +вымести (это место) и поставить (на него) подставку (?)<sup>13</sup>. Уничтожение дэвов и демонов и +почитание, +восхваление и +посвящение<sup>14</sup> богам (осуществляется) благочестивой +молитвой, и +сила, +могущество и +духовный опыт (?)<sup>15</sup> (необходимы?) для защиты

с. 90(46r)

творений Ормазда. И также известно, что каждый день после захода солнца<sup>16</sup> дэвы и демоны (являются) из ада. Они приходят в мир (числом), равным волосам в конской гриве, чтобы причинить зло творениям Ормазда. Когда они идут на гору Албурз, дух *дрона* выходит навстречу всем дэвам и демонам, побивает их и уничтожает, и бьет их так, что они падают, как (падает) град. (И этим) (дух *дрона*) удерживает их от прихода в мир и причинения зла творениям Ормазда. А если бы не +было<sup>17</sup> духа *дрона*, то все дэвы и демоны +истребили, +уничтожили и +ослабили бы творения Ормазда. И это бывает благодаря силе *дрона*, (который) должным образом полностью освящен, +когда праведный читает благочестивые молитвы. И также известно, что тот, кто освящает +меньше еды во имя младших (?) (богов ?)<sup>18</sup>, наименьшее благодеяние (его в этом случае равно) пятистам сорока (стерам)<sup>19</sup>. И также известно, что *мезд* для главных (?)<sup>20</sup> богов (есть) духовный символ<sup>21</sup> радости благочестивых, потому что Ормазд сидит вместе с *амахраспандами*,

с. 91(46v)

так как ничто +не исходит (только) от *амахраспандов*.  
 Когда освящают *дрон* так, что это оказывается поклонением дэвам, какие и сколько (действий при этом) негодны? —

Шнш. XIV, 1-3.



+Решение таково. (Это бывает, если) кто сознательно +освящает *дрон барсумом*, ритуально +нечистым<sup>1</sup>, или *барсумом*, в котором число (веток) больше или меньше, или (с ветками) других растений, которые не подходят для *барсума*. Или (если) кто сознательно направляет верх *барсума* на север<sup>2</sup> и читает Авесту<sup>3</sup>, или (если) кто читает молитву +неполностью<sup>4</sup> или небрежно, и тогда она<sup>5</sup> не считается произнесенной. (Если) кто сознательно или несознательно +пробует (сначала) *дрон с гошудо*, а не *фрасаст*, или берет *вадж* перед *дроном*, прежде чем +первый жрец<sup>6</sup> попробует этот *дрон*. Или (если) кто читает больше одного отрывка<sup>7</sup> и не повторяет (церемонию) *дрон* с начала, или читает *хшнуман* сбивчиво, или не +читает Авесту<sup>3</sup> перед огнем, когда смотрит на него.

#### [АНДАРЗ-И ДАНАГ-МАРД]

Мудрец обратился к своему сыну, дал (ему) наставление, обучил, распорядился и приказал<sup>1</sup>: «Сын! Будь безгрешен, чтобы не +испытывать страха. Будь благодарным, чтобы +быть достойным. Будь +благоразумным<sup>2</sup>, чтобы быть богатым. Будь +благодарным<sup>3</sup>, чтобы иметь хороших друзей.

с. 92(47г)

Будь довольным и смиренным, чтобы иметь много друзей. Остерегайся людей завистливых так, как +лживого Ахримана, который сотворил зло в этом мире. (Следует) +думать<sup>4</sup> об устройстве своего дома, а не о чужих домах, так как +лучше устроить небольшое число своих домов, чем желать +приобретения (?)<sup>5</sup> многих чужих. Будь любезным с друзьями и +уступчив с каждым, чтобы тебя не +стыдили. Садись на +такое место, чтобы тебя взяли за руку и подняли вверх, а не на такое („другое”)<sup>6</sup>, чтобы тебя взяли за ногу и стащили вниз. Не ссорься ни с кем, не борись<sup>7</sup> за место. ...Злому +духу +по размышлению (?)<sup>8</sup>, (не) служи (ему) и не ешь скот. Пей вино в меру. Во время вкушения вина говори умеренно. Сам внимательно +следи за (своими) +недостатками. Говори разумно, то есть правдиво. Порока в умеренном вкушении вина +нет. Согласно наставлению и обязанности, (будь) послушен родным и друзьям, а +также не +ссорься<sup>9</sup> со своим наставником. С пьяным

с. 93(47v)

трапезу не разделяй, чтобы тебя хвалили и возносили все благочестивые. Не +бери +накопленное (?)<sup>10</sup> у начальников и правителей, так как все (они) присваивают добро и дают тебе, (мол): „Копи(?)<sup>10</sup> его для себя, чтобы его (стало) +больше(?)<sup>11</sup> и чтобы оно достигло дальних мест и принесло бы (тебе) уважение („почитание”)(?)“<sup>12</sup>. Везде и всегда остерегайся врага и мысли о (нем) считай враждебными. Тогда больше остерегайся (врага), когда он стоит у власти. Друзей и уважаемых людей не обижай, ибо от обиды друзья уйдут, и (от этого будет) много большого вреда. Везде и всегда искренне, для своей (же) +пользы, +будь старательным, обязательным, +совестливым и красноречивым. Того, что тебе (не) кажется +хорошим, не делай никому. Каждый, кто помнит эти четыре вещи, тот („сам“) +изгонит<sup>13</sup> Ахримана из +обитаемого мира: считай +самым плохим (человеком) невестественного и считай его+несчастливым; на собрании, когда (ты) перед начальниками и правителями, имей разум, смелость и храбрость; слово, если не спросят, +иначе как подумав, не говори,

с. 94(48r)

и даже если спросят, говори, подумав; при (заключении) договора, чтобы не сказать и не вызвать ложь, не клянись и не проси защиты. Не будь +мстительным и завистливым, так как +месть и зависть не возвеличивают душу, <а +потомство не достигнет...><sup>14</sup>. Из-за этого на земле тело (станет) бесславным, а на небе душа — разочарованной, и потомство не достигнет процветания. К жене и детям относись как +можно<sup>15</sup> лучше и доброжелательнее („радостнее“), а именно +беседу<sup>16</sup> (с ними), наставляй и обучай. Каждый день для себя определяй: „Какое (я совершил) сегодня доброе дело, какой грех, какую пользу и какой вред“. +Выбирай („проси“)<sup>17</sup> жену смышленную, друга обходительного, благодеяние действительное для тебя(?), +иначе не выбирай<sup>18</sup>, чтобы тебя, +не дай бог, не постигли („скорее“) горе и беда. +Злобу(?)<sup>19</sup> в себе не допускай и никогда не дерись, чтобы твой враг (не) радовался. Не будь +переменчив, не водись („сиди“) с распутницей, +иначе все те грехи, что она совершает, перейдут на твою душу. Будь щедрым за счет своего имущества, а не за счет чужого, чтобы твое имущество (не стало) приносящим благо

с. 95(48v)

телу из приносящего благо душе; давай (его) (людям) добрым и достойным, так как тело не вечно, а душа вечна. Старайся +поступать так, (как если бы вечной была жизнь)<sup>20</sup>, и ешь так, как +если бы завтра тебе надо было бы умереть».

[ХВЕШКАРИХ-И РЕДАГАН]

Во имя творца Ормазда

Обязанности детей, для (их) +обучения<sup>1</sup>, установил глава школы<sup>2</sup>. «Каждый день...<sup>3</sup> завтра(?), поднимайтесь с постели прежде, чем взойдет солнце. Вымойте <„свои“> руки и лицо *дасташуй* или чистой (водой). В +назначенное время идите в школу и там приступайте к своим обязанностям. В школе так отдавайте занятиям глаза, уши, сердце и язык, чтобы, когда (вас) отпустят из школы, вы поступали разумно. (Когда) вы пойдете с занятий и встретите знакомого хорошего человека, — кто бы ни встретился, — подобающе поклонитесь ему. Дела, что (вам) выпали дома, исполняйте разумно и согласно наставлению. Никоим образом не обижайте отца и мать, не бейте сестру, брата, слугу, служанку и животных,

с. 96(49г)

обращайтесь (с ними) хорошо и достойно. Не будьте злыми, а будьте добрыми и хорошими. Когда (вам) разрешат есть, высморкайтесь, вымойте руки, положите перед собой еду, сядьте, произнесите *уаѳ̄.āat.yazamaide* и трижды — *ашемвоху*<sup>4</sup> и ешьте. ...<sup>5</sup> увеличьте(?) (число *ашемвоху*?), уберите место, вымойте руки водой, причешите волосы(?) ...<sup>6</sup>. +Если найдете вино — выпейте, а не найдете — не пейте, (при этом?) („когда“) ваши слова должны быть: *ашемвоху* — 3 (раза), а *уаѳ̄.ahū.vaigiiō* — 2. ...<sup>7</sup> зубочистку(?)<sup>8</sup> отнесите на („свое“) место, сядьте за наставления(?). Спи спокойно, поднимитесь бодрыми, охотно идите („смотрите“) в школу и +будьте здоровы»<sup>9</sup>. «Я дам вам, дети, хорошее наставление. Когда вы уходите из школы, идите прямой дорогой. Не бейте и не обижайте собаку, птицу и ...<sup>10</sup> скот. Когда вам встретится хороший знакомый, +должным образом<sup>11</sup> приветствуйте (его) и вежливо поклонитесь. Когда приходите домой<sup>12</sup>, в почтительной позе<sup>13</sup>,

с. 97(49v)

послушно, предстаньте перед отцом и матерью. Все, что они +вам прикажут, выполняйте разумно и согласно указанию. Пока не получите разрешения, не садитесь. Когда (вам) велют есть, +высморкайтесь, вымойте руки, положите перед собой еду и скажите *yaθā.āaṭ* один (раз), *ашемвоху* — 3, и +ешьте. Когда поедите, почистите зубы, 4 (раза) скажите *ашемвоху* и 2 — *yaθā (ahū vaiḡiō)*<sup>14</sup>, +зубочистку(?)<sup>15</sup> отнесите на („свое“) место. Спите спокойно, на другой день, завтра, поднимитесь бодрыми, прежде чем взойдет солнце. Трижды хорошо вымойте руки и лицо *дасташуй* +и семь раз — +как следует<sup>16</sup> чистой водой. ...<sup>17</sup> рано утром. Остерегайтесь (обидеть?)<sup>18</sup> +учителя, чтобы вас(?)<sup>19</sup> не постигло из-за этого наказание и суровое взыскание. Так как тот, кто днем не пойдет в школу, вечером пропадет(?)<sup>20</sup> ...<sup>21</sup>. Когда вы достигнете двадцатилетнего возраста, вы предстанете перед мудрецами, *хербедрами* и *дастурами*. Они попросят вас правильно ответить, а вы (не сможете. Люди будут смотреть на вас, а вы)<sup>22</sup> — в землю».

с. 108(55r)

Скопировал переписчик *дастур* Рустамджи сын Хоршедджи сына Джамшеда *дастура дастуров* Джамаспджи *хербедра* Асаджи. +Книга закончена.

с. 109(55v)

В день Спандармад месяца +бога Михра 1243 года Йездигерда<sup>1</sup> окончены эти слова жителем города Наосари, *хербедом* Шапуром, (сыном) *дастура* Шахрабджи сына *дастура* Кавусджи сына *дастура* Шахрабджи из рода Махйяра сына Раны. Эта книга принадлежит („есть“) *дастуру* Джамаспджи (сыну) Манушчихрджи (сына) Эдалджи сына Дарабджи сына Джамшеда сына *дастура дастуров* Джамаспджи (сына) *хербедра* Асаджи сына (Феридунджи)<sup>2</sup>, местожительство (которого) — город Бомбей. С разрешения (?) *дастура*.

с. 110(56r)

Копия переписана с рукописи.

+Закончил переписчик *дастур* Рустам сын Хоршедджи сына Джамшедджи (сына) *дастура* Джамаспджи, житель города Наосари, в день Дейпадар месяца Исфандармад 1183 года Йездигерда<sup>3</sup>, соответствующего ...<sup>4</sup> году хиджры, соответствующего 1870 году хинди.

Окончено в здравии, радости и спокойствии в день Спандармад месяца Спандармад в 1100 году<sup>5</sup> царя царей Йездигерда (Йездигерд)<sup>6</sup> (сына) Шахрияра. Переписал („переписчик“) я, слуга веры, сын *дастура*, *хербед* Рустам сын *дастура* Хоршеда сына *дастура* Джамшедджи<sup>7</sup> (сына) *дастура дастуров* Джамаспджи сына Асаджи сына Феридунджи в городе +Наосари<sup>8</sup>. Каждый, кто прочтет, пусть помолится за этого раба +веры<sup>9</sup>. Да будет по воле богов и *амахраспандов*! Да будет так, да будет так еще более! Да будет победоносным святой *фарр* доброй веры маздаяснийской!

## КОММЕНТАРИЙ

### БУНДАХИШН

При переводе пазендского текста я использовала издания пехлевийской краткой версии [Westergaard, 1851] и переводы [Windischmann, 1863, и West, 1880, 1—152] и полной [Anklesaria, 1908]. Перевод последней [Anklesaria, 1956] остался мне недоступен.

<sup>1</sup> Предполагаемое оригинальное название полной версии сочинения, букв. «знание, разъясняющее (веру)».

<sup>2</sup> Пехл. *bundahišnīh*, абстрактное имя сущ. от имени действия *bundahišn*, ставшего названием данной, краткой, версии.

<sup>3</sup> Рук. *dēn*, букв. «вера». Одно из значений данного имени — «откровение», зд. «Авеста».

<sup>4</sup> Рук. *gōiñt*, K1.8 — *gōwēd* «он говорит». Имеется в виду предполагаемый автор Авесты, т.е. Ормазд, см. [Henning, 1977, 97, примеч. 8]. В дальнейшем я исправляю глаг. формы по рук. *Antia* и *K* (например, *gōiñt* 17.14 при *gōit* *Antia*, 14.20 и *gōwēd* K1.9) или оставляю их, если они совпадают (например, *gōiñt* 18.4 при *gōiñt* *Antia*, 15.3 и *gōwēnd* K1.14 и т.д.).

<sup>5</sup> Рук. *hamibuṭ*.

<sup>6</sup> Восст. по K1.12 — *zadār kāmagīh*.

<sup>7</sup> Рук. *havāi*, K1.15 — *way*.

<sup>8</sup> Рук. *avar.dāšt*.

<sup>9</sup> Пехл. *agušn*.

<sup>10</sup> Рук. *arōšni*, K3.12 'рвуšn' для 'туšn'?

<sup>11</sup> Этот и след. глаголы данной фразы — в наст. вр.

<sup>12</sup> Рук. *avd* для пехл. *u-t*.

<sup>13</sup> Рук. *niāž.dān*. для пехл. (K4.7) *wiyābānīdan*.

<sup>14</sup> Т.е. произнес декларативную формулу молитвы *ахунавар*, состоящую из двадцати одного слова.

<sup>15</sup> Рук. *varūnast* — ошиб. прочтение пехл. идеогр. (K5.6) *NPLWNst*, *obāst*.

<sup>16</sup> Рук. *añdar.auuazīt*. для пехл. (K20.58) *andar hanjīd*.

<sup>17</sup> Вст. по *Antia*, 18.10.

<sup>18</sup> Паз. *sūi* для пехл. *ā-š*, по мнению Хеннинга, объясняется влиянием новоперсидского языка, ср. новоперс. предлог *sūyī* в том же значении [Henning apud Kotwal, 1969, 129].

<sup>19</sup> Главные дэвы, враждебные божествам зороастрийской религии. Андар, Савар и Накаед, возможно, соответствуют Индре, Шарве (эпитет бога Рудры) и Насатьям (эпитет Ашвинов) индийской традиции, имена двух демонов, Тарев и Зарев, противников *Хордада* и *Амордада*, могут означать «разрушение» и «старость».

<sup>20</sup> Названия лунных домов переданы условно из-за невозможности однозначного прочтения пазендских (как, впрочем, и пехлевийских) имен. В К6.10—15 названия на пазенде, в иранской версии Бундахишна полный список домов отсутствует. Пазендский список имеется в пехлевийской рукописи Cod. 27, изд. [HampeI, 1974, 31]. Часть названий была идентифицирована Хеннингом [Henning, 1977, 108—114], весь список — Хампелем [HampeI, 1974, 196—204], чтения последнего приняты мною. В рук. имена выглядят так: Падевар, Пеш-+Парвиз, Парвиз, Пахе, Авесар, Бишн, Рахат, Тарахе, Аварх, Нахн, Мийан, Авадем, Машаха, Спур, Хусру, Сруб, Нур, Гелу, Гарафша, Варант, Гай, Гаой, Муру, Бундак, Кахтсар, Вахт-Мийан, Кахт. На основании корректировки данного списка Хеннинг предложил читать цифру количества домов как «27» вместо «28» индийской версии, см. [Henning, 1977, 109]. Поскольку понятие «лунные дома» пришло в Иран из Индии, изучение долготы отождествленных звезд и созвездий, давших названия лунным домам, позволяет считать, что эта система стала известна в Иране около 500-х годов н.э., и это — возможное время появления соответствующих пехлевийских пассажей [Henning, 1977, 111—112].

<sup>21</sup> Пехл. ēbgat < авест. aiwi.gatai-, «наступление (Врага)», зд. Враг, т.е. Ахриман.

<sup>22</sup> Пехл. spāhbed.

<sup>23</sup> Пехл. имена соответственно означают: Сириус, Фомальгаут(?), а Южной Рыбы, Вега и Большая Медведица, см. [MacKenzie, 1964, 513].

<sup>24</sup> Букв. «совершил дух обряда». Согласно зороастрийским представлениям, духовный прототип — mēnōg — имеет всякая вещь и явление, см. [Shaked, 1971, 76—79].

<sup>25</sup> Рук. añdar.hast для пехл. (К7.12—13) +andar abāyēd.

<sup>26</sup> Пехл. bōy.

<sup>27</sup> Пехл. druz.

<sup>28</sup> Рук. ham для пехл. (К8.10) LNH — amā.

<sup>29</sup> Рук. na.mihista для пехл. (К8.12—13) ne gāmihist.

<sup>30</sup> Вст. по К8.14.

<sup>31</sup> Рук. ku.ânō — ошиб. прочтение пехл. (К9.9) 'YK-t MN как двух идеограмм: 'YK TMH.

<sup>32</sup> Пехл. (К9.11) stūn-dēsag.

<sup>33</sup> Первый день первого месяца, так наз. Новруз, — начало нового года, мифическое время зарождения мира.

<sup>34</sup> Рук. šavaṭ для пехл. (К9.20) suft, подтверждением правильности выбора глагола является пассивная конструкция u-š ...suft, указывающая на переходный глагол.

<sup>35</sup> Пехл. +ānāst ud tōm.

<sup>36</sup> Ср. новоперс. kalbasū, редко «ящерица». Рук. gurbahi, «кошка»; К10.5 — имя отсутствует; А43.5 — klb's(?); Вест [West, 1880, 17] переводит «лягушка» при чтении kalvâk. (Вест при переводе Бундахишна использовал

также рук. M51 (быв. M6), чем вызваны случаи несоответствия рук. К и его перевода, не всегда отмеченные в примечаниях.)

<sup>37</sup> Рук. *dar*, A43.8 *zahr*, K10.6 *mahr*.

<sup>38</sup> Испр. по K.10. Рук. *bi.āvarāt*, ошиб. прочтение *hwšnyut* как идеогр. +ҮҢҮТҮWN- (*āwurdan*)?

<sup>39</sup> Рук. — проверб *frāz*, то же — K10.10, A43.11—14 — парафраз.

<sup>40</sup> Рук. *х'эу* для +*xwāb* (A44.3).

<sup>41</sup> Пехл. *wačast*.

<sup>42</sup> Рук. *xān* для пехл. (K10.17) *gēhān*.

<sup>43</sup> Вст. *pattānōmand* по A44.9.

<sup>44</sup> Вст. по K10.20. Дэвы, известные из Авесты (Yt. 522 и др.).

<sup>45</sup> Пехл. *zamān ī bīn*.

<sup>46</sup> Рук. *sī.sāl.sr*, контаминация слов *sāl* и *sarōsar*?

<sup>47</sup> Рук. *avā.īak.juṭ* — ошиб. прочтение пехл. (K11.12) *ōwōn +āhōgēnīd*.

<sup>48</sup> Вст. по K11.13.

<sup>49</sup> Пехл. (K11.15) *stōgihēnīd*.

<sup>50</sup> Рук. *pa.daryōš*, ошиб. прочтение идеогр. (K11.18—19) TLYNyh — (*pad*) *dōih*.

<sup>51</sup> Пехл. *hamwaxšīšn*.

<sup>52</sup> Букв. «по левый глаз».

<sup>53</sup> Рук. *āmōxt* для пехл. (K12.11) ҢWH't — *hād*.

<sup>54</sup> Пехл. +*duzdēn*.

<sup>55</sup> Пехл. названия планет соответствуют: Тир — Меркурию, Тиштар — Сириусу, Бахрам — Марсу, Хафторинг — Большой Медведице, Ормазд — Юпитеру, Вананд — Веге, Анахид — Венере, Садвес — Фомальгаут(?), Кеван — Сатурну, Гозихр — созвездию Дракона, см. [Henning, 1977, 97—98; MacKenzie, 1964, 512—513]. Мушпери упоминается в Авесте, см. *AirWb* 1189.

<sup>55a</sup> Паз. Албурз соответствует пехл. Харбурз.

<sup>56</sup> Вст. по K13.15 — +*ardīg*.

<sup>57</sup> Пехл. *xwurdag*.

<sup>58</sup> Вст. по K13.16(+), A55.14 — *waṛrag*.

<sup>59</sup> В авест. текстах восточный кешвар называется Арзах (Yt. X. 67). В поздних пехл. текстах восточный кешвар называется Савах, западный — Арзах, что могло произойти, в частности, из-за попыток этимологизировать данные имена комментаторами Авесты, см. [Henning, 1977, 29—30].

<sup>60</sup> Вст. по K14.12.

<sup>61</sup> Рук. *hardō* для пехл. +*ardīg*.

<sup>62</sup> Вст. по A61.9.

<sup>63</sup> Испр. по A61.9.

<sup>64</sup> Испр. по K15.6, в рук. — ошиб. прочтение как части идеограммы.

<sup>65</sup> Пехл. (K15.13) *šawān būd*.

<sup>66</sup> Восст. по K15.13, в рук. ошибочно — повтор *xwurdag*.

<sup>67</sup> Восст. по A61.13.

<sup>68</sup> Божество земледелия.

<sup>69</sup> Пехл. (K16.5) *srēšk*, в рук. имя ошибочно прочитано как идеограмма.

<sup>70</sup> Рук. *paṛākart* для пехл. *frāx(w)kard*, ав. *vougu-kasha-*, букв. «с широкими заливами».

<sup>71</sup> Рук. пехл. *sumb*, «копыто», испр. по A63.5.



- 72 Пехл. (K16.19—20) *ōz ud zōg*.
- 72a Имя *nēgōg* имеется в K17.4.
- 73 Пехл. *āyīšm*.
- 74 Пехл. *xumb*.
- 75 Пехл. (K17.5) *abzāg*, в рук. часть имени прочитана как идеограмма.
- 76 При <*srə*> *gāu.sar*.
- 77 Здесь (36.3//K17.7) и далее (с. 13.3, 6; с. 15.3) паз. *zāi/ĵāē/ĵāi* чередуется с пехл. *zahag* (K53.11), *gyāh* (K55.2) и *zahā* (A64.2, 89.8). Соответствие паз. *zāi/ĵāi/ĵā* пехл. *gyāg* см. в этой же рук. (75.18; 81.2; 86.9, 11) и изд. *Шай-аст-на-шайаст* [Kotwal, 1969, пехл. текст, с. 25, 30, 40 и т.д.].
- 78 Демон грома.
- 79 Огонь молнии.
- 80 Пехл. *gad*.
- 81 Вст. по K17.10.
- 82 Пехл. (K17.12) *γargānāy wirōzag*.
- 83 Вст. по K17.12.
- 84 Рук. — искаженное пехл. (K17.16, A64.11) *\*hambūsēnd?*
- 85 Вст. по K18.1.
- 86 Ср. ниже: *\*Арак*. K18.3 и 10(+) — *Арак*, A65.2 и 9 — *Хелвенд*.
- 87 Букв. «палец», мера длины, ≈ 2 см.
- 88 Вст. по K18.5.
- 89 Пехл. (K18.7) *\*nāydāg*.
- 90 Пехл. *xwābardārīh* (K18.10), *xwābargarīh* (A65.10).
- 91 Вст. по K18.11.
- 92 Вст. по A66.7.
- 93 Авест. *gaokərəna-*, AirWb 480, название мифического дерева.
- 94 Пехл. *dušrad* (то же K19.19, A67.14) — для *\*dušdaft?*
- 95 Рук. *zīvašnš* «жизнь». Испр. по K20.9 и A74.9: *čiyōnīh*.
- 96 Рук. *hugarš*, ошиб. чтение пехл. имени *xwanīras*.
- 97 Вст. по K20.14.
- 98 Вст. по A75.14.
- 99 Рук. — ошиб. прочтение как идеограммы части пехл. имени (*zad*)*ārīh*, так — K21.5, A75.14.
- 100 Пазендский текст (как, впрочем, и пехлевийский) не позволяет читать географические названия однозначно, и я читаю их условно. В K21.6—22 список на пазенде, в некоторых случаях отличающийся от списка рук., в A76.13—77.7 — на пехлеви. Этот перечень названий представляет смесь данных мифологической традиции и реальной действительности, см. [West, 1880, 34, примеч. 2]. К идентификации названий см. [Windischmann, 1863, 1—19; West, 1880, 34—41]. Из последних работ — [Gnoli, 1980, Index].
- 101 Испр. по K22.4.
- 102 Рук. — ошиб. прочтение идеогр. ‘ZLWN-d.
- 103 Пехл. (K22.11) *frōd ĵahēd*.
- 104 Рук. — ошиб. чтение как идеограммы RPYT’ пехл. глагола *gēzēd*.
- 105 Рук. *sā*. для пехл. *ēd* (?), в K и A отсутствует.
- 106 В K22.16 эти два имени отделены от последующих, в A отсутствуют.
- 107 Рук. *gāhān*, ошиб. чтение пехл. (K22.17) *dušox*.
- 108 Рук. — ошиб. чтение пехл. (K22.28) *ĵud az* как идеограммы ZNH.

<sup>109</sup> Пехл. afsāgīh (K23.3) и ābsālīg (A78.10), ср. новоперс. ābsāl — *уст.* «весна, сад».

<sup>110</sup> Вст. по A78.12.

<sup>111</sup> При kōh.kf.<hi. kf.>эж.

<sup>112</sup> Бурзенмихр, третий из главных огней сасанидского Ирана.

<sup>113</sup> Пехл. purrdār.

<sup>114</sup> Пехл. (K23.15) +rāmišn ud pēgōz.

<sup>115</sup> Пехл. pad war.

<sup>116</sup> То есть Аждахак, «обладающий десятью тысячами лошадей», привязанный к Демавенду Феридуном.

<sup>117</sup> Пехл. dēn.

<sup>118</sup> Пехл. rušt ī wištāspān, другое название горы Реванд, см. ниже, гл. XVII.

<sup>119</sup> Пехл. (K25.11) pārag pārag.

<sup>120</sup> Двадцать четыре горы, перечисленные в тексте дважды, в той или иной степени могут быть отождествлены с названными в Авесте, список из семнадцати других, начиная с гор Ганавад, Аспарог, Фрахгар и т.д., автор Бундахишна, очевидно, не мог найти в этом сочинении, см. [West, 1880, 40, примеч. 1]. Я не указываю возможные соответствия этих гор реальным (см примеч. 100), в том числе и потому, что не считаю это важным для мифологического текста, но даю приблизительный перевод некоторых названий, толкование которых возможно: Албурз — «высокая гора», Тирак — «вершина», Чикат-Даити — «пик справедливости (?)», Арезур — «прямая», Реванд — «блистательная», Васшекафт — «сильно изрезанная», Сиякоманд — «черная», Вафроманд — «снежная», Спендияд — «белая», Роишно-манд — «покрытая растительностью», Фрахгар — «благодатная гора», Зарин — «золотая» и т.д.

<sup>121</sup> Вст. по K25.13.

<sup>122</sup> Испр. по K25.15.

<sup>123</sup> Испр. по K25.16. Рук. — auiā для пехл. идеогр. 𐬨𐬀 — ēd, заменившей идеогр. 𐬨𐬀 — hast оригинала.

<sup>124</sup> Вст. по K25.17.

<sup>125</sup> При пехл. frasang-<sup>+</sup>masāy.

<sup>126</sup> Пехл. xwēdīh.

<sup>127</sup> Пехл. nāwīzag.

<sup>128</sup> Восст. по K26.6; в рук. — второй слог имени.

<sup>129</sup> Пехл. (K26.11, A82.13) (a)yābēnd.

<sup>130</sup> Рук. — лакуна, вст. по K26.11 — huškīh.

<sup>131</sup> Пехл. (K26.14(+), A82.16—83.1) — purg ud ōgār.

<sup>132</sup> Пехл. dārēd во всех рукк.

<sup>133</sup> Пехл. war. Описание этого моря позволяет видеть в нем Оманский залив, см. [West, 1880, 43, примеч. 2].

<sup>134</sup> Вст. по K26.19, 20.

<sup>135</sup> Пехл. band.

<sup>136</sup> Испр. по K27.3.

<sup>137</sup> Возможно, Фомальгаут, а Южной Рыбы.

<sup>138</sup> В рук. лакуна, вст. по K27.6.

<sup>139</sup> Восст. по K27.7, A83.12.

- <sup>140</sup> Испр. по K27.18.
- <sup>141</sup> Испр. по K27.20, в рук. прочитано как искаженная идеограмма.
- <sup>142</sup> Вест [West, 1880, 75, примеч. 1] полагал, что речь может идти об Ал-бурзе небесном или об облаках.
- <sup>143</sup> См. ниже, гл. XX (с. 8(5г), стк. 17).
- <sup>144</sup> Вст. по K28.3, в рук. лакуна.
- <sup>145</sup> Последние фразы принадлежат гл. XX, т.е. в рукописи-оригинале за гл. XIII следовал текст гл. XX—XXII, в которых идет речь о реках, видах жидкости и об озерах.
- <sup>146</sup> См. выше, гл. X (с. 39(20v)).
- <sup>147</sup> Пехл. (K28.10) mačak.
- <sup>148</sup> Пехл. ktwk (=K18.10), A93.13 — kwtk, ср. новоперс. kūtak, *уст.* «палка»(?). Далее во всех рукк. — определение «виноградная».
- <sup>149</sup> Испр. по K28.11.
- <sup>150</sup> Рук. azšan, K28.12, A93.14 — 'ryšn, ср. новоперс. avīšan.
- <sup>151</sup> Вст. по K28.13.
- <sup>152</sup> Рук. avasta.
- <sup>153</sup> Восст. по K28.19.
- <sup>154</sup> Вст. по K28.20, в рук. лакуна.
- <sup>155</sup> Вст. по K29.5.
- <sup>156</sup> Рук. sriži.nūñ. для пехл. K29.6(+), A94.13 girišak, авест. gairi-šak-, AirWb 514.
- <sup>157</sup> Пехл. wāyendag.
- <sup>158</sup> То же — A95.2.
- <sup>159</sup> Пехл. az ud asp ... nōgzādag.
- <sup>160</sup> Пехл. (A95.4—5) — miškān raggān (?). В К большинство имен пассажа на пазенде.
- <sup>161</sup> Вст. по K29.13.
- <sup>162</sup> О мифической триединой птице см. [Henning, 1977, 275—277].
- <sup>163</sup> Вст. taru по K29.14, ср. новоперс. tar.
- <sup>164</sup> В рук. лакуна, вст. по K29.15.
- <sup>165</sup> Рук. nəmadu, то же — K29.16. A95.7 — p'yuk, ср. новоперс. piyūk.
- <sup>166</sup> Пехл. sardag, ранее при классификации использовалось имя ēwēn.
- <sup>167</sup> Рук. miši.tqr, A95.10 — tkl, ср. новоперс. takal.
- <sup>168</sup> Мифическое животное, упомянутое также в переложении Бундахишна — *Визидагиша-и Задспрам*, 9.19.
- <sup>169</sup> Пехл. xašēn.
- <sup>170</sup> Пехл. rēsag.
- <sup>171</sup> Возможно, поздний образ, в ранних иранских памятниках отсутствует. См. в новоперс., с тем же значением.
- <sup>172</sup> A96.2: xūk (ī) waxš (?).
- <sup>173</sup> Рук. fraš.daǰāə, K30.9 — farš.kajāo, A96.2 — p/frš wčk'/hp/f'.
- <sup>174</sup> Рук. kimiti, ср. новоперс. kumait.
- <sup>175</sup> Соотв. авест. pasuš.haurvō, vis.haurvō, vōhunazgō, taurunō, Vd.V. 29—33.
- <sup>176</sup> A96.10: sahōg.
- <sup>177</sup> Рук. xu, A96.11 hww/ḥk; Вест [West, 1880, 49] — «обитающий в норе».
- <sup>178</sup> Паз. biṭ, A96.12: b'/ḥks.
- <sup>179</sup> Пехл. biš.

- 180 Восст. по K31.8.
- 181 Паз. *bhuṭ* для пехл. (K31.9) *bawēd*.
- 182 Испр. по A97.4, в других рукк. — «десятый».
- 183 Вст. по K31.17—18.
- 184 Пехл. *ēwēn*.
- 185 Вест [West, 1880, 51, примеч. 2] указал на то, что ни одного из этих имен нет в дошедших до нас авестийских текстах.
- 186 Четырежды — *sardag*.
- 187 Пехл. (A97.15) — *uōjīst*, мера длины, см. *AiṅWb* 1301. Рук. *aoj.i.nigū*, т.е. имя понято переписчиком как пехл. — «сила», второе имя — синоним.
- 188 Пехл. (A98.2) — *arwand* — «доблестный».
- 189 A98.3(+) — *a-xwāb?*
- 190 Пехл. (A98.3) — *wigrad*.
- 191 Так во всех рукк., очевидно, «тринадцатый» — собаки.
- 192 При пехл. <sup>+</sup>*dadān*. Рук. *dandān*, K32.11 — *dādā*, что можно прочитать как идеогр. *KK'* — *dandān*, раскрытую в рук.
- 193 При *ān ī dudīgar*, A98.4. В K32.12 второе имя ошибочно прочитано как идеогр. *SLY'tl*, раскрытая как *viṭ* в рук.
- 194 Мифическая птица, в других текстах как будто не встречается.
- 195 В рук. лакуна, вст. по A98.12: *gurg-raṅwaṅ*, то же — K33.1, пазенд.
- 196 Нерйосанг в пехл. текстах — божественный посланник.
- 197 Рук. *mahīg.mahiryān*, то же — K33.9—10, A101.2. Далее в рук. — *mašyā.mašyāna*, то же — в пехл. рукк.
- 198 Рук. *nāst*, ошиб. прочтение глагола *gawēd* (K33.16(+)) как идеограммы.
- 199 Пехл. *mēnōgihā*.
- 200 Восст. *ō awēšān* по K34.2.
- 201 Пехл. *ēwēnag*.
- 202 Рук. *ba.mazīṭ.həñṭ*, испр. по A102.6.
- 203 Рук. *avāisti* для пехл. (K34.17) *abdast*.
- 204 Пехл. *spēd-mōy*.
- 205 Пехл. (K35.5) *šādīh*.
- 206 Пехл. *saxttar*.
- 207 Далее в рук. пропущен пассаж, вст. по *Antia*, 76. 15—17, K35.7—10.
- 208 Пехл. *dabr*.
- 209 Ср. новоперс. *kunār* и *šemšār*.
- 210 Пехл. *dādārtar*.
- 211 Рук. *kahkə.kəndār.kənār.paeša.*; K35.15—16 — пазенд; A103.13 — иной список растений.
- 212 Пехл. *ō \*wardānāg kard*.
- 213 При пехл. (A104.1) *wist*.
- 214 Пехл. *wiškar*.
- 215 При пехл. *xīš-ē tad*, ср. новоперс. *xīš* — *уст.* «дерюга, мешковина»; *tanīdan*, *tan-* «плести».
- 216 Рук. *γāgāt* для пехл. идеогр. *ŠLL'* (?), A104.5 — идеогр. *KLB'* для омофона *sag*.
- 217 Рук. *tāwae*, K36.3 — *tābag-ē*.
- 218 Пехл. *radišxwar*.

- 219 Испр. по K36.15 — frazand.
- 220 Восст. по A105.3, ср. авест. ruθrōištay-, AirWb 911.
- 221 Приблизительный перевод диалога, буквальный я заимствую из [Windischmann, 1863, 83]: «Quando hoc tuum genitale video, meum magnopere se levat». — «Quando hoc tuum genitale magnum video, meum genitale madefit(?)». То же — в К, в рук. А — парафраз. В круглые скобки заключен приблизительный перевод пазенд. слов mahi.vinām.ā.i.mān.karaem., опущенных в рук. и восст. по Antia, 77.20—21.
- 222 Рук. kaš.u. — для \*brād('Н, пазенд. прочтение 'Yš)šōy.
- 223 Здесь и далее пазенд. uudā — ошиб. прочтение как идеограммы пехл. имени sardag.
- 224 Восст. по K37.16 — zāyišn.
- 225 Восст. по K37.20.
- 226 См. выше, с. 99(50v).
- 227 Пехл. parḡ.
- 228 Восст. по K38.15 — šust ēstēd.
- 229 Восст. по K38.20 — хōn.
- 230 Пехл. pahlūg.
- 231 Восст. по K39.2 — gōnag.
- 232 Пехл. suxg.
- 233 Пехл. (K39.3) xašēn.
- 234 Пехл. (K39.7) parrēzēd.
- 235 При ḡh(KN) bēd, испр. по A113.2.
- 236 Пехл. (K39.18) sāyēnd.
- 237 Пехл. (A113.7) хwēy.
- 238 См. выше, с. 36(19r), гл. VII. K17.8, 10 — aspenčargāk, K40.6 — spēnčargāk.
- 239 В рук. ошибочно повторено предыдущее определительное придаточное предложение.
- 240 Пехл. (K40.20) staft, (A124.7) — stāft, ср. новоперс. šetāft.
- 241 При: kē (A124.15 — ka) \*yazdān mānēd, в пехл. рукк. глагол отсутствует.
- 242 Пехл. kīrrēnīdan — «разрушать», в дэвовской лексике — «сооружать».
- 243 Восст. по K41.12.
- 244 Далее в рук. — лакуна для пехлевийского слова. В пехл. рукк. идеогр. глагола mānēd — «остается» — KTLWNyt.
- 245 Восст. по K41.14.
- 246 Восст. по K41.15.
- 247 Пехл. hamāg; три огня — Фробак, Гушасп, Бурзенмихр.
- 248 В рук. — ошиб. прочтение идеограммы, восст. по K42.9.
- 249 При пехл. (A149.11) war.
- 250 Т.е. дереву Гокирн.
- 251 Восст. по K42.18.
- 252 Пехл. ābīg — «голубой; водяной».
- 253 Пехл. pad tan zafar.
- 254 Пехл. (A150.7) pad do bē.
- 255 Букв. Вас-«пятидесятивратная».
- 256 Пехл. (A150.9) māgāg, K43.8 — край листа поврежден, пазенд.

- <sup>257</sup> В пехл. рукк. — парафраз последнего предложения.
- <sup>258</sup> В пехл. рукк. и Antia, 2.13—16: «... защита вод, так как оттуда вода устремляется по каналам и протокам в земли семи кешваров, потому что источники морской воды семи кешваров — оттуда».
- <sup>259</sup> Так — в паз. рукк., в пехл. (K44.6 и др. и A151.9 и др.) — gund «яичко». Вест [West, 1880, 67, примеч. 5] полагал, что это имя могло быть чтением (yōng) авест eeaungh — «рот», Y.28.11.
- <sup>260</sup> Здесь и далее в паз. рукк. ошибочное прочтение имени srū («рог») пехл. рукк. как идеограммы SRWB — saxwan [Mashkour, 1968, 102].
- <sup>261</sup> Вст. по A151.10.
- <sup>262</sup> Пехл. (K44.10—11) +andarōn ī +nēmag ī pahlūg; (A151.14) andarwāy zamīg ī pahlūg.
- <sup>263</sup> Так во всех рукк.
- <sup>264</sup> В рук. повтор двух слов.
- <sup>265</sup> Или: «имеющему отверстия».
- <sup>266</sup> Пехл. (K45.1, A152.8) wattar sēj.
- <sup>267</sup> В рук. ошибочно прочтена идеогр. TBRWN- (— škēnnēd).
- <sup>268</sup> При пехл. (A152.9) hmyt — хамēd, ср. новоперс. хамīdan — «сгибать, наклонять».
- <sup>269</sup> Пехл. (A152.11) +šēbēd, ср. новоперс. šībīdan — *уст.* «трястись, дрожать». Ср. [Bailey, 1943, 153, примеч. 1], где предложено чтение пехл. имени как šaspišn при новоперс. šasp — «перепрыгивание, перескакивание».
- <sup>270</sup> Пехл. (K45.12(+), A153.3(+)) — āhōgēnišnih.
- <sup>271</sup> Пехл. (K45.16) sargēnag переписчиком понято как идеогр. 'N(!)GYN (hanjamān) — gird?
- <sup>272</sup> Пехл. anōš.
- <sup>273</sup> Вст. по всем пехл. рукк. и Antia, 4.13. По-видимому, речь идет о Йиме.
- <sup>274</sup> Восст. по K46.6.
- <sup>275</sup> Пехл. rawāgēnīd.
- <sup>276</sup> Восст. — be abganēnd по K46.16.
- <sup>277</sup> Пехл. kard bawēd.
- <sup>278</sup> Восст. по K47.1: YNSBWNd — stānēnd (зд. раскрыто — SBWNd?).
- <sup>279</sup> Цитата не окончена во всех рукк.
- <sup>280</sup> Вст. по Antia, 5.18—19 и пехл. рукк.: parr ōzanēd и kāskēnag murw malaх ōzanēd.
- <sup>281</sup> Ср. авест. zarənu-manay-, AirWb 1683.
- <sup>282</sup> Пехл. (K47.13) sār ī gar.
- <sup>283</sup> Испр. по K47.13: āhūg.
- <sup>284</sup> K47.17 — пазенд, восст. по A155.14: špk для +šawag(?); второе имя — šDY' — dēw.
- <sup>285</sup> Восст. rasūg по A155.14.
- <sup>286</sup> Восст. по K47.19.
- <sup>287</sup> В рук. пехл. ktw(kašawag)?, в К и А отсутствует.
- <sup>288</sup> В рук. — повтор имени.
- <sup>289</sup> Рук., K48.5 и A156.6 — dēw для пехл. dēwōk, см. [Henning, 1977a, 570].
- <sup>290</sup> Пехл. (A156.8) hangirdīg.

- 291 Вст. по K48.11 — *gandagīh*.
- 292 В рук. опущено, вст. по *Antia*, 6.18—19.
- 293 Пехл. (K48.14) *sahēd*.
- 294 В рук. — ошиб. прочтение идеогр. DYLK' — *xgōs* (K48.14).
- 295 Пехл. (A157.6) *nasrūšt*.
- 296 Испр. *bēšāz* по K49.5.
- 297 Пехл. *āfrīd*.
- 298 Пехл. *har-ē*.
- 299 Вест [West, 1880, 74, примеч. 3] предположил, что это те пять черт, что описаны в небольшом пехл. тексте (перевод см. [Изведать дороги, 1991, 96—97]).
- 300 Вст. по K49.10—11; см. также выше, с. 48 (25г), гл. XIII.
- 301 Пехл. *zahāg*.
- 302 Пехл. (K50.12) *be +ōzanēnd*.
- 303 Названия рек переданы условно, при этом учитывались списки K50.15—51.5 (большинство имен на пазенде) и A86.2—10.
- 304 Вст. по K50.16.
- 305 Вст. по *Antia*, 9.1 и K50.19.
- 306 В рук. лакуна, вст. по K51.3.
- 307 Здесь и ниже — паз. *rus*, ошибочное чтение пехл. *būt* как идеограммы.
- 308 В рук. после придаточного предложения ошибочно вст. «Албурз».
- 309 В рук. ошибочно раскрыта пехл. идеограмма HPLWNt — *kand*.
- 310 Рук. *avā* — ошиб. прочтение пехл. *gōd az* как идеограммы.
- 311 Пехл. *spurd*.
- 312 Выше (с. 10 (6г)) эта река названа Рад; те же разночтения — K51.1, 52.13.
- 313 В рук. лакуна, вст. по K52.16.
- 314 Выше (с. 10 (6г)) она названа Хванайдиш; те же разночтения — K51.3, 52.20.
- 315 Пехл. (K53.2) *šahr*.
- 316 В рук. (то же — К) Порушасп. Ошибка переписчика — из-за сходного написания двух имен.
- 317 В двух списках рек, включающих 26 и 23 названия, перечислены и реальные, и мифологические географические объекты. К идентификации некоторых из них см. [Windischmann, 1863, 95—99; West, 1880, 74—82; Gnoli, 1980, Index]. Из названных рек надежнее других идентифицируются Фрат — Евфрат, Диглат — Тигр, Зенд — Теджен, Хетменд — Гельменд, Марв — Мургаб, Ами — Амударья и некоторые другие, переводятся: Спед — «белая», Навада — «судоходная», Шед — «блестящая», Дарага — «длинная».
- 318 Испр. по A89.12, остальные рукк. — «семи»; перечислено — четырнадцать.
- 319 Пехл. *garān*.
- 320 Пехл. *arṁēšt* — «неподвижный».
- 321 Пехл. (A90.1) <sup>+</sup>*хауūg*.
- 322 Пехл. *srēšk*.
- 323 Пехл. *xwēy*.
- 324 Вст. по A90.6.

- 325 На расстоянии четырех пальцев надо держать ветку для высушивания ее перед тем, как кинуть в священный огонь.
- 326 В рук. лакуна, вст. по пехл. рукк.
- 327 Пехл. (K54.11) āhōgēnišn.
- 328 Пехл. (K54.12(+)) ēbgatīh.
- 329 Перевод предположительный, в A91.1—3 — парафраз. Опущенное мною в переводе слово в рук. šašūm — «шестой», но в А это суффикс предыдущего имени (отсутств. в рук.) -īh и имя hōm.
- 330 Пехл. zōhr.
- 331 В рук. «шесть», испр. по K54.16.
- 332 Начало фразы (K55.3—4): «(Каянсе) — это то место, откуда происходит род Каянидов»; в рук. отсутствует.
- 333 Пехл. warīhā.
- 334 Пехл. jūd-bēš.
- 335 Вест [West, 1880, 85, примеч. 5] полагал, что речь идет о соленой воде.
- 336 Пехл. (K55.11) bun.
- 337 Вст. по K55.13.
- 338 Богиня, раздающая богатство и благо.
- 339 То же — A93.2; K56.6 — «пятьдесят».
- 340 Вст. по K56.8.
- 341 Пехл. zafar.
- 342 Букв. «взял в жены dēw-ē».
- 343 В рук. — ошиб. прочтение идеограммы 'ḤTHr — xwahaḡ.
- 344 Пехл. (K56.18) jūwān.
- 345 Рук. dihiḷt для пехл. (K56.19) ŠBKWNt — hišt. Здесь — идеограмма ŠLḤWD — frēstād(?) [Mashkour, 1968, 199].
- 346 Восст. по K56.19; рук. <v>īnašni, что орфографически соответствует пехл. uwb'n' — jūwān.
- 347 Пехл. gušniḥ — «оплодотворение».
- 348 Здесь и далее — пехл. gad «рат, духовный верховный глава» и gadīh «власть верховного главы».
- 349 Пехл. sardag.
- 350 Вст. по K57.5.
- 351 Пехл. dōysar < авест. dōiθra.
- 352 Авест. zaraθustrō.təma-.
- 353 Пехл. (K57.8) haḡ-buz.
- 354 Вст. по K57.9.
- 355 То же описание — с. 100 (51r), гл. XV.
- 356 Пехл. ō dād.
- 357 Пехл. spēd-mōy.
- 358 Пехл. agus.
- 359 Далее в рук. rust, очевидно, искаженный пехл. проверб. frāz (brēhēnīd) всех пехл. рукк.
- 360 Пехл. bōr.
- 361 Пехл. frāx-<sup>+</sup>wirēzdārān.
- 362 Вст. и чтение — dast-hammōg hēnd — по K57.18.
- 363 Пехл. wadag.



- 364 Вст. по K57.20.
- 365 Пехл. (K57.20) čark, ср. новоперс. čary.
- 366 Восст. по K58.5 — bālā, рук. далее +ēd(HN') čē.
- 367 Испр. по A121.9.
- 368 Вст. по K58.7.
- 369 Вст. и испр. по K58.7 — gazūgān.
- 370 Пехл. bālistān.
- 371 Рук. и K58.10 (пазенд) gobarā; Antia, 44.8 — gāobarā; A121.12 — g/dwb'lsn'. Вест [West, 1880, 90, примеч. 1] — «водохранилище».
- 372 Пехл. +hud(ag) < авест. huta-, предложено Вестом [West, 1880, 90, примеч. 2].
- 373 В рук. ошибочно прочитана идеогр. P₆, пехл. написание — в A121.14.
- 374 Пехл. (A121.15) bāzābānag.
- 375 Испр. по Antia, 44.13 и A122.2.
- 376 Пехл. gyān(HY').
- 377 При +ham вместо hamāg.
- 378 В рук. часть имени зачеркнута.
- 379 Пехл. (K59.3) mōrd, в рук. прочитано как два слова — az gad.
- 380 При +kirb, в рук. kar.
- 381 Глагол kirgēnīdan «дэвовской» лексики.
- 382 Испр. по пехл. рукк., здесь — «финик».
- 383 Вст. по K59.6.
- 384 Восст. по пехл. рукк.: kāg-ē meh.
- 385 Пехл. hangirdīg.
- 386 Пехл. hamē во всех пехл. рукк., здесь ошибочно прочитано как идеограмма?
- 387 Здесь gāh для «гаханбар», второе значение которого — «праздник».
- 388 Медйошам (авест. maīduōi-šam-, «середина лета») — один из гаханбаров, начинающийся в одиннадцатый день (Хвар) четвертого месяца (Тир). Два других названных гаханбара: медйорам (авест. maīduāiḡya-, «середина зимы»), заканчивающийся в двадцатый день (Вахрам) десятого месяца (Дей), и хамаспадмайдим (авест. hamaspadmaēdaya-, значение неясно), отмечающийся в дополнительные пять дней года.
- 389 Пехл. wiḥēzagīg (букв. «относящийся к движению (wiḥēzag), подвижный»). Речь идет о практиковавшейся при Сасанидах вставке високосного месяца, осуществлявшейся раз в 120 лет, для выравнивания года календарного, который передвигается на один день каждые четыре года, с солнечным. Возможно, что этот «подвижный» год был распространен только среди жрецов. В сасанидском Иране были известны также календарь гражданский (ōšmurdīg «исчисляемый»), состоящий из 365 дней (12 месяцев и 5 дополнительных дней), и лунный, также упомянутый в этой главе, см. [Nyberg, 1934, 80—86]. В данной главе имя «подвижный» встречается десять раз, и в большинстве случаев оно стоит после названия месяцев, в трех — после названия дней.
- 390 Вст. по K60.1.
- 391 Хаср как единица времени имеет три разных значения, зависящих от величины светового дня, см. [Henning, 1977, 103—104].

<sup>392</sup> То есть от первого дня первого месяца до тридцатого дня седьмого месяца (март/апрель — сентябрь/октябрь) — лето, от первого дня восьмого месяца до конца двенадцатого (октябрь/ноябрь — февраль/март) — зима.

<sup>393</sup> Пехл. (K60.11) *ōšmāg*.

<sup>394</sup> В рук. и K60.12 — «пять», испр. по A158.14.

<sup>395</sup> Пехл. *ō yazēd*.

<sup>396</sup> Пехл. *ēbārag*.

<sup>397</sup> Авест. названия пяти периодов означают: хаван (*hāvanay-*) «относящийся к выжиманию *хома*», *рапитвин* (*garīθwīna-*) «полуденный», узерин (*uzauēgīna-*) «относящийся к концу дня», эбисрутим (*aiwi.srūθgīma-*) «время, посвященное фравашам(?)», ушахин (*ušahīna-*) «предрассветный».

<sup>398</sup> Вст. по Antia, 46.7.

<sup>399</sup> Вст. по Antia, 46.8—9.

<sup>400</sup> В рук. пехл. *hēnd*, восст. по K60.20.

<sup>401</sup> Испр. по K62.4.

<sup>402</sup> Испр. по K61.5.

<sup>403</sup> В рук. чтение пехл. имени *sardīh* как идеограммы.

<sup>404</sup> Т.е. в девятый день десятого месяца (декабрь/январь).

<sup>405</sup> Вставки во фразе по K61.13—14.

<sup>406</sup> Вст. по пехл. рукк., в паз. рукк. *sāl.īn.(?)*.

<sup>407</sup> Испр. по A160.8.

<sup>408</sup> В паз. рукк. «Систан», испр. по K61.19, A160.8. Вест [West, 1880, 96, примеч. 3] указал, что данное описание климата — «почти точное описание» муссонного.

<sup>409</sup> В рук. повтор наречия.

<sup>410</sup> Восст. по K62 (на полях): *be ōzanēd*.

<sup>411</sup> Пехл. *zōgōmandīhā*.

<sup>412</sup> Восст. по K62.7.

<sup>413</sup> Так — во всех рукк. Ньюберг [Nyberg, 1934, 62], исходя из реалий, предложил чтение «десять», объяснив появление в рукк. числа «четыре» поздним искажением пехл. слов.

<sup>414</sup> Вст. по K62.9.

<sup>415</sup> Испр. по K62.10: *harwisr*.

<sup>416</sup> О величине хасра как единицы длины см. [Henning, 1977, 101—103].

<sup>417</sup> Вст. по K63.4.

<sup>418</sup> Испр. по K63.4.

<sup>419</sup> Вст. по K63.7.

<sup>420</sup> K63.8: «(покрылись) колючками».

<sup>421</sup> Вст. по K63.10.

<sup>422</sup> Рук. *bālāi.kāl.*, испр. по A115.7. Два имени — санскр. названия растений — *viṣā* и *bhallātaka*, см. [Bailey, 1943, 81].

<sup>423</sup> Пехл. *jud-bēš*.

<sup>424</sup> Ср. иные утверждения и числа в гл. IX, то же — в K, за исключением числа «10 000» (K63.14) вместо «тысяча» данной фразы.

<sup>425</sup> Согласно тексту «Суждения Духа разума» (см. с. 120 настоящего издания), это птица Чинамрош (= Чамрош Бундахишна, см. с. 5 (3v)).

<sup>426</sup> Пехл. (A115.15, K63.19(+)) *ōsānēd*.

<sup>427</sup> Рук. — ошиб. чтение идеогр. NY' — *gyān*.

- 428 Вст. по Antia, 49.1.  
 429 При: gōwēd <kū> pad dēn.  
 430 Пехл. ō bawēd.  
 431 Пехл. dār ud draxt.  
 432 Пехл. nihāl.  
 433 Пехл. zadūg.  
 434 Пехл. ne mehmān.  
 435 Испр. по K64.10, в рук. идеогр. KRYTWNd — хwānēnd — прочитана как два пехл. слова, имя и союз.  
 436 Пехл. dār ud draxt.  
 437 Идеогр. KRM’.  
 438 Идеогр. SPRSYLY’.  
 439 Идеогр. +TWP’.  
 440 Пехл. +pad-pānag.  
 441 Пехл. rōzgār.  
 442 Рук. zahā для ZY’š(?); K64.15 — zahāg.  
 443 Идеогр. Šš.  
 444 Пехл. māš.  
 445 Паз. kustī, пехл. (K65.2) kawastīg, ср. новоперс. kabast.  
 446 Пехл. (K65.2—3) kēdīg и čambag (?), значение неясно. Вест [West, 1880, 102]: «the pandanus, the kamba».  
 447 Пехл. (K65.3) kārdag. Вест [West, 1880, 102] — без перевода; Моди [Modi, 1922, 397]: «a flower of the species Pandanus odoratissimus».  
 448 Вст. по K65.4.  
 449 Идеогр. GBYB’.  
 450 Пехл. rēš-pārag.  
 451 Пехл. (A117.15) sudāb.  
 452 Пехл. karafs.  
 453 Ср. новоперс. kakkej и gandanā.  
 454 При пехл. wašnag, ср. новоперс. wašna.  
 455 Пехл. d/gwš-dānag?  
 456 Пехл. šāhdānag, ср. выше, примеч. 454. Разные названия для одного растения (ср. ниже список цветов) обычны во всех языках, поскольку они отражают различные свойства растения и разные сферы его применения.  
 457 Паз. zuṭ, пехл. (K65.12) zn/ṛ/w dg.  
 458 Пехл. raštan.  
 459 Пехл. dār-+rarniyān, то же значение имени в новоперс.  
 460 Восст. по A118.4, то же значение zardčūb в новоперс.  
 461 В рук. vahe, K65.14 (пазенд) — vaḥa, A118.4 — w’h/yšk.  
 462 Пехл. tōz.  
 463 Восст. по K65.16.  
 464 Рук. varāšt, K65.16 (пазенд) — vrāšt, A118.6 — w/ṛl’št.  
 465 Ср. новоперс. kundur.  
 466 Ср. новоперс. qāqula.  
 467 Пехл. dār.  
 468 Вст. по A118.10—11, K65.20 — повреждено. Два определения выписаны как ’wgn bčkg’n и wuh/w’y bčkg’n.  
 469 Пехл. (A118.13) urmōd.

- 470 Испр. по K66.5.
- 471 Определение восст. по A119.2, к значению имени ср. новоперс. *wap*.
- 472 Данный список фруктов приводится в статье [Asmussen, 1970, 14—19], где указано на его сходство с подобными перечнями в других памятниках, и прежде всего в Алфавите Бен Сиры (XI в.). Однако, как мне кажется, в данном случае не обязательно видеть в этом сходстве заимствование: классифицирование является характерной чертой мифологического (=донаучного) мышления, а классификация растений и других объектов по чувственно воспринимаемым качествам и свойствам — одна из самых распространенных во всех культурах.
- 473 При: *az čandīh*, так — в A119.2 (далее в А — парафраз).
- 474 Испр. по A119.8.
- 475 Название неясно, паз. *čimba*, пехл. *čambag*. Вест оставляет без перевода; [Modi, 1922, 397] — санскр. *champak*. (См. примеч. 446.)
- 476 Далее следует перечень цветов, соответствующих божествам, которым посвящены дни месяца.
- 477 В рук. — *čimra*, испр. по Antia, 51.4. К значению ср. новоперс. *āzargūn* — «огненно-красный цветок».
- 478 Восст. по A119.9.
- 479 Рук. *menrg*, K66.16 — *māren*, A119.10 — *mp/zw/пls(?)*. Моды [Modi, 1922, 397] — «vine-flower».
- 480 Ср. новоперс. *bustān-afrūz*.
- 481 Рук. *nāni.nānusprm.*, K82, ad pag. 66 — *nānū nānūg spram*, A119.14 — *bānug sprahm*. Вест [West, 1880, 104] — «the bread-baker's basil».
- 482 [Modi, 1922, 398] — «a bitter plant».
- 483 Рук. — имя для пехл. *hōmštan hōm(?)*, так — A119.15; K82, ad pag. 66 — *homstan(?) hom*.
- 484 Вст. по Antia, 51.13—14 и пехл. рукк.
- 485 Окончание фразы неясно. Три непереведенных мною слова в рук. — *afzūn.kanār.ajaš.*, в K82, ad pag. 66 — *kan ('PRWN) kanār aziš*, в A120.1—3 — парафраз.
- 486 При пехл. *mardōm-iz*.
- 487 Сын Зардушта, один из спасителей мира, который появится за тысячелетие до прихода последнего спасителя — Сошйанса, кто возвестит воскрешение мира.
- 488 В рук. — ошиб. чтение идеогр. *YMYTWNd* — *mīrēnd*.
- 489 При пехл. (A221.151) *abēstūn*.
- 490 В рук. — искажение идеограммы RHYK.
- 491 При пехл. (K71.11) *axw*.
- 492 Пехл. (K71.14) *parganēnd*.
- 493 Восст. по K71.15.
- 494 При пехл. *atabišnīh*.
- 495 Пехл. глагол *srištan(?)*.
- 496 В рук. — ошиб. прочтение идеогр. 'M.
- 497 Пехл. *pēšag*.
- 498 При: *kum. <ki.> ōi.āw*.
- 499 Пехл. (K72.1) *way*, в рук. ошибочно передано пехл. *weh*.

- 500 Пехл. *zamīg*, в рук. ошиб. чтение имени (*āmā*), вызванное сходным написанием.
- 501 При пехл. *čē-m*.
- 502 Восст. (*xōn*) по K72.9.
- 503 В пехл. рукк. — *gyān* — «дух».
- 504 Пехл. *axw*.
- 505 Восст. по K72.16.
- 506 Здесь — *ēwēn-ē*, K72.16 и A223.8 — *ēwēnag*.
- 507 Букв. «света с солнцем».
- 508 Вст. по A223.10.
- 509 В рук. идеограммы 'В и 'М прочитаны как пехл. имена.
- 510 Старший сын Зардушта, который после его смерти станет главой жрецов.
- 511 Вст. по K73.5.
- 512 Вст. по *Antia*, 53.18, в рук. повтор союза с мест. энклитикой.
- 513 При пехл. (*Antia*, 53.22 и пехл. рукк.) *šarm dārēd*, в рук. опущен глагол.
- 514 В рук. чтение части пехл. имени *ahlaw* (A224.7) как идеограммы.
- 515 Пехл. *ars*.
- 516 Пехл. *rus*.
- 517 Пехл. *hambāzih*.
- 518 Пехл. перевод авест. выражения *tišraṃ xšafnaṃ*, *AirWb* 549.
- 519 Пехл. (K74.6) *nibišt*, в рук. чтение как идеогр. *NPŠH*.
- 520 Т.е. созвездие Дракона.
- 521 Пехл. *spihg*.
- 522 В рук. — ошиб. чтение идеогр. *NPLWNyt* — *ōftēd*.
- 523 При пехл. *yazd*.
- 524 Испр. по A225.8: *be* (*widārēnd*), в рук. *ne* (*widārēnd*).
- 525 При пехл. *sahēd*, K74.15 — идеогр. *MDMHNyt*.
- 526 При пехл. (K74.14) *ōwōn*.
- 527 В рук. ошиб. чтение идеогр. 'В.
- 528 Так — *būd hē u-t* — по A225.13, в рук. — *būd hast tō...*
- 529 Вст. по A225.15.
- 530 Пехл. *+abar... kardan*.
- 531 Пехл. (K75.8) *pih*; в рук. рядом два разных (ошибочных) чтения этого пехл. имени, попытка глоссы?
- 532 При пехл. *anōš*.
- 533 Испр. по K75.19: *sazāgihā*.
- 534 Восст. по K75.20 — *nayēnd*, в рук. ошиб. чтение идеогр. *YZLWNd*.
- 535 Пехл. *čūn xwad abāyēd*.
- 536 В рук. этот и след. глагол — в ед. числе.
- 536a Пехл. *pad ān abāgih*.
- 537 Здесь и в след. фразе — *yazišn*.
- 538 Букв. название церемонии — «земное искупление».
- 539 Пехл. *brahnag*.
- 540 Пехл. (A227.3) *+ōh +girēd*.
- 541 При *yazdān* вместо *gēhān* рукк.
- 542 Пехл. *zōt*.

- 543 Пехл. *gāspīg*.
- 544 Пехл. *agārihātar*.
- 545 Пехл. *abzārihā*.
- 546 Пехл. *gāhān nērang*.
- 547 Сравнение Гозихра на небе со змеем имеется в A52.13.
- 548 При пехл. (K76.19) *frāxēnih*.
- 549 Пехл. (K76.20) *axwān*.
- 550 Рук. *xʷasar*, пехл. (K77.1) *'w's'l* (?).
- 551 При пехл. (K77.1) *an-šēb*.
- 552 Пехл. (A228.4) *hāmōn*.
- 553 Вст. по Antia, 56.24.
- 554 При пехл. *buland-dārišn<i>ih</i>* и *frōd-dārišn<i>ih</i>*, ср. A228.5: *ul-dārišn* и *frōd-dārišn*.
- 555 Имена собственные здесь и далее переданы условно, в K79.5—8 — имена на пазенде, A234.14—235.2 — на пехлеви, одно на пазенде.
- 556 Во всех рукк. — пазенд, здесь — *nōdar.gā*; K79.10 — *nodargā*; A235.3 — *vatrigāh*, для пехл. *rāy(NTRWN-)*gāh** — «защита, оплот» (?).
- 557 При пехл. *hu-dēn<i>ih</i>*.
- 558 Пехл. *frāz yašt*.
- 559 Идеогр. PRŠWNt для пехл. *wizārd*.
- 560 Испр. по A235.10 — *sālag*.
- 561 Жена-падшах — женщина, вступившая в полноценную форму брака, дети которой являются законными детьми своего отца. Жена-чакар — вдова, вступившая в новый брак, дети которой считались преемниками покойного.
- 562 Т.е. принадлежал роду умершего мужа своей матери — Баград, см. [Периханян, 1983. 320, примеч. 110].
- 563 Т.е. на него были возложены функции опекуна его отца-чакар.
- 564 Так — Antia, 58.4, в рук. «девять(ю) девять».
- 565 В пехл. рукк. — 9 999 мириад.
- 566 Пехл. *sālmaragih*.
- 567 Вст. по Antia, 58.12.
- 568 Вст. по K80.19.
- 569 Пехл. *andar dwārist*.
- 570 Далее в рук. — глосса к пехл. глаголу.
- 571 Вст. по Antia, 58.16 и пехл. рукк.
- 572 Рук. *pas az*.
- 573 Иные числа — в гл. XV.
- 574 Пехл. (K81.7) *nihānīg*.
- 575 При (*xwādāyih*) *kard*, вст. по A239.5.
- 576 В рук. «шесть», испр. по K81.13.
- 577 Согласно иранской мифологии, Кай Кавус поднимался на небо, стремясь и на него распространить свою власть.
- 578 Чихразад — прозвище Хумай, см. [Christensen, 1932, 149].
- 579 Пехл. (K81.20) *barēnd*.
- 580 Пехл. *āmāg*.
- 581 В данном мифологическом летосчислении названы три первых тысячелетия, в которых не было противостояния двух начал, и шесть тысячелетий противостояния: четвертое — Рака, пятое — Льва, шестое — Девы, седь-

мое — Весов, которое состоит из следующего числа лет: 30 + 30 (40 — по другим данным, см. начало гл. XV) + 50 + 93 + 40 + 30 + 616,5 + 100 (989,5 или 999,5). Восьмое тысячелетие — тысячелетие Скорпиона, в котором тысячу лет правил Аждахак, девятое — Стрельца, которое состоит из числа лет: 500 + 120 + 5 + 15 + 150 + 60 + 120 + 30 лет правления Виштаспа до прихода веры (1000). Из десятого тысячелетия названо: 90 (лет Виштаспа с новой верой) + 112 + 30 + 12 + 14 + 14 + 28 + 284 + 460 (1016 лет, т.е. тысячелетие должно было кончиться за 16 лет до правления последнего Сасанида). См. [West, 1880, 149—151, примеч.]. По этому летосчислению конец двадцатого века соответствует приблизительно началу второй четверти последнего, двенадцатого тысячелетия (при дате 651 — год смерти последнего Сасанида).

<sup>582</sup> Пехлевийский колофон с оригинала рукописи L22.

<sup>583</sup> В рук. — повтор имени «Ормазд».

<sup>584</sup> В рук. warzrw/пyh, первая часть имени на пазенде.

<sup>585</sup> Пехл. awestād.

<sup>586</sup> Оба имени в рук. написаны на парсийский манер: к имени сына добавляется имя отца и других предков, при некоторых именах указан титул. Изафетом соединены лишь два имени, что может быть опиской позднего переписчика.

<sup>587</sup> Рук. хwēših хwēših хwēš gāy.

<sup>588</sup> Пехл. +хwāhišnīh hēm.

<sup>589</sup> В рук. kard для идеогр. KLYT'WN-. Или опущена именная часть аналитического глагола?

<sup>590</sup> При pad <pat> +pētītīgih.

<sup>591</sup> Пехл. abāg хwēštan hamkirbag dārand.

<sup>592</sup> Паз. для авест. staomi ašəm ... nāismī (основа naēd-. — О.Ч.) daēvō.

<sup>593</sup> Y.72.11.

## [ШАЙАСТ-НА-ШАЙАСТ]

Издание пехлевийского сочинения, четыре главы из которого (XVIII, XX, XV и XIV) имеются в данной рукописи, см. [Kotwal, 1969]. Полный перевод сочинения см. также [West, 1880, 236—406]. Сентенции главы XX, кроме того, имеются в Денкарде, кн. VI (пер. [Shaked, 1979]).

### Глава XVIII

<sup>1</sup> В рук. ba.mānaṭ. — ошиб. прочтение пехл. идеогр. TBRWN-(škastan) как KTLWN-.

<sup>2</sup> Вст. по пехл. тексту [Kotwal, 1969, 76].

Глава XX

- 1 Пехл. *gyāg*.
- 2 Пехл. *wēšist*.
- 3 Пехл. *ēg*.
- 4 Пехл. *jāwēdān*.
- 5 Пехл. *anāhōg*.
- 6 Пехл. *nasūš*.
- 7 Вст. по Antia, 61.5.
- 8 Пехл. *kū-š*.
- 9 Испр. по пехл. тексту [Kotwal, 1969, 83]; рук. и Antia, 61.11 — *dānāgāh*.
- 10 Вст. по Antia, 61.13.
- 11 Пехл. *mēnōg*.
- 12 Один из богословов Хосрова Аноширвана (531—578 гг. н.э.), которому принадлежит ряд изречений Денкарда и других пехлевийских сочинений.
- 13 Паз. *gāsān* для пехл. *dahišh*, испр. по [Kotwal, 1969, 85].
- 14 Пехл. *hilišn*.
- 15 Пехл. *sazišnīg*.
- 16 При пехл. *druwandīh*, испр. по [Kotwal, 1969, 87].
- 17 Пехл. *gōhr*.
- 18 Пехл. *bayōbaxt*.
- 19 Фраза приписана к незавершенному тексту из другой рукописи.

Глава XV

- 1 Т.е. шесть *амахраспандов* и Ормазд.
- 2 Рук. *bñt* для пехл. *+šnawēh*, ошиб. чтение глагола как идеогр. *YHWWN-*.
- 3 Рук. *gāvə* для пехл. *tan-ē*, прочитанного как идеогр. *TWR'*.
- 4 При *+ō +rawāg* (*kunēnd*).
- 5 Рук. *sōi* (*sūi*) для пехл. *ā-š*.
- 6 Вст. по Antia, 64.3.
- 7 Здесь и далее желательное наклонение употреблено с частицей *ā/ē* (пехл. *ē*).
- 8 Рук. *tab* — ошиб. чтение пехл. идеогр. *TBN'* — *kāh*.
- 9 Речь идет об ордалиии расплавленным металлом.
- 10 Пехл. *axwān*.
- 11 Рук. *gōit*, как идеогр. прочитан пехл. глагол *mwrtn*.
- 12 Рук. *sahāt* для пехл. *wišēd*.
- 13 При пехл. *+zīndag...nē bēd*.
- 14 Рук. *gumāz* для пехл. идеогр. *ZNH-č*.
- 15 Рук. *ham* для пехл. идеогр. *'M*.
- 16 На возможную лакуну в тексте указано по [Kotwal, 1969, 108].
- 17 Отсутствует во всех рукк., вст. по [Kotwal, 1969, 64].
- 18 Пехл. *srešk*, в рук. прочитано как идеогр.
- 19 В тексте ошибочно повторены местоимение и глагол.



[ЧИМ-И ДРОН]

Пехлевийский текст опубликован и переведен Джамасп Асой [Jamasp Asa, 1918, 201—205]. Парафраз данного текста имеется в пехлевийском риваяте к *Дадестан-и дениг*, издание которого (см. [Williams, 1990]) в значительной степени помогло понять данное сочинение.

<sup>1</sup> Рук. zambī.zamī.: пехл. zamzamīg. Jamasp Asa, 203: «землетрясение».

<sup>2</sup> При пехл. hangōšīdag (?). Jamasp Asa, 203: «the union» (hamdōš).

<sup>3</sup> Мне кажется, что далее в пехлевийском тексте *Чим-и дрон*, а за ним и в пазендской версии выпущен пассаж, следующий за этими предложениями в риваяте к *Дадестан-и дениг*: «...(Ормазд) должен почитаться отдельно от амахраспандов и богов... Фрасаст не имеет краев, и причина этого то, что всё и все имеют границу, а Ормазд во все времена безграничен...» [Williams, 1990, 197].

<sup>4</sup> Рук. х'āva, пехл. 'n'rk (?). Jamasp Asa, 203: «supreme» (как эпитет Ормазда).

<sup>5</sup> Рук. nāvsr для пехл. \*āb-gīr предложено [Williams, 1990, 197]. Jamasp Asa, 203: «crown» при пехл. abēsar.

<sup>6</sup> В рук. ошиб. прочтение союза и идеогр. W TRY'.

<sup>7</sup> Джамасп Аса (Jamasp Asa, 204) читает имя как mēpōg, и с предыдущим именем, отсутствующим в пазендском тексте, переводит «the spiritual crown».

<sup>8</sup> Пехл. usōfrīt.

<sup>9</sup> Пехл. yaštār Джамасп Аса относит к предыдущему имени — «reverentian man».

<sup>10</sup> О подобных действиях при некоторых церемониях см. [Modi, 1922, 235].

<sup>11</sup> Рук. gōš, ошиб. прочтение пехл. идеогр. GWBY' — uzwān, см. [Williams, 1990, 201].

<sup>12</sup> Вст. по Antia, 69.1.

<sup>13</sup> Пехл. bālišn.

<sup>14</sup> Три имени — yazišn ud šnāyišn ud niwēyēnišn — восст. по пехл. тексту (Jamasp Asa, 202.9).

<sup>15</sup> Пехл. meh-frahistīh.

<sup>16</sup> Авест. hū-frāšmō-dātāy-.

<sup>17</sup> Паз. hā для hād конъюнктива.

<sup>18</sup> Jamasp Asa, 205: «...in the name of (a person) however insignificant...».

<sup>19</sup> Речь идет о денежном штрафе за проступок; стер — денежно-весовая единица, стоимость которой была непостоянной.

<sup>20</sup> Пехл. sturg.

<sup>21</sup> Пехл. pad hangōšīdag.

[ШАЙАСТ-НА-ШАЙАСТ]

Глава XIV

<sup>1</sup> Пехл. arādyāb, о значении см. [Modi, 1922, 83—90].

<sup>2</sup> Т.е. в «дэвовскую» сторону.

<sup>3</sup> Пехл. abestāg.

<sup>4</sup> Пехл. sūdagīh.

<sup>5</sup> Рук. aš для пехл. ā-š; последнее в пазендских текстах обычно передается как sōi/sūi.

<sup>6</sup> Пехл. zōt.

<sup>7</sup> Пехл. wačast.

### [АНДАРЗ-И ДАНАГ-МАРД]

Переводов текста, пехлевийский вариант которого не сохранился, не имеется. Э.Вест [West, 1904, 115] отметил сходство текста с пехлевийским сочинением *Андарз-и Адурбад-и Махраспандан* (см. [Изведать дороги, 1991, 41—45, 77—82]).

<sup>1</sup> Пехл. framān kard (ud) dād.

<sup>2</sup> Рук. ahudār для пехл. ošyār.

<sup>3</sup> Рук. burda.bāñt для пехл. burd-ešnōhr; вторая часть пехл. имени понята переписчиком как искаженная идеогр. YḥWWN-.

<sup>4</sup> Рук. iaštan для пехл. ayasīdan.

<sup>5</sup> При пехл. xīdan.

<sup>6</sup> Рук. tut — прочтение пехл. идеогр. TWB.

<sup>7</sup> Рук. makuš.ha. для ma kušēh.

<sup>8</sup> Фраза неясна. В начале — паз. čašit. čiš., после «Злого духа» — pa.gumānī.buñt., последнее — для пехл. burd?

<sup>9</sup> Рук. zan.makun.

<sup>10</sup> Рук. tō.azī., ср. новоперс. tōxtan, tōz — «накапливать, собирать».

<sup>11</sup> Рук. pārvāndā; Antia, 71.12 — paravañdā для пехл. +frāy (?) tā? Паз. andā для пехл. союза tā ('D) общеизвестно, см., например, [Dhabhar, 1927, 16].

<sup>12</sup> Перевод фразы предположительный, два последних глагола — в конъюнктиве.

<sup>13</sup> При u-š... ahreman ...+grift +bawēd.

<sup>14</sup> Написано ошибочно, ср. следующую фразу.

<sup>15</sup> Рук. čñt.tvān.nihāt.

<sup>16</sup> При пехл. pad +saxwan.

<sup>17</sup> Рук. avar — ошиб. чтение пехл. идеогр. YPRHWN- (xwāh-).

<sup>18</sup> Рук. auuišigān — ошиб. чтение пехл. идеогр. HŠKHWN- (wind-).

<sup>19</sup> Рук. vahār — ошиб. чтение bēš как идеогр. BS'MYN- — wahār?

<sup>20</sup> Вст. по Antia, 72.18.

### [ХВЕШКАРИХ-И РЕДАГАН]

Текст из данной рукописи был издан и переведен А.Фрейманом [Freiman, 1918, 482—489]. Я пользовалась также изданием Дж.Дармстетера [Darmesteter, 1889, 355—363], взявшего этот текст из «современной рукописи, содержащей, среди прочих текстов, Бундахишн» (там же, 355).

<sup>1</sup> Пехл. frahang предложено [Tavadia, 1956, 106].

<sup>2</sup> Пехл. dibīrestān xwadāy.

<sup>3</sup> Рук. awīr; другие издатели слово не переводят.

<sup>4</sup> Yaθa.āat.yazamaide (авест. «Тем мы помолимся...»), формула, которой открывается славословие Ормазду (Y.37.1; 39.1). О значении количества мо-

литв *ашемвоху*, которое следует произносить перед едой (три молитвы) и после нее (четыре), см. поздний персидский риваят *Саддар Бундехеш*: первой *ашемвоху* умиротворяются и почитаются Ормазд и *амахраспанды*, второй — *Хордад* и *Амордад*, третьей — *Срош*, четвертой — все боги и всё на земле [Dhabhar, 1932, 547]. (Пользуюсь случаем выразить сожаление по поводу досадной описки, допущенной мною в названии этого труда Б.Н.Дхабхара в работе «Изведать дороги и пути праведных», 1991. Название труда хербета Б.Н.Дхабхара — *The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz and others. Their Version with Introduction and Notes.*)

<sup>5</sup> Лакуна.

<sup>6</sup> Рук. *sar.mōi.pāš.nahēt.awar.ōi.sar.nihēt*. Фрейман оставляет пассаж без перевода.

<sup>7</sup> Рук. *sparām.awa.awazāista*.; издатели оставляют без перевода.

<sup>8</sup> Пехл. *dandān-fraš*. Ср. новоперс. *dandānfariš*. [Darmesteter, 1889, 362]: «les rinçures des dents»; Фрейман не переводит.

<sup>9</sup> Окончание первого назидания.

<sup>10</sup> Рук. *agaešā*; издатели не переводят.

<sup>11</sup> Пехл. *arzānihā*.

<sup>12</sup> Пехл. *ō xānag šawēd*.

<sup>13</sup> Пехл. *dast-pad-kaš*, букв. «держа руки под мышками».

<sup>14</sup> Вст. по Antia, 74.13—14.

<sup>15</sup> Рук. *dñdā.sarsni*. [Darmesteter, 1889, 363]: «la rinçure des dents...»; Фрейман оставляет без перевода.

<sup>16</sup> При *dādihā*, испр. по Antia, 74.17.

<sup>17</sup> Рук. *āin.hištāt*. Фрейманом не переведено; Darmesteter завершает перевод предыдущей фразой.

<sup>18</sup> В рук. и Antia, 74.18 — лакуна.

<sup>19</sup> Пехл. *awi-š*; до него пропущена при имени мест. энклитика 2 л.?

<sup>20</sup> Ср. новоперс. *ō bād šudan*.

<sup>21</sup> Рук. *pa.histañt*; Antia, 74.21 — *pa.hustañg*.

<sup>22</sup> Вст. по Antia, 74.23—24. Последняя фраза Фрейманом не переведена.

## КОЛОФОНЫ

<sup>1</sup> Т.е. в пятый день седьмого месяца 1243 г. э.Йездигерда (1873 г. н.э.).

<sup>2</sup> Имя вставлено по последнему, пехлевийскому, колофону.

<sup>3</sup> Т.е. в восьмой день двенадцатого месяца 1183 г. э.Йездигерда (1814 г. н.э.).

<sup>4</sup> В рук. лакуна.

<sup>5</sup> Т.е. в пятый день двенадцатого месяца. В обозначении года, я полагаю, опущены цифры — десятки и единицы (1813 г. н.э. = 1183 г. э.Й.).

<sup>6</sup> Мне кажется возможным видеть в данном слове повтор имени Йездигерд, ср. его написание как *uztgit* в поздних рукк. [Spiegel, 1860, 194, 441]. Б.Т.Анклесария в Предисловии к изданию пехлевийских текстов Джамаспджи Манушчихрджи Джамасп-Асаны читает его как *ratīga(p)t*, но оставляет без перевода [Jamasp-Asana, 1913, 10].

<sup>7</sup> Рук. *-zīg*.

<sup>8</sup> Пехл. *nōgsārīg*.

<sup>9</sup> Рук. — идеогр. для *andar*.

## ГЛОССАРИЙ

Аждахак	— имя змея, дракона
Акоман	— «Злая мысль», один из главных демонов, помощников Ахримана
амахраспанды	— шесть эманаций, помощников Ормазда (Вахман, Ардвахишт, Шахревар, Спандармад, Хордад, Амордад)
Амордад	— см. амахраспанды
Ардвахишт	— см. амахраспанды
Аствихад	— демон смерти
ахунавар	— одна из важнейших зороастрийских молитв, которую можно проносить вместо всех остальных многократно в течение дня (авест. <i>yaθā ahū vaipiō...</i> «как наилучший владыка...»)
ашемвоху	— одна из важнейших зороастрийских молитв (авест. <i>ašəm voñū...</i> «Аша — благо...»).
барсум	— ветки, которые жрец держит в руке во время богослужения
вадж (братъ)	— произносить авестийские молитвы перед любым действием, чтобы окружить это действие надежной защитой из священных слов
Вахман	— см. амахраспанды
Гайомард	— имя первого человека
гах	— часть дня; см. также гаханбар
гаханбар	— шесть сезонных праздников, ранее являвшихся праздниками иранских земледельцев и скотоводов
гомез	— бычья моча как ритуальный очиститель
гошудо	— кусочек масла (или мяса), помещаемый на середину дрона во время религиозной церемонии (авест. <i>gauš hubā</i> «от благословенной коровы»)
Гошурван	— Душа быка, божество
дасташуй	— см. гомез
дастур	— верховный жрец
дрон	— священный хлеб, имеющий на поверхности девять знаков-насечек
зохр	— жертвоприношение огню или возлияние воде, совершаемое во время некоторых религиозных церемоний
кешвар	— одна из семи стран (частей), на которые делится обитаемый мир
мезд	— освящение фруктов и некоторых других продуктов, приносимых в жертву при религиозных церемониях; сами освященные фрукты
мобед	— главный жрец
рапитвин	— пятая часть дня (гах), соответствующая полудню
Смещения период	— второй период в мировой истории, когда мир представляет собой смесь добра и зла
Спандармад	— божество земли; см. также амахраспанды
фарр	— харизма, божественная благодать
фраваране	— символ веры, произносимый ежедневно (авест. <i>fravarānē</i> «я признаю...»)
фравашаи (фраварти, фравахр)	— души людей, существовавшие до их жизни на земле и остающиеся после их смерти
фрасаст	— священный хлеб без насечек (авест. <i>frasasta</i> «слава»)
хербед	— младший жрец
Хешм	— дэв гнева, злости
хом	— священное растение и его сок, выжимаемый при богослужении; божество
Хордад	— см. амахраспанды
хшнуман	— формула посвящения в религиозной церемонии (авест. <i>xšnūtaīne</i> «ради умиловления...»)
Чинвар (Чинвад)	— мост, на котором судят душу умершего, взвешивая его деяния
Шахревар	— см. амахраспанды

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- AcIr — Acta Iranica. Encyclopédie permanente des études iraniennes. Téhéran—Liège.  
AirWb — *Bartholomae Ch.* Altiranisches Wörterbuch. B., 1961.  
AO — Acta orientalia. Leiden.  
BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies. L.  
GIPh — Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W.Geiger und E.Kuhn.  
JA — Journal asiatique. P.  
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.  
SBE — Sacred Books of the East. Ed. by F.Max Müller. Oxf.  
Vd. — Vidēvdād.  
Y. — Yasna.  
Yt. — Yašt.  
ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Lpz.

- |             |   |                |         |   |                    |
|-------------|---|----------------|---------|---|--------------------|
| Ав., авест. | — | авестийский    | паз.    | — | пазенд, пазендский |
| восст.      | — | восстановлено  | пехл.   | — | пехлевийский       |
| вст.        | — | вставка        | рук.    | — | рукопись           |
| испр.       | — | исправлено     | рукк.   | — | рукописи           |
| новоперс.   | — | новоперсидский | санскр. | — | санскрит           |

## ЛИТЕРАТУРА

- Изведать дороги, 1991 — Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция текстов, пер., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1991.
- Периханян, 1983 — *Периханян А.Г.* Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.
- Савельева, 1965 — *Савельева Л.В.* Язык гуджарати. М., 1965.
- Anklesaria, 1908 — *Anklesaria T.D.* The Būndahishn. Being a Facsimile of the TD Manuscript No.2. Bombay, 1908.
- Anklesaria, 1956 — *Anklesaria B.T.* Zand-Ākāsih. Iranian or Greater Bundahišn. Transliteration and Translation in English. Bombay, 1956.
- Antia, 1909 — *Antia E.K.* Pāzend texts. Bombay, 1909.
- Asmussen, 1970 — *Asmussen J.P.* The list of fruits in the Bundahišn. — W.B.Henning Memorial Volume. L., 1970, 14—19.
- Bahar, 1967 — *Bahār M.* Vāženāme-ye Bondaheš. Glossary of Pahlavi Bundahish. Tehrān 1345/1967.
- Bailey, 1943 — *Bailey H.W.* Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books. Oxf., 1943.
- Bartholomae, 1915 — *Bartholomae Ch.* Die Zendhandschriften der K.Hof- und Staatsbibliothek in München. München, 1915.
- Christensen, 1932 — *Christensen A.* Les Kayanides København, 1932 (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser, XIX, 2).
- Darmesteter, 1889 — *Darmesteter J.* Les devoirs de l'écolier. — JA. Sér. VIII, t. 13, 1889, 355—363.
- Dhabhar, 1923 — *Dhabhar B.N.* Descriptive Catalogue of all Manuscripts in the First Dastur Meherji Rana Library, Navsari. Bombay, 1923.
- Dhabhar, 1923a — *Dhabhar B.N.* Descriptive Catalogue of Some Manuscripts bearing on Zoroastrianism and pertaining to the Different Collections in the Mulla Feroze Library. Bombay, 1923.
- Dhabhar, 1927 — *Dhabhar B.N.* Zand-i Khūrtak Avistāk. Pahlavi Text Series. No.3. Bombay, 1927.
- Dhabhar, 1932 — *Dhabhar B.N.* The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz and others. Their Version with Introduction and Notes. Bombay, 1932.
- Dhalla, 1912 — *Dhalla M.N.* Iranian Manuscripts in the Library of the India Office. — JRAS. 1912, 387—398.
- Freiman, 1918 — *Freiman A.* Andarz i Kōtakān. — Dastur Hoshang Memorial Volume. Bombay, 1918, 482—489.
- Gnoli, 1980 — *Gnoli Gh.* Zoroaster's Time and Homeland. Naples, 1980.
- Hampel, 1974 — *Hampel J.* Die Kopenhagener Handschrift Cod. 27. — Göttinger Orientforschungen. III, Reihe: Iranica. Bd. 2. Wiesbaden, 1974.
- Haug, 1878 — *Haug M.* Essays on the Sacred Language, Writings, and Religion of the Parsis. L., 1878.
- Henning, 1977a — *Henning W.B.* A list of Middle Persian and Parthian words (559—572). — W.B.Henning Selected Papers I (AcIr 14), 1977.
- Henning, 1977 — *Henning W.B.* Sogdica (1—68); An Astronomical Chapter of the Bundahishn (95—114); Two Manichaean Magical Texts, with an Excursus on the Parthian ending -ēndēh (273—300). — W.B.Henning Selected Papers II (AcIr 15), 1977.
- Hodivala, 1920 — *Hodivala S.H.* Studies in Parsi History. Bombay, 1920.

- Jamasp Asa, 1918 — *Jamasp Asa K.* On the symbolism of the darun. — Dastur Hoshang Memorial Volume. Bombay, 1918, 202—205.
- Jamasp-Asana, 1913 — *Jamasp-Asana J.M.* Pahlavi Texts. Pt. II. Bombay, 1913.
- Jamaspji, 1870 — An old Pahlavi-Pazand Glossary ed. with an alphabetical Index by Destur Hoshangji Jamaspji Asa. Revised... by M.Haug. Bombay—London, 1870.
- Kotwal, 1969 — *Kotwal F.M.* The Supplementary Texts to the Šāyest nē-šāyest. København, 1969.
- Lazard, 1991 — *Lazard G.* Pazand, Pahlavi and New Persian. — K.R.Cama Oriental Institute. International Congress Proceedings. Bombay, 1991, 247—253.
- MacKenzie, 1964 — *MacKenzie D.N.* Zoroastrian astrology in the Bundahišn. — BSOAS. 1964, vol. XXVI, 511—529.
- Mashkour, 1968 — *Mashkour M.* The Huzvāresh Dictionary (a Collection of ideograms in Pahlavi writing). Tehran, 1968.
- Modi, 1922 — *Modi J.J.* The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees. Bombay, 1922.
- Nyberg, 1934 — *Nyberg H.S.* Texte zum mazdayasnischen Kalender. Uppsala, 1934.
- Pandit, 1965 — *Pandit P.B.* Phonemic and morphemic frequency of the Gujarati Language. Poona, 1965.
- Salemann, 1914 — *Salemann C.* Eranica 4. — Mélanges asiatiques. 1914, t. 16, 233—234.
- Shaked, 1971 — *Shaked S.* The notions *mēnōg* and *gētīg* in the pahlavi texts and their relation to eschatology. — AO. T. XXXIII (1971), 59—107.
- Shaked, 1979 — *Shaked S.* Wisdom of the Sasanian Sages (Dēnkard VI). Columbia University, 1979 (Persian Heritage Series Nr. 34).
- Spiegel, 1860 — *Spiegel Fr.* Die traditionelle Literatur der Parsen. Wien, 1860.
- Tafazzoli, 1996 — *Tafazzoli A.* A Pazand Version of the Beginning of the 6th Book of the Dēnkard. — K.R.Cama Oriental Institute. Second International Congress Proceedings. Bombay, 1996, 266—282.
- Tavadia, 1956 — *Tavadia J.C.* Die Mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier (Iranische Texte und Hilfsbücher. Hrsg. von H.F.Junker, № 2). Lpz., 1956.
- Tisdall, 1961 — *Tisdall W.St.C.* A simplified grammar of the Gujarati language. Republished. N.Y., 1961.
- Unvala, 1940 — *Unvala J.M.* Collection of Colophons of Manuscripts bearing on Zoroastrianism in some Libraries of Europe. Bombay, 1940.
- West, 1871 — *West E.W.* The Book of the Mainyō i Khard. The Pāzand and Sanskrit Texts... Stuttgart—London, 1871.
- West, 1880 — *West E.W.* Pahlavi Texts. Pt. I. — SBE. Vol. V. Oxf., 1880: The Bundahis, 1—151.  
Selections of Zād-Sparam, 153—187.  
Shāyast lâ-shāyast, 237—406.
- West, 1887 — *Jamasp-Asana J.* and *West E.W.*, eds. Shikand-gûmânîk Vijâr. The Pāzand-Sanskrit text... Bombay, 1887.
- West, 1904 — *West E.W.* Pahlavi Literature. — GIPh. Bd. II, 1896—1904, 75—129.
- Westergaard, 1851 — *Westergaard N.L.* Bundelesh. Havniae, 1851.
- Williams, 1990 — *Williams A.V.* The Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādestān ī Dēnīg. — Historisk-filosofiske Meddelelser. 60:1,2. Copenhagen, 1990.
- Windischmann, 1863 — *Windischmann Fr.* Zoroastrische Studien. Abhandlungen zur Mythologie und Sagengeschichte des alten Iran. B., 1863.

## УКАЗАТЕЛИ\*

### УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Акбар 141  
Асдин Кака Дханпал Лахмидар 140  
Анклесария Б.Т. 347  
Антя Э.К. 142, 151, 153
- Баград 341  
Бен Сира 339
- Вест Э. 140, 148, 154, 326, 330, 331, 333,  
334, 337—339, 345  
Виндишманн Ф. 154  
Виштасп 342
- Дармстетер Дж. 345, 346  
Джамасп Аса К. 344  
Джамаспджи Манушчирджи 141, 142, 150,  
153, 347  
Джамшед Джамаспджи 141, 142  
Джамшед Манек Санджана 142  
Дхабхар Б.Н. 346
- Залеман К. 140, 147  
Зардушт 339, 340
- Йездигерд 140—142, 146, 346, 347
- Кай Кавус 341  
Каяниды 335  
Котвал Ф. 153  
Лазар Ж. 153
- Махйяр (Мехрджи) Рана 141, 142, 150, 153  
Моди Дж. 338
- Нерйосанг 143, 145  
Нюберг Х. 337
- Ормазд 325, 342—344, 346
- Пешотан Рам Камдин Шахрияр 140, 146  
Порушасп 334
- Рустам 141, 142, 147, 152
- Сасаниды 336, 342  
Сошйанс 334
- Тафаззоли А. 154
- Фрейман А. 150, 345, 346
- Хампель Ю. 326  
Хеннинг В.Б. 325, 326  
Хосров Аноширван 343  
Хумай 341
- Чихразад 341
- Шапур Шахрабджи Кавусджи Шахраб-  
джи 141, 142, 147
- Эдалджи Кершаспджи Антия см. Ан-  
тия Э.К.

### УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

- Амударья 334  
Бомбей 141  
Гельменд 334  
Евфрат 334  
Индия 326  
Иран 326, 329, 336  
Лондон 140
- Мургаб 334
- Наосари 141, 142, 150, 153
- Оманский залив 329
- Систан 337
- Теджен 334  
Тигр 334

### УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

- Авеста 325, 327  
Алфавит Бен Сиры 339  
*Андарз-и Адурбад-и Махраспандан* 345
- Визидагиха-и Задспрам 148, 330
- Дадестан-и дениг* 344  
*Дамдад-наск* 148  
Денкард 148, 342, 343
- Саддар Бундехеш* 346  
*Суждения Духа разума* 337

\* В Указатели включены имена и топонимические названия, упомянутые во Введении и Комментариях.



## SUMMARY

The present book contains an edition of the Pazend manuscript, i.e., the transcription of the Pahlavi manuscript into Avestan characters that was acquired by the Asiatic Museum, in St. Petersburg (currently the Institute of Oriental Studies), from the legacy of Dr. E. W. West in 1906. The MS was written in Navsari by the ervad Shahpuhr, son of the dastur Shahrabji, in 1243 AY (*anno Yazdegird*), which corresponds to 1873 AD. Though the handwriting of the MS is neat and fine (the “Indian hand”), it is written in a very illiterate manner.

The MS seems to be related to the Pazend MS. No. 22 of the India Office Library in London. It contains the so-called “short” or “Indian” version of the *Bundahišn* (“Creation of the Beginning”), which is one of the most important Pahlavi works and whose three main topics are the Creation, the nature of earthly creatures, and genealogy of legendary Iranian kings and Zardusht. The text is a compilation of a lost Avestan *nask* (book) known as the *Damdad Nask*. The MS contains some other texts, viz. four chapters from the treatise *Šāyast na-šāyast* (“The Allowed and Not Allowed”, a work containing instructions in ritual and religious observances), *Čim ī drōn* (“The Symbolism of the Darun”), and two admonitions that have no Pahlavi versions. One of the MS colophons has been copied from a manuscript of the *Bundahišn* written by Asdin, son of Kaka in 1566 AD.

The language of the present MS is rather corrupted. Excepting the common faults committed by the Gujarati Pazendists, such as the normal confusion between *i* and *ī*, *u* and *ū*, there are many other mistakes that make the reading of the MS a very difficult task. Some of the blunders can only be explained as misapprehensions of the Pahlavi language. Thus the Pahlavi suffix *-ih* is often rendered as Pazend *-š*, the Pahlavi suffix *-ag* as Pazend *-a* and *-ahe*, etc. Many spelling errors may be reasonably attributed to later copyists, and I suspect that the MS may well represent a corrupt Gujarati pronunciation of Pahlavi. If so, we can decipher corrupted words and attain a better understanding of our text via mere comparison of the Pazend manuscript to some other Pahlavi MSS containing the same text(s). For the *Bundahišn*, I consulted an edition of the MS.TD<sub>2</sub> (Anklesaria, 1908) containing a much more extensive text of the *Bundahišn*, the so-called “Iranian” version, and an edition of the extremely old K20 codex (Westergaard, 1851) which has the “Indian” version of the text, though the Pazend versions of the *Bundahišn* come from the MS.51 (formerly M6). This is obvious from the arrangement of the chapters and the beginning of the MS: it begins with the chapter about the Gokirn tree. The MS.51 was not available to me. For the *Šāyast na-šāyast*, I consulted the edition by F. Kotwal (Kotwal, 1969), and for the *Čim ī drōn*, the Pahlavi text published by K. Jamasp Asa (Jamasp Asa, 1918).

The present book begins with an introduction in which a description of the MS and its texts is given, and some peculiar features of the texts’ spelling are detailed. The book contains the first complete translation of the MS into Russian, as well as a commentary including mostly the spellings of corrupted words. We also adduce a glossary of some major terms bearing on Zoroastrianism.